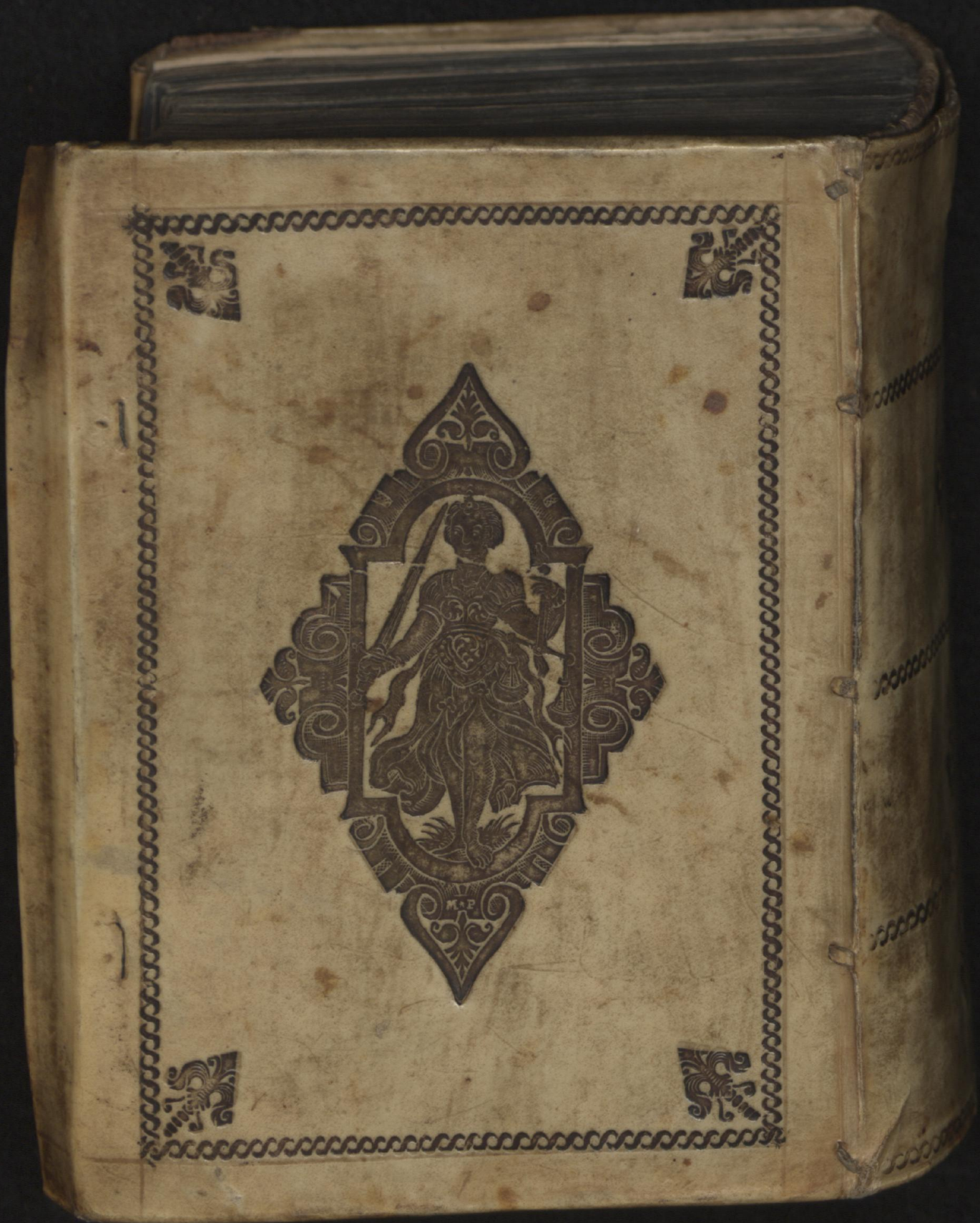






Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



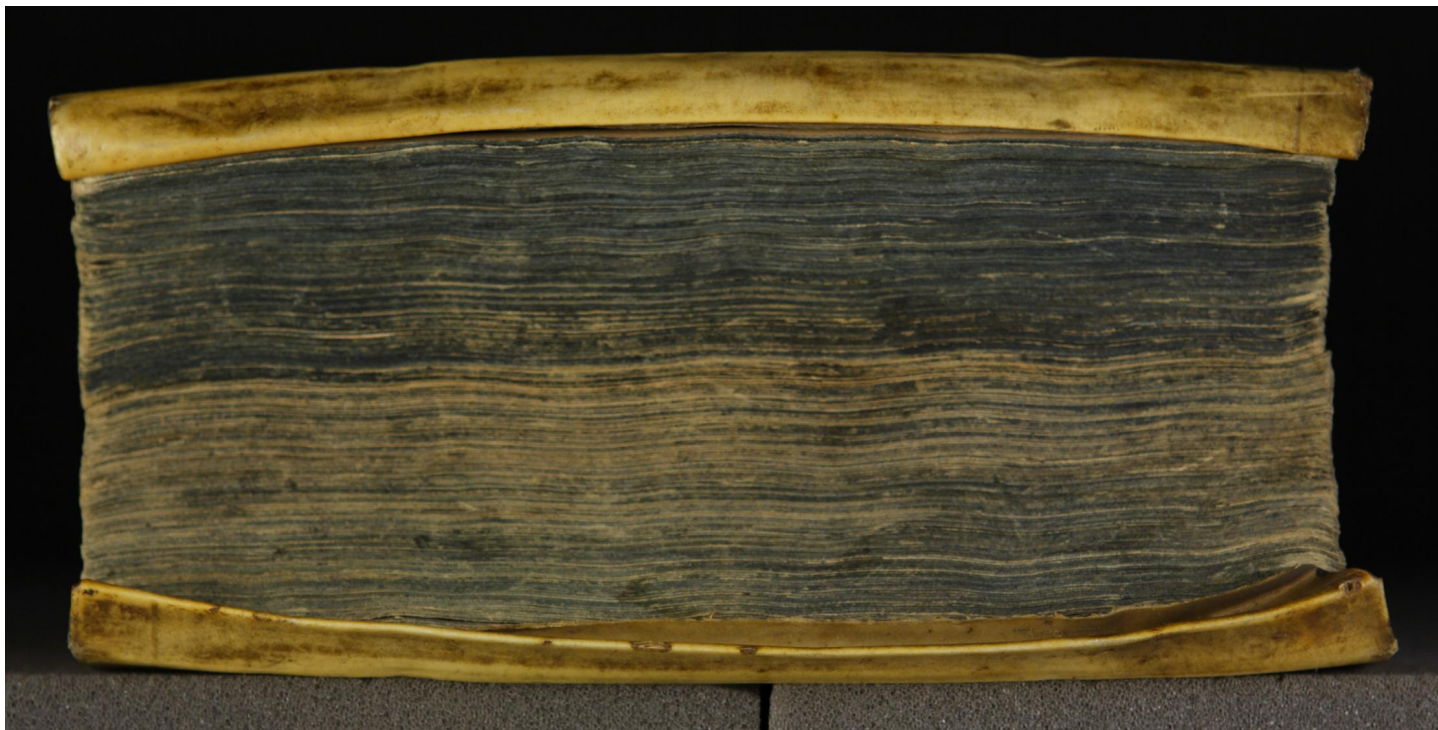
Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Box

255

20 to 47

565



Sturmer fecit

LN 104 ex. 2,

LN 1070 ex. 4



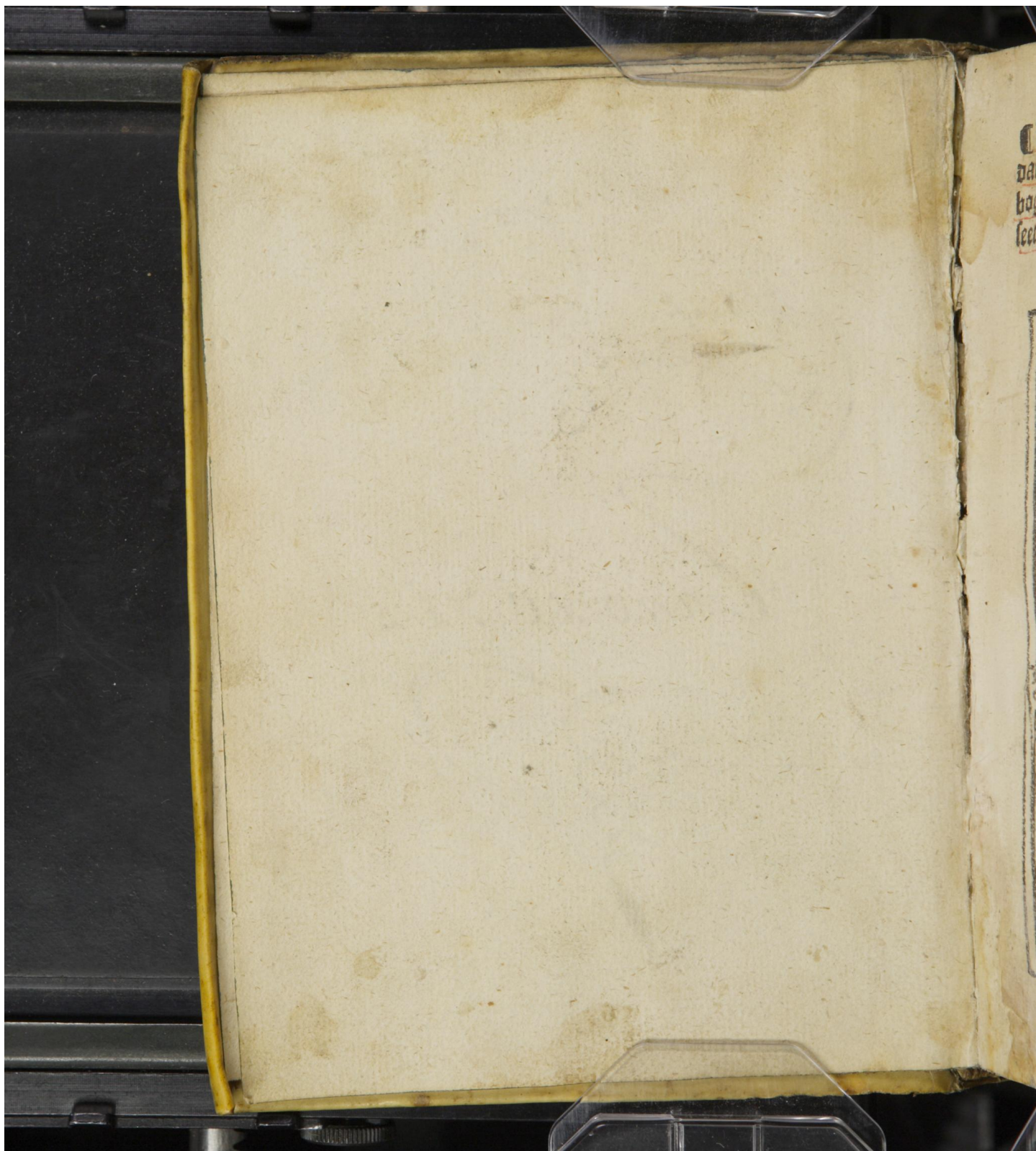
Erstt. Kind, givt das
Auch die zu qua. Mann.

Erstt. Kind
Auch die zu qua. Mann.



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Tristram
Tristram
Anno 1676.



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Här begynnes skonska logh på rath
danska och är skiftt i .xviij. bögher oc hwar
bogh haffuer sith regiliter. oc är mæl offuer
seeth och rättelighe corrigeret.

Jacob & Jans



LN 134 ex. 2

Bar nogher man witne a tinghe eller thz
ar i logh eller i tings withne Thē log sōth
eller i forbudh eller i bandh ar. withner han
sōth tha are the alle faldē som effter hanū
witner Withner han efftherst tha faldhe hā
ep othū ligh selfuer End soō manghe som
hanū effther witne eller oc swar effther om
thz ar i logh the are alle faldhe till iū marck
bode bonden oc koning.



eller thz
g soth
ner han
er han
alhe hā
ghe som
ffer om
ij mark

Deth logh scal mā landh bygghe
En mildē hwet man orwes ath
lich eghet oc lade mā nyde iæft-
neth. tha tprthe man iche logh
meth

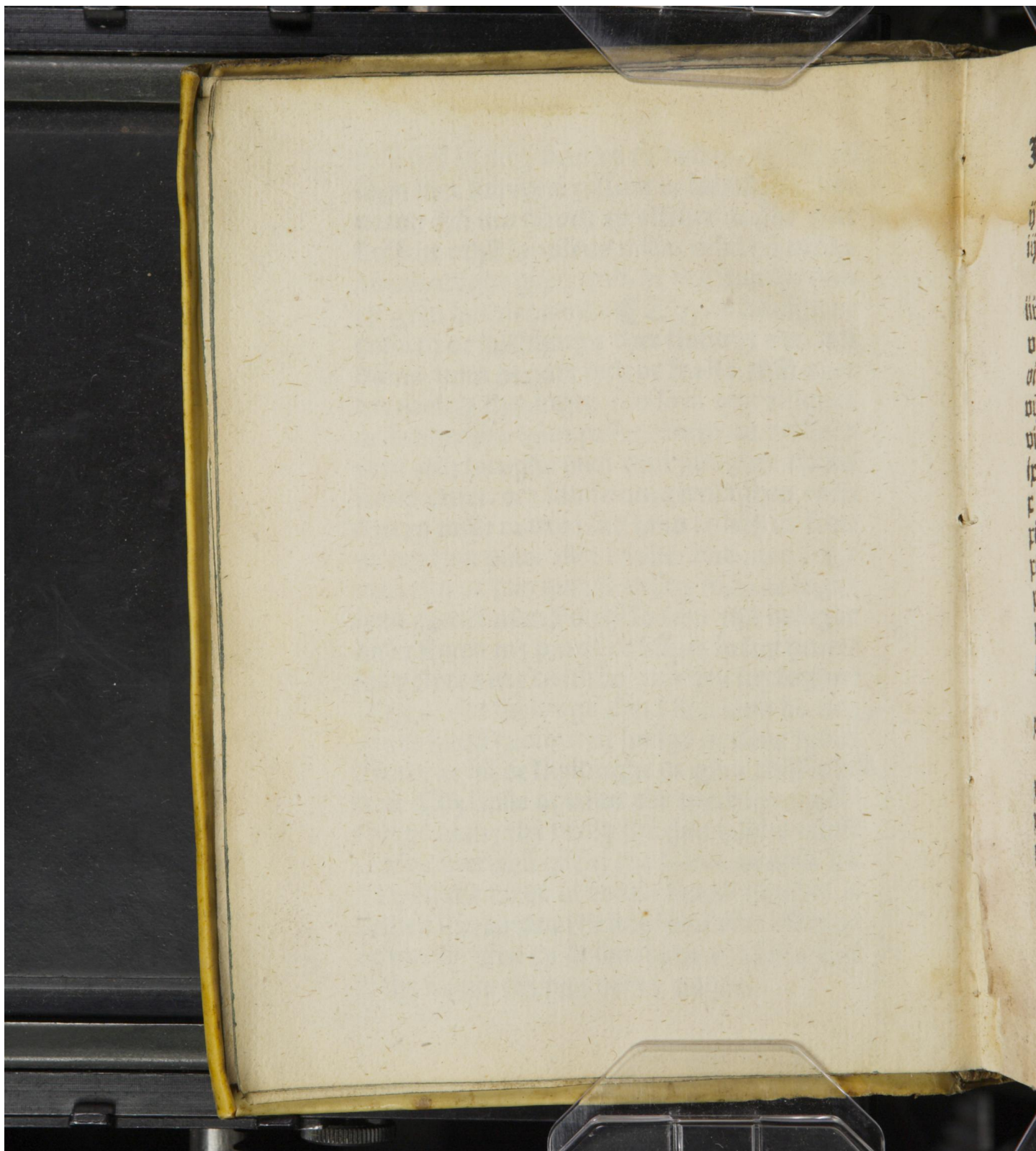
En enghū logh ær so goth at spigæ
lā sandhū. e hwor mā twill om sandhū tha
scal logh lede hwilketh sandhū ær och rath.

Wore ep log a landhe tha haffohe hwet
mesth iher mest matthe griba. forti scal log
giōres efftehr alle men ath rætwile mē och
spage oc sagelōs sculle nyde there rath och
there spech Och wrætte mē och twole sculle
rættes effter thz i loghū er scressuet. oc forti
wordher ep fulkōmē ihū ondschap ther the
haffue i how at giōre Wel er thz oc rath at
thū ther gutz rætsel oc retchens elskw ma ep
locke til gode at hōffrings rætsel oc lādens
wither logh forfange thū at giōre ilde och
pine thū thē ep wille lade aff onde gerning.

Loghū scal ware orligh oc tollig effter
landens wone quemligh oc dydelig
oc obenbare so ath alle men miwe wide och
vnderstande huat loghū luer. Oc ware ep
scriffuē oc ep giort effter en manz serligwila
mē effter menz terff thē i lande bo Enghū
scal oc dōme ighen thūne log som konighū
gissuer oc landh tagher medh. men effter

thm̄ scal landhȝ dōmes oc rattes. ¶ Then
logh ther konighn̄ giffuer oc landhȝ tagher
medh thn̄ mo hā och ep effther taghe eller
skiffthe vthn̄ landens villia. vthn̄ hā wora
obenbarlighe geen gud. oc tha matthe han
ep geen landens villie ¶ Thȝ ar konighns
embeth oc hōffthings ther i landhȝ are. ath
dōma dom oc gōre reth oc fralla thm̄ ther
mȝ woldh thm̄inges soa som are widuer
oc faderlōsa bōrn. pellegrimme. oc vtlādēs
men .och fatughe men thm̄ gangher tiches
wold ower. och lade ondegerninghes men
ther ep wille ra des i luth land ep leffue. forti
at om han piner eller draber ondegernings
men tha ar hangutz tienesthe man oc logh
sens gōmer man forthi so som thn̄ hellighe
kirke apres mȝ panne oc bisper so scal hwert
land apres mȝ rath̄ oc waries mȝ loghen
The are oc skplouge ther i hās land bo ath
wære hanū hōrlom oc lpdige oc tiene hanū
Forthi ar hā oc skploughe at gōra thm̄ alle
fred Thȝ sculle oc wide alle werdsens hōff
things at mȝ thȝ wold thȝ gud haffuer thm̄
i thn̄ne werdhn̄ giffuz tha solda oc thm̄ hā
sin hellighe kirke at warie for ale thȝ ther a
bethes En worde the forglōmē eller vilduge
oc warie hēne ep so som rath ar til tha scul
le the sware thȝ paa dome daghe.

Then
tagher
the ellet
ia wola
the han
ionighne
re. ath
thm thec
e widuer
re utlades
her tithes
ghes men
ffue. fori
egerings
in or logh
jn hellighe
scal hwert
my loghen
md bo ath
iene hanu
thm alle
fene hoff
ffuer thm
e thm ha
hz ther a
e vilduge
ltha scul



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Tabula primi libri om arff

3	¶ Faar mā kone oc dōðz hā fōr en hon faar barn
ij	¶ Sighet modher at barn war fōð
ij	¶ Barn war krillueth och haffohe gudfader
liij	¶ Wordet kone dōð oc lefuer barn
v	¶ Fōret bonde sōn syn kone i boe
vi	¶ Faar mā kone cher bōrn haffuer
vij	¶ Komme hion sammen
vij	¶ Bonde maa i sielia
ix	¶ Skilles hion quigh for gutz rat
x	¶ D. ell bonde kona iordh
xi	¶ D. el bōdhe sin eghū iord bworth
xij	¶ D. el bonde atelkone iordh
xij	¶ D. el bōde sine egū iord oc hā dōð
xij	¶ D. el bonde kone sine iord
xv	¶ Kona maa aldriq hare aff bonde dhens gerningher
xvi	¶ Hwath som barn windher eller taber i faligh
xvij	¶ Dilla barn skilles frā fad there farl
xvij	¶ Kalle man a fad for bōrne gerniç
xix	¶ Kalle bōrne a faderne effcher faders dōðh
xx	¶ D. el barn i faligh
xxi	¶ D. el bonde och ore vdh arff
xxij	¶ D. el bonde oc haffuer han wity kone sine bodhe

a ij

Tabula primi libri

xxij	Bondhen münner en loth ept hē
xxij	Bōn arffue modherne
xxv	Siddhe bonde oc kone sammen
xxvi	Worðher dela om iordh
xxvii	Skill sa ar folsken om hwar
xxviii	Skill samfolske om skipt a

Incipit liber primus

For mā kone oc dōt hā fōr en hō for barn
War man kona oc dōt han fōr en
hon faar barn. oc ligher hon och
hūne frændher ath hwon ar m3
barn Tha scal hwon lida igen
begges therra vskiffa i timua vgher oc til
see m3 lūne wariende Er hon icke m3 barn
och ar ther godhe qwinne widne til skiptes
eghū therre hws. oc boofa oc kōba iordh
helffch hēnes oc halkft bondens. arffue an-
ne iordh ganghe til retthe arffueghe
Sigher modher at barn war fōder
Sigher moder oc hennes frændher at
barn war fōder effher fader oc nathe
effher faderhns fränder Tha scal moder
wariende widhe m3 twagga māne vithne
och tolff naffna men i kōns sweria at barn
war fōd h biōia ligh soogud til at barn th3
war fōd m3 naghel oc nase m3 hwdh och

epthē

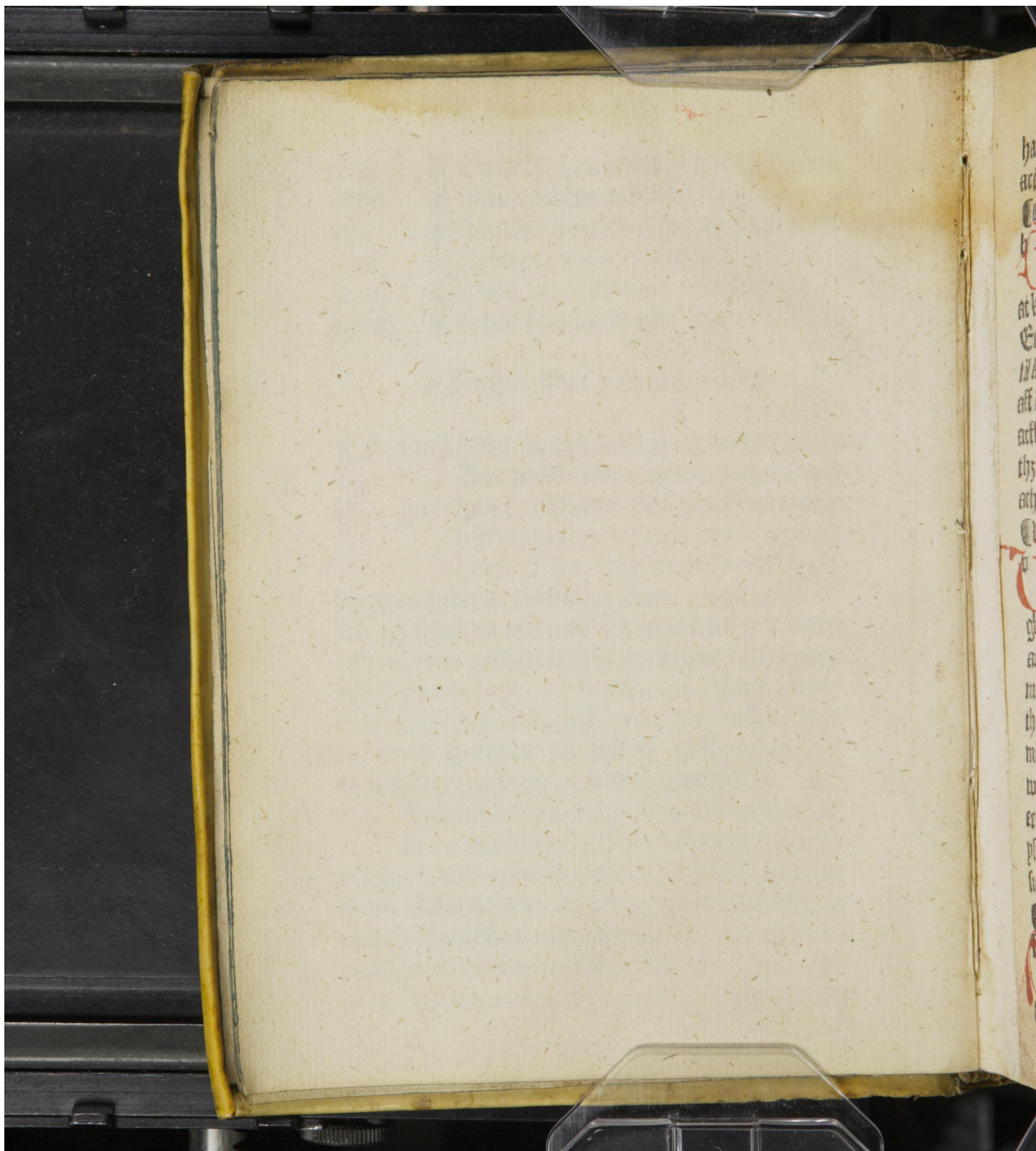
mmen

mat

ca

for barn
an for en
hon och
n ar m3
dia igen
her oc til
m3 barn
til skiptes
tha lordh
ffue an
eghe
der
ndher at
oc nathe
l moder
ne vithne
at barn
barn th3
vith och

0



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

haer oc sikk sin cristendom och scal ther fore
arff stonde

Bar mar kristhuz oc haffoe gudfader

ii

Bæn om thz lødth wordher tha scal
thz haffue gudfader oc guomoder
at kirka oc faa syn kristhndom aff presthñ
En wordher thz soo spwgh ath thz maa ep
til kirke kōme oc faar faa syn kristhendom
aff āner man eller kona Tha stonde ther
arff som thz more cristnet at kirka. en faar
thz ep cristendom. tha stoor thz ep arff. forti
ath hedhñ man maa ep arffue

Wordher kone dōd oc leffuer barn

iii

Wordher kone dōd oc leffuer barn effter
oc wordhē skilaz on hwilkz therre lan-
gher liffde barn eller mod. eller om thñ skil
at om barn sikk cristhndō Tha ar thñ nar-
mer at vidhe ath thz sikk cristhndom en hñ
ther ghen māler oc ath thz pffuer liffde syn
moder Slicht sāma ar om fader som mod
wina m3 tvinghe māne vichne och tpleher
eedy nemfide men aff kone syn. ath barn
pffuer liffde modeer syn eller fader oc sikk
sin cristendō thñ scal naftna ther lagsøgera

Fører bondhe sōn syn kona i bo

iv

Før bonde sōn sikk kone och fører hēne i
bo m3 syn fader in. oc afflar bōn
m3 hēne oc legx ep fa lag thñ i mellom Om

tha dōr bōdens sōn. tha tage alle hās bōrn
huert fullen loth vīd̄ herre fader fad̄ am
wel i kōps iord som i boold̄. an aff hās fa-
d̄rnis iord fo the icke vch̄n hā vil gifue thm̄
nogz. en legr f. lig tha fo the ep mera en hā
otta i bo

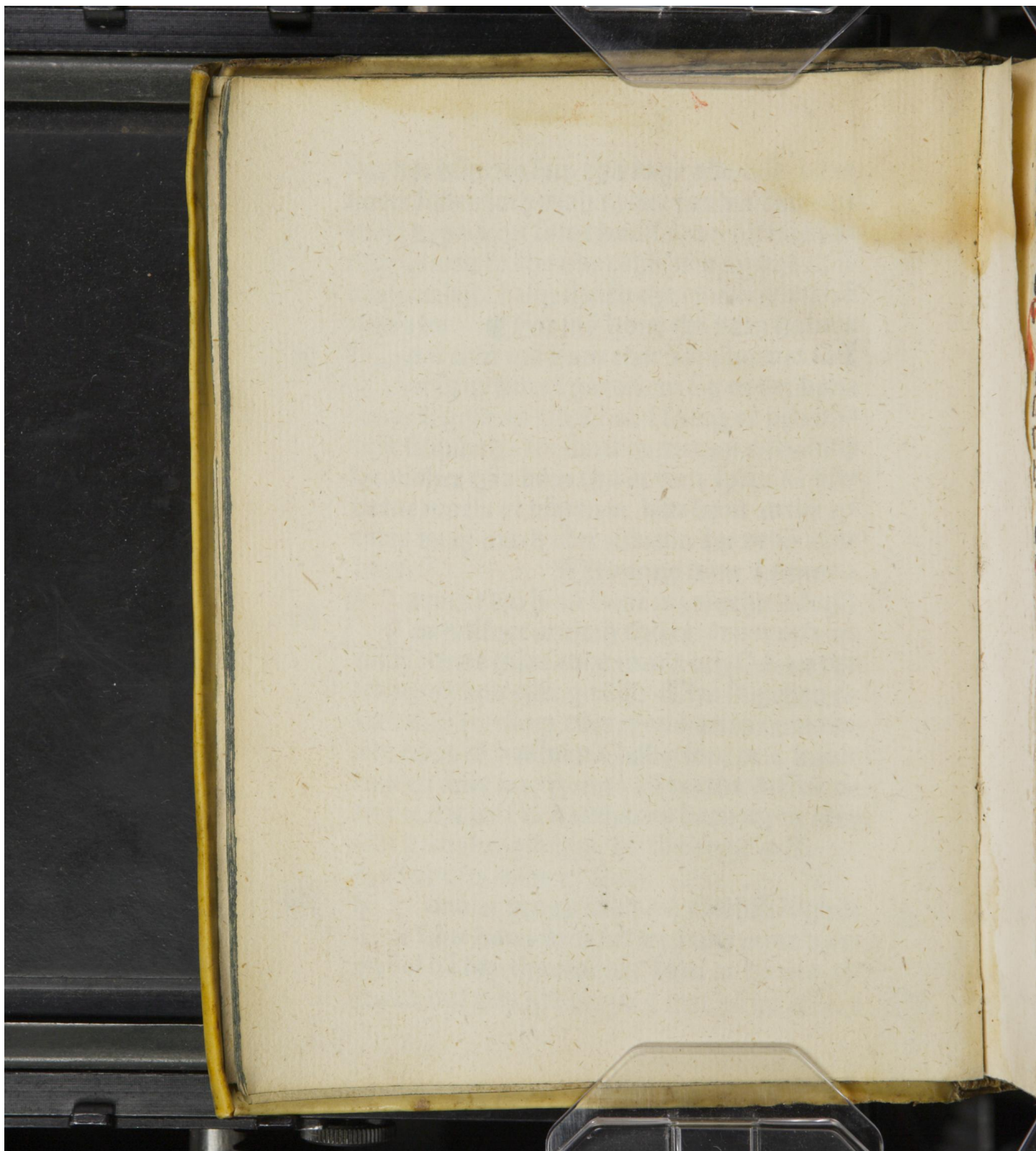
vi **H**or mā kone the bōrn hawer
aar thm̄ mā kone the bōrn hawer salf
oc fōer hēne i gardh m̄z lig oc m̄z bōrn
sin. oc leggis ep hēne sāl i falag oc dōr bōs
d̄h̄n sīd̄h̄n. tha for kone ep mer an en houich
lōt. vīd̄her hās bōrn tha at hon fōrde til hū-
drede mark. oc bōden oc hās bōrn atthe ep
mere en iij mark eller mindra for vch̄n iord
līne.

vij **K**omme hion sammen
omme tw hion samē m̄z rættham loch
oc haffuer annrth therre een mark oc
annz therre hūdr̄dhe mark och skiliās the
sīd̄henat dōd eller qm̄igh Tha skipthes ee
boō thm̄ i mellom eller theris arffue om the
are dōde til halffued̄a kōb̄ iord oc. i boold̄
sāl en āner iord gonḡa til rætthe arffue oc
taghe the arff oc vordher ep barn m̄pnt eller
arff beth tha gongher hā til rætthe arff.

viii **B**andhe maa ep sialie
bandhe mo ep sālīa m̄z rætthm̄ lochm̄
līne kōn̄a iord fōr en barn m̄pnt̄ ar.
en sāl hā fōr. tha stor thz forti at hā mo ep
hara om hās gerninger e medh̄n hā liffuer

ias bōm
fāt am
thās fa
stue thm
era en hā
en hawer
awer lalk
e m; bōm
or dōr bōa
en hōmth
nde til hūa
n atthe ey
e vethū iora
n sammen
tham logh
m mack oc
skilla the
kupthes ee
tue om the
or i hool
arffue oc
mpt ellee
e arff.

m loghm
nrenh ar
pā mo ey
hā liffue



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Døðr bondhñ tha maa hñ kalla offne arff
ue till geldahe En wil offne sith barn som
offne andra arffsue om thz ær til.

Skilles hion quigh for gudz rath.

ix

Skillas the quigh for gutz rath tha skal
hion kalle offne bondhñ til gelda oc ep
offne iordhen ther som hon lighger for the
saghe ath han war hene mariendhe tha hñ
saldhe haffuer han iord tha gjalde. haffuer
hñ ep iord tha gjalde boalka.

Sal bondhe kona iordh

x

Sal bondē bworth kona iord oc soo the
ep bode barn sāmē oc skillas the bode
dōd eller quigh. haffuer bonden iord gjalde
hñ eller hans arffsue om han ær dōd. hanne
eller hannis arffuinge om hon ær dōd. Soo
megla iord som han salde aff hanne iordh
burth. haffde hñ ep iord tha gjalde boalka
oc tylther eedh o thel bondhñ ath hon war
ep bathra

Sal bondhe sñn eghen iord burth

xi

Sal bondē sñne egnā iord burth tha ær
konen ep skpldh oc ep hene arffsue ath
geldahe ather bondenā oc ep hās arffuinghe
fordhi at han ær bode sñn eghñ mariendhe
oc sin kone. oc fōr en han fīnghe kona mot

the hā luh egʒz aff hend a.

xiij Sæl bonde atelkone iordh

El bonde atelkone iordh sūnā oc haffue the ep bode bōen sammen. om tha konā bond mē dōde tha kalla arffue hēne tūl bondhens Tha ladhe bondhū oth thz hā wil hēne arffuinga oc wiðhe offne mē tēlchē edh orelbondhe Ec thū bonde dōdher ther thz he mē othā hās arffua thz samme mē samme thū logh.

xiiij Sæl bonde sūne egʒz iord oc han dōe

El mā bwarth sūn egʒz iord for tūnghe march eller mēra och dōe siðhen han haffuer wārdh taghit om tha sculla hang arffue skipthe wiðher kōne hās. oc ar nā ghz ofortherat aff thī wārdē taga bondhūa arffue thz. en all thz i kōp ar kōmeth och i salu eller i abordh och bipt hoth thz giel dher kōnen ep i gen och ep henne arffuinga. en sæl bonde kōnā sūn iordh hwath heller mūnna eller mēra a scal han atther gelohe hāne arffuinge hwar hā gē aff thī wārdh.

xv Sæl bonde kōnā sūne iordh

El thū bonde kōnā sūne iordh och ep haffuer salf. oc hāra arffue ath kōnā wāde gelohe bonde arffwin boalka oc wið dje offnā mē talff othelbōndher Wīl bonā

thū ep vtladhe oc gialde arffwin Stapne
arffuinghe hanū eth ting oc annz Sogher
han the twa tingh bōde thm ther saglōgher
are two þre for hwart ting. Siðhū Stapne
the hanū tredie ting. gōr han ep tha rat bō
the koninghū tre marck Rether hā ath han
er ep lōgher. dylia mʒ tplther edh odelbōde

Kona mo aldrið kare aff bōdēs gernið.

A bonde liffuendhe maa aldrið kare
hans kare aff hans gerningher huad
som han gōr om henne egen.

Ethwāð sō bōm windher eller taber i fa lig
th thz ther annz barn windher eller
taber i fa lag thet vari aldre there i fa
lagh are sammen

Willa bōm skillies frā fad there fari fad
Alla bōm skillies fran fader there fa
ri fader there a landz ting eller har
ritz tingh och liva thz at the willia skillies
fran hanom oc giffne thz bōnom sinom thē
han wil at sikh liffuendū och mer mwa the
ep kraffue aff hanū leffuende. och ath swa
giorde tha mwa bōma sialst gernið sū
nom sware. mandrap scal fader oc frans
dher bōdhe som loðh ar mʒ them.

colij **K**alla men a fadher for bønns gerningher

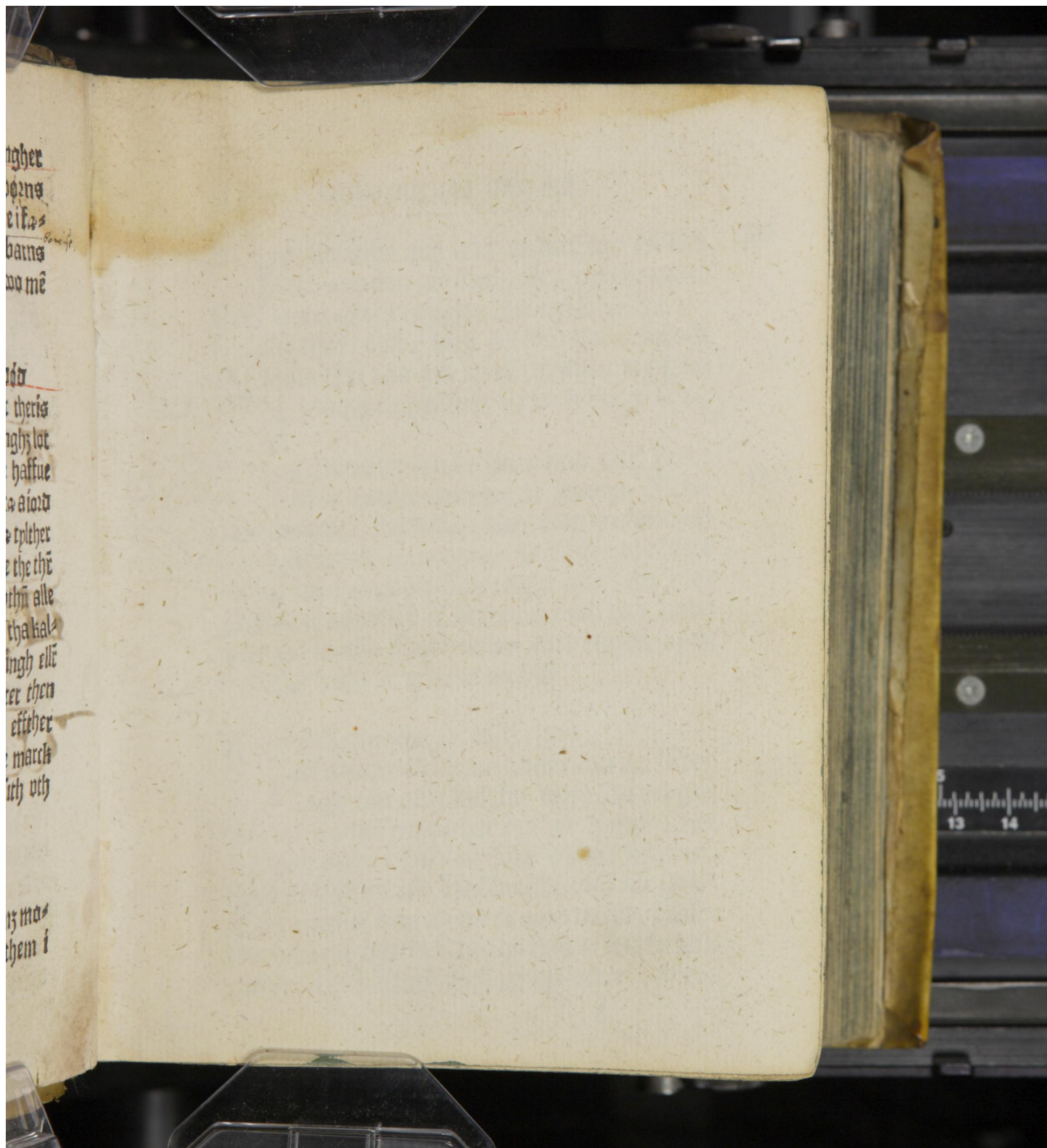
R Aller anner man a fadher for a bønns
gerningher oc sighet at barn are i fa-
lagh m3 hanu oc thz ar ep vtthe thz barns
fadher m3 tings vitna lina. thz are two me
oc vari løst a kræffue hins.

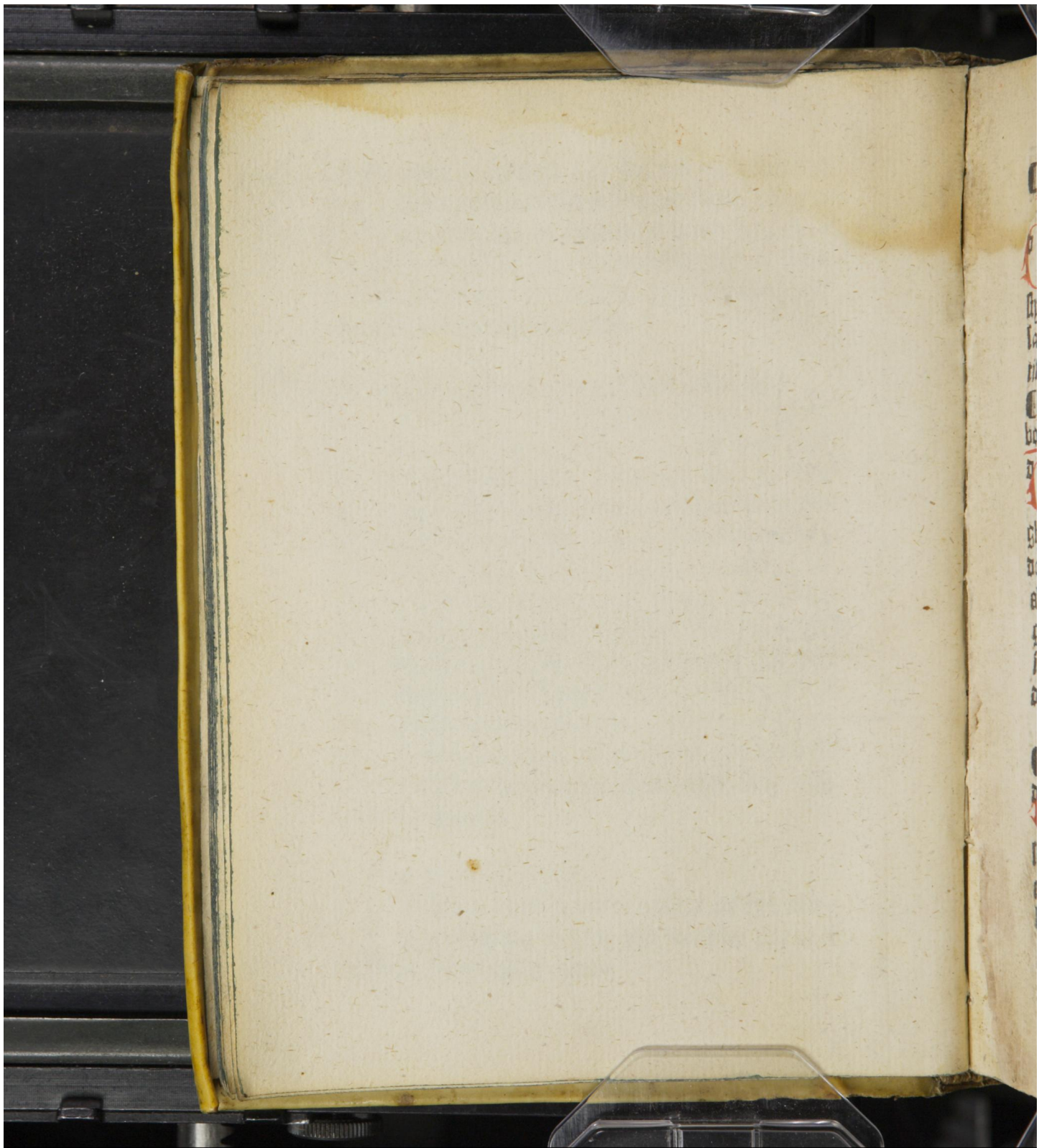
xij **K**alla bøn a fadherna effter fads død

R alla bøn a fadherna effther theris
fadhers død hæffue the fōr songh3 lot
aff fadher sinom fōra ather thz the hæffue
fōr songh3 boolla oc iordh. och sætta a iord
tplether eth odelbønde. och a boolla tplether
eedh m3 lagfæsthe mæne. oc ep aghe the thē
fran are skilde wold annz gide vthū alle
ærffue wille. velia the ep effter fōre tha kal-
la hine aff thz i luthia thm til lantz tingh ellē
til harratz tingh En vill the ep effter then
logh dagh ther tingman lagghe til effther
fōra Tha bøde the koninghen tre march
fore ratlse oc ærffue kræffue tha luth vth
soo som fōra.

xix **D**ør barn i fæligh

Dør barn i fæliga m3 fadher oc m3 ma-
dher tha ar thz til als rædhe them i
mellom som inthe vora





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Døz bondhe och are vth arff

Døz bondhe och are vdarffue til saa
at bondens ar barn eller och konens
arff barn eller i fælighe eller vthn Tha re-
lar thz thm, døde loth allom hans bønū
til skiftis En soo gøz ep aff a quinne afflæ

xxi

Døz bonde oc haffuer hā vith kone
søne
bøde

Døz bondhe och haffuer han vith kone
søne bøde dotther oc sønner Tha
ghe modher theris saa lōth som en søn och
dotther halff ue mynne Haffuer modher
all dotther oc enghn søn taghe alle a m me-
ghit som modher Thette ar rath om kōbe
iord oc boofa Fædhernes iord taghe bøn
dotther halffue mynne en søn

xxii

Bondhū mynner en loth epther

Døz moder sø bōne hauer tha ar sāmē
logh om alth skiftthe vthn saa myghz
skil at bondhū myndher epther kona søne
een lōth bode i fæa oc iord allum bōnom
lōnā til fædhernis Haffuer bōdhū alt søner
Tha ragher han ep meer an een søn Haff-
uer han alt dotther taghe han a fullen lōth
vidher thm Haffuer han ep meer an een

xxiii

b i

dotther vidher kone sūue. tha mndher hā
two lodher aff hanne mōdherne iord. For
thi han æt e mā oc mndugher for tū mā
lōth

ffliij

Bōm arffue mōdherne

Alth thz ther modher faar oc mōdherne
ne hedher taghe all bōm henna. effter
henna bodhe fōstha kull och effter Swa
manghe som the ære swa kōpe iordh som
boofa

ffvi

Siddhe bondhe och kone sammien

Siddhe bonde oc kone sāmien barnlōs
oc dōr anneth therre. tha taghe thes
dōde arffue alt halfth vithet thn ther liffuer
saa kone arffue halfst som bōdhens. Thet
the æt rath om kōpe iord oc boofa. Anner
iord ganghe som log ara til ratthe arffue.

ffviij

Mordher dhele om iord

Mordher dhele om iord. Soo at somme
halle faderne eller mōdherne. oc sām
me kōpe iord ware the nōst vithne ther al
le vilia widhe til hande

ffviij

Skil saar sōken om hward

Era the sōken ep ære samfathra och
sammōthera och skil thm om skiffthe
Tha skiffte scal hward faderne æt oc hward
mōdherne æt. Tha sculle there sāsandher

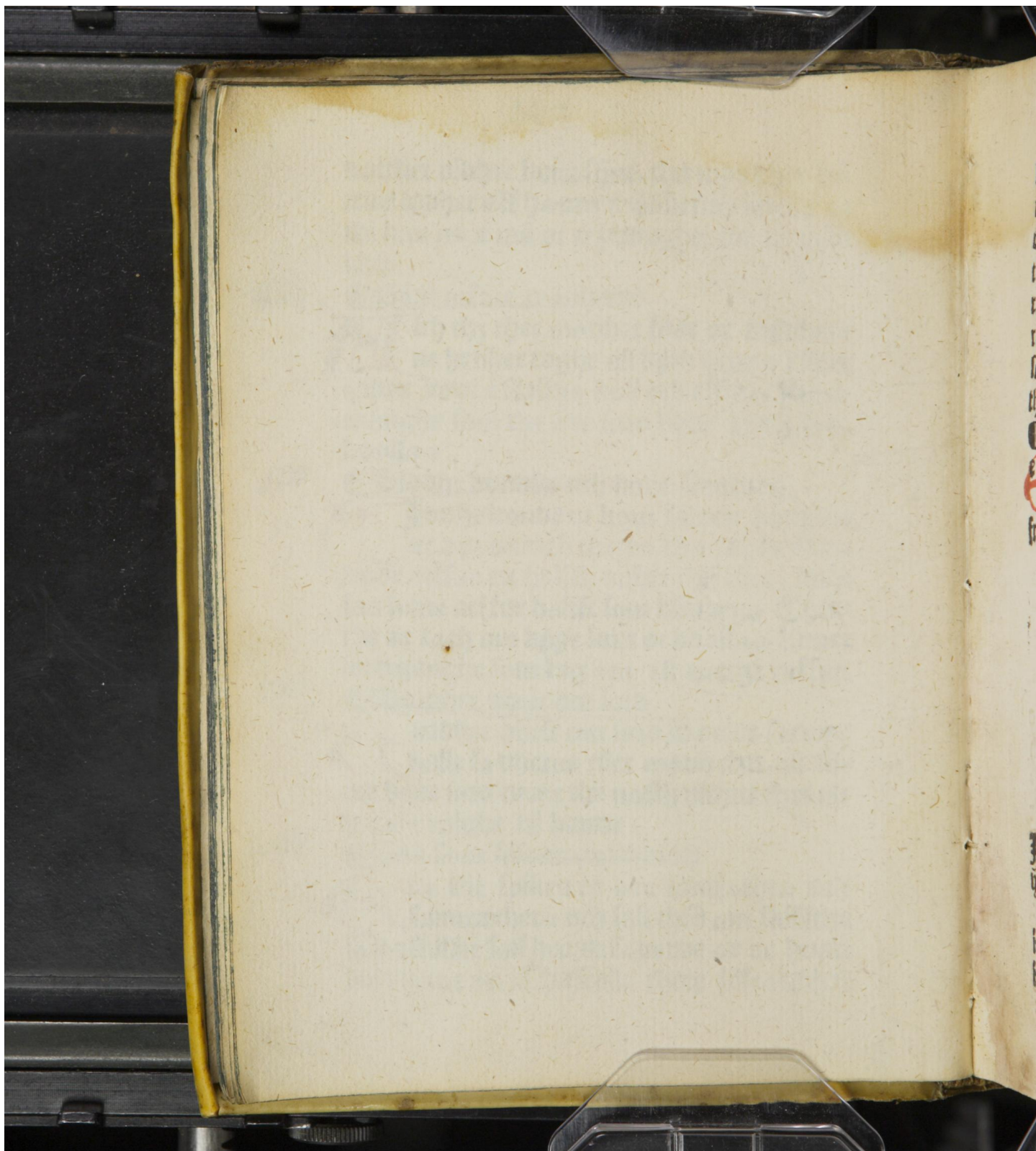
her hā
ad for
tū mā

mōher
ma effec
per Swa
ordh som

men
i barnlga
aghe thea
her liffue
ns Thet
iaa Annet
the arffue

at somme
ne. or lā
e ther al

hra och
kiffthe
re huat
andher



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

primus

skiffthe thm i mellom Swa ath eth spskæn
na skne sex therre frændher oc aneth spskæn
oc andhre sex therre frændher. och the tollf
therre frændher sculle swarie ath the wille
rath skipthe thm i mellom oc ep. kunne the
ræthhere skipte thm i mellom the tollf man
sculle giøre thz fætherne the wille oc thz mæ-
therne ther the wille

¶ Skil samspkæn om skipthe

E Re the oc samspkæn och skil thm om
skiffthe tha na skne och the tollf lüne
frændher at skiffthe sigh i mellom

xxviij

¶ Incipit tabula libri Secundi

I Skilies hion leffuendis
ij Samme rath ær om gwoldh som om
iordh
iiij æff bætther ærff
liij æff ærff wiðhe hin ther

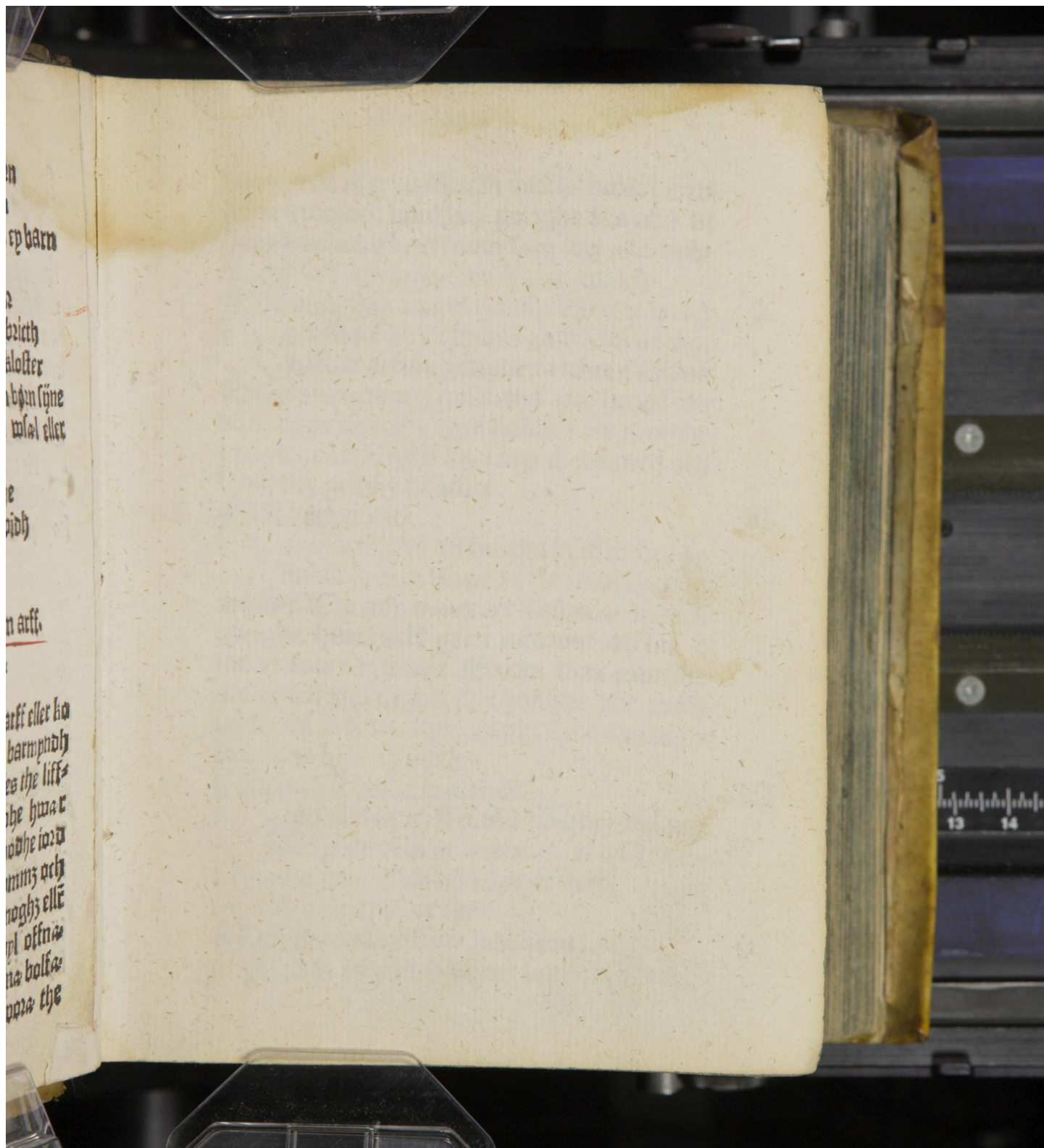
Liber

vi Dø: man oc haffuer han bøn
vi Et ey barn oc ey barne barn
vi Dø: mans søn oc haffuer hā ey barn
vi Dø: man vdhū barn
ic Giffuer bonde sūn bōrne bō:
r Vil bonde wspwck oc helbricth
ri Giffuer bonde barn sich i kloster
rū Haffuer hā andra arff an bōn sūne
riū Wordher man eller kone wsel eller
fatigheer.
riū Wille arffuīnghe ey taghe
ro Thū man ther tagher vīdh
rvi Wæter flatfōringh

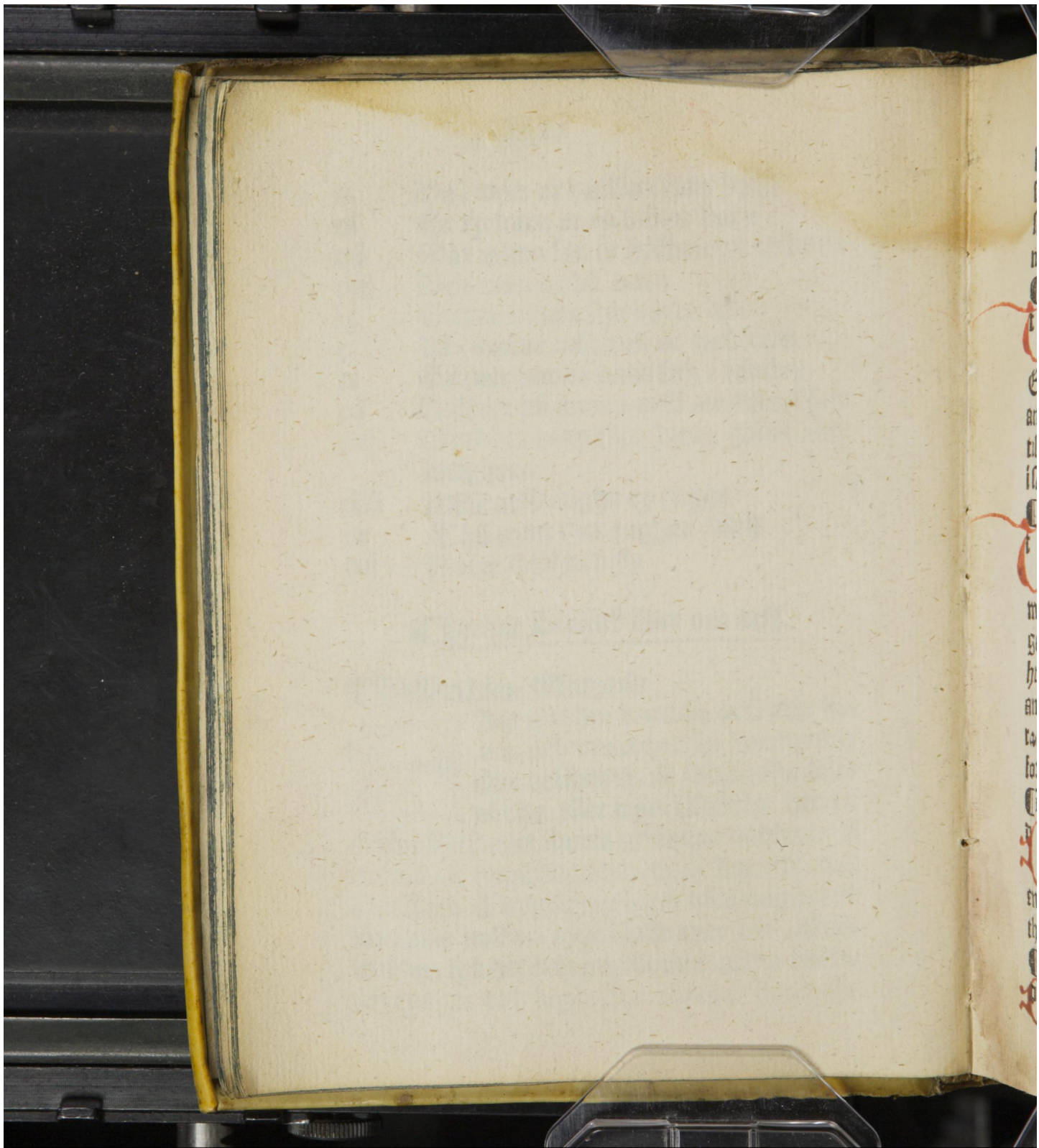
Incipit Secūdo liber om arff.

Skilies hīon liffuendis

I War andher bondhe arff eller ko
na. och wordher ey barmhēdh
eller arffbeeth. oc skilies the liff
uēdhe eller dōd Walde hwar
arffue sūnū eller therre arffuege bodhe iord
oc faw alt vdhū thz a bōrdh ar kommz och
brut stock Thz geltz ey ighū dpl's noghz ellē
iord eller bolfa vīdhe hūn ther dpl offna
iord mz tplcher edh odelbonde offna bolfa
mz tplcher edh logfaste mēne vora the



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Sections

barmpanth eller arffbeeth vorthe hwert iord
sinne hwas. och boolf & gonghe saa allu til
skipthes rattho arffuom som log are. dpls
noghz salli saa logh som foz ar malth

Samme rat ar om guldh som om iordh

ij

Ahet same ar ratth om guld som ar om
iord at arffue gonghe ratthom arffua
En koppe iord m3 gulle. tha gor hwan som
ann3 koppe iord th3 gwol haldich ar ganghe
til ratthe arffueghe th3 i kopp er kometh och
i salu th3 gelohz ep at her

Aff bether arff

iiij

Ags arff ghā arffue tha bether hwar
anner. om arffuen ar tre march. oc ep
munde Thi at anner ar firitim & march
ganghe hwer arff geen androm arffue e
hwar som taghin ar En om flere wordhe
anner weghā taghā tha gonghe the mdy
rattham arffum. dpls noghz salli saa logh
fore som fore ar sath.

Dpls arff vidhe hin ther

liij

Dpls aloher arff vidhe hin ther dpl m3
tre tplether thi at arffuom er ep mer
en qres nawn gaar hā mether noghz lathe
th3 vdy oc a tplether eedh

Doz man oc haffuer han bōm

v

Doz man oc han haffuer barn taghe the

B iiij

arff effther hā haffuer han barnebørn och
 ankebarn Taghe the arff soo hwert som
 sculle taghe effther fadher sijn eller modher
 sijne Och ar een wogh eth barnebarn och
 anuer wogh flere tha taghe thet eenā an
 myghit epther fadher fadher eller modher
 modher som alle the andre Soo ar oc om
 brodher haffuer eene dotther oc syster tre
 søner eller flere Tha tager ene dotther an
 myghit som alle tre søner

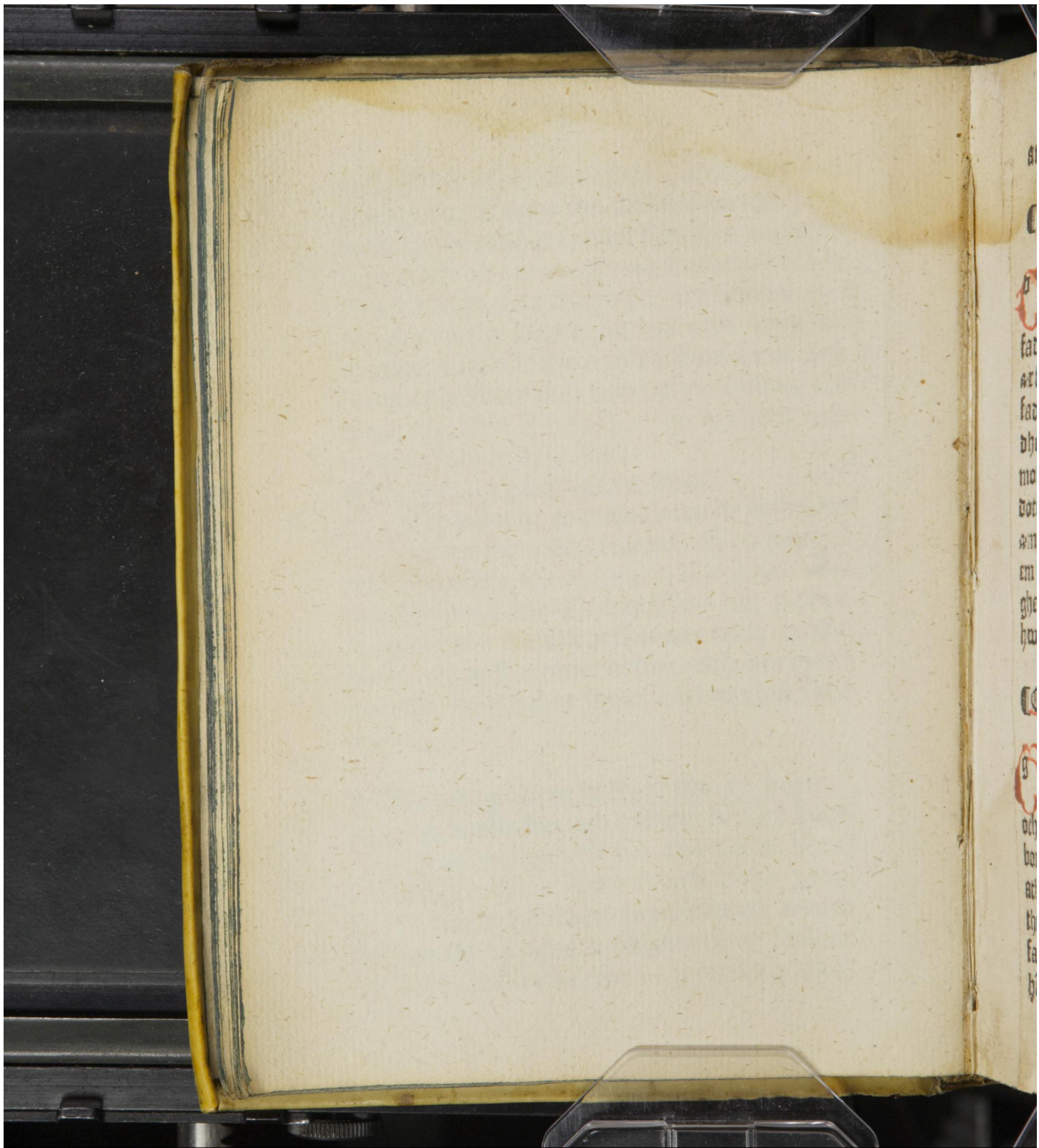
vi **E**r ep barn oc ep barne barn
 barns bøn eller frænner Tha gonga
 arffmon effther man talā taghe kone an
 myghit som karla Och arff skal alle gatha
 frā ganghe e medhū arffue are til oc byrde
 man. are ep frammer arffue. och are gong
 ghe arff tha taghet koner an myghit som
 karla.

vij **D**ø mans søn oc haffuer han ep barn
 øz mans søn och haffuer han ep barn
 ther ratther arff ar. tha taghe hans
 fadher alch effther hanom och inthe hans
 sylken och ep halff brodher heller en anner
 haffuer then døde modher och ep fadher
 tha taghe hron iche mera an een løy vich

den och
ert son
modher
den och
cena an
modher
at oc om
pther tre
otther an

oc ey barne
ha gonga
kone an
alle gatha
il oc byrde
hore gona
pghit son

ey barn
in ey barn
ghe hans
the hans
in anner
p fadher
oth vidi



Secūdus

anner bøn sin oc hins døde splkennē.

Woz man vðhen barn

vij

Oz man oc haffuer han ep bøn och ep barnebøn eller andre fram arffuege ep fadher ep modher ep broder ep splter. Tha ar fadher fadher oc fadher modher. modhē fadher oc modheres modher. fadher broder. oc fadher splther. modher broder oc modher splther. broder sōn och broder dotther Sōlther sōn. oc sōlther dotther All æm net at tage arff effter hin døde kōner em meghz sam karla fōrthi at thz ar ganz ghe arff. och sidhen frā thū kōmer taghe e hwar som a byrth widher hin døde.

Gissuer bondhe sijn bōrnebōz

ic

Gissuer bondhe sinom bōrne bōrnum iordh sick liffuendhe och skødher thm och sal thm i hændher och wordher saa ath bondhens bøn effther hans død illka iord ath hans barne bōrnum the iord han gaff thm wari the widher wern at there fadher fadhē gaff thm oc skptthe thm an mer maa hā ep gissue an til theris fadnes kunū eller

mōdernes haffue barne bōrn ep i there wa-
re tha ware bondhens bōrn wither withne
at therre fader laptthe thoni egh thz same
maa hone gōre widher sin barne bōrn ther
bondhen maa.

x **W**il bondhe wispock oc helbricth

All bondhe helbrepōhe och wispock i
clōsther fare Tha maa han m3 allum
sin houit lōth i fare. wordher han spugh tha
maa han halffdhelen ghiffue i clōster eller
hweim som han wil. och ep mere fran arffu
ep klostre helder an androm mannom

xi **G**iffuer bondhe barn sich i klosteer

Giffuer bondhe barn sich i kloster tha
maa thet ep kraffue arff effther hās
dōd othen han wil giffue hanum noghet

xii **T**haffuer han andre arff an bōrn sine

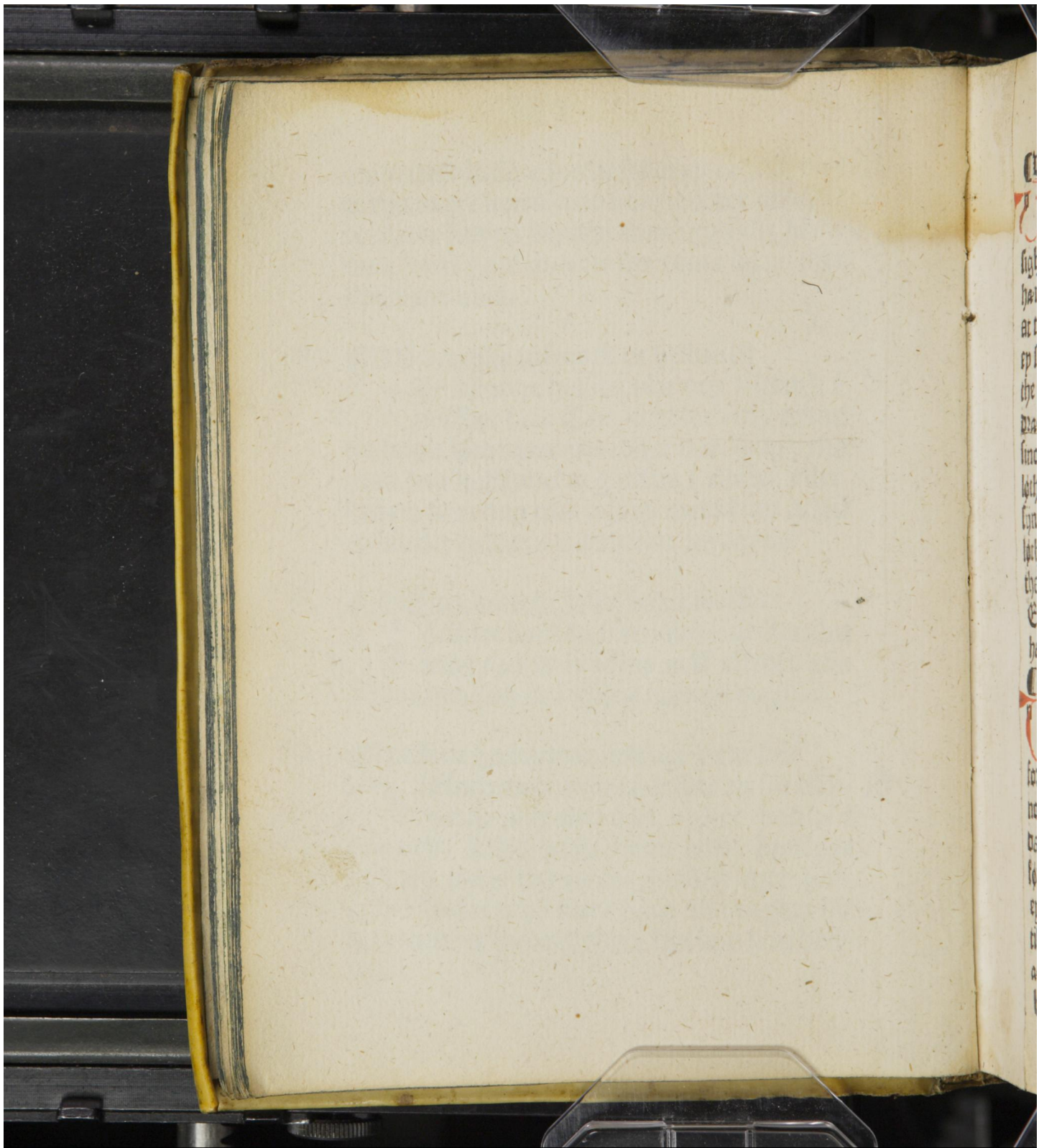
Haffuer man andhre arffue en sin bōrn
tha ar alth thet han agher bodhe i
fa- och i iordh hans houit lōth. Thaffuer
han eth barn tha ar alth halffth thet han
eghet Thaffuer hā flare bōrn tha taghet hā
lōth widher hwerth there saa som han he-
wer.

ere was
withne
thys same
pon ther

th
olpwek i
mz allum
spugh tha
kloster eller
fran acffu
mmom

olteer
kloster tha
effirer hās
noghet

en line
en sin bōn
bodhe i
Haffuer
thet han
agher hā
han hafz



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Secundus

Worder man eller kone wsal eller fatiger riij

Ordher mā eller kone wsal eller fatig-
gher. saa hā maa ep sallskuer hialpa-
sigh eller aloher och spwdom gaar thm a
handher tha bīwde hā sig naſthe arffwom
at the taghe wedher hanū wil thn wāfōre
ep saa fare alle theris i mellom oc thz liwſa
the a tinghe. wil thn wanfōre ep saa fare al-
dra arffue sine i mellom Tha skipthe eghn
sinom aldra arffue sine i mellom alle i howz
lōther. och ware siōhū m3 thm han wil m3
lynom hōffuz loth Er thes wāfōre hōffuet
lōth bathra an iij marck effcher hans dōd
tha skipthes thz alle hans arffue i mellom.
Er ep meer en tre marck tha haffue thē thē
han war m3 for sit arbejde

riij

Willa arfuinghe ep taghe

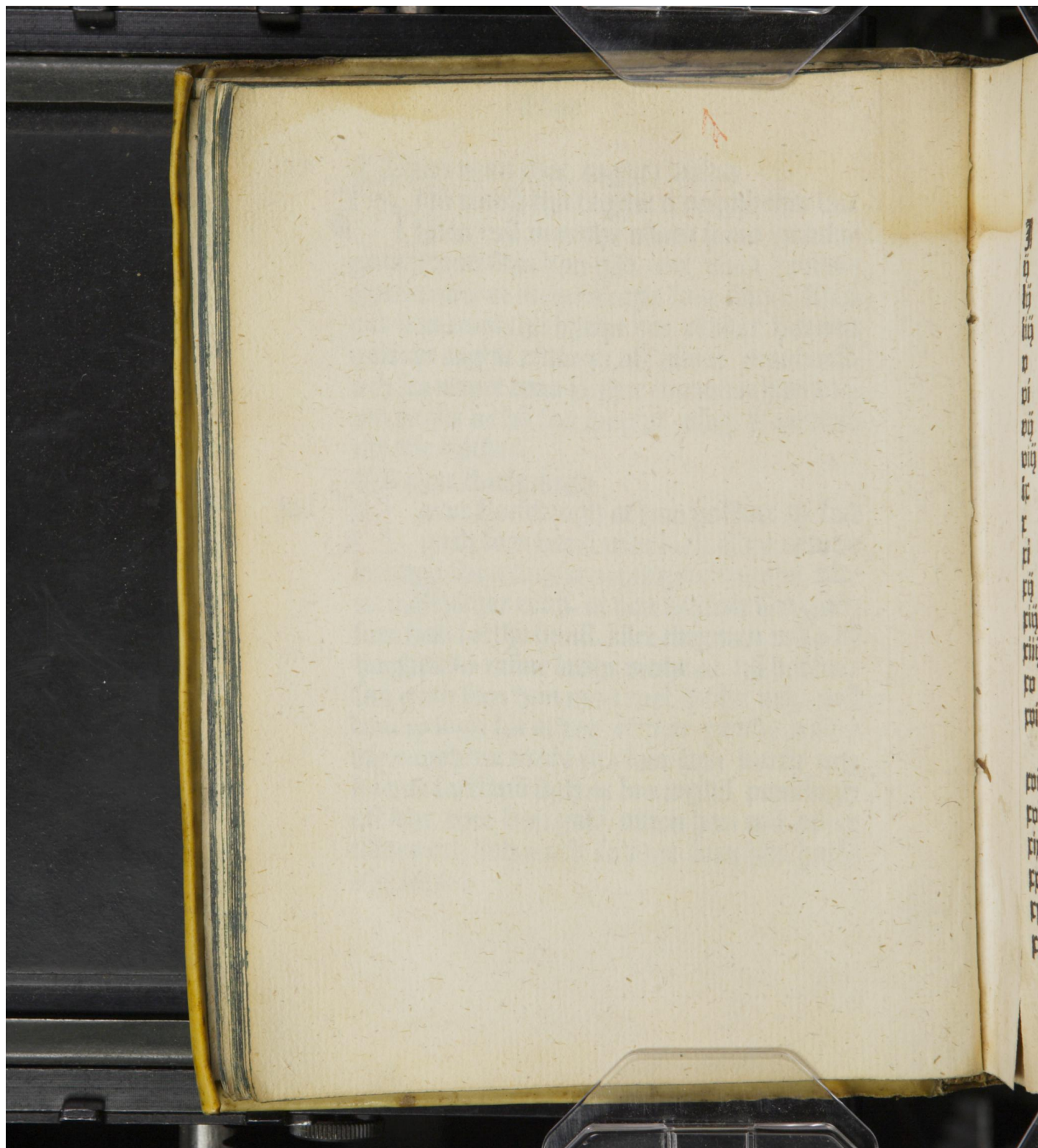
Willa arfuinghe ep tage wiðh thn wā-
fōra tha fare hā til tingh oc lprose thet
for tingmānom at the willa ep wiðher ha-
nom taghe. oc siōhen legghe tingmen loth
daghe fore alle arffue oc fare hūn ther flath
fōres wil. willie arffue ep til tings komme oc
ep hanō taghe. tha aghe han wold at fara
til thn mā ther han wil m3 all thz ther han
agher Tha saa at alle hās arffwom ar log-
budich til foren

cx **T**hen man ther tagher widh
 In widh thū tagher a tinghe ther flat
 foris wil wardhe allom hans gernin-
 gom hwaad som han gōt am wal konin-
 ghes rāda oc archebiscops som āners Dra-
 per han man tha bōdhe hīn vider hanon
 haffuer taghit titingh, aff allom manbotū.
 och frandher twa lōtther wordher han dra-
 pin taghe oc hā saa meghit vider frandher
 aff alle bōther.

cvi **K**arerer flatfōringh
 Karerer flatfōringh at han haffuer ep saa
 goth som hanā war iath Tha widohe
 bonden thz a tinghe m3 tūghe manne vitz-
 ne och tplther eedh. at han haffuer saa goth
 som han iatthe hanū. eller tingmen wilā til
 dughenda māne ladhe vidohe at hā haffuer
 saa goth som han maa wel lōdhe ath. wil
 han ep loch see och ep effther godhe māne
 aspn medher ware tha fare han borth och
 hanne salfswā sikh oc fōo inghū penningh
 aff the thet han gaff othen han wil atther
 tilfare och lōdhe ath sodant som han haff-
 the fōra.

je ther flat
ns gernin
al konin
aners Dr
her hanom
manbotu
her han dra
ch frandher

affuer cy saa
Tha widhe
manne vit
fuer saa goth
men wils til
t hā haffuer
he ath. wil
odhe māne
bothy och
i penningh
wil atier
han haffa



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Tercius

Tabula libri tercii

I	Fadher maa ey affhendhe bōrne sine
ii	Swan barn maa ey salis iord sine
lii	Wordher bōrne iord
liii	Gor bōrn vil a handher
iv	Tigghe bōrn och kare
v	Sighet bōrn at wære ablis bōrn
vii	Om iordh ey loghpydes
viii	Iord saghes a tinghe
ix	Bōrn vari iordh for alle
x	Barne bar varia lich fadherne
xi	Solske maghe e kalle hwert annz
xii	Skipthe bōrn effther fadher
xiii	Hwo warie sculle vare
xiiii	Frænder maa i taghe bōrn frā moder
xv	Om slaghefredhe bōrn
xvi	Om man wil giffue sin slaghefredh bōrn noghet
xvii	Afflær man bōrn i lōndh
xviii	Haffuer man slaghefredhe bōrn
xix	Haffuer man barn m3 hulkone
xx	Wil man sine slaghefredhe bōrn
xxi	Haffue bōrn manghe lēth
xxii	Swarer manslagh for annen

Incipit liber Terce Om arff

¶ **F**ader maa ep affhande bōne sūne
 o modher sō bōn hauer tha mo
 ep fad affhende bōne sūne mo
 dhernis iord. vthū hā taghe iord
 iordhe i geen tii fwltz. vthū soo
 meghū lōth som hā mpynder epther kone
 sūne.

¶ **S**man barn maa ep s. lie iord sūne
 men barn maa ep s. lie iord sūne oc ep
 andra lund affhande fōr an han er
 samthū winter gāmel. Mo barn maa alorig
 fōr an thz er mānz Encke maa sine iordh
 bodhe bort s. l. a. oc skipthe Togh soo ath
 thū ther widher hēne ar n. a. the frāndhe oc
 hanne giffth woldher

¶ **W**ordher bōne iordh
 ordher bōne iordh olofflighe saldh
 eller kōpt. och kalle the sidhū a iordh
 sighe at haffue manglighe misth. tha ladhe
 vch verō hpmū ther hande mellom haffuer
 iordhen oc a tplther edh odelbondhe ath the
 aghe ep mer vch at lathc oc haffue iord sine

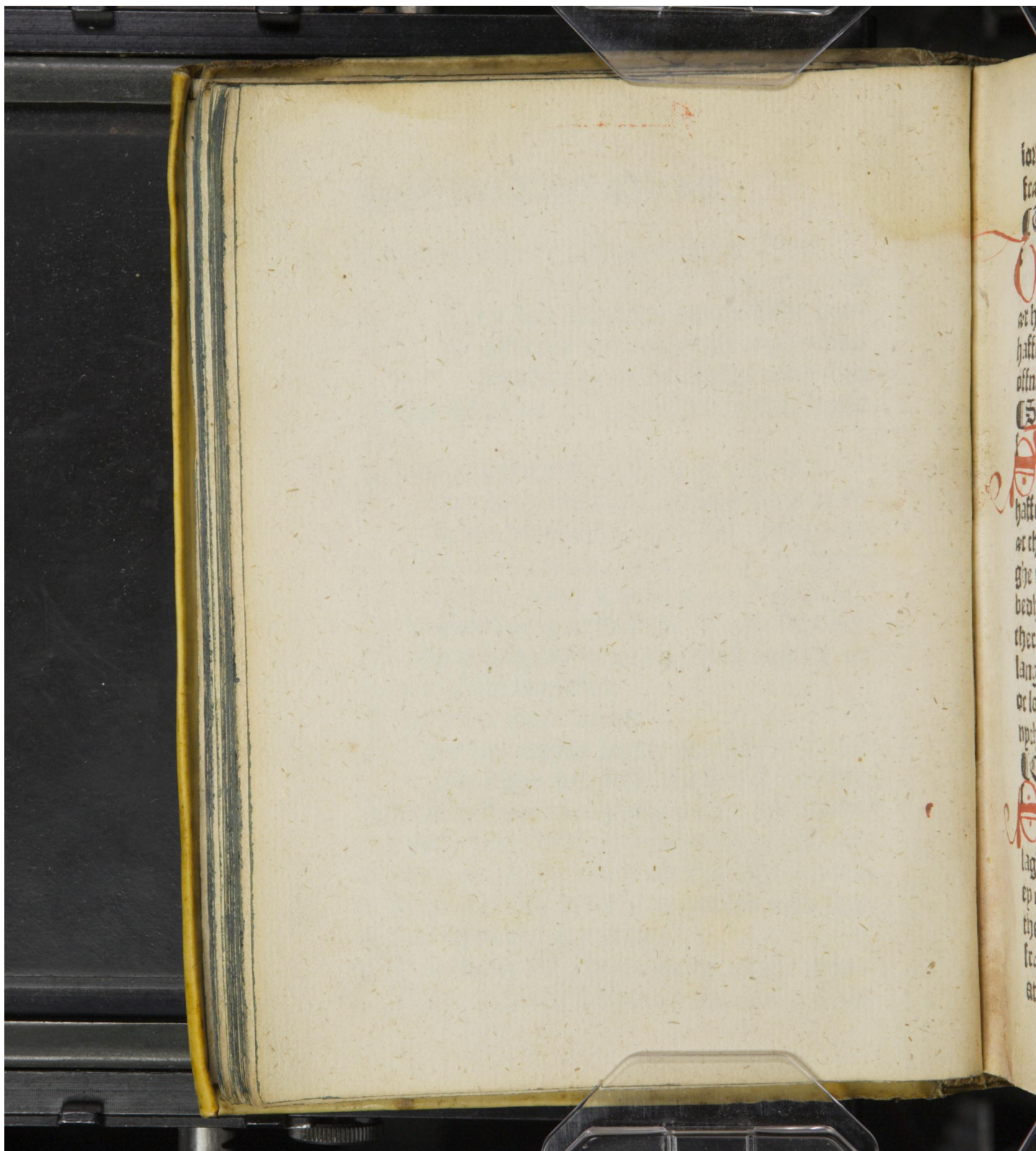
¶ **G**or bōn vfil a hendher
 or bōn vfil a handher so at the mma
 ghe ep fōdhe sigh vchū the s. l. a. sūne

e lüne
mer tha mo
ne lüne mo
a taghe iord
ly. vethn soo
epther hone

nd lüne
nd lüne or ep
or anhan er
n maa aldzig
aa lüne iordh
Cogh soo ath
ne frandhe or

flighe saloh
dhñ a iordh
h. tha ladhe
lom haffuer
rdhe ath the
ne iord lüne

at the mto
li-lie lüne



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Tercius

iord Tha mughe the salie mȝ sȝne nasse
frandher rade oc tha stor thȝ kȝp.

¶ Tigghe bȝn oc hare

¶ Tigghe bȝn oc hare ick offna trem
vintrom sidhȝ the are logwaglen tha
ar hin vedher vȝn ther handhe mellom
haffuer fore laghe haffa ther han haffuer
offna haffnat

¶ Sigher bȝn at ware eblis bȝn

¶ Sigher bȝn ath more aplis bȝn tha
therre iord war soldȝ. oc hin ther kȝpt
haffuer. sigher at the more fulwagsne Tha
ar thȝ namer som kȝpt haffuer mȝ tweg-
ghe mȝne witne oc eplher eedȝ odelbonde
bedhe sigh saa gud hielpe som han fiek mȝ
thera saa Oc wille och at the ware tha swa
langworen at the marthe there iordȝ salie
oc logleghe affhande. gȝt hȝ saa haffue oc
nȝthe lich kȝp

¶ On iord ep laghimdes

¶ El man iord sȝne okȝnigh mȝne. och
hare frandher sidhȝ ath thȝn ware ep
lagbudith. tha mȝwe the ep kalle a iord och
ep offna hin ther kȝpthe. vȝhȝ offna hin
ther soldȝe gar hȝ vedher ath hȝ lagbȝdȝ ep
frandom sinom. gar hin vedher ther soldȝe
at hȝ ep lagbȝdȝ frandom sinom. bȝdȝ thȝn

¶

thre march eller salie thm tplther eedh log-
fælle mæne

viii Iord skodes a tinghe

If man salie androm iord tha scal hā
skodehe hēne oppa tinge En skodes
ep offne tinge tha sculle the liuse offna tinge

ix Børn vāri iord for alle

Bæn effther fadher sin vāri forā allō
kønnā mānū oc andrō mānū am wæl
alchz thet theres fadher haffde i haffdom
sinom iord miz tplther eedh odelbondhe och
boolfæ miz tplther eedh logfælle mæne och
ther scal hā swārie at hās fadher atthe thet
whilt oc vspile

x Barne barn vārie sith fædherne

Al fadher noghz sith barn i hender och
for thz barn annz barn och dēz sidhen
oc liffuer barnebarn. oc wil oldesfadher igen
effther taghe thz ther saldis tha a barne
barn at wārie sith fædherne fore thm och
for alle som paa kaller.

Solskin maghe e kalla hwert annet

xi **S**olsken maghe e medhū the liffue kalle
hwert ānet til iā mnet oc til ræt sitha
oc tagh swā vithi hwær spn lōth fal ther
som thz haffuer lprith lōth fal scal vidohe miz
tplter eedh odelbōde thz spsaēne sin lēt haff-

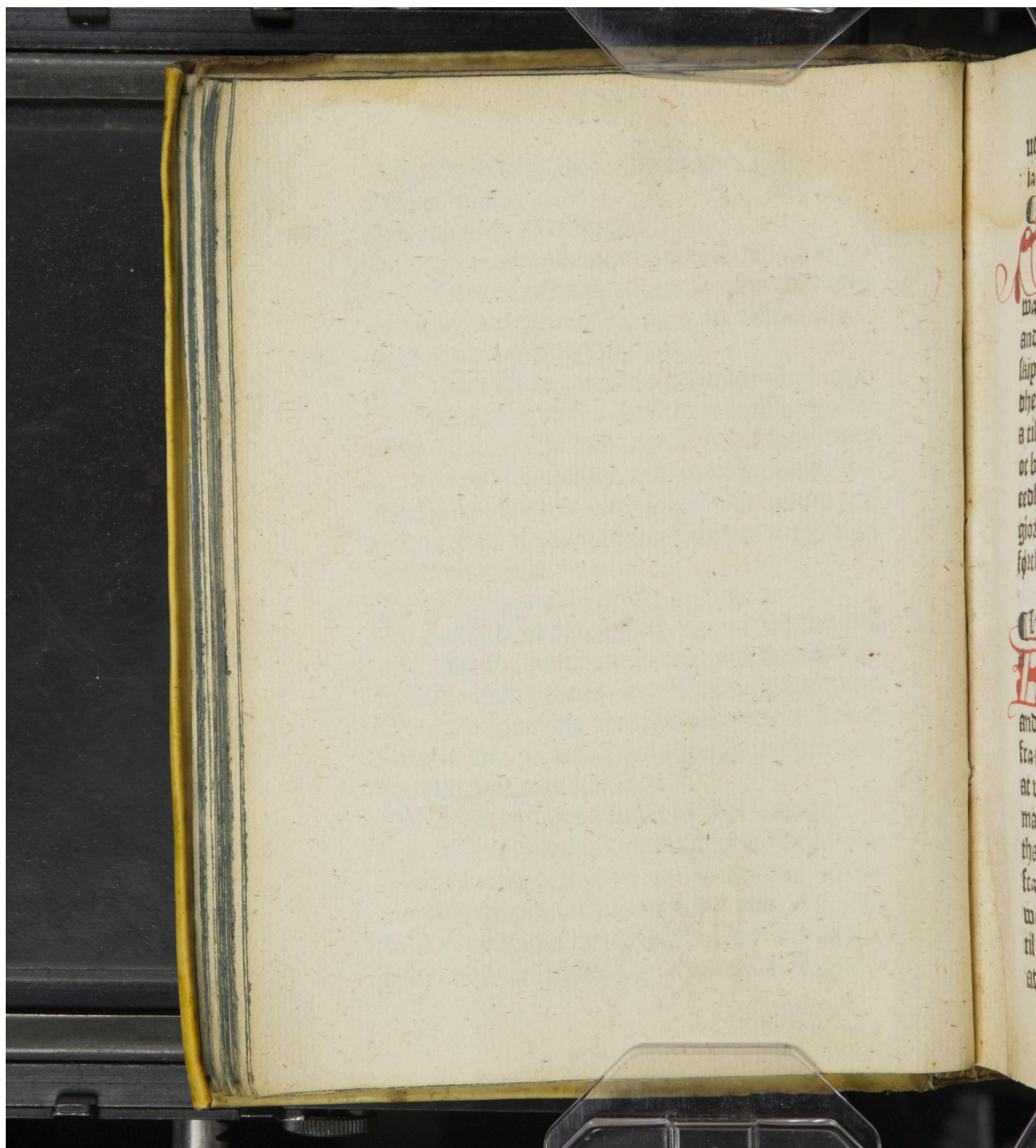
cedh loga

tha skal hā
En skedhes
offna tinga

ari forā allā
ānū am wēl
ne i haffdom
velbondhe och
the māne och
ther atthe thet

herne.
m i hender och
och dy 2 sidhen
loftadher igen
tha a barne
fore thm och

ert annet
theliffue kalle
til ræt siftha
logh kal ther
al vidhe m3
sun let haff



Tercius

uer burth latith maa ey kalle hin andre til
iamffne.

Skipthe bøn effter fader

xiij

Skipthe bøn effter fader sin hwa
roffther eller vdh iordh och ar anner
warre an aner och bothes the skipthe m3
andre iorde och hin tha fick warre tha the
skipthe. haßuer han bætrich sine m3 kostna
the oc arffuedhe synom. om tha kaller hin
a til gærdher tha giordhe til tha the skipthe
oc biude til raps tha vidohe han m3 tpliher
eedh oc odelbondhe at th3 war alorigh til
giordh offne hins iord och sidhen logh are
fouth tha iamfne sick i mellom

Thwa warie sculle ware

xiij

Ath bønū faderlosum och ar bode til
fader fader oc modher fader eller
andhe faderhnes frændher oc mōdherhnes
frændher alle em mer Tha ware the næstly
at warie bøn faderhnes aalff are. ar aner
man nærmer a mōdhernom an a faderne
tha ware thū widher wern e tha saa m3
frænde raadhe ath thū war widher wern
warie wil och ey harie Et modher fader
til tha ar han nærmer en fader brodher
at warie bøn So nær som aner ar andrā

tha maa hā ep vāre hās wariendhe och ep
sijn eghn fōr han ar samthū winther gāmel
oc ep fōr gōre gen konings rōtthe. oc ep gen
archebiscops. gōr hā gen andrū bonde tha
scal han bōthe som logh are

xiij **F**randher maa ep taghe bōrn fran mod.
Kandher moghe ep taghe bōrn fran

modher therre e medhū hron wil mā
lōs ware oc lūhie fōr bōrn sinō i there eghn
En sculle frānder til see at modhē fōr hā g
dher ep egen bōrne line

xv **O**m slaghfredhe bōrn.

Al modher bōrna mānes tha valdhe
thū bōrne egū nāthe vārn. er ānz barn
spāt vāri thz modher a til thz ar spm wīns
ther gāmelt oc thū barns egū gōmer Giff
ue barns moder hwarth ar halft mardk fōr
re fōlthet lōn othū saa righet man see at hā
ville mere giffue.

xvi **O**m mā vil giffue spn slaga frid bōrn

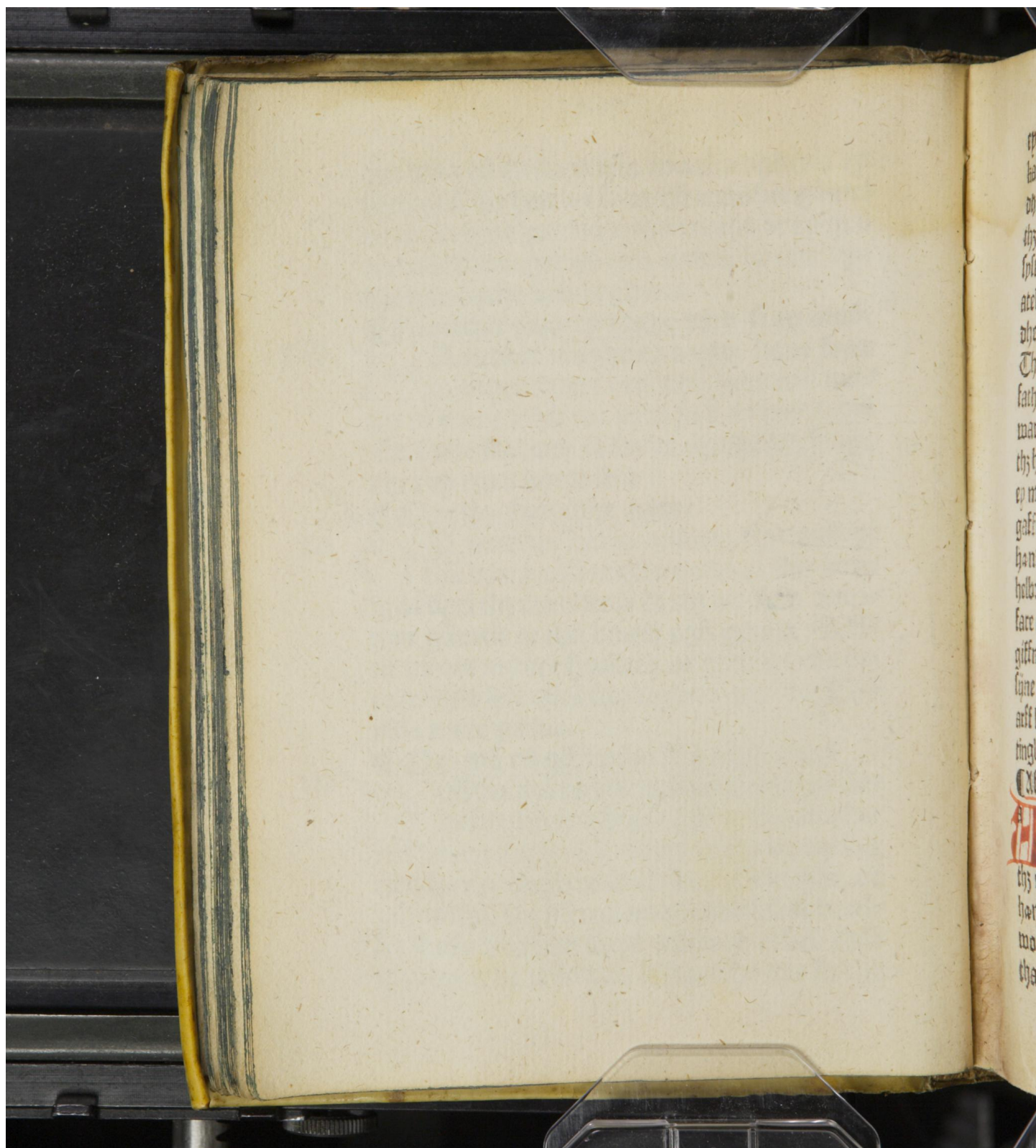
haffuer mā bodhe atelkone bōrn oc sl
gefrid bōrn. och wil giffue sijn slaghe
fridz bōrn noghz Tha fare han a landzting
eller haritz tingh oc liwse at the are hās. oc
giffue thm thz hā wil iord skōde hā oc bool
fa liwla han fore tingh mānom oc sali thm
thz i handhe at fadher liffuendhe tha fō the

he och ep
her gāmel
e. or ep gen
bonde tha

fran mod.
e bōn fran
won wil mā
i there eghn
dhi for ha gē

s tha valdhe
n. er ānz barn
at spm wina
gēmer Giffē
valst mark for
man see at hā

frid bōn
re bōn or nes
re sijn neghes
n a landzting
e are hās. or
e hā or bool
n or lali thm
re tha so the



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

ep i handher Ath fader liffuendhe tha
 kalle the ep hanom dōdom och epthers fa-
 dheres dōdh tha saa the ep anner arff an
 thz han gaff thm tha han liffohe En epther
 spskene sin tha taghe the am megheth som
 atelkone bōrn om the finghe thz there fa-
 dher gaff thm tha han liffoe och ep ellers
 Tha maa oc ep dughe fleghefridh bōrn til
 fathernis Ath fader kaller sigh haffue
 warth bptia thes vthn til saa meghz som
 thz haffuer vthn iathurs i ha ftum sinom oc
 ep maa tingh vidhne dughe thi ath fader
 gaffue thm noghit om han salohe thm ep i
 handher Hwadh som fader ar heldher
 helbredes eller swagher tha scal han a ting
 fare oih liwla for tingmannū thz han will
 giffne sine fleghefede bōrn effther modhē
 lūne och effther henne bōrn tha taghe the
 arff fullen och allen hwat the are heldher
 tingliwstth eller oc ep

Afflæt man bōrn i lōndh

Afflæt man bōrn i lōndh widh kone oc
 ar hun ep giffet oc ep gwolfesth tha ar
 thz ep atelkone bōrn togh hā songher fidoth
 hanne m3 loghwm En all the bōrn fidohe
 wordher afflæt hwan ar giffet och gwolfesth
 tha are the atelkone bōrn Ep fagher thet

E iij

rvij

barn som fød ar affslath arff effcher fader
vhen thet mordher tingh liueth oc fader
giffuer thet noghz Eneffcher sin modhers
dødh och søken tha thagher thet arff an
wel som andre børn.

xiij **C**haffuer man Neghefridhe børn
affuer man Neghefridhe barn och ar
thz ep tingh liueth tha skal han ep ta-
ghe arff effcher thet om thz fød en han
och ep taghe bødher fore om thz drapit
mordher oc ep bøthe fora thes gherningher

xij **C**haffuer man barn m3 hulkone
affuer mā barn m3 hulkone sine oc ar
ep fralle giffueth och ep tinghliueth
bøthe ep mera fora thes gherninghe an for
anneth onæthigeth hion

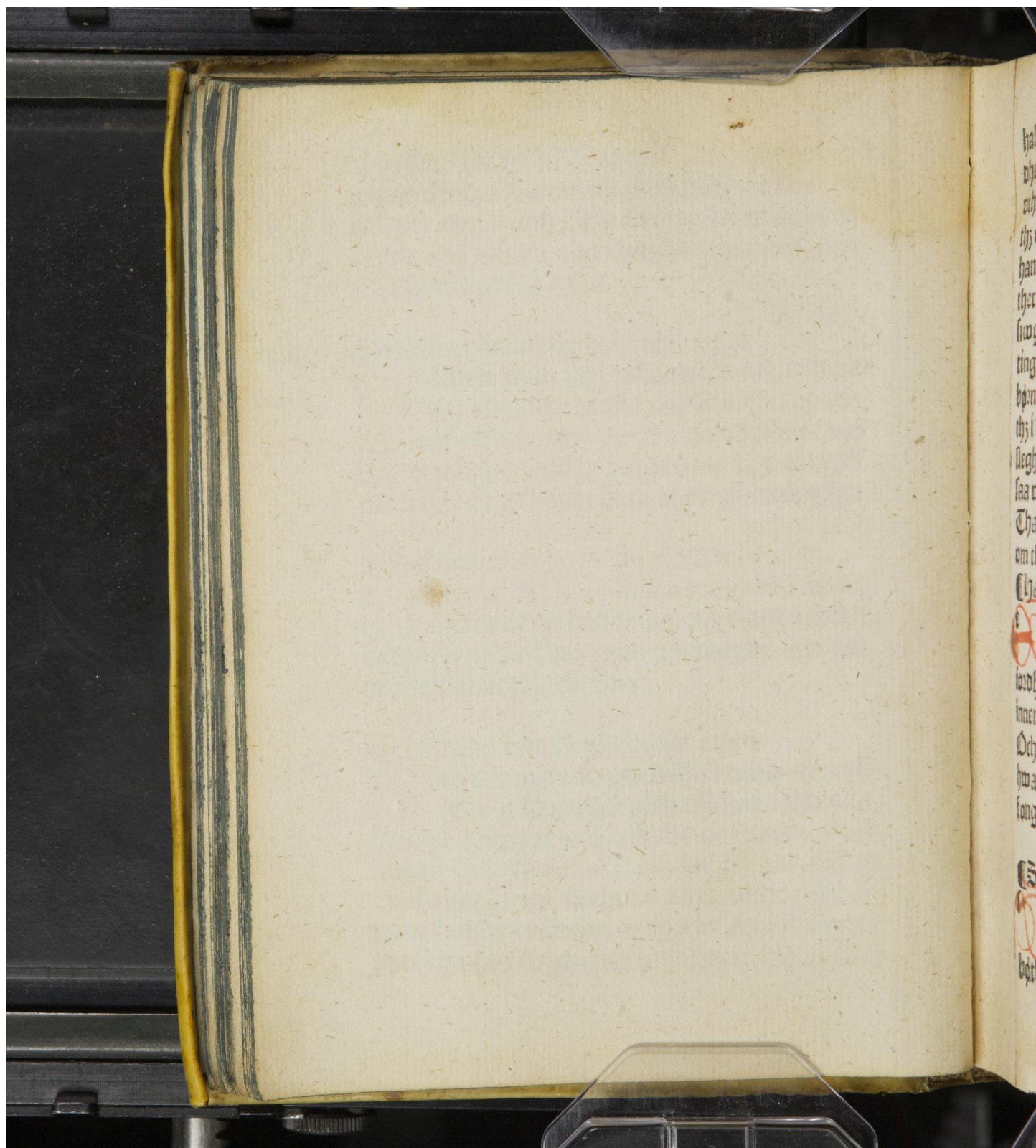
xx **C**vil man sine Neghefridhe børn
affuer man Neghefridhe børn oc vil
han giffue thm alth effcher sigh tha
fare hā a tinghe oc liuse thz oc skøde thm
siden Taghe alth the effcher hā. hwaad the
are heller innen iathurs eller vhen faar
man siden atelkone børn ther han liueth
thet tha faa Neghefridhe børn ep mera an

er fadher
or fadher
modhers
er arff an

an
earn och ar
al han ep ta
e fpi en han
n thz wapit
gherningher

one
one lue or ar
tinghlywly
ighe an for

an
born or wil
er ligh tha
lagdhe thm
ahwad the
wden faar
an liofche
p mers an



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Tercius

halffuen lōth wiðh atelkone bōn Sal fa-
dher noghit űeghefridhe barne i handher
wiðh iathurs saa lūth som thz ær tha fæar
thz ep meer effther fadhers dōðh hafuer
han ep atelkone barn tha taghe thz alch eff-
ther hanō hwað fadher ær helder heel eller
liogher e scal han skōðhe eller liwse offne
tinghe thz han wil gittue spue űeghefridhe
bōn eller hwað thz elsker Ep togh han gōr
thz i soth oc offnæ dōt3daga smom. tha gōr
űeghefridhe barn ther saa tinghlīwst. och
saa wiðher fætherne kometh som ær sagth
Tha tagher thz fullen lōth effter lūth splien
om thz scal artfue thet

Haffue bōn manghe lōth

Ere manghe bōn āners mans och for
āners mans there lōth eller twighē i
iordh thære wskipth bare saa manghe lōth
innen Tha skiffthe scall som æghendhe ære
Och ep saa manghe som the worde Ath e
hwar manghe lōther anner man haffuer
fongh3 i there iord tha lēgghis alle sāmen.

xxi

Swarer man sagh for annen.

Swarer man sagh for ānen mā tha scal
han m3 loghū fæsthe foræ hannom
bōther eller logh Wil hin siðhen ther han

xxii

Swarer fore ep hanom at lyðhe. tha scal thū
 som fore hannū swarēðhe eller bōðher eller
 logh oppa holdhe Em wæl iærn som āner
 logh fōrdhī at hwa som ologhelighe swa-
 rer han scal ologhelighe oppa halde.

Tabula libri Quarti

I	Haffuer nogher man hūlit gathū
ii	Hafftis wagh igen by for grāne
iii	Om almēninghis wagh
iiii	Om kirke wagh
v	Om nian spīloher adel wegh
vi	Somme wille fōrcka oc bathre sūn iordh
vii	Om marcke skal
viii	Wille oldinghe ep swarie
ix	Skil man om iordh
x	The man i bola aghe sammen
xi	Sal man vōhlendingh iord sūne
xii	For man oc alth vtlendhe
xiii	Laghe hafftohe er thre halme
xiiii	Fæsther man iord och wil ep holdhe
xv	Sal man sūne iordh burth
xvi	Om skōth wordher sammen
xvii	Laghe haffth saa brath skōth a r

a ſcal thñ
oher eller
ſom āner
ighe ſwa
yalde.

lit gathñ
for grāne
he

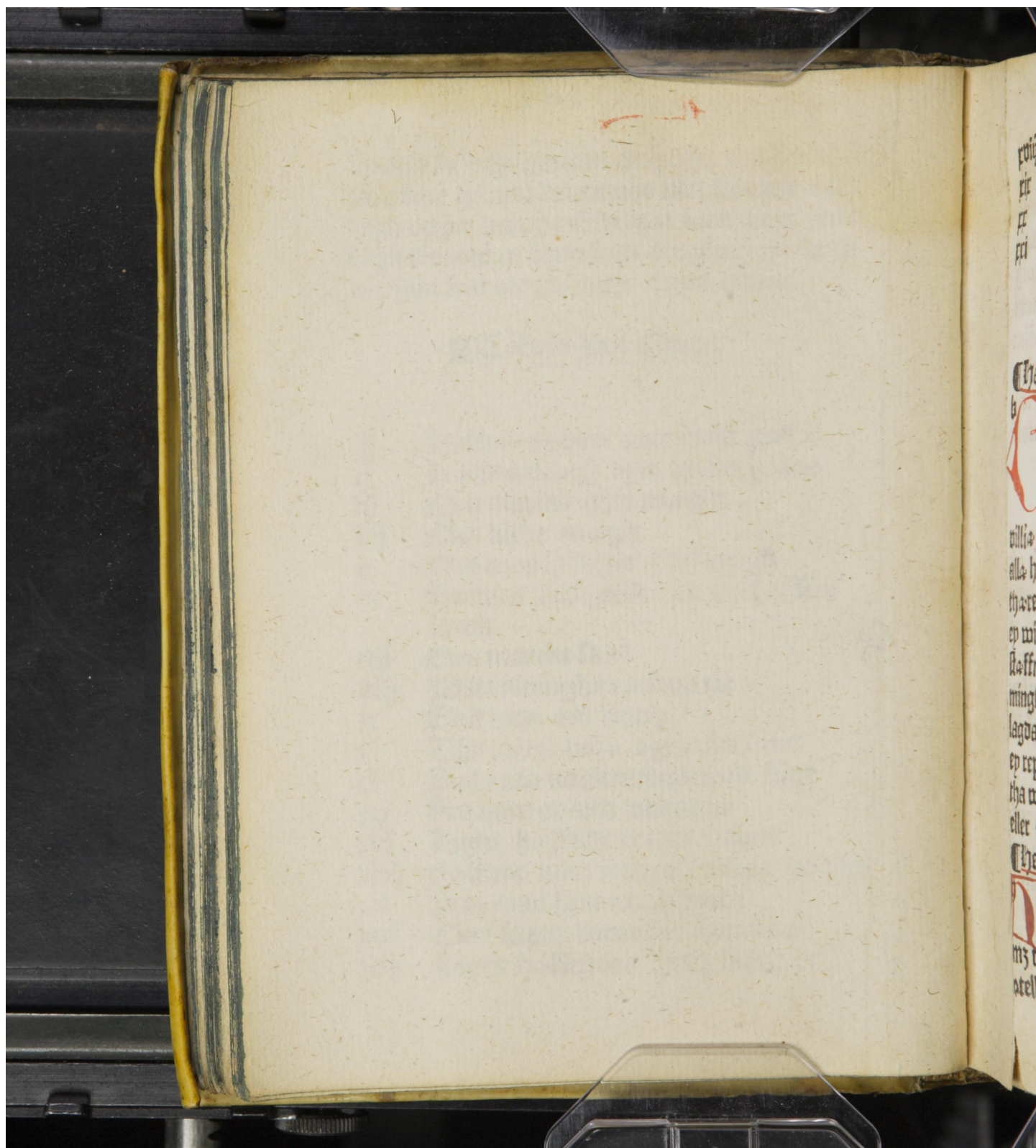
wegh
bathre ſyn

ie

mimen
da ſyne

lme
ep holdhe

men
th ar



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

xviij Sæl man androm iordh
 xix Sæl man two man iordh
 xx Ilsker man iordh ath androm
 xxi Setther man iordh a wodom

Incipit liber quartus

Thaffuer nogher man husit gathū

Boo man i by sāmēn oc kare sam-
 me grāne ath anner there haffuer
 hula gathu och faar tha there tha
 wara the midher warn ther alle
 villia vithne til hande oc sidhen iaffne the
 alla hula thompthē syn i mellom oc allen by
 thare om thom skil pffuir. ar āner there thū
 ep wil til rapa lathe och rath skiffis Tha
 kaffne grāne honom til tinghs eller til ko-
 minghe eller til erchebiscops. och ladhe ther
 lagdagh legghe fore thū ep wil repa. wil hā
 ep repa epther then lagdagh til ar lagdher
 tha wari han factather at konings ratthe
 eller erchebiscops

Thesstis wagh i gen by for grāne

Dessthis wagh i by for grāne allwom
 tha vide grāne vth sig til adel waghē
 m3 tplther eedh och twegghe manne witne
 otelbondhe.

iiij **O**m almēninghis wagh
Rettis wagh fore herritz man och all
 bygh til kōpangs eller til strandhe el-
 ler til skogs Tha wiðhe herritz man sã-
 wagh ther the willie m̃z tylter eedh oc tweg-
 ghe manne wiðhna odelbondhe The tolf-
 man ther wagh sculle wiðhe scal til naffne
 offne tinghe eller fore koninghe eller arche-
 biscope Wilie the ep swarie til wagh som-
 til worde naffmdhe tha legghethm̃ medhe
 tre march at konings rætte

iiij **O**m kirke wagh.
All soghna man om kirke wagh och
 maghe the ep worthe the satche syn i
 mellom tha lathē erkebiscope ñmffna til
 tolf man aff kirke sogne oc lathē thm̃ wiðh-
 na til wagh ther the willie Wille the ep swe-
 ria tha legghethom wiðher tre march ath-
 erkebiscope ræth.

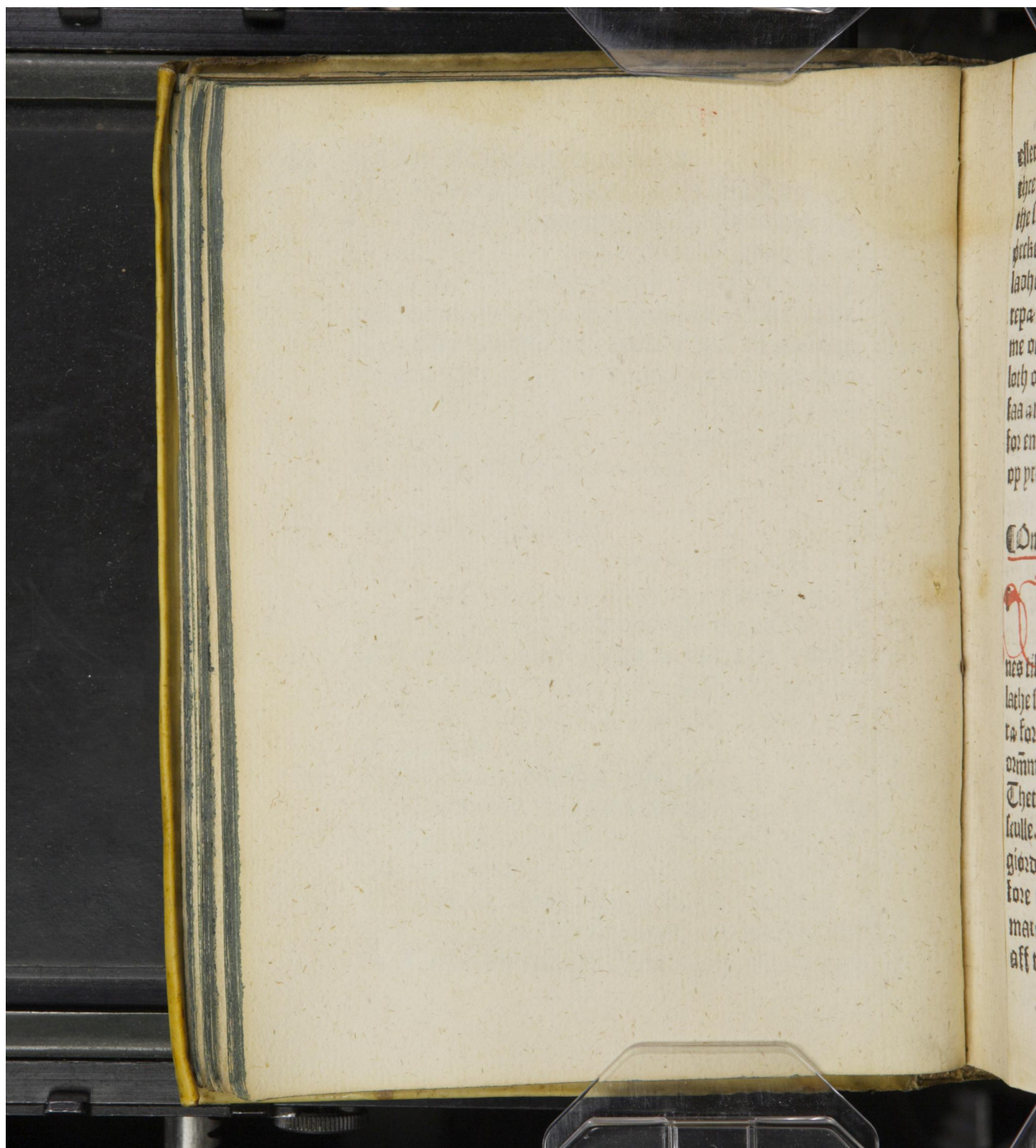
v **O**m man spilløher adel wagh
Ahen man ther adel wagh spiller medh
 gruffch eller m̃z ardaghe eller han mes-
 ner m̃z gardhe. bōthe koninghe iij mark

vi **S**omma willie pke. oc barchre sin iord
Boo man i by sammen och haffue the
 alle almēningh sãme skog eller lūgh

en och all
andhe el
man sa
och weg
The tolt
il til naffne
eller arche
wregh som
thm medhe

he wegh och
sachte syn i
naffne til
the thm with
le the ep swe
e march ath

gh
oiller medh
ler han me
ij mark
sin iord
haffue the
eller lugh



eller vdmarker oc wille soma þrke oc bæ
 the line iordh och soma wille ep Tha kalle
 the som þrke wille the andhre som ep willa
 þrke til herritz tingh eller til landz tingh oc
 lathe lægghe samth at the home alle til at
 repa iord sikh i mellom Willie the ep til ko
 me oc repa tha þrke the ther willie therres
 loth oc the som ep wilde til home oc skifte
 saa anthe skifte aff thm som þrkt haffue
 for en the haffue therre loth bodhe rpth och
 op þrkt.

Om marke skall

ijv

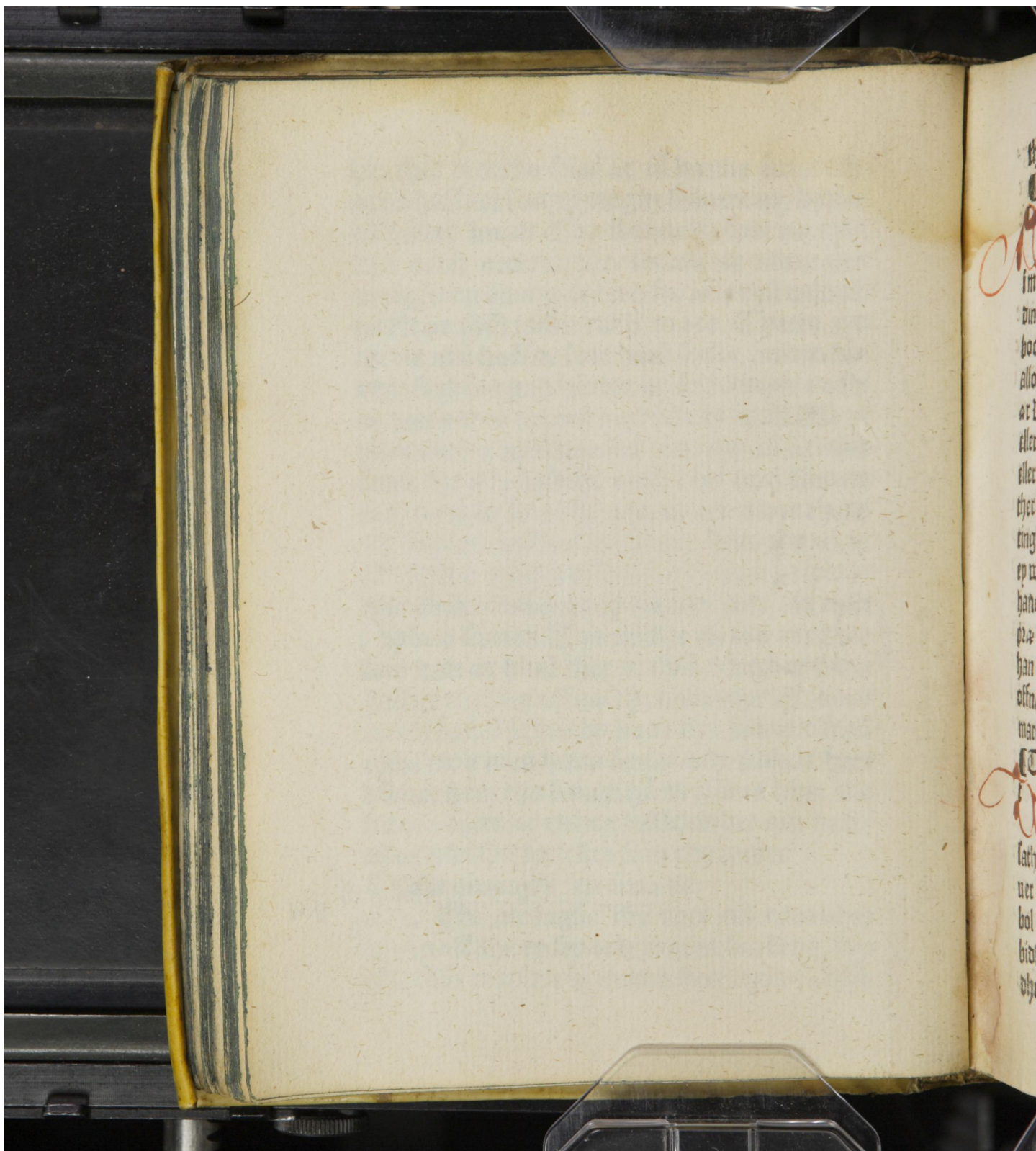
D kill by wedher anner by eller wedher
 torp om markeskiel tha skal na mp
 nes til tolt man the oldinghe are i bygh oc
 lathe swaria marke skial ther som the tor
 ra fore gud i Skil oc man i by sammen om
 ormma oc andhre iord tha at thz same log
 Thette ar the man haffna ther swaria
 sculle. bidhia sikh saa gudh hia lpe ath the
 giordhe thz ep for viloh och ep for fare. vthn
 fore thet ath the wenthe saa more ra th
 marke skial. och saa haffue the oc saa hoph
 aff there foreldrom Wil anner ma sarktha

hin ther marchia skal ær til hande sworeth
 at hā haßfuer songhznoghß frāmer mß kōpa
 eller āner lronð Tha stonde hā fore mß tpl
 ther eedh otelbondhe. forðhi at oldinghe
 mwighe ep ānet giore æn swarie thā midhē
 haßf ær thm tpeke rath wære Thette ær
 therre mū haßfne fore hinū sculle wære. bi
 dhie sighsaa gud hia lpe at hin swore rath
 oc han a fore thi och inghū āner man. Woz
 dher aldher by sektacher omi thz sāmē. tha
 sculle the all hōffche eedh i by boo sāmē
 soo manghe som the ære. oc ære aldre there
 eth som eth mūhaßfna wære Sidhū gonge
 til ælleßue mæn otelbōndher oc swarie eff
 ther allum. wil āner ep hōffche eedh aff thm
 i by boo sāmē Tha miltthe hā soo meghet
 som han ær hinū ther at thm illkes. oc hina
 haßfue thz ther offna thz kallædhe Er āner
 man i forfal i then by booz tha swarie scall
 withe two men hans forfal. och sidhen han
 kōmer hem tha swari hā thz sāmē hine alle
 swora fōre ær eohen hōffwadher och haßf
 ue oc han syn loth soo som the andre

viij **Wille** oldinghe ep swarie
Alle oldinghe the ther till wordher
 naßfohe ep swarie marke skal tha lig
 ghe thm wædher iß march koningis ratthe

sworeth
my kppa
ne my epl
oldinghe
thā midhē
Thette ar
e warie. bis
swore r. eth
man. Woz
g same. tha
boo sāmē
e alwe there
Sichū gonge
at swarie eff
edh alf thm
ā soo meghet
illkes. or him
dhe Et āner
a swarie scall
h sichen han
āme hīne alle
ther och haff
andie

ill wordher
al tha lig
gis r. eth



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Quartus

ther ep wil swarie

Shal man om iordh

ic

Mil mā om iord the i boola boo sāmēn
tha mīnghe the hwer dagh iāffne sig
i mellom saa ath athūghe kaller oppa fiær-
dinghe fierdūgh offne halff bool oc halffth
bool offna helt bool heelt bool maa kome
allom by til reps. saa marghe bool som han
ar Wil ep fiardūg haffue repe with attūgh
eller halff bool wiðher Wiðher fiardūgh
eller aloher by wiðher halt bool fore then
ther kærer offne heritz ting eller offne lantz
tingh eth oc annz och skampne thm tith thē
ep wil rape. kōmer han ep i gen och swarer
hanom rath. bōthe hanom ther kærer twa
pæ fore hwar tīngh Och siðhā skampna
han hanom tredie tīngh gōt han ep rath
offna tredie tīngh bōdhe han ther kærer tre
march oc koninghā tre march for ratlōse.

The men i boola aghe sāmēn

f

The man i boola aghe sāmē. mīnghe
am wel iāmpne sīgh i mellom siðhen
sath ar som fōre. och hin ther anners haff
uer sath mīsthe sath sine En ar ep 'saa om
bol sail vedher allen by Forthi ath tha scal
bidhe til korn ar all skoreth. vthā han lagh-
dhe forbudhe fōr an the sadhe. forthi at tha

Errov hypen
graph

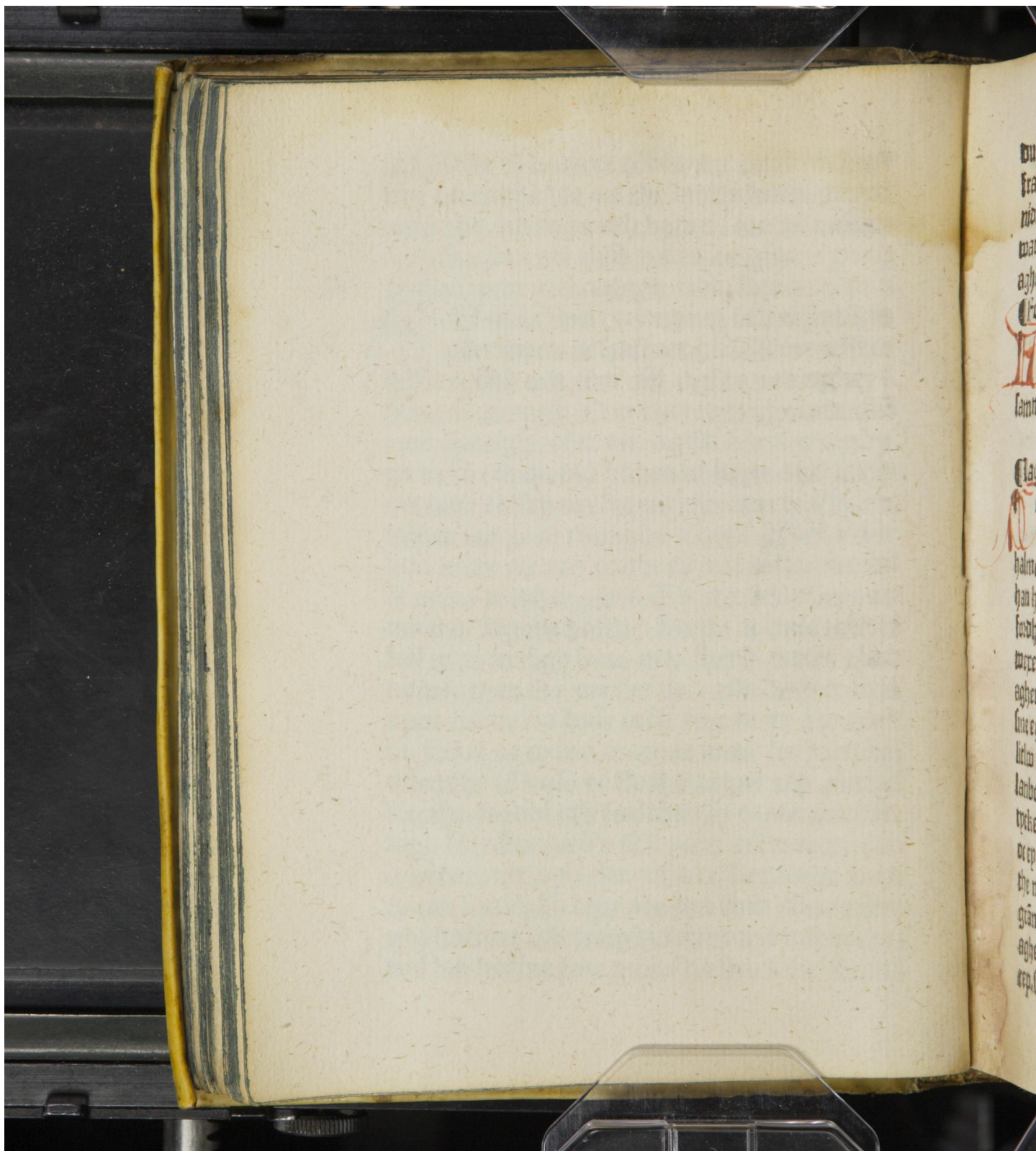
D

scal biðhe til horn er aff skoret vthn hā lags
dhe forbudhe sþr an the sadhe. forhi at tha
eghe the ath rape och bōdhe fore oc milthe
sedh sine om aff thm repes noghz.

xi **¶** Sal man vclendingh iord sine.

¶ El man iord vclending sith myndhre
eller mera oc haffuer hā selfuer effter
hulæ toffch och ther till aghre een agher i
hwarie mangh Om thre wanghe are ellē
two wonghe eller een agher om een wong
ar oc for ānan mā sidhen at kōpe the same
me huse toffch m3 threm eller twem eller en
agher saa soni wonghe are til Tha moo
han wīde alt vclendhe til wsa tofft om ep
er mera widher giord Thzthe wille sonne
man at logom haffue. forðhi at huse toffch
scal man letīng inna och stūdh redhe eller
komet then illa wīther ther alle skpder sca
ppe holde for huse tofft ena oc ep for me
ra Skal oc ep soa ware at man scal wīdhe
vtlendhe til hulæ tofft tha dūger rep ancke
væthe. forðhi ath scal man ep ware wīther
logh fore sine haffd Oc vīdh hā meghz hā
a offuer attingh eller offuer fierdingh och
malet saa i ghū repe om thu wilt Saa me
ghz haffuer iak fonghz i thīnom lōdh or thz
wil iak haffue fore mīne haffth lake Tha

thā hā lage
forhi at tha
re or mullhe
oghz.
lue
suh mündhe
selfuer estter
re een agher i
anghe are ellē
om een wong
hope the same
er twem ellet en
e til Tha moo
ofa tofft om ep
the wille soume
hi at hule tofft
tuch redhe eller
alle skpder scal
or ep for me
an scal widhe
iger rep anke
ware wither
hā meghz hā
fierdingh och
ile Sea me
m lōdh or thz
h sake Tha



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Dughe repa & chi wātthe. forðhi ep tagh's
fran hanom enthz wātthe m3 repa och rep
nidher leggis Tha chichies the logh vnpyth
ware at man scal foresine hæfta saka wide
agher eller angh frā hula toffth

For man oc alt wātthe

For man oc alth wātthe tha maa han
wiche huse toffth til wātthe m3 thm
samme logō scal ware tptter edh otelbādhe.

rii

Taghe hæfta er thre halma

Some willie at loghū hæfta ath hwar
scal thm widher warn ware ther thre
halma hæftuer hæft whilth oc wāpilt. huad
han hæftuer heller fonghz agher ellet angh
fordhi at eller komer hin illa widher wāt
werer oc fatigher at han mo ep sallie burth
agher eller angh sigh til hielpe oc boō offne
sine eghne huse toffth til dōra daghe m3
lielw wātthe heller an ware anners mās
lanboō. scal man ep mōghe thet gōre Tha
tyches ware han ep frels pffuer sine eghna
oc ep rep vnpyth fore thes saghe. forðhi ath
the man i bp boō samen wichi wel hwilken
grāne attungh agher hwilken fierdingh
agher eller mera eller mpyne. oc forði tager
rep. scal oc wātthe th3 grāne ath hā scal repa

rii

widher hin āner och reþes noghit aff han
tha miſſher han thes on hā māler ep i gen
fōr en han rapes En māler han ſaa i ghū
fōr en reþes Rape om thu wilt iagh eller
mūne haſſue ſonghz aff thine iord þas lād
eller niera oc thes vil iak ep miſſa for mþne
haſſoh ſaghe hwaadh heller thz gor til hin
mz reþe eller ep tha haller han thz och ep
eller en thz tha meſth radh at man wprder
meer gud och ſamnpndhe en nogher āner
mton och affhānde ſigh ep gudh fore iord.

liij

¶ Faſter man iord oc wil ep holde.

Faſther man androm manna iord ath
kōpe oc wil ep holde widher hanom
bōthe ſex þre eller ſex manne eadh Malar hā
til kōps och wil ep holla. bōthe two þre eller
tredie mans eadh

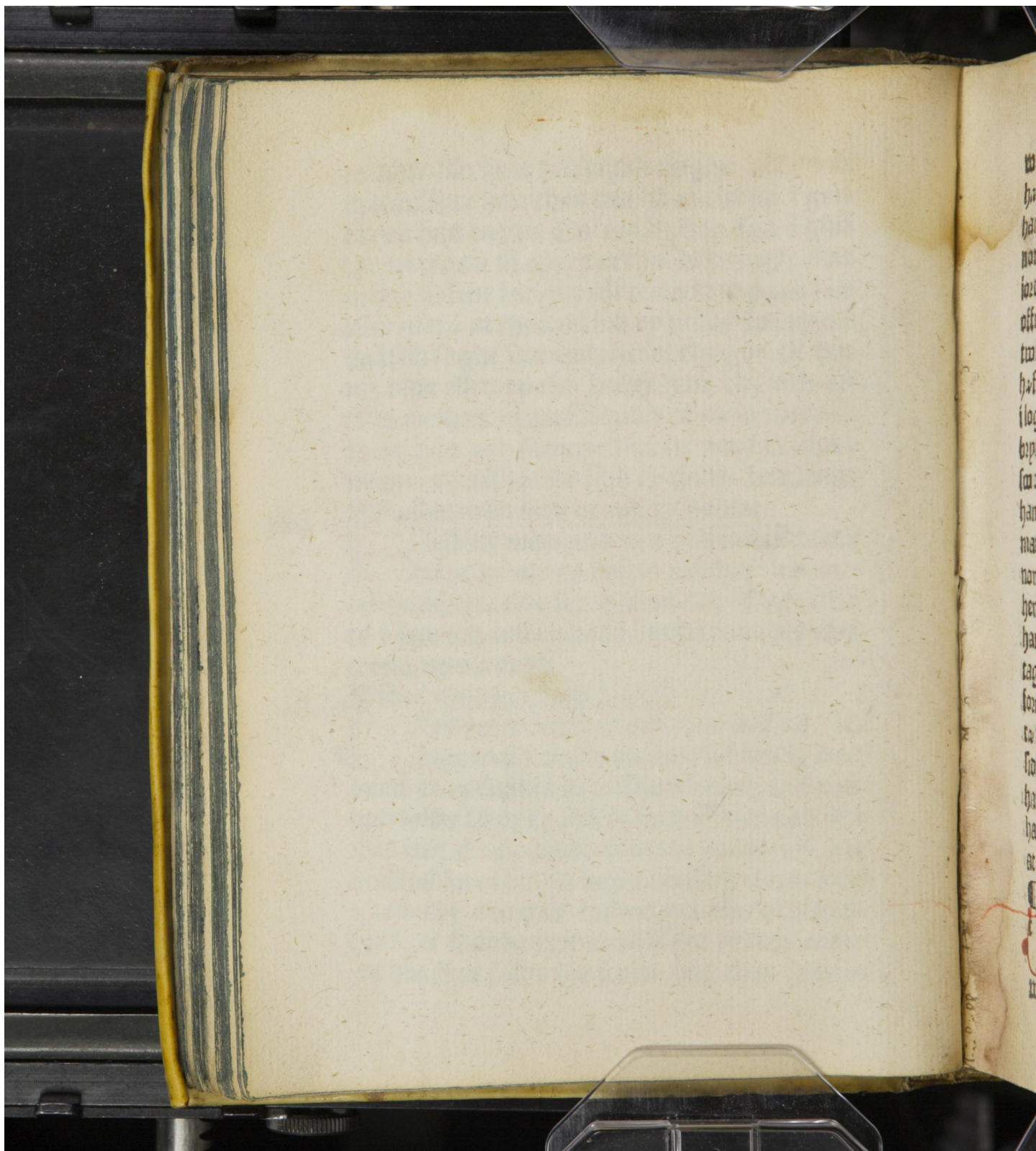
xv

¶ Sal man ſine iord bwrth

Wetthe willie ſomme man haſſue ath
logom Om anner man ſal iordh ſine
bwrt oc ep ſkōder oc wil han ſiden dylia at
han ſolde ep oc ep ſkōtte ham Tha maa hin
ther ſick alorig ware widher warn fōr an
han haſſuer ſonghz laghe haſſoh of ſine iord
then. thz are thre halme. an tha ath han
haſſuer ſkōdhe witna til iſſker annen man
an hin ther ſolde tha ſcal a hin ther ſoldhe

aff hanā
rep i gen
saa i ghā
iagh eller
ed dāe lād
a for mpe
gor til hin
thz och ep
man wyder
noghet ane
dh fore iord.
olde.
anna iord ath
idher hanom
dh Malar hā
e two pte eller

n haffue ath
al iordh line
then dylia at
ha maa hin
arn tpe an
p ofine iord
a ath han
nnen man
her soldhe



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

marie hanom til handhe til han for laghe
 hæfth offna iorden. githet hā ep wort til
 handhe til hā for laghe hæfth offna. bōde ha
 nom iij mark. Siohū hā for laghe hæfth offna
 iorden tha marie selstuer fore hweriom thm
 offna kaler m3 eplcher edh odelvonde och
 twigghe māne wāne och sidhen for laghe
 hæfth offna. Thærff hin ther solde ep ware
 i logom m3 hanom. forthi at hā maa villā
 bypthe hanom for noghet swigh. En kan
 ssa worde at iorden gangher hanom aff
 hande eplcher laghe hæfth. forthi ath hin
 mathe wāglicke hæfue fonghit ther ha
 nom solde. Oc han wil ep m3 menā marie
 henne oc ep andre mēn m3 hanā. Tha maa
 han kalle offna hin ther hanom solde. Och
 taghe aff hanā sit wārdh ather eller logh
 forthi ath iord scal iorthe ware eller mā fa
 ra swarie th3 scal soo vnderstandhes. ath
 sidhen hin for laghe hæfth offna. och gōr
 hanā en aff hāndhe sidhū tha scal hin ther
 hanā solde eller atherghelde eller logh forā
 at selie ath han solde ep

Om skøth wordher sammen

xi

Eth hæfue skønūghe och skundom ath
 i logom hæfue oc saa brach som skøth
 wārdh oc skøth wordher samen luct Tha

D iij

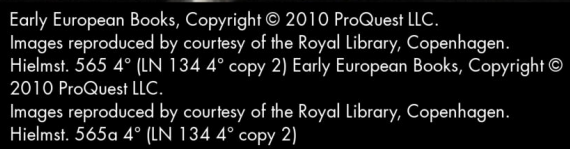
sculle man tagher wiðher wærn vara hoo
som at hanom illkædhe.

xxij **L**aghe hæft sa brach skøt ær

Wette willie nu somme mæn at logom
hæftue æth ð mæn skøtther andræ iord
oc kōmer hin ther fick sine ræite hæft offne
sa skōm som hū wordet tho at ep ær semer
æn een dagh eller twa Och togh saa at ep
se rang hetta. tha ær thā wiðher logh ther
fick Om hin illker ther soldhe kōmer hā ep
sine hæft offne. oc dpl hin ther solde at hā
skøthe aldrigh wicthe thz m3 tplther eedhe
odelbondhe oc hæftue iord sine Isker æner
man æn hin ther soldhe Tha kōmer hin ep
wiðh wærn ther kōpthe fōr æn han hæftuer
hæfth tre halme ohilt oc ospilt Tha hā hæft
uer soo hæft laghe hæft offne och illkes
sidhen at hanom. tha stonde han fore m3
tolft odelbonde oc twigghe manne withne
a skøthe hiole. och bide ligh swa gud hiel
pe at han fick aff rættom æ ghende. och han
hæftuer hæft laghe hæft offne. och han æ
fōrdhi oc enghen anner man. gidher han ep
saa wardh tha lōse hin ther illker och m3
tolft odelbondom Skil thom om hæft tha
scal næftnes tollf mæn i herrithz oc late thm

ata: hoo

et logom
andis iord
h. tid oltne
ep at semer
h. laa at ep
et logh iher
dmer ha ep
solde at ha
plher eedhe
J. lker anet
dmer hin ep
han haffuer
Tha ha haff
fine och illaes
e han fore m
anne wuhne
swo gud hiel
ende. och han
ne. och han a
idher han ep
lker och m
n haffo tha
of late i hyn



Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Quartus

Marie then wiðher hæfðoh ther the willie
Smoſcal oc gðres hwer ſtat ther man ſkil
om hæfðoh.

Sal man androm iord

xxiij

Sal man androm iordh och gither ep
hemblet. laðh hanom bðthe hanom iij
mark gither hā hamblat oc wil ep Sigher
hā ſmo i ghen at hā wil heldher bðthe thre
march an miſthe iord ſine Eghe aldrī wald
til thes othen halde hōp ſich.

Sal man two man iord ſine

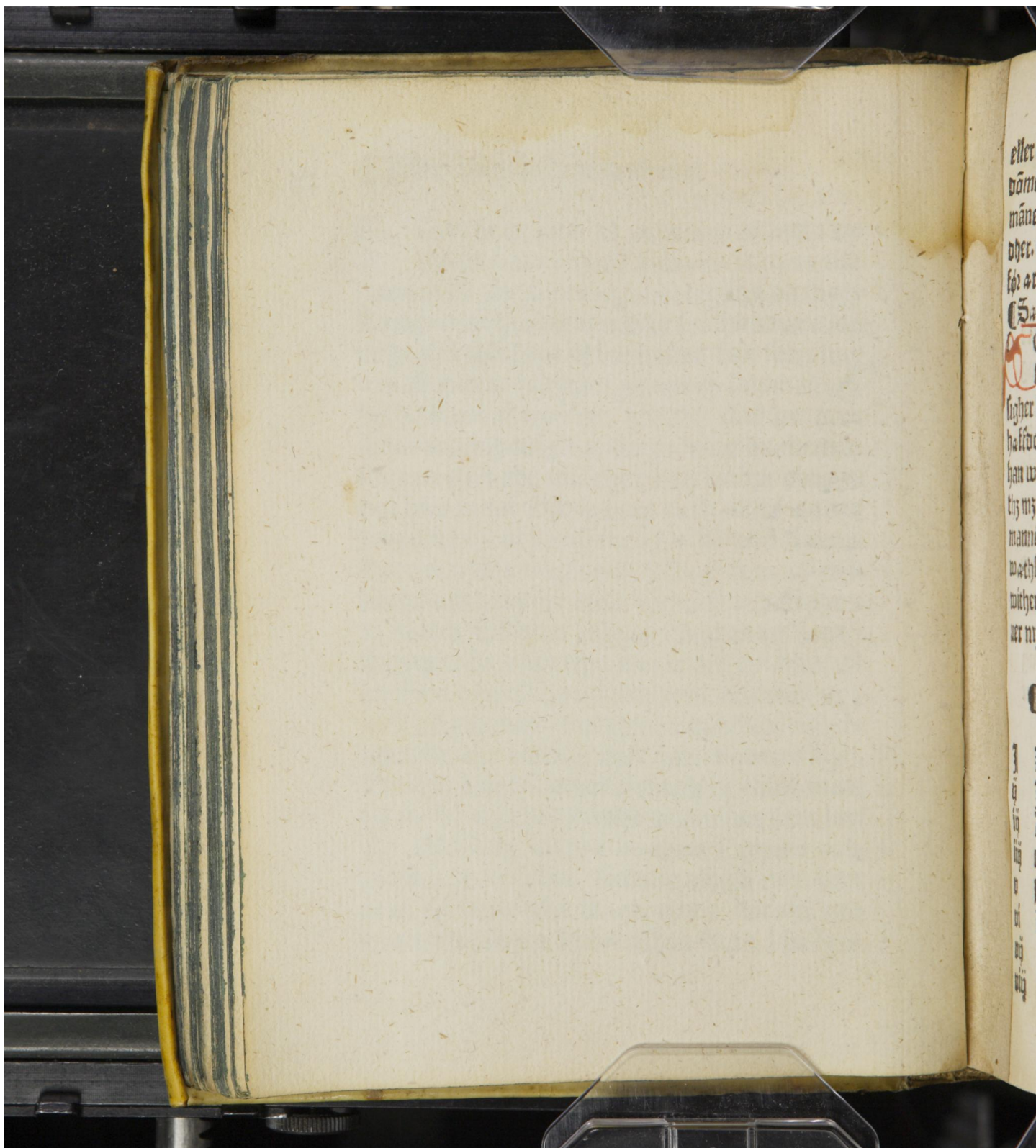
xix

El man twem mānom iordh hæfue
thū han wil hamble othen hin anner
hæfuer ſine hæfðoh offne kommeth Tha
ware han wiðh wern om thet ep er rang
hæfðoh an medh cæthe maa han e hamle
hwem han wil til han hæfuer androm
there hambleth offne ringhe eller fore ho
ninghe eller fore erchebiſcope tog han hæf
uer androm there fōr hambleth offne ga
thu ſkampne eller offne kicke ſenſſne thm
ſali han tpecher eedh ſigh kaller fōr wara
hamblat.

xx **E**lker man iord at androm

Ilker man iord at androm oc maa ep
hame faa rath aff hanom Stampne
hanom til tings oc tingman legghe til lagh
Stampne at hin wærie iord for hanom ellec
lache thā lōse som offne kaller faa som log
ære Siother hā qwer oc wil ep lōkie tingh
bōthe hanom two øre Siohū stæfne han
hanom annz tingh oc tingh man mæle thet
samne thet the mæthe offne fōlthe tinghe
om hūs maal Gør han ep rath offne andre
tinge. bōthe oc hanā two øre Siohū stamp
hanom tredie tingh och kōmet han ep tha
bōthe och hanom two øre och koninghen
ij march Siohen legghe tinghman lagh
Stampne fore hin thet kærer ath han far til
iordhen miz tolff odelbondom oc swar miz
hadhtaghe edhe ath han at rætther aghā
dhe ath the iordhe thet han kanner ligh.
Siohen fare hā ather a tingh oc tinghman
dōme hā wæther iordhe wærn soo som log
ar Wil han entha komme i gheen och
mæle i geen offna fierdhe tingh ath han
war ep loghlighe Stampnath forðhi ath
han war i laghe forfal offna sitah i fa lina

or maa ep
Stampne
ghe til lagh
panom eller
aa som log
lale ringh
af fine han
en male thet
of the ringhe
of fine andre
Sichin Stamp
x han ep tha
h koninghen
ghman lagh
ch han far til
or swa emz
ether aghas
anner ligh
e ringhmon
loo som log
gheen och
th ath han
fordhi ath
th i fa sma



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Quartus

eller i swagdom eller uthi landz til halleghe
dome Malar ha so ighi haftue til tvegge
mane witne oc tpleher eed oc wari thi war-
dher. oc hin kalle ather offne. iordhene som
for ar malth

Satther man iord a wodom *Pam.*

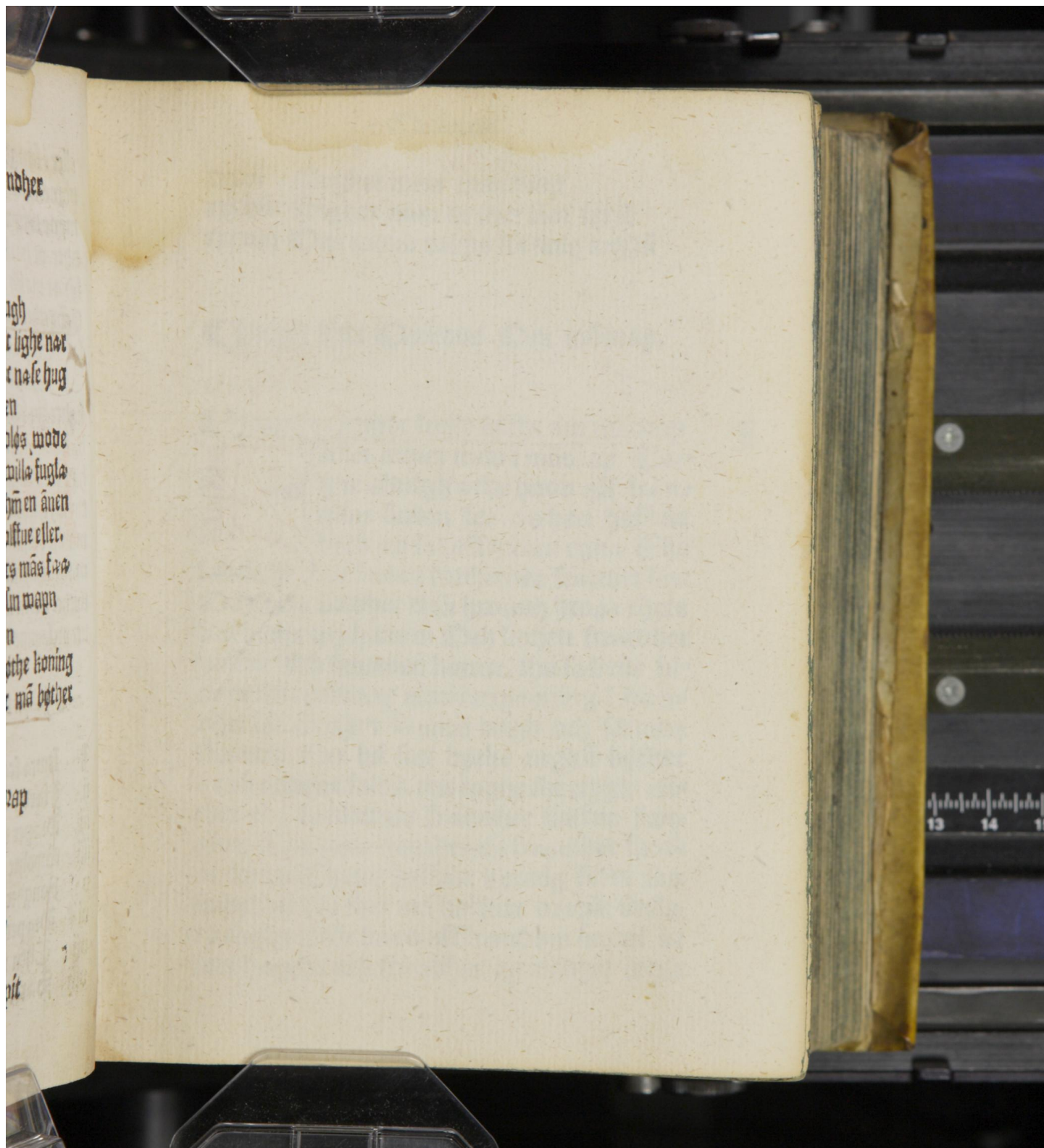
Etther man iord sine at wodom och
skotther han ath wach skotning och
figher hin sihi ther iordhi haftuet i sine m
haftdom at huan ar warals skoth. tha ar
han wedher wern at warildz skot ar. viche
thz mz tpleher eedh odelbonde och tvegge
manne vithne. wil oc hin dpla ath ep war
wathskoth holder an warilskot hin ar ioc
wither wern lathin i sinom haftdom hafts
uer mz samme loghom som sakth ar.

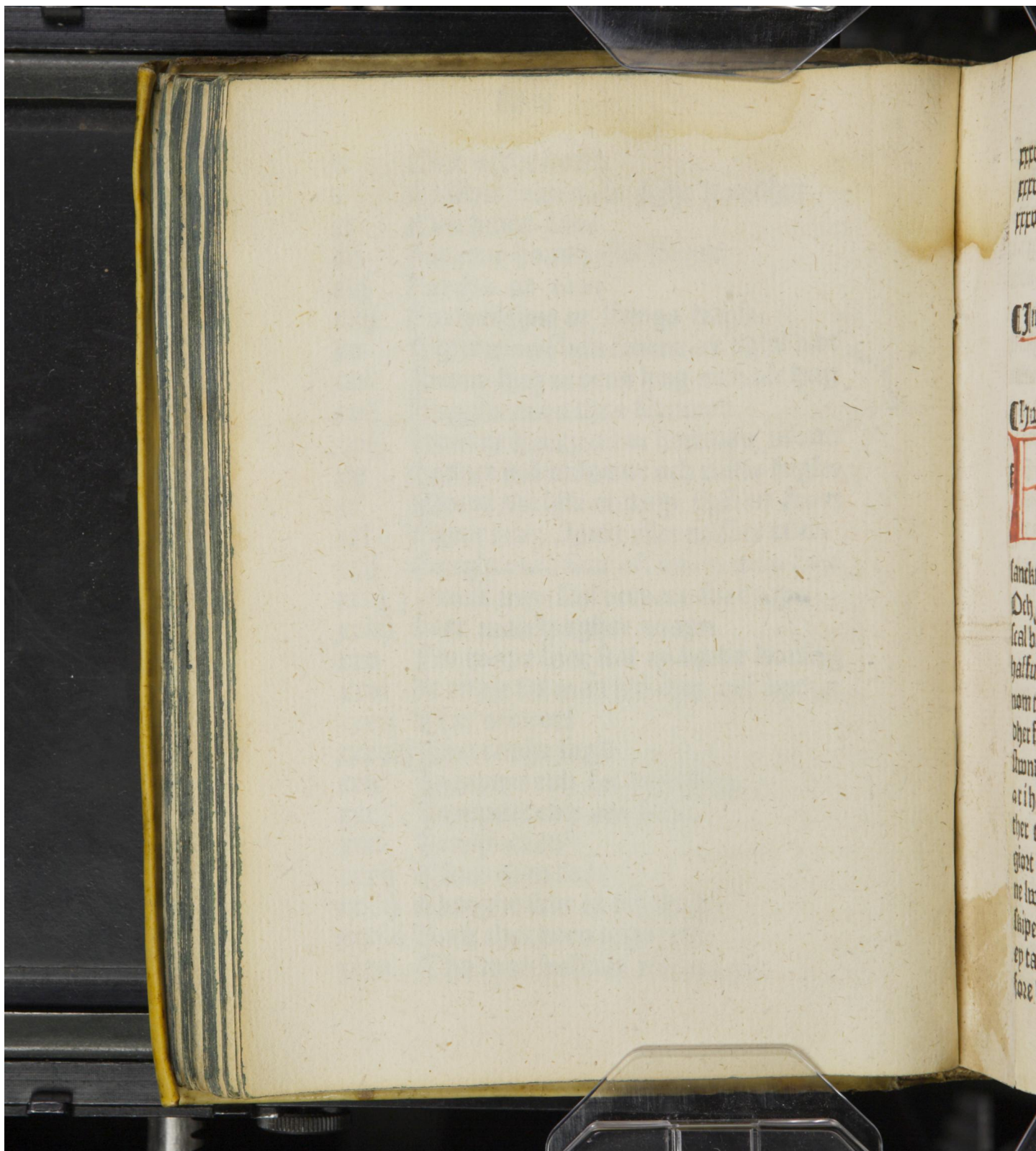
xxi

Incipit tabula Quinti libri

Ihwa frandher sculle bothe om ma.
ii I fardh oc i folghe mz then man
iii Draper man annen i luth eghet hwa
iiii Brydher man up dor anet mans
v Kongher man saar aff andre
vi Draper man annen offne bother.
vii Then tyd koning ar innen landz
viii Saxer ma ane medhi konig ar i land

lx Om ætthe bodh
 lxi Miltther man nase øghe handher
 lxi Om lpohe saar
 lxij For eene hondh eller finger
 lxij For øra oc tær
 lxij For hwal saar oc stangs hugh
 lxx Eghe mæn i køn samen alt lighe nør
 lxx Stens hug oc bens hug oc nase hug
 lxxij Hugghe mæn thra sammen
 lxxij Horn oc huntzen oc handløs wode
 lxxij I ødher mā mildmæ och willa fugla
 lxx Worde the løse oc drap thm en ånen
 lxxi I øder man biørne eller wilstue eller.
 lxxij I øgher mā saar aff åners mās fra
 lxxij I øwar man scal beware sin wapn
 lxxij I øer man inogher wapn
 lxx For wode saar scal ep bøthe koning
 lxxi At tridie sal maa hin ther mā bøther
 lxxij For walross
 lxxij For radhe sagh
 lxxi I ømpnet edh for mandrap
 lxx I ømpnet edh om saar
 lxxi I ømpnet edh
 lxxij I øaar man saar
 lxxij Manghe saar at eth hugh
 lxxij I øaar ther been tags aff
 lxxi I øa man haffuer mā drapit





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Quintus

xxxvi Regher man mandrap
xxxvii Sigher man at ther stor ighn
xxxviii Om mans draps ka nnis inghn

Incipit liber Quintus Om mādrap.

Hwarre frandher sculle bōthe om mādrap
Aller anner man i mādrap Ta-
ghe aldri gh athe bood aff frans
dom sinom fōr an han haffuer
bōth an sal aff sinom egna Tha
sanckthe han samen fadhernes frander line
Och atla widher thm hwar hwar there
scal bōthe m3 hanom Och liden frandher
haffue alth sammen komet. tha sali the hi
nom ther mādrap aldri een penning i han
dher fōr en then samme dagh och samme
stundh ther hā scal bōthe taghn bōther
ar i handher salde. tha taght the trygh eff
ther th3 fadhernis frandher haffue swo
giort Tha gōre mōdhernis frandher sanis
ne lund Thette haffuer koning fordi soo
skipet. at hin ther mā haffuer drapit sculla
ep taghe etthe bood aff frandom sinom de
fore hagthe ath frandher ep nōdhis ather

31

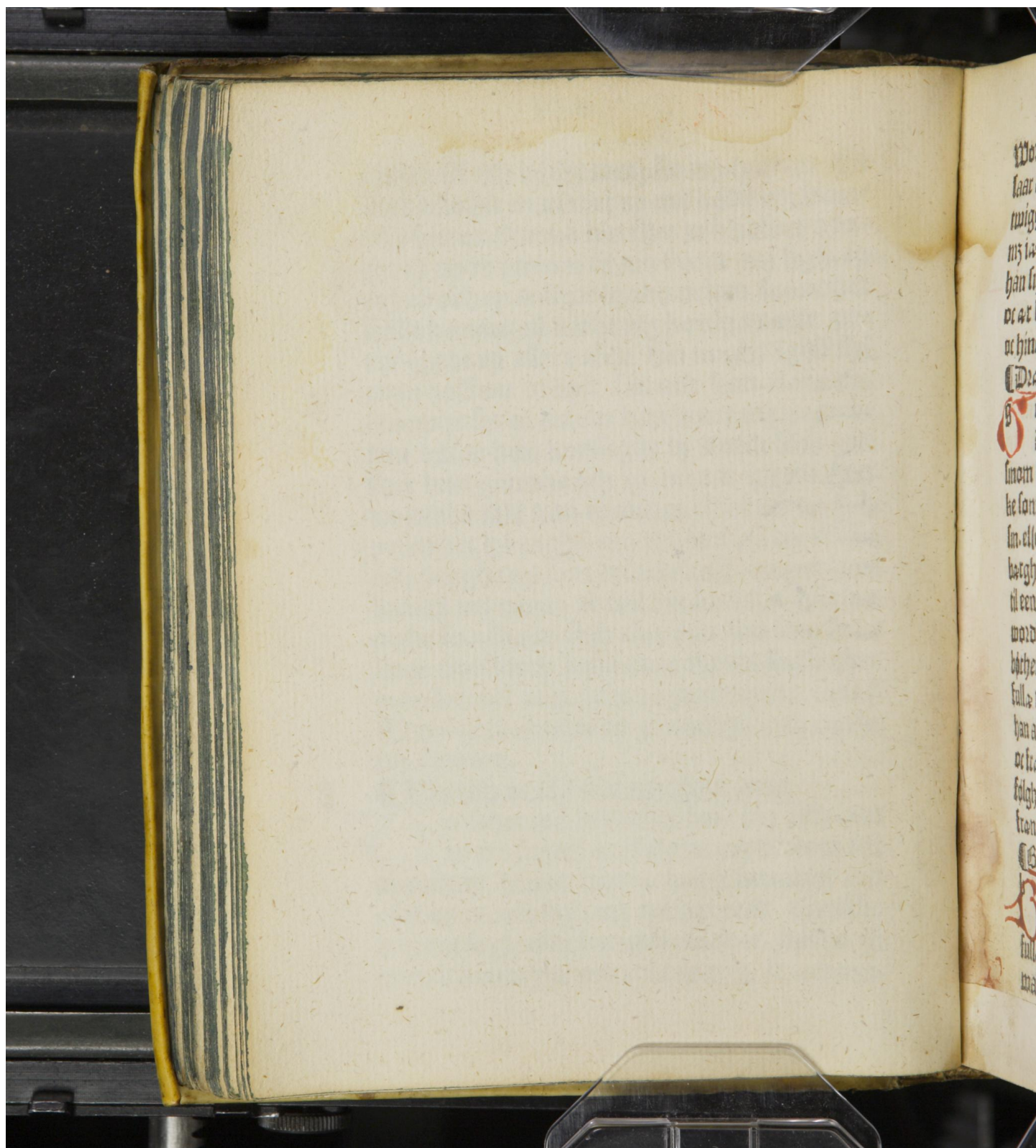
Sothen til ath bōthe annz sin mz hanom. Er
 āner kūdher man ther ep wil bōde mz frans
 dhe sinom. tha mo hīn ther mā hafuer drap
 pit ep nōde hanom til ath bōthe mz sīgh. ep
 mz rā och ep andhre lundh. othen frandher
 sculle hanom til nōthe mz konigs rätte om
 the gythe ep ellers. **G**h hīn noghz ighn thē
 man haffuer drapit saa ath han nānimer
 frandhe sin oc komer han bwrt mz nānime
 tha bōthe han koninghe iū mark fore ran
 ther han giordhe och iū marck hinnū ther
 namdhe. Wil han tpraches til at namā och
 wordher hā taghū mz. tha fore hā til tings
 och henghe op som anner timff. komer han
 bwrt mz namā oc wil hīn sackthe hā ther
 atthe sē sēare sīgh ther fore soo som forā
 āner timffneth innā war skyns sagh ther
 man komer vthi. othen i mandraps moel.
 Tha are frandher ep plichtugh ath bōthe
 mz hanom.

ij **I** fardh oc i fplghe mz then man

Wordher mā sakedher fore thz ath han
 war i fardh oc i fplghe mz hanom thē
 mandrap. hwad han ar heller kwardhē mā
 eller ep warie sīgh mz tpleher eeth. **B**ypthe
 hanom lagh eller han gor widher. bōthe iū
 marck koninghe och thre marck frandom.

anom Et
e my frans
afuer dra
my ligh. ep
n frandher
gs ratte om
ghs ighn the
an n-numer
e my n-mme
ark fore ran
a hinnu thet
at nama ogh
e ha til tingo
f. komer han
ekthe ha thet
soo lom for
ms sagh thet
draps mool
gh ath bōthe

man
e thz ath han
nz hanom the
kandhē mā
eth Bīpthe
er. bōthe iū
frandher



Wordher man sackthedher ath han fōdhe
laar a thū man ther dræpen war Och ær
twigghe manne wīthne til thes. skæte sigh
mz iærne Er ep wīthne til thes. tha waria
han sigh mz thæm tplethū Bor han vidher
oc ær hā skploher. bōthe koninghe iij mark
oc hinom ther sakfōgher iij mark

Dræper mā ānen i lich eghz hws

iij

Bor āner man mz wredha och tagher
āner man i husa sine eller offne agrū
sinom som ær. eller nogher stad offne mar-
ke som hā haffuer sath spiuth lich eller skiol
sin. eller sadel sin laght. och laa taghit hær-
bærghe tha fore thi ath tella mool ære all
til eens rædhe i alt effther logom Om tha
wordher man dræpen āner there stad. tha
bōther hin ther hōffringe war i therre færd
fulla mās bōther oc foræ hærwerke Bōdhe
han aff spn cgnom koninghe firtwe mark
oc frændom firtwe mark oc hwar then i
fōlghe mz war. bōthe iij mark koninghe. oc
frændom iij mark.

Brydher man op dōr āner man

iiij

Brydher āner man op dōr āners mās
oc haffuer han fæm larmen mz fæm
fulla wapn och tagher han ther noghz mz
maldehe soo at ther ær twigghe māne wite

æ

na til skare lig m3 iarne Worder hā oskar
at iarne eller han gor wioher tha bōthe hā
koninghe xl marck oc hinom ther saglōger
xl marck.

v **U** fongher mā saar aff andre oc haffuer hā
g **S** iher āner mā sannath andrū offnā
hendher m3 twigghe māne wiothnā
ath han finghe saar aff hanom Tha wari
hin slæktede lig m3 iarne. er ep wāne til
tha wārie han ligh for wathwe saar m3 tpl
ther edh och fore hwal saar ther wordher i
ōftra hole eller i nathre eller i haffde saa i
hiarne m3 wighe see Tha stonde hā fore m3
tween tplthū. githet hā ep drughit logh tha
bōthe han hinom ther saar fick. fore wathwe
saar iij marck. och fore hwal saar sex marck
oc koninge iij marck hwar som helder ar.

v **U** draper mā annen offnā l ther
v **R** aper man annen mā offnā bōthe
bōdher fori frilōs Och faa aldrigh
fridh och koningh taghe alth th3 hā a vthn
iordh hans.

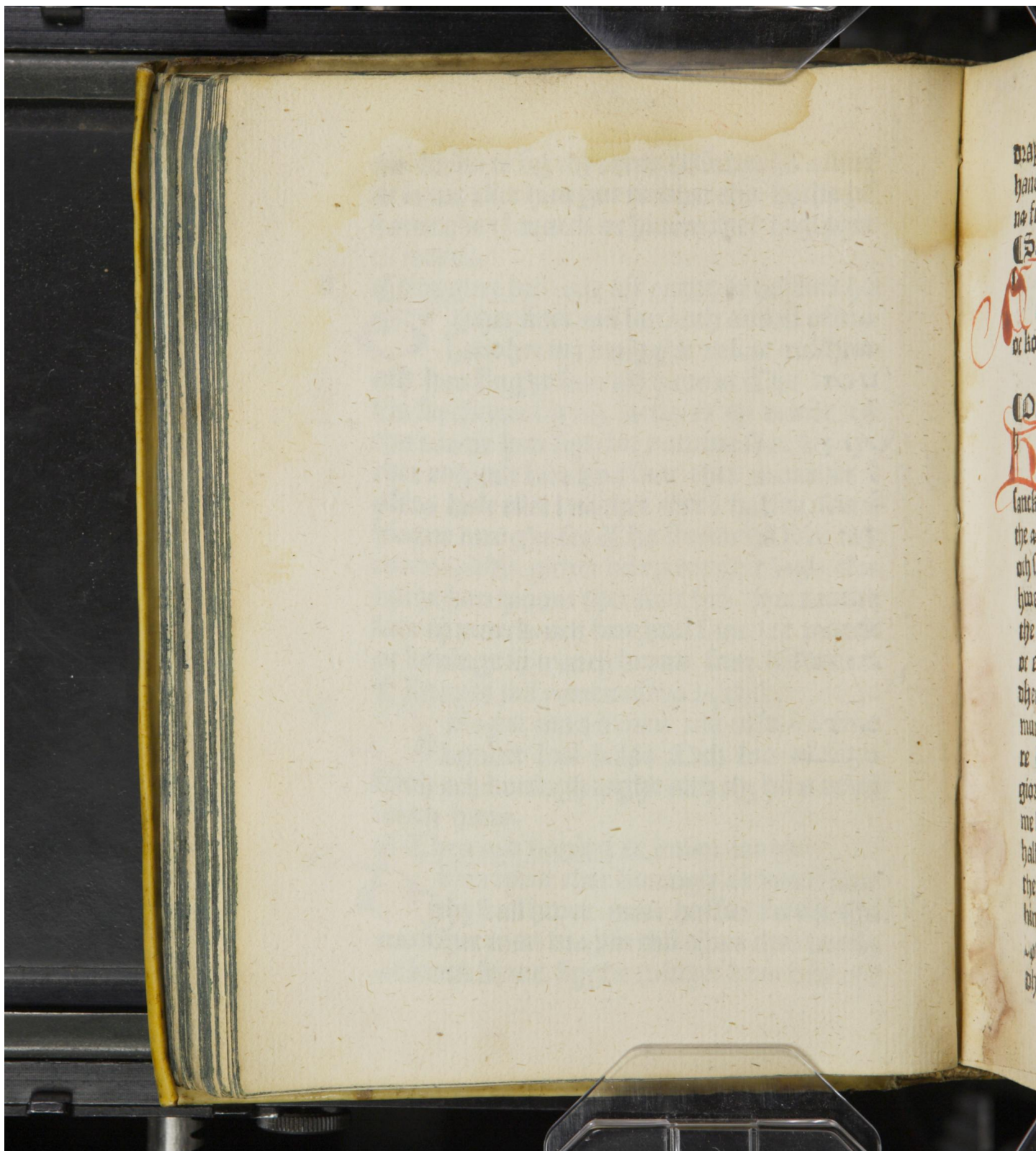
v **T** hen tjd koning er innen landz
v **T** hen tyme ther koningh ar innen lan
d3z scall hwer man haffue fredh En
wordher man drapin thn tyme ther konig
ar innen lande. ligghe wioher hins frid thē

er hā oſaer
a bōthe hā
er ſagſøger

er haſfuer hā
andvū ofſna
iāne withne
n Tha war
ep wi:ne til
de laar mꝝ tꝑl
er wordher i
hæfde ſaa i
de hā fore mꝝ
ghit loꝝh tha
da. fore waathe
laar ſet marh
ſom helder at.

ther
i offna bōthe
ſaa alwigh
thꝝ hā a vthn

lanþꝝ
er innen lan
e fredh En
er ther konig
ins frid the



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

drap och faa aldrigh ather. vthen han løser
hanom loo som koning wil. oc hins drap-
na fränder willie.

Sarer mā ānen medhū koning ar i land viij

Eret man ānen man medhen koning
ar i land bōthe for saac som logh ar
oc koning) fyrtime marck for frid brody.

Om ætthe bodh

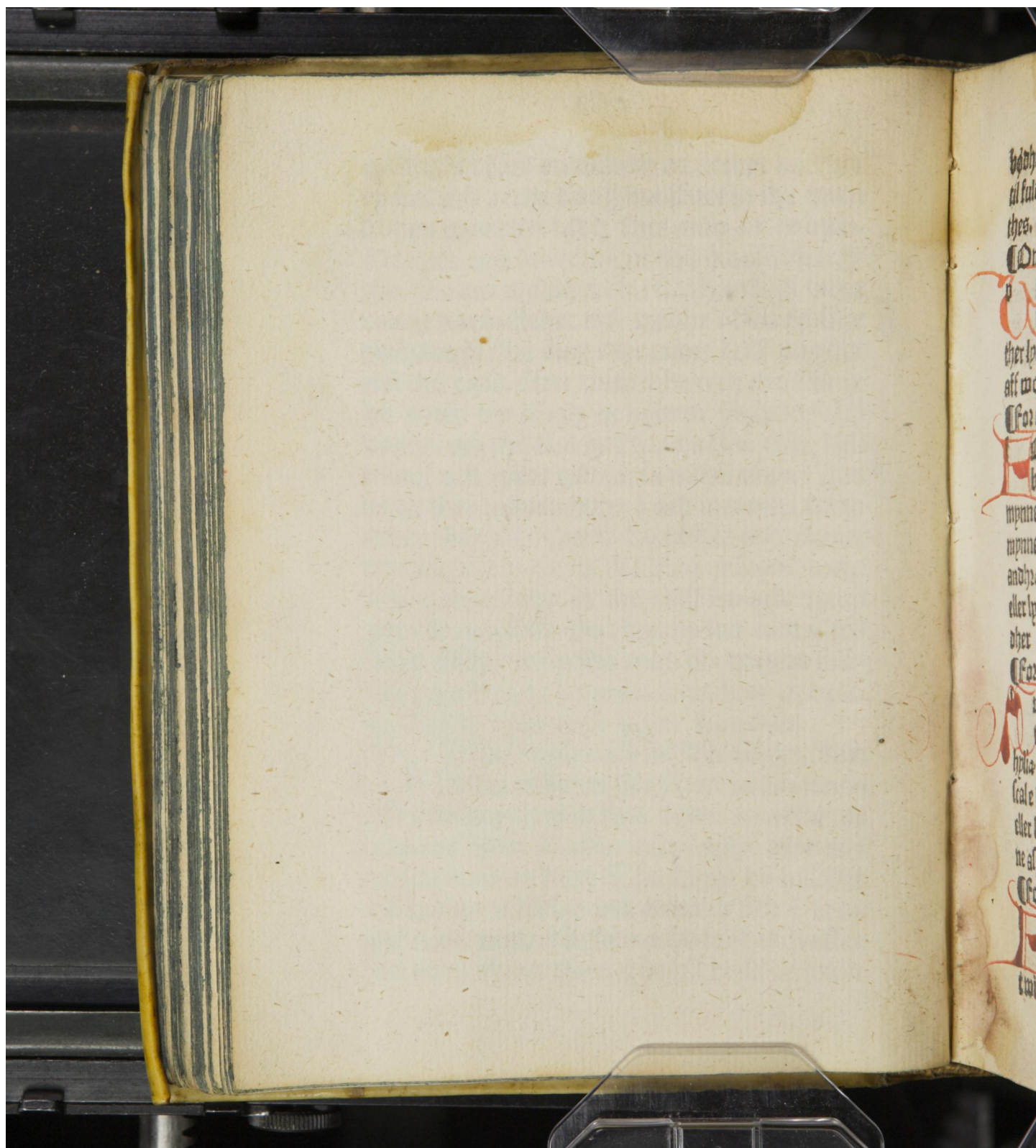
Endher anner mā mādrap bōthe een ic
sal aff sine egne aldre fōlth. oc siōhū
lancke hā samē fadhernis frāndher sine och
the ætla manghe the are en sal sculle bōthe
och sculle the ætla spa i mellom hwardh til
hwærs there kōmer ath bōthe Brodher bō-
the mēstth och brodher sōn halffue mpyndhe
oc e loo som bypther gor fi. ærmær saamoz-
dher bondhen halff mpyndhe a til fētugh
mun wardher siōhen maa ep mynne wa-
re Tha fadhernis frāndher haffue sa-
giorth tha gōre mōdhernis frāndher sam-
me lundh Er brodher till. tha bōthe han
halff medh fadhernis frāndher Soo och
then frāndhe badhe lither a kpnny wīther
hin ther mannen drap. och halff brodher
æthe al thet then wagh ther han lar wi-
dher komme En ath ætthe bodh scall man

ep lengher fare en mānen ær atther bōtther
 ep scal och atthe bōdh kraffue for thz barn
 siōhen wōrdher fōdh ther man ær drapin.
 Draper mā ānen mā oc wil han sihū leg-
 gia hanom wgilōher tha scal han sih lathē
 witne bare effther thū dōdhe offne fōrthe
 lantztingh eller ānet eller tridie Wil nogher
 mā thū rase effter wītna bōreth tha hōme
 hā innen try tingh. oc bywde loch for thū
 dōdhe. och thū scal naffnd naffne ther thū
 mānū wil giōre gildhū fāmthū man i thet
 hārit ther mānen bōoz i och mannen drap
 othen begghis therre frandher och therre
 dōdelighe owanner thū ther mānen drap
 Skyrwde aff thre oc the tolff swarie hanū
 gild eller wgilōh Gōz han ep saa innen try
 tingh effther drap tha maa hā ep gōre mā-
 nen wgilō thū ther mānen haffuer drapit.

¶ Misther man nase øgha handher

Misther man nase lin tha taghe han
 follen mās bōther Soo oc for twan-
 ghe bōdhe øghen oc fōre bōde handhe oc
 for bōde fōder Myster mā et øghe eller ene
 hōnd eller āner fōdh Tha taghe hā halffue
 mā bōther Misther mā anbūdh sih i bro-
 ghū nitri. tagher fullam mās bōther. mister
 han eens there. tha taghe hā halffue mās

er bötther
e thz barn
er drapin.
a fethn leg-
n figh lathe
ffne foththe
Wil nogher
th tha köme
logh for thn
ffne ther thn
n man i thet
nannen drap
er och therre
mänen drap
warie han
aa innen try
ep gode mäs
ffuer drapit.
andher
a taghe han
ot for twi
handhe ot
the eller ene
hā halfue
fich i bras
her. miffet
ffue mäs



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Quintus

bøðher. en tha er oc eoh ræddi aff thim ther
til fulora bothe gor om anner man misther
thes.

Om lyde saar

Oðher anner lym lptther a manna
so at hā mō æcha aff npthe bōthe hin
ther lpthe wæthe halff mynne iher tōre an
aff wære m3 alle

Foz ena handh eller fingher

Fore ena hand scal bōthe halff manna
bōther. och foz twammelfingher halff
mynne Oc foz then fingher er nāsth halff
mynne. an foz twammelfingher oc sidhen foz
andhra fingra. hwad mære wordher saar
eller lpthe tha bōthes e th3 ther mæra wæ-
dher

Foz ðre och tæer

Moo ær och om ðre mans oc om mās
tæer oc alle the limbar ther man moo
hplia m3 hoore sine eller m3 klædom Tha
scale bōthe hwad som mæra wordher saar
eller lpthe. lpthe scal bōthe effther gode mās
ne aspn so som the mæthe bōter til.

Foz hwollsaar oc stangs hugh

Fore hwollsaar scal mā bōthe sex mark
soo godhe som twa mark spliffs eller
twigghe tptthet eedh. foz wædhe saar scal

E iij

xi

xij

xij

xij

bøthis iij mark for stanghe hugh eller bare
daghe ser mark Soo gode som two mark
splffs eller twigghe tpler edh ath vlythom
māne. hwas skeno som han for. bøthes ep
mera en sam mark splffs sam saar bøthes
māne oc ep mera. tha at hā samthn sar for
wordie oc flere hullaar. aldriq bøtes mar at
māne vlyttoni en sam mark splffs.

ru

Egha man i kōn samē alt lighe nar

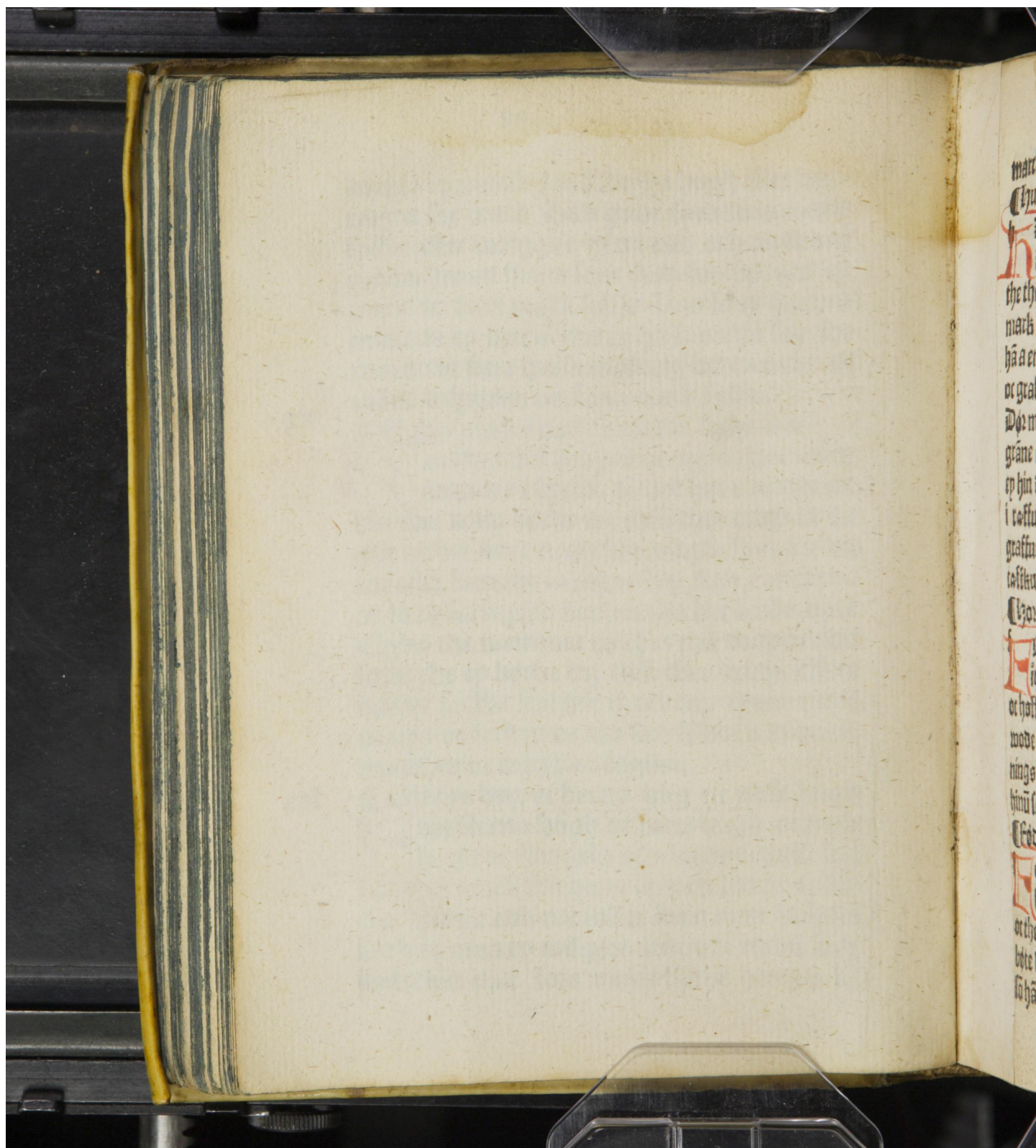
Wordher mā drapin oc aghe man alth
ammare i kpani. vicher hin drapne oc
hin ther drap. bøthe miz thm ther drap oc ta
ghe adher āner veyh saa meghz som the bō
the eller som the iampne soo sikh i mellom
at then sal leggis nedher tha the sculle bōte
Egha the nāmmer wither thn drapne. tha
sculle the ep bøthe miz thm ther drap. effter
bøther fæsthe scal hin ther drap ryma bode
magh oc kichen oc alle samfuder e til bodh
wordher oc trøgh oc faghen

roi

Steens hug oc beens hug oc nase hugh
fore steens hugh oc bens hugh oc nase
hugh oc har grip och iorde schuff. scal
bōde iij mark saa gode som en mark splffs
eller tpler edh wordher ānen man holdhñ
saa han maa ep misgøre androm māni och
kærer hin ther fore varchy bøthe hanom iij

ller bar
no mark
olpthon
othes ep
r bothes
jn far for
a mar at
is.
re nar
man alth
drapne oc
drap oc ta
som the b
h i mellom
e sculle b
drapne tha
drap. after
rma bode
er e til bodh

e nase hugh
ugh oc nase
schuff. scal
mark spiste
an holdh
nari och
anom iq



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

mark eller dpli m3 tpleher edh

Thugghe man thra samnen

Hogge man thra samnen oc faller offna
aner there. saa at ha dør aff. tha bō
the the m3 hanō hugghe frandom hās tre
mark Dør mā i byn aners mans. then ther
hā a en sāmnen. tha bōthe thūther byn otthe
oc graffue lōth frandō hins dōde i3 mark
Dør mā i almeninghis brūne thm ther alle
grāne egha. tha at en nā grōffue tha bōtes
ep hin dōde atther dør mā i lar grāffuō ellē
i rōffuegrāffuō. bōthe oc hin i3 mark ther
grāffue lōth En tha ligher koningh at fore
tāffkuns grāffue scal man ep bōthe fore

xxij

*Dor man
byn*

Horn oc huntzhan oc hādls wode

Hor all handlōs wode scal mā bōthe
i3 mark eller salie tpler edh fore horn
oc hōff oc for huns tā oc for al āner hādls
wode En fore thes kyns wode scal ep ko
nings rat bōthes oc ep erchebiscops vthen
hinū scal bōthes ther skādhe fick

xxij

Foder man wildiur eller villa fugla

Foder mā wildiur eller wildhe fugla
hwad hōns ther the are vachta thm
oc there gerninger En for mā saar aff thm
bōte hin thū thm a saa saare bodh fore thm
sā hā giorde salffuer. drepe the mā bōthe

xxij

oc hin ther thm̄ a fulle mans bōther so som
ff han haffde hēlfuer man drapit

Wordhe the lōse och draper thm̄ en ānen

Wordhe the lōs oc drep thm̄ en ānen mā
 bōthe icke fore hēlder an han drape
 vildur wordhe the brondom drapin Tha
 bōthe hin ther drap tocke bōther fore thm̄
 och ep mera.

ffl **F**ōder man biōne eller vāffue eller ānen.

Fōder mā biōne eller vāffue eller ānen
 the diur eller fagle the aff grwm natu-
 re are oc drepe the man bōthe hin ther thm̄
 a per ix mark. sare the man bōthe iij mark
Fōder man the diur eller fagle aff blide na-
 ture are saa som ar hior̄t eller hind oc dra-
 pe the no ghū bōthe hin thm̄ a iij mark sa-
 re the man. bōte oc hin ther thm̄ a iij mark.

ffj **F**onger man saar aff āner mans fæ.

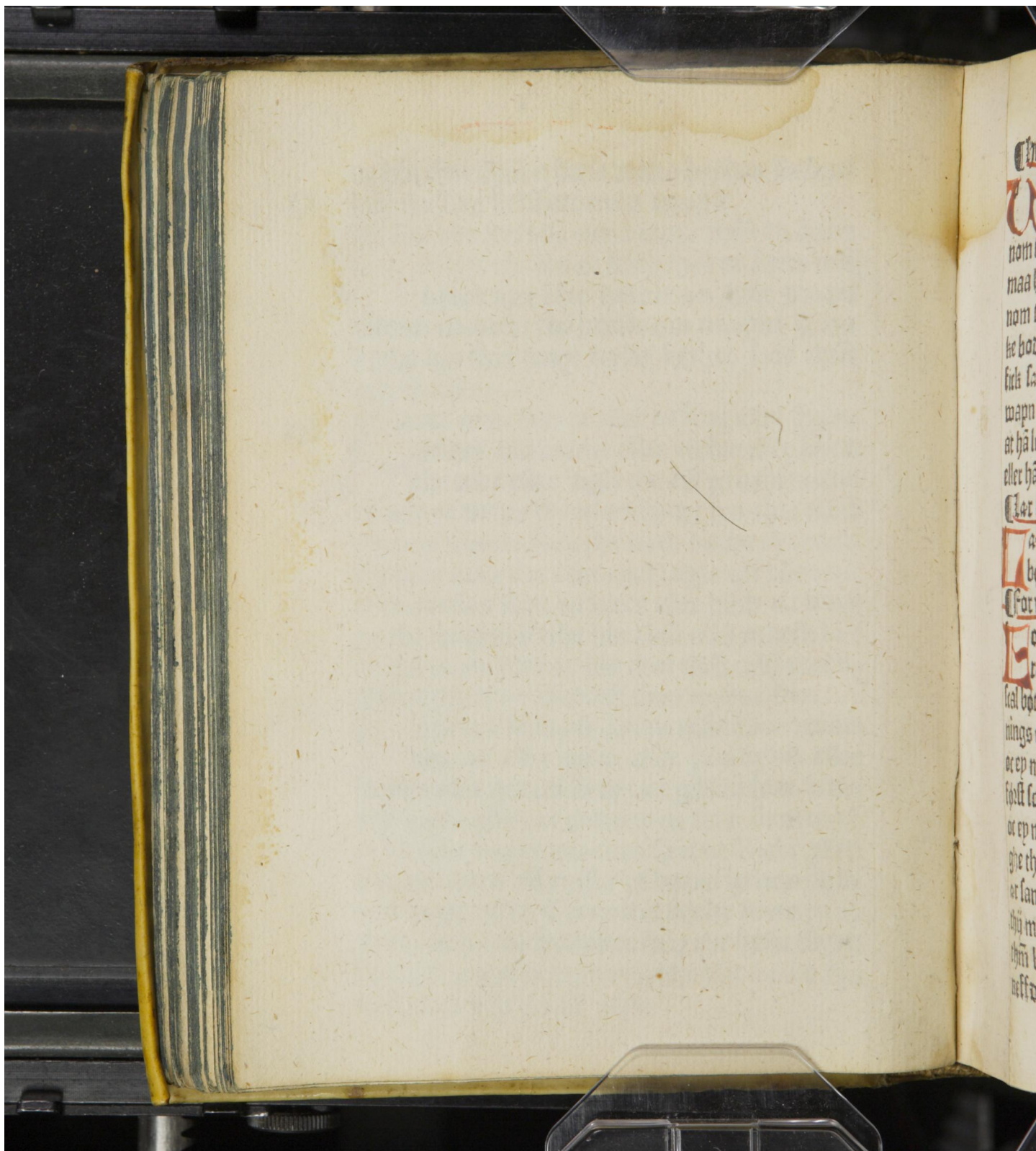
Foor mā saar aff āners mās fæa hwad
 thz ar eller hors eller fæa nēdh eller
 hwad eller hwad sō thz ar giffue fore frels
 mā la gis gifth oc ep mere. oc fore ānōtrogn
 mā bathe daghe markes spel oc la gis gifth
For mā lpthe aff thm̄ tha bōtes lpthe oc giff
 ues lāgis gifft En ep scal bōthe mere in iij
 mark at lptes bothom. fore the lpthe sligth
 fæa gōr wordhe mpyne lpdhe tha bōtes the
 epther godhe māne aspn

e so som

i en anen
an en mā
an drape
pin Tha
fore thm

eller anen.
e eller anen
wm natu
in ther thm
he iij mark
aff blide na
ind or dra
ij mark sa
n a iij mark
ana fae.

a fae hmad
a nedy eller
ue fore frels
e androgū
la gis glisth
pthe or giff
mere in iij
pthe sligch
botes the



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

War man scal beware sin wapn.

xxij

Apnum sinom scal mā wordhe. an wordhe mā's wapn mʒ rano aff ha nom taghen oc for āner mā for aff thm tha maa hin ther wapn otthe sackte hin aff ha nom togh. oc ther fore taghe tregge marke bodh eller tplther edh. wil hin ther saar fick sackte hin ther wapn otthe at hā la de wapn sin til thes dplie hin ther wapn atthe at hā lethe ep wapn sin til tes mʒ tplter edh eller hā bōde iū march.

Lar man nogher wapn.

xxiij

Lar mā wapn sin oc worder mā drapn bōde iū mark ellē dplie mʒ tplter edh

For wadhe for scal ep bōthe koningh

For wadhe for scal ep bōthe koningh rath oc ep archescops rat. an hinū scal bōthes ther for fick Sigher sidhen konings embisman at sar war mʒ wilie giort oc ep mʒ wade Tha scal thn ther for wata fōst swarie at han giorde thʒ mʒ wadhe oc ep mʒ wilie. ther na th scal hin til ganghe ther saar fick oc swarie ath thʒ samme ar lant th ther hin swor. oc sidhū gonghe til thū mæn logfæsthe men oc swarie effther thm bodhom Thette ar thʒ ene mall ther neffo kommer for konings rath.

xxv

xxvi **C**Aty treidie sal maa hin ther man bōther.
a th tredie sal maa hin ther mā bōther
Ather widohe i graff miz thim drapne
 iū march miz tplther eedh fore saar. eller sex
 march for stonghe hugh miz twem tplthōm.

xxvii **F**or walcoff
Fore walcoff scal selie tplther edh ellē
 lade wdh thz taghit ær ær cil iū mark.

xxviii **F**or radhe sagh
Faar mā saar eller bordagher eller aff-
 hōgh. aldrī maa radhe sagh giffues at
 manne liffuendis. æn at mānū dōdom och
 giffs hanom ratthe sagh. Bōthe hin ther
 sagh ær giffuen ix mark om hā ær sandher
 fore sagh Eller han dplie miz thrām tplther
 om han ær wskplōher Radher man baltz
 eller bondh offne annen mā. bōthe hanom
 iū mark eller dply miz tlyter edh Radher mā
 wskpl hedher wærdher mā innen egū āners
 mans bōthe thre mark eller dpli miz tplther
 edh Ep scal mā for flere mol swærie radhe
 sagh. ep for fææ stolich heldher for andhre
 sagh

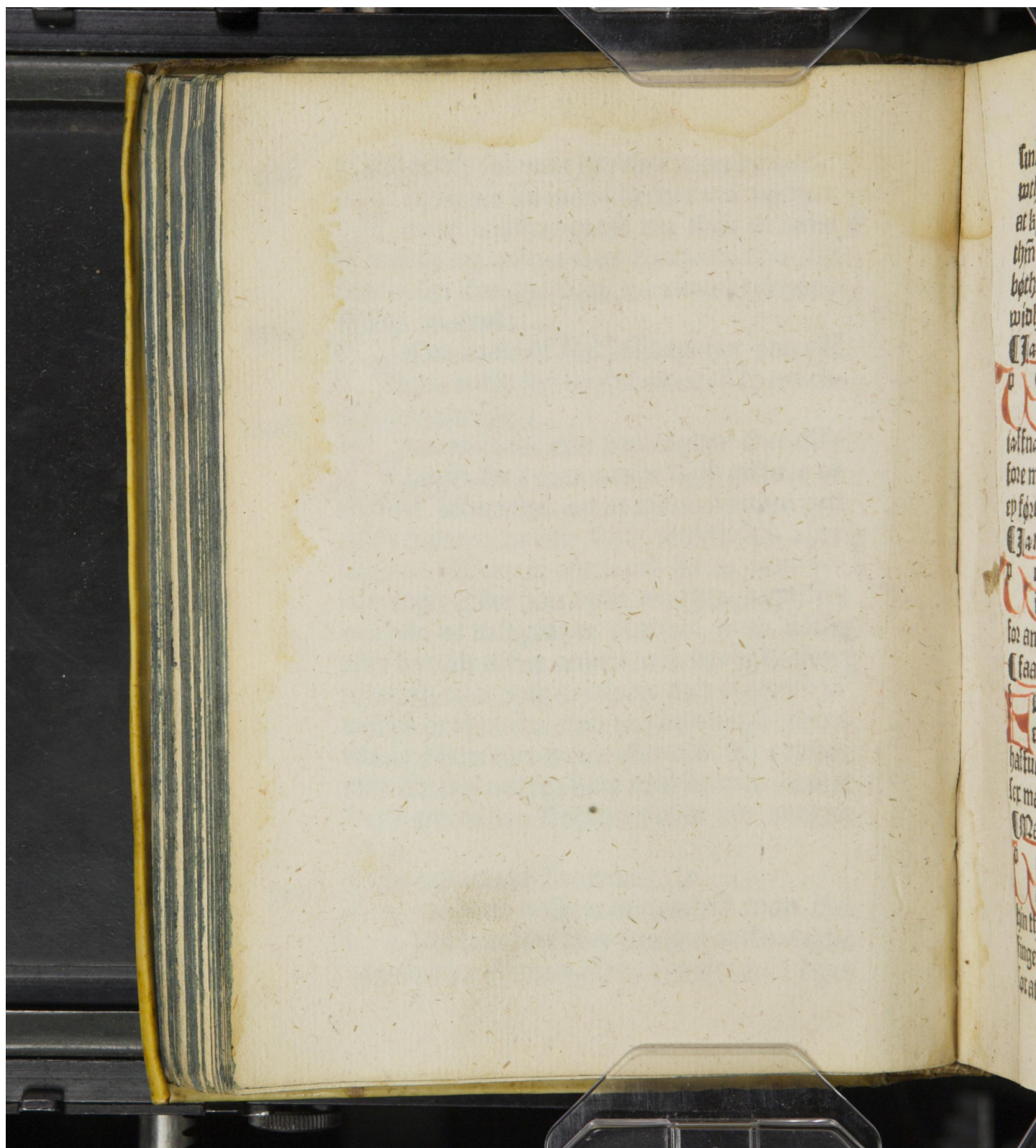
xxix **C**æwupnet edh for mandrap
Cha man haffuer bōth ather man tha
 scal han fōre hins drapne ærffwōinghe
 iæmnedhe eth miz næffdom mānum i kpmi

other.
bøgher
dra-pne
eller ser
tylthom.

er edh ellē
liq mark.

eller aff
giffues at
qdom och
je hin ther
et sandher
som tylther
man balth
och hanom
kader mā
negū āners
mz tylther
ratic radhe
for andhe

man tha
ffwāinghe
m i kpnī



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Quintus

linū och sculle ep the swarie ath halidome
withū at bogh hin bær fore han ath m3 thij
at kpmi m3n oc begge there wanne giorde
thm saa sathe tha wille han lighe samme
bøther tage aff thm om the haffde so giort
widher hā som han giorde modh thm

¶ Jampnet edh om saar

xxx

¶ Eder man andrum saar eller bardas
ghe tha scal han en sammen swarie
iæffna dhe edh m3 thp sāmie mwanhæffna
fore mandrap ær sagth æn twigge edh scal
ep fære at manni wdrapnom

¶ Jampnedh edh

xxxi

¶ Eder mans træl drapin tha scal ep
Jampnet edh fore ga han halder æn
for anneth fæ hæ om th3 wor drapit.

¶ saar man saar

¶ Dr mā saar aff andrū manni genom
eller genom lægh eller arm saa at th3
hæfuer two m3ne. tha scal ther bøthe fore
ser mark saa som fore hwofsaar

xxxii

¶ Manghe saar ath eth hwogh

xxxiii

¶ Eder mā huggen at ena hugga so
at hā for saar i alle finghere sine bøda
hin thē saar vethe fulla sar bøder fære hwar
finger saa oc om mā witer æner stath flera
for at ene hug. bøthe e al the sar thē mā for.

xxxiii

Saar ther been tags aff

Et her man andrū thz saar ther been tags aff. bōthe saar som logh ær och þæ penninghe for hwaert been a. f. tags til sam worde aff taghen

xxxiv

Tha man hassuer man drepit

Tha mā hassuer man dræpit. tha sculle andre mæn miz hanū fare ell lātzingz oc bedhie hanom kredh a tingh och bīwāhe bōther for gerningh sine Ec hā ep boofeltē ther mā hassuer dræpit. tha sculle the man wartha hanom til bōther ther hanū fōlghe til tings. tagher krellman gaer wiðher bane sagh paa lantz tinghe Tha maa ep siðhen andrum māne giffue bane sagh. bihā fōlges sagh saare sagh eller radhe sagh

Regher man mandran

xxxv

Istis mān bane sagh om man. oc dpl han fore salffū sigh oc gor wedher at træl hans wæthe bane hinom dræpne sal trigghe tplther edh for sig salffuen oc bōthe træl sin som logh ær.

xxxvi

Sigher man at ther staar ighn

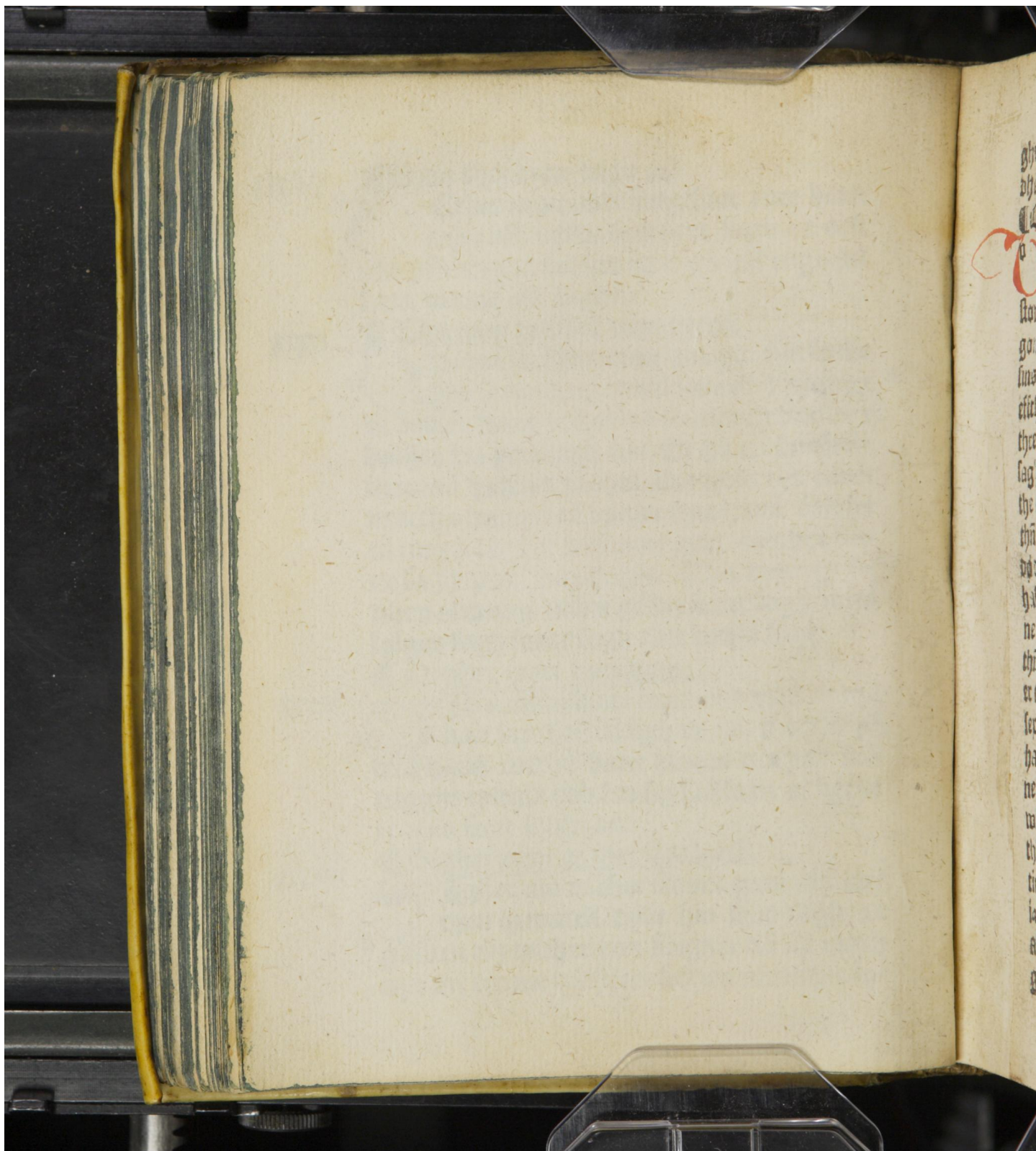
Sigher mā at ther staar i geen aff bāthen iij mark. dplie hin ther sagh ær giffuen miz tplther edh Sigher hā sex mark dplie miz twæm tplehōm siðhen wordher lo

ther been
ogh ar och
a. f. tags til

it
it. tha sculle
ell lätztingz
och biwothe
a ep boofelt
ulle the man
hanā fōlghe
r widher ba
ja maa ep fō
ane fagh. bchū
adhe fagh

om man. or dyl
gor wedhet al
m drapne fā
ffuen or bōhe

ghū
i geen aff bo
ther fagh ar
r hā fōr mark
mordhet lā



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Quintus

ghum ep hēdia Tha at firtptwe mark stons
dhe i geen saa ær togh om al āner geeloh.

Om mans draps kennis inghen

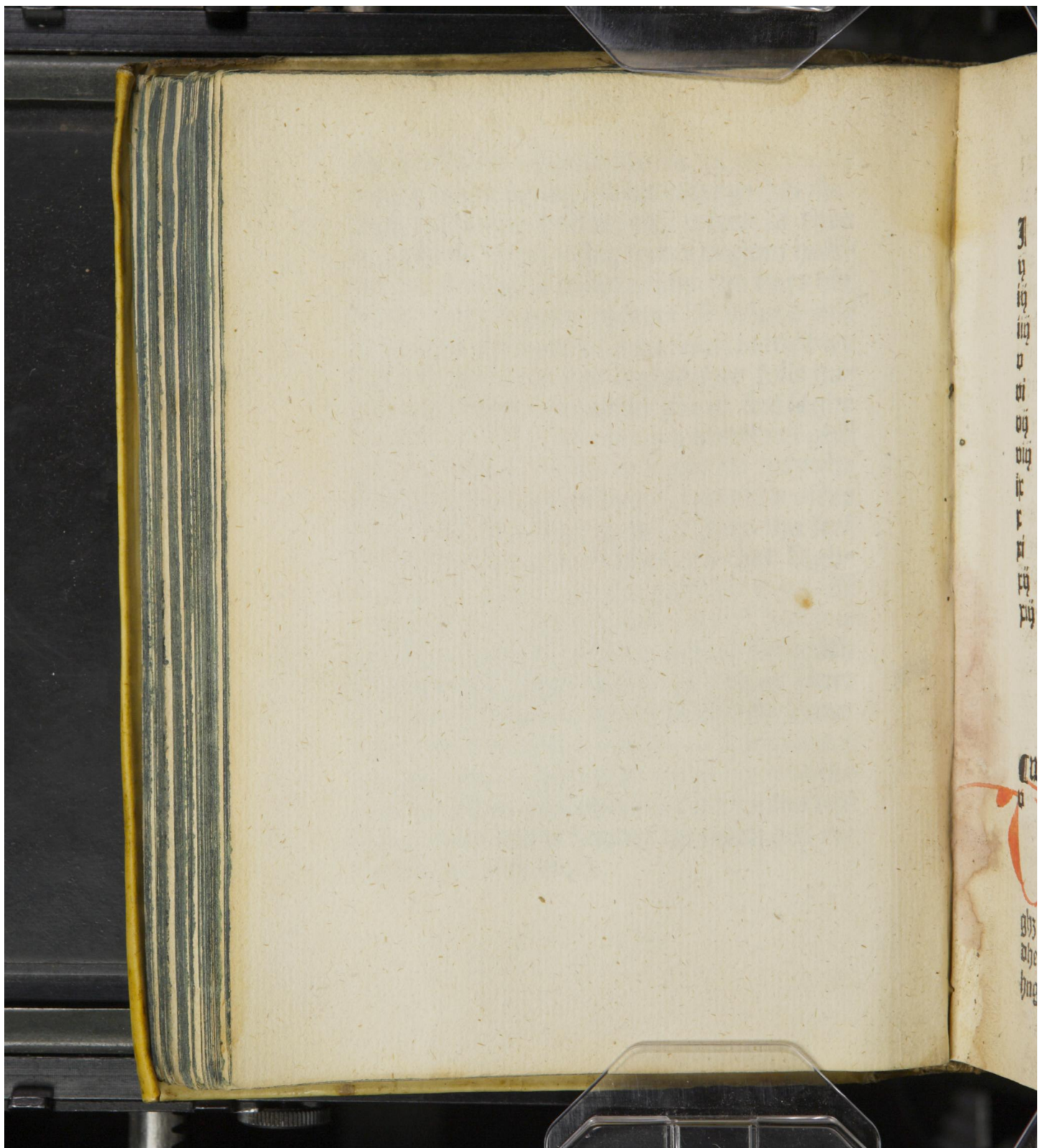
xxxviii

Ordher man dræpin oc lones thū ther
drap saa ath inghū mā gor wiðh. tha
stonde nelth affue offne threām landz tin-
gom De spōrie at lannen banæ frændom
sins. gor inghen mā wiðher tha gāghe ban
effther. siðhen stonde nelthe affue offne
threām landz tinghom och giffue thū bane
sagʒ ther hā wil om frænde sins dōð Och
the thw fōrlthe tingh scal han ep sthæffne
thū ther hā wil sagh giffue om frænde sins
dōðh Credie tingh scal hā lache stæffne och
hæffne ther rings witne sit oc twigghe mā-
ne witne til thes at han er sanner bane ath
thū dræpne oc twegghe māne witne at thz
er crediæ tingh Soo at han scal hæffue thē
sef māne witne. twigghe māne withne ath
hanā er ting stæmðh oc twigghe māne wit-
ne at thz ær credie tingh. oc twigghe māne
witne til thes ath han er sandher bane ath
thū dræpna. kommet thū sackthe til credie
tings. oc malet i geen. skare sigh mʒ skutz
iærne oc hin ther saʒ soker withe hanā egh
alswær eðh Swæret han egh a credie tin-
ghe tha sōgher hin friðh hans. vil thū sacke

R

the an stande offne fierde tinghe och malet
i ghū. skare sig m̃z t̃plther edh om hin ther
sagh s̃ogh̃er ær. haffuer egh w̃idne til thes
at ær f̃ore s̃ather offne threm tingom haff-
uer han twigghe m̃ane witne. tha bare hin
s̃achte skutz i ærnen. worder h̃a w̃skar at
th̃y i ærne. tha bare h̃a anet skutz i ærne f̃ore
sagh. oc then som ther saghs̃ogh̃er fulle ha-
nom egh meer a handher Swa scal s̃ogh̃e
ñp m̃anum offne hander. an warther i ghū
w̃skar i th̃m ñp m̃anō tha maa h̃a t̃pendhe
skra k̃ome oc saa scal han th̃n t̃andhe offne
tinge s̃okic som hine ñp man f̃ore. tha scal
han a skra ganghe. tha scal hin ther sagh-
s̃ogh̃er sw̃arie hanom a hendher m̃z tolff
m̃anō at h̃a er s̃anner bana at th̃n dr̃apne
Och the g̃ore th̃z ep f̃or f̃aa oc ep f̃or w̃ilth
eller awondh. vthen f̃ore th̃z at han ær s̃aner
bane at th̃n dr̃apne. oc the w̃idhe th̃z h̃war
then ther sw̃erie scal i th̃m tolff mannom
scal ep m̃ynne eg̃n haffue æn til sex marcke
forthi om han wordher skar a skra tha scal
h̃war there b̃odhe hanom tre mark och ær
thebilscope thre mark.

thi mæler
hin ther
e til thes
om haff
bare hin
oluar ath
arne fore
fulle ha
skal seghe
ther i ghū
ā tpendhe
ndhe offne
re, tha skal
ther lagh
er m; tollf
thū drapne
ep for wilch
an er sāner
e th; hmar
mannom
er marke
ra tha skal
cla ath er



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Sextus

Incipit Tabula Sexti libri

I Wordher mans træl dræpin
ii Om fræls mans gherningher
iii Dræper træl fræls man
iiii Hwar fræls man bœther
v Om fræls man giffuer anøttoghom
vi Om fræls mā giffn wordhñ dræpin
vii Om fræls man afflær barn
viii Hæmer fræls boren mā i anøttogom
ix Scial man och wordher siðhen
x Wila mæn kalle mans hion
xi Om man kaller mans hione
xii Om mans hione
xiii Om anøttokt hione afflær i bondens
hæfthm

Incipit liber Sextus Om træl

Wordher mans træl dræpin

A Dræher mäs træl dræpin. bœthe
hin thec dræp han effcher mʒ iʒ
mark oc a tpler edh. æn hā war
ep bœtre eller hā lathe til laa me
ghʒ som hā wil oc e tpler edh offne. Wor
dher træl handh aff hugghñ. bœthe thñ aff
hugh halffch andre mark. och a tpler edh

ath han giorde ep bōnenom mera skadhe i
thp aff hugge eller han lathe til som fōr er
mælt h Wordhe bode hāndher aff hughe
bōthe thm ther thz giorde thre mark och
saa til bōthe logh oc fæ som fōr ær mælt h
Wordher tral bardher ellē hā for saar gals
la hīn thz giorde dar markes spial oc giff
uis laghis giff och bōthe bōnonō two fōr
for tpeka.

Om frals mans gerningher

ij **H** wadh som frals mā giōr wīdher bō
dhens hīone anōtocke saa ath bardas
ghe er eller saar oc ep lpti giffue legis giff
oc gīalde dar spial oc bōthe bondonō two
fōr for tucke Worder lpthe tha bōdhe thm
effter godhe mānū aspn oc ep mīoghe lptē
hōpre wordhe an til tredie mark hwiiken
som the worde.

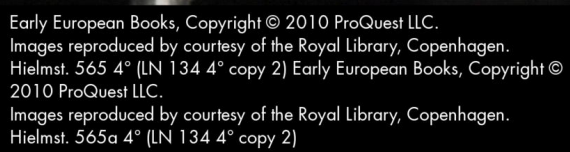
Draper tral frals man

ij **D** raper tral frals mā ware hīns wald
ther tral a hwad hā wīl heller lathe
wth tral sin hīns drapne arfwom i hēns
der oc til sex mark eller haffue tral spn oc
bōdhe nū mark hāmbler tral frals man
eller sarer. aldīg maa han mera fōre bōthe
en tre mark. at mane vdrapnū bārier tral
fral sin, man bōthe oc bondenom tre mark.

skadhe i
m fōr er
f hughne
nack och
at malth
saar gals
al or giff
a two ore

midher bō
ath bardas
legis giff
ndonō two
bōdhe thom
mroghe lyoe
arch hwillen

re hins wald
heller lache
wom i hen
e tral syn oe
frels man
fore bothe
barier tral
n tre mark.



Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

eller dylie m3 tpler edh.

Umad frels man bødher

Althz thz ther frallmā bødher m3 fire-
tpwe mark for sine egne gerninge thz
scal hā bōte m3 np mark for tral sine gher-
ninghe eller ladhe wath tral oc til sex march
En koningh wil at logō haffue at tral maa
aldrig forgøre meer en iij mark māni vōptō

Om frels man giffuer annōttogom

Giffuer mā annōttoghom manni eller
kone fralle eller hā løfer sikh til fressis
fare thn thē fresse giffuer eller hin ther løse
ladher eller nālthe arsfue til tinge. och aff
sighis hanā oc scal āner man hā taghe i edh
m3 sikh oc worde hās gerninghm bōde fo-
re hā halffue mās bōder om hā draper mā.
laa oc taghe fore han m3 andrū hās arfuin
om han wordher drapin Swo althz han
gør eller wedher hanū wordher giort. bōthe
ep mynne en han wore frals boren Wil in-
ghn man hanom taghe i edh m3 sikh oc gør
han noghz til bōdhe. bōdhe hā sielffuer fore
sikh lindhe bōdh fōrtthe ar ānath oc tredie
ar. eller hā fly oc hathe widher sieluā sikh.

Om frals mā giffuin wordhū drapin.

Uwordher fressi man giffuen drapin och
ma ler anner man effther hanom w

dhe m3 tplcher edly oc twigghe māne witne
at hā togh hanom i eth m3 ligh eller han er
nālthe nythi wordher man sætheder aty
hā togh hanō i aty m3 ligh oc dpl han. dpli
m3 tplcher edh thū ther hanō haffuer taghz
i aty m3 ligh Scal bōdhe for hans gernin-
ghe tpydingū aff allō bodhom oc two lōter
hans frandher eller han sielfuer bōdhe m3
lindhe bodh Swo scal han oc taghe aff al-
lom thm bōthom for hanō warthe bōthe.

Om fressman afflar barn.

Afflar frals mā barn wid onōttoghe
vñ hone oc lōser thz barn sithn til fralsia
oc wordher ther sithen drapic tha bōthex
thz effter frandernis frendō m3 halff bothe

Ommer frals boren man i anōttogom.

Rommer frals boren man i anōttogō
vñ dom m3 thp at han wordher taghen
oc sidhen soldher och worder han drapin
tha ago frandher oc nālthe nithie for hās
oc taghe ful mans bodh oc bōdher for han.
oc giffue bondonō ther han otthe saa me-
ghet aff thm bōthom som hā kōsthede thū
drapne tha han kōpthe han.

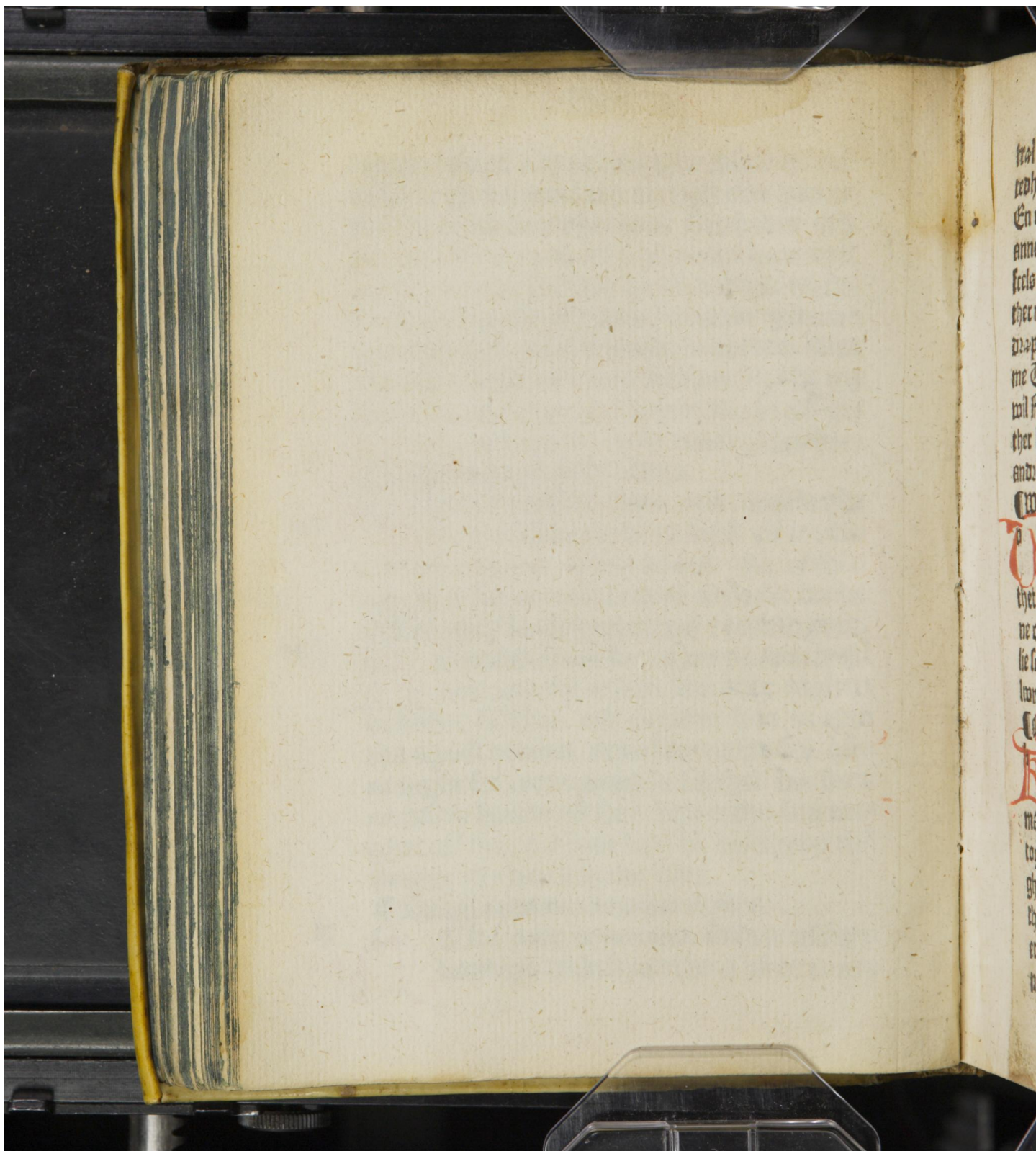
Stiall man oc wordher sidhen

Ic **T**ial man oc worder sidhen giffuen
konings embelman tha a hā at ware

ne witne
ler han er
eder at
han. dpli
tuer tagh
ma geruine
etwo lpet
er bodhe m
taghe est al
arthe bothe.

id ondtoghe
hñ til tralia
tha bōthe
ghallf borhe
i andtogom.
an i androgō
dher taghen
han drapin
thie for hāa
her for han.
the saa me
ollhede thñ

en
pen giffuen
hā at wate



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

A Septimus

fräl innäm konings gaardhe til han lösis
redhen eller hanom wordher frälste giffuit
En ep maa han mz loghom salies borth i
annets mans waldh Wordher han atther
scels oc sidhen drapin Tha bōthes han eff-
ther mz ful mants bōther En wordher han
drapin i konings heffthm i anōttughe do-
me Tha bōthes han effther som koningh
wil fordh i at frander mwighe ep male eff-
ther hanom. fore thes sake at han skal sigh
androm mannom i waldh.

Om man kalle mans hion

Al anner man kalle mans hione frans
the sin oc saa til frälis kōme Withe
thet mz tpler edh oc twigghe manne wit-
ne oc sidhen löse han thz mz bondhens wil-
lie som han maa ath komme och ep andhre
londh.

Om man kaller mäs hione

Aller man hione mantz fräls ware.
Wichne mz tpler edhe. och twigghe
mane witne at thz kom aldzig innen anōt-
togen dom for sine egne skuld. oc thz gong-
ghe bworth frälst fore inghñ penningh Et
thet hione oc for hwn bōm the skundh hwn
er anuttughet gonghe bwort mz allom bō-
nom sinom frälom.

xiij Om mans hione

Agher mā nians hione offne kōpftiga
løse hin ther a innen landh3 fore two
ore vthn vatn bara. och vthn land3 oc vthn
koninghe righe fore halff march. far man
effther hione sine oc hitther th3 En wel i ko
nings och erchebiscops som ānars bonde
rantzslagh scal inghā mā sōnie androm ther
han vil rantzlaghe effther hione sine.

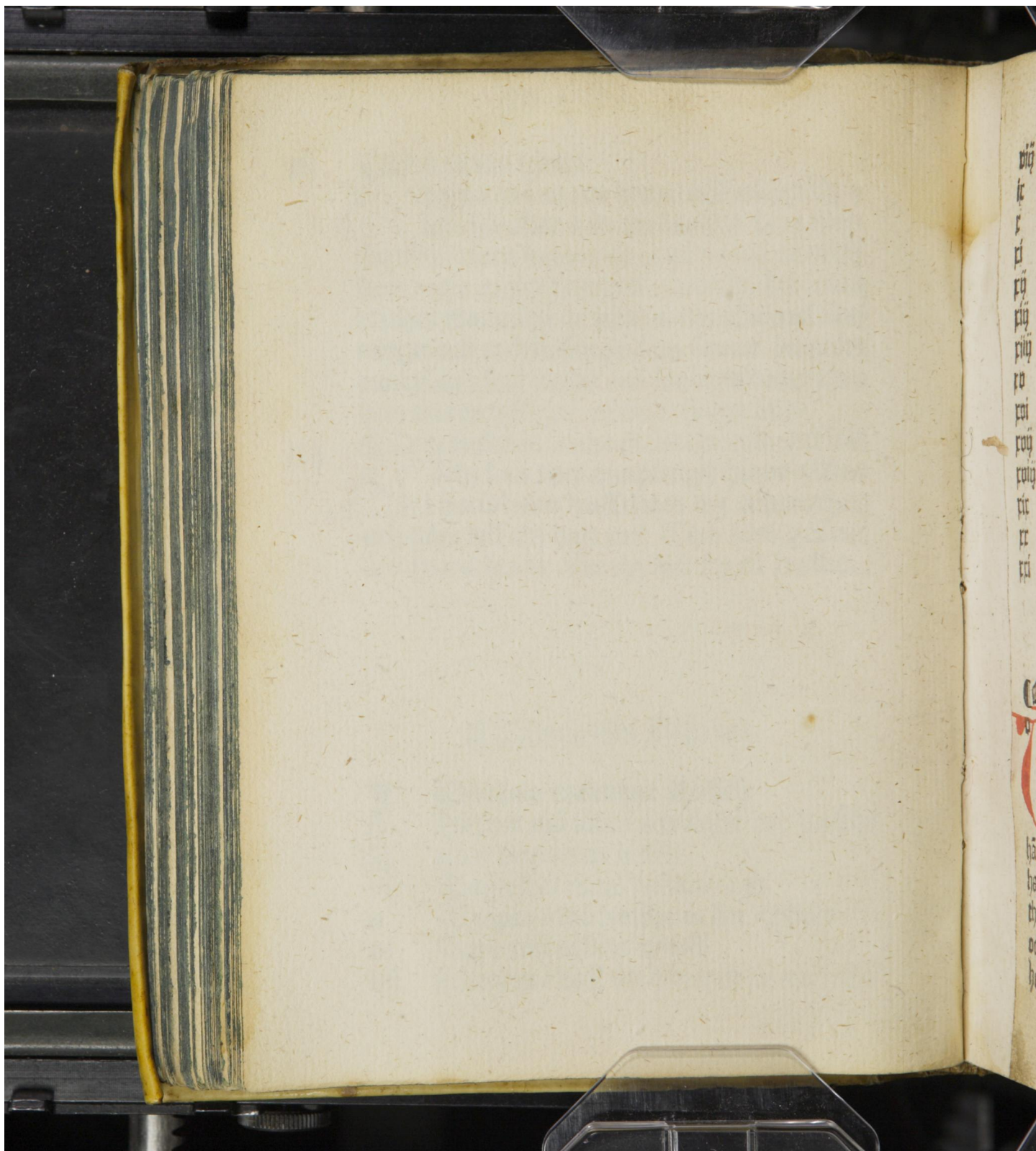
xiij Om āndtoht hione affler i bōdōis hefftm
Ath3 faa ther annōfttogh hione afflar
i bondhens haffthom th3 a bondhen
ath gōre aff th3 han wil Tha han giffuer
sine hione fralle eller th3 løse sig til frāllis.

Tabula libri Septimi

xiij	Om faa wordher stollith
ij	Hitther mā ānen a weghe m3 hōsthe
ix	Om bondh oc balt3
viij	Tagh scal man faa for sigh
v	Thaper man hōsthe oc far epther
vi	Spyr mā at lins trowff
vij	Bēner mā hōst sin hēme at āners mā3

köpflig
fore tva
d3 or veth
a. far man
En mel i ko
rs bondhe
ndrom the
re line.
dñs heffm
hione afflar
a bondhen
han giffuer
g til frøls.

mi
lith
he m3 halthe
igh
r ephet
āners mās



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Septimus

viij Iſkes klade vſkabeth
ix Kenner bondhen hwerghn koſt ſyn
x Wordher mā ſtaffndher til tings
xi Om hin ſæchte bpadher naſfnd fore
xij Malet man igheen paa tinghe
xiiij Om aſſwars eedh
xv Sæl mā bort heſth ore eller anen koſt
xvi Tin gman aghe wald tiuff
xvii Tim ff hauer inghen helgh
xviii Giſſuer man annen tpuſſ ſagh
xix Om man bedes ranſlagh
xx Stiell bondhens tral
xxi Om bondhens tral ſialnoghz
xxii Wil bypthe ey ſkare bondh

Incipit liber Septimus.

Om fæa wordher ſkolith

Ordher aner mans fæa ſkolith
eller andre koſter hans oc far hā
tagher efter oc far taghz hin mʒ
ther ſtall ſæthi bʒndh oc bindhe
hā oc fðre hanom til tings och gðre thʒ aſſ
hanom ther tingman dðme En far hā eſſ
ther oc for taghit tpuſſth, ey mʒ koſte ſpne
och kenner ſidhen koſth ſin i anners mans
heſſthom tha maa han ey taghe man ochū

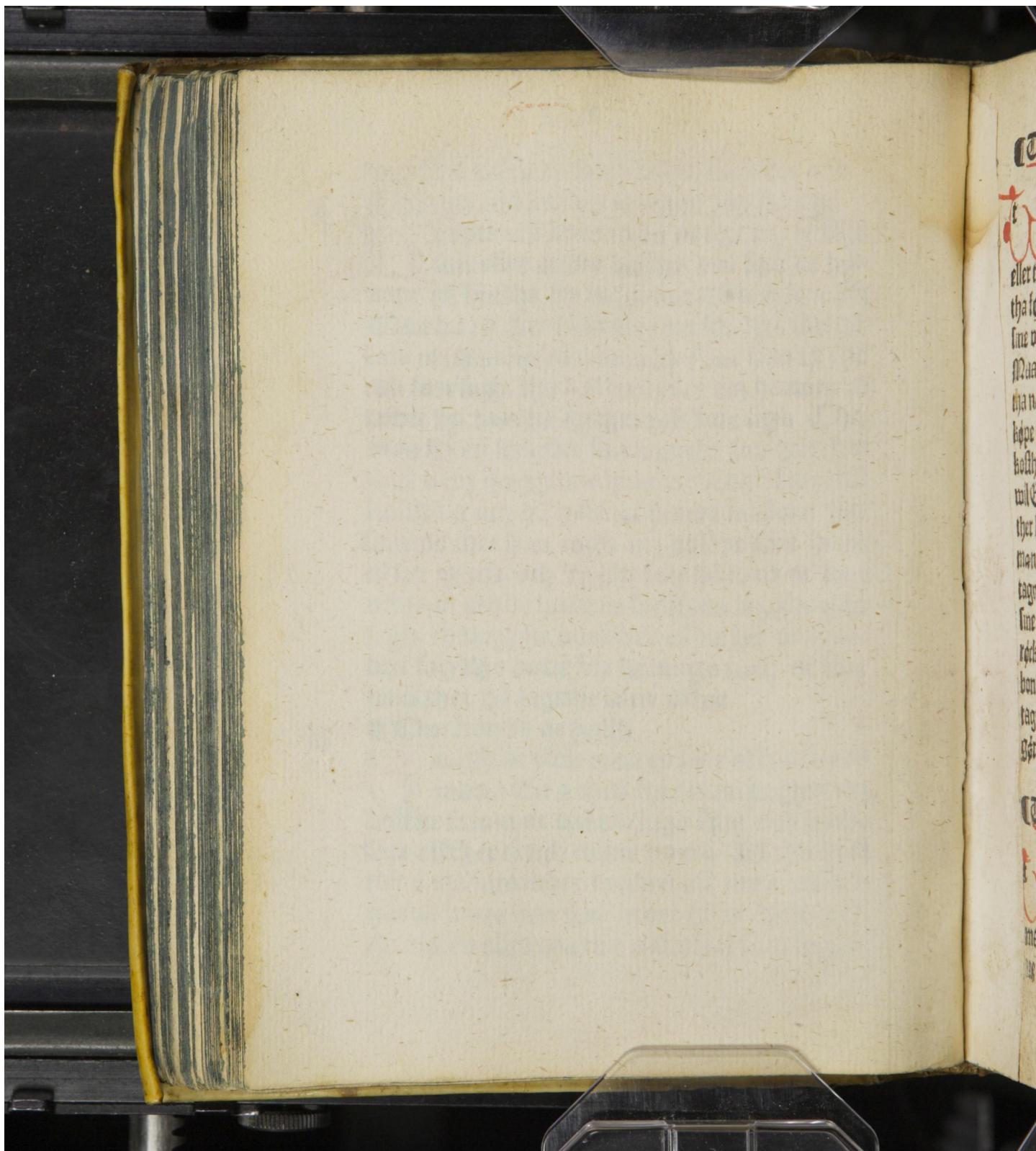
toch føre kofth oc fare effcher som log are.

ij Thit her mā ānen a wæge m3 halthē
itther mā ānen mā a wæge m3 halthē
 sine eller andre kofthe. taa føre at ha-
 nom til førtthe bp oc hā faa thē tak fore lik
 māa hā ep her faa tak fore lik. tha scal hā
 fare m3 hanom til ānars bp. faar han ep thē
 tak fore ligh. tha scal han fare m3 hanom til
 tridie bp. taar hā ep ther tak fore ligh. Tha
 maa hā ep lenghet laa draghe for him ther
 kofth a m3 haggōme spnom. Dithā føre thā
 kofthā a och hā haftuer hande niellom him
 samme ther han togh m3 kofthe sine hiem
 til sin ighen. och legghe fore hā iærn oc tias-
 dhur. oc ladhe hanom sielffuen legghe paa
 scgh. tha legghe bondhen offne hā oc wor-
 dhe saghlōs bode for konings rath oc fore
 hinū ther hā lādhe iærn offue

ij Om bondh oc balih
h ondh oc llok maa ep føre offne āners
 mans En a then ther man tagher m3
 kofthe sinom oc wil til tings føre och ladhe
 fare effcher tingh māne doma. All thā kofth
 m3 rana wordher taghen aff man wathen
 gardh hans han scal ather hiem føris och
 ther løses eller wæries a brofial som log are

n lag are.
s h^ullhe
e m^u h^ullhe
a f^ure at h^u
t tak fore s^u
k. tha stal h^u
at han ep th^u
m^u hanom u^u
ore ligh Tha
e for h^u th^u
vobh^u f^ure th^u
e mellom h^u
the sine h^u
a^uen oc f^u
m legghe paa
re h^u oc wor
a rath oc fore
e

e offne anera
m tagher m^u
e och ladhe
All th^u kost
man wathen
n f^uris och
som lag are



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Tagh skal man faa for sig

liij

Tagh skal man faa fore sig hwadh hā
maa helder hiem til sine eggen hwa
eller til tings Maa han ep faa tack fore sig
tha fore bondhen hā a herritz ting m3 koste
sine obondhen Oc tho i iærne oc i fiadhre
Maa bondhū ep faa rath a herritz tinghe
tha næmpne hin ther m3 kosthen oc taghen
køpe sin eller hembpgd̄ sine och hin ther
kosthen a fari thingadh m3 hanom om han
wil En wil han ep fare tingadh m3 hanom
ther kosthen a Tha wise han tiodh andhre
mān och ladhe thm ledhe om saa oc at hin
tagna haffuer ther hembpgd̄ eller køpe
sine are ther nogre the mān ther han vilia
røckthe komme thp̄d̄ ochløse hanom for
bondhen enghū thūne stad̄ rath aff thm
tagna Tha fore hanom til lantztingh och
gøre thz aff hanom ther landhe dōma.

Taper man kosthe oc far ept̄her

Taper man kosth sp̄n och far effther oc
bædhis ranlagh hemme ath anners
mān oc sp̄ns hanō tha kalle hā til two grā
ne eller thre oc lathe thm høre at hanō sp̄ns

ther beche ranlagh och anner rath och fare
sidhen til tings m3 tings witne sine. Negar
hin at hā sōnde hanom epranlagh stōdhe
fore m3 tplcher eedh. Byssthe hanom logh
bōdhe koningh i3 march fore. och bondhen
th3 han sōnde hanom ranlagh. och sidhen
mare i bondhens mald hwor meghit han
wil hanom kenne oc sagh fore giffue.

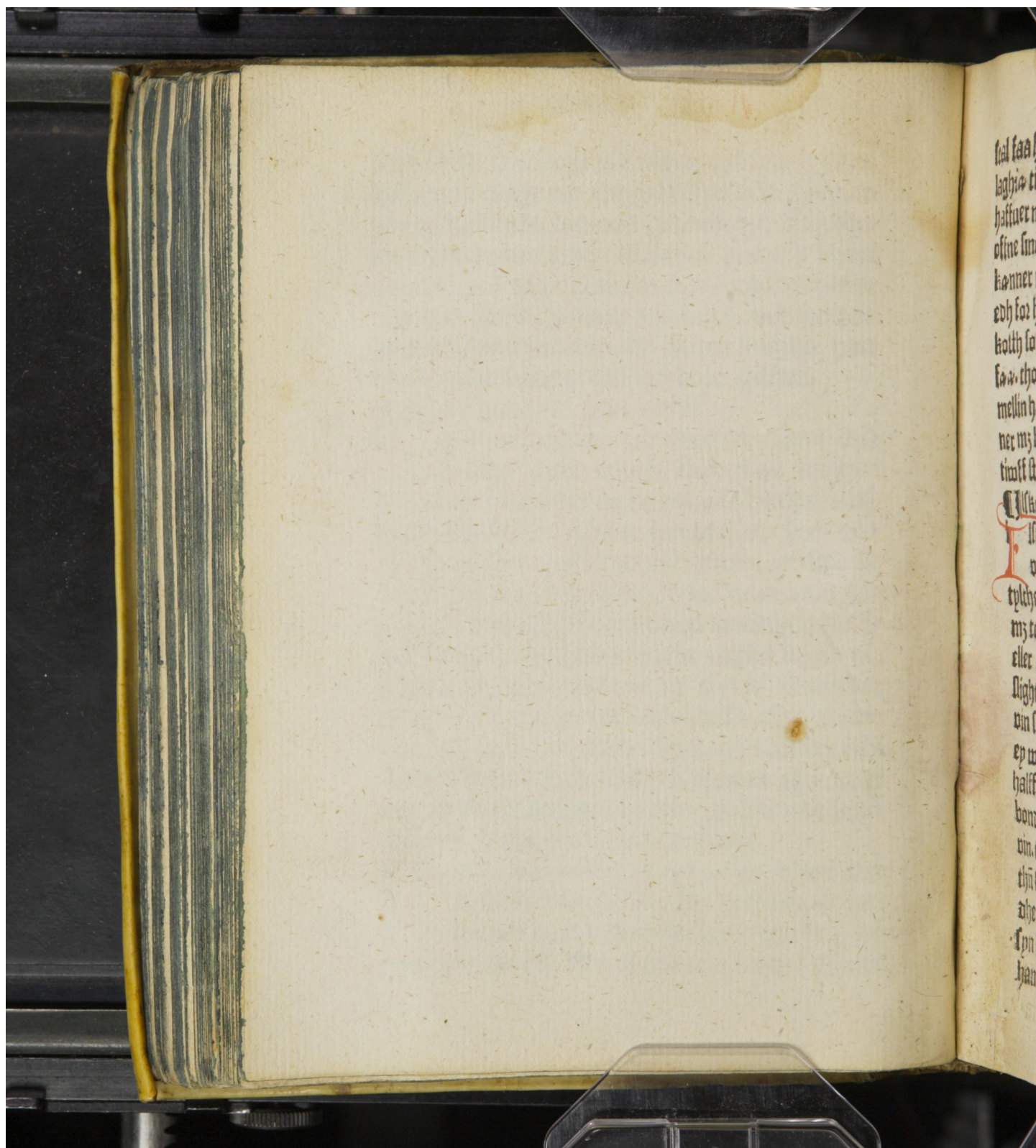
vi **S**pyr man at lins tpuß

Spyr man hame ath anners mans ath
kollthe sinom tpuß stolnū. oc negher
hin at ep ar hame at hans. och hitther ther
kollth sin sidhen. tha er hin tōgher som an
ner tpuß ther tpußnedhū haffuer hwsich oc
bondhen taghe wth kollth sin. oc at twegils
des aff boos vskiffthe. sidhen bondhen haff
uer fongh3 th3 han scal tha taghe koningh
allen hās hōwit lōth oc ep mera. wordher
nogher hit vndher anners lōstā eller tredic
i huffrō heffdom tha er hon och tok m3 allū
sinum hōwit lōth. Bōm scal man ep taghe
och ep there lōth vthen thes at the are swa
waren at the mōghe och stiale.

Kanner mā kollth sin hame at āners mā
vi **E**inner man kollth sin hame at an
ners mans vthen ranlagh tha scal hā
tak fōre oc hin ther handemellom haffuer

th och Kate
line Regar
gh stonde
panom loch
och bondhen
h. och sidhen
a meghit han
e giffue.

ers mans at
linu. or neghet
och hit her thet
ghet som an
fuer hysith or
or at twe gile
bondhen haff
taghe homingh
nera. word her
sta eller tred
och tok my all
man ey taghe
at the are sm
ele.
at aners ma
amme at an
y tha skal ha
lom haffuer



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

scäl saa hanom tagh til tings oc aff tinghe
laghia tingman samich for hin ther koltun
haffuer mellin handhe. ath watie hemme
offne sine brofial oc wari for hinom ther sig
kanner mz twigghe mane witne oc tplcher
edh for heme fode Om thz ar quigher
koth som ar hesth eller ore eller anet quig
faw. thor han egh thn swo warie handhe
mellin haffuer Tha losa hin sigh ther kan-
ner mz halffuer tplth och enghe withne for
timoff stolleth eller fore rantaghz.

Illkes klade vskabeh

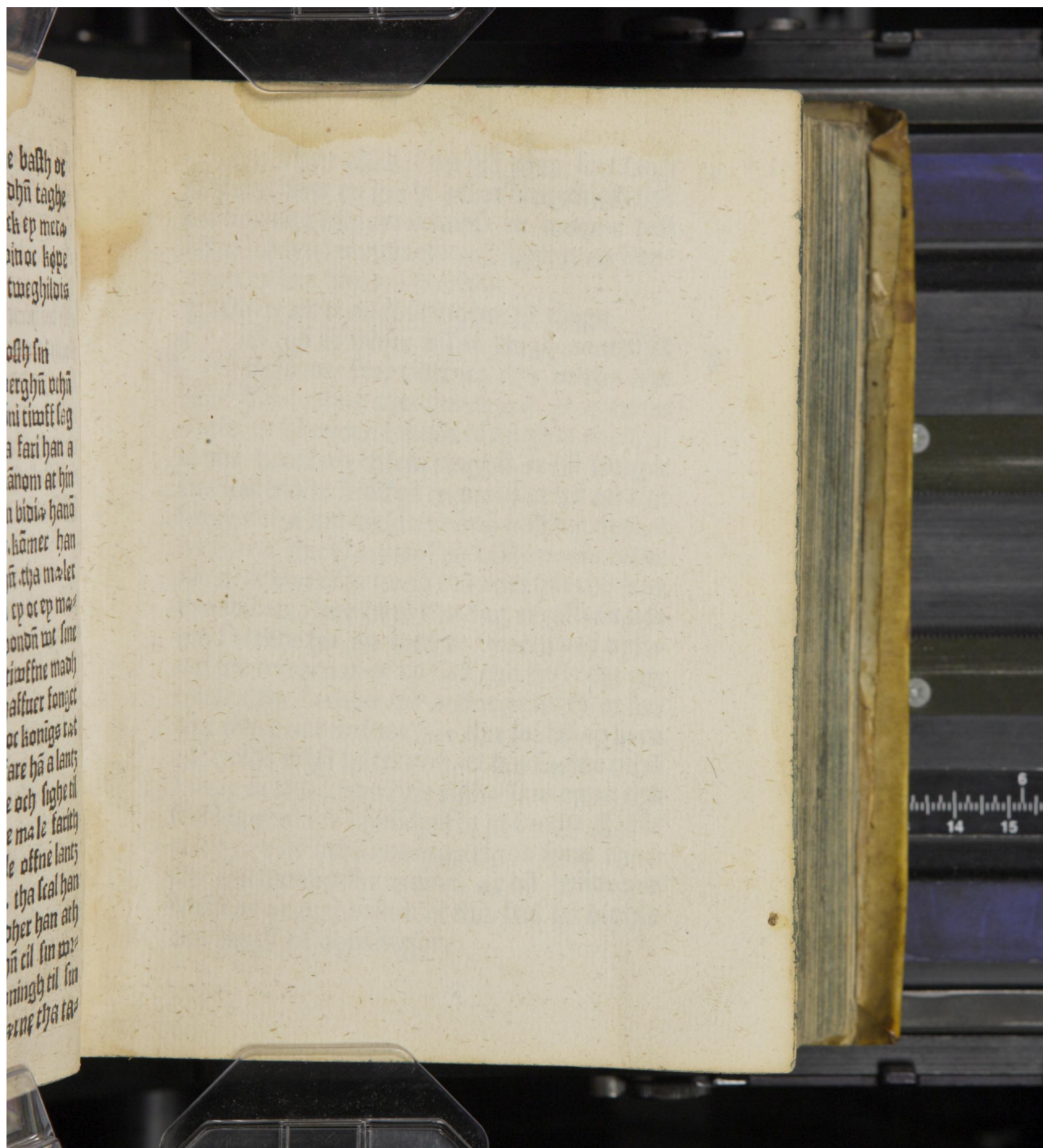
nij

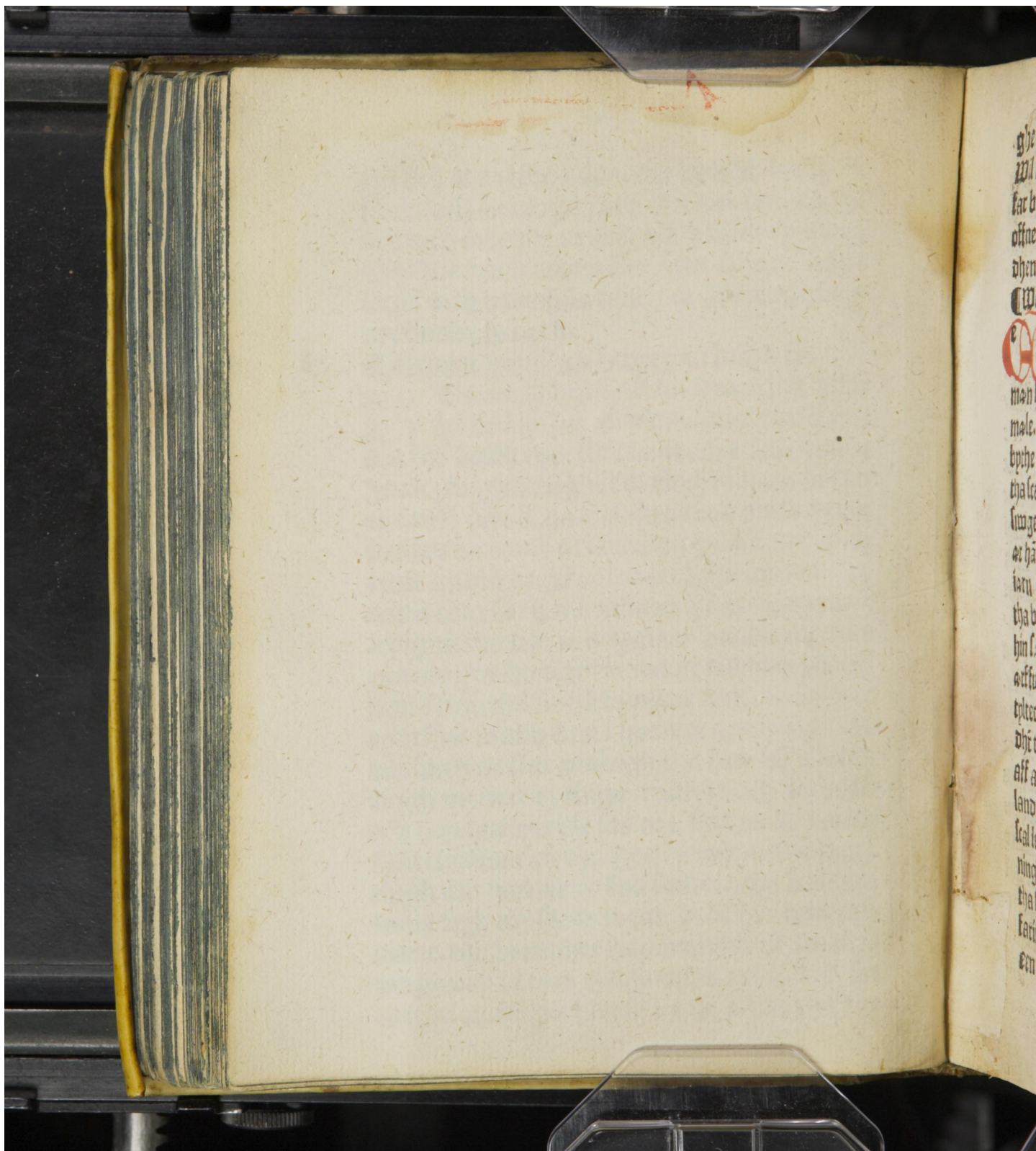
Illkes klade vskabet eller illgt noghz
vari hin ther honde mellom hafuer mz
tplcher edhe oc anghe witne at ha fick thz
mz torgh kope ratho Illkes skapet klade
eller skaffth ore eller fadlich swerdh eller
nigh noghz komer wedher kope sin eller
vin sin. oc ware mz tplcher edh. gither han
ep warch. tha loser hin ther sigh kanner mz
halffue tplt saa som fode er malth Sigher
bondhen at han neffndhe for anner man til
vin. tha stonde hin fore mz tplcher edh ath
thn samme ar hans rette win. oc ep neffn-
dhe han anet vin fode til Maas ha ep komie
syn kope widher eller syn win. och haffuer
han withne til twigghe mane witne at ha

G

thz fick at rættthe kope. tha borthē balth oc
bond och konings rath En bondhū taghe
sich woth och tplther edh ath hā fick ep meræ
Byskthe hanū witne saa som win oc kope
lathe woth bondhūns kofth oc at twæghildis
mz konings rath.

Kenner bondhen hwerghū kofth sin
Renner bōdhe kofth sin hwerghū ochū
hā wil giffue androm māni timoff sag
om thū kofth ther stollen ær. tha fari han a
herritz tingh oc sighe for tingmānom at hin
er timoff hās Tha scal tingmān bidia hanā
stæffne sin timoff til āners tings. kōmer han
ep at andrō tinge oc mæler ighū. tha mæler
tridie ting for hanā. kōmer hā ep oc ep mæ
ler ighū. tha dōme tingmān bondn wot sine
wining oc konige sin rat oc timoffne madh
ban i hærthe. sidhū bonden haffuer fonget
timoffne madh ban i hærthe oc konigs rat
wot soeth oc sine winingh. tha fare hā a lantz
tingh mz herritz tings withne och sighe til
ath han haffuer alt saa mz sine mæle farith
Wil timoffuer en tha geen mæle offne lantz
tingh ath han ær ep soo sother. tha scal han
skære sikh mz skutz iærne brædher han ath
iærne. tha brenðher han bondhū cil sin win
ningh och at two gildis och koningh til sin
ratthe. wardher han skæ raff iærne tha ta





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Septimus

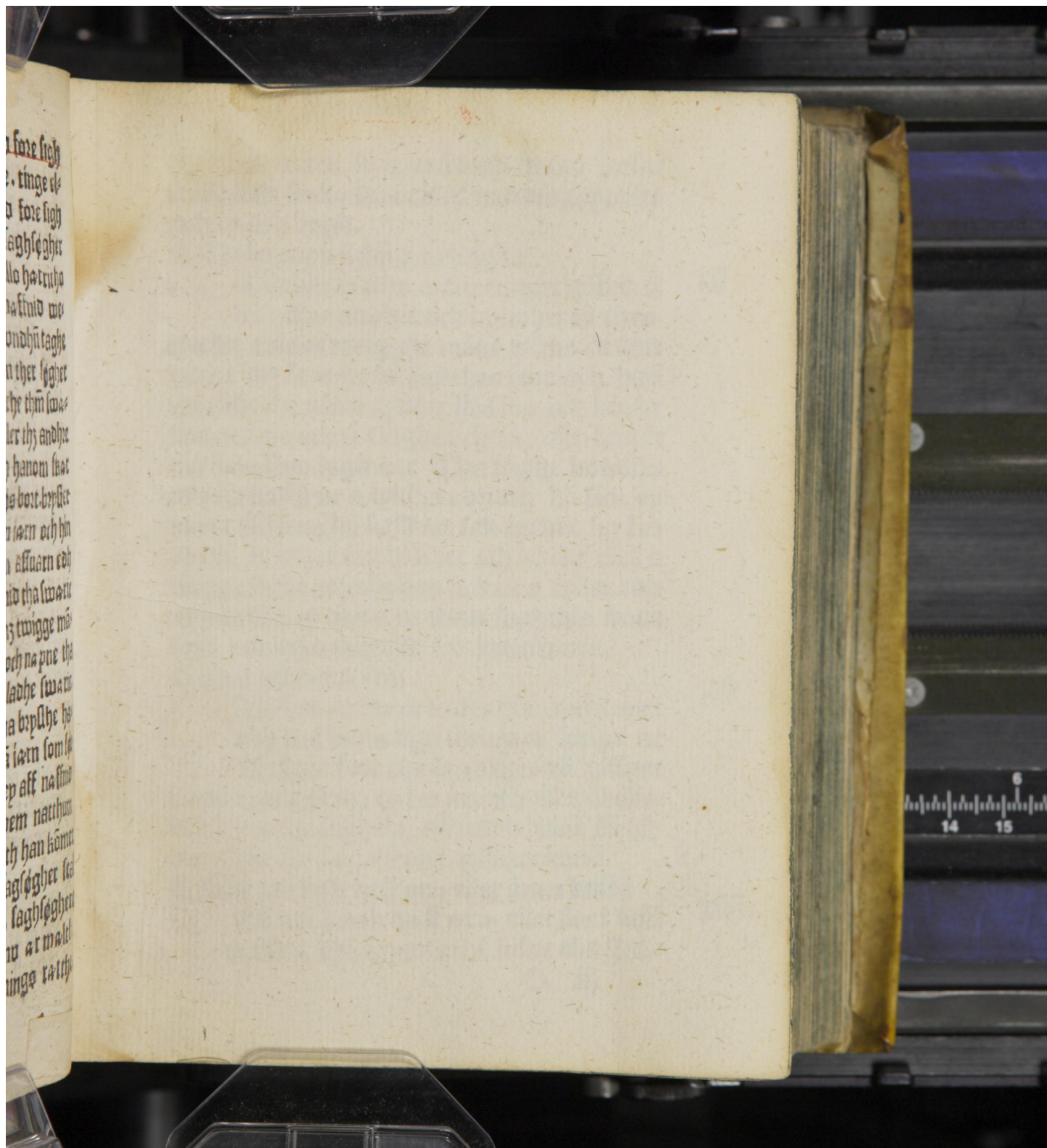
ghe bondhen offther op aff nym sine sagh
Wil tiuffuer ep male offne lantztingh tha
far bondhā hanom fridløse oc wapne tak
offne bāck a lantztinghe och spēre maa bon-
dhen ep faa hanom fridløse.

Wardher man skaffndher til tings

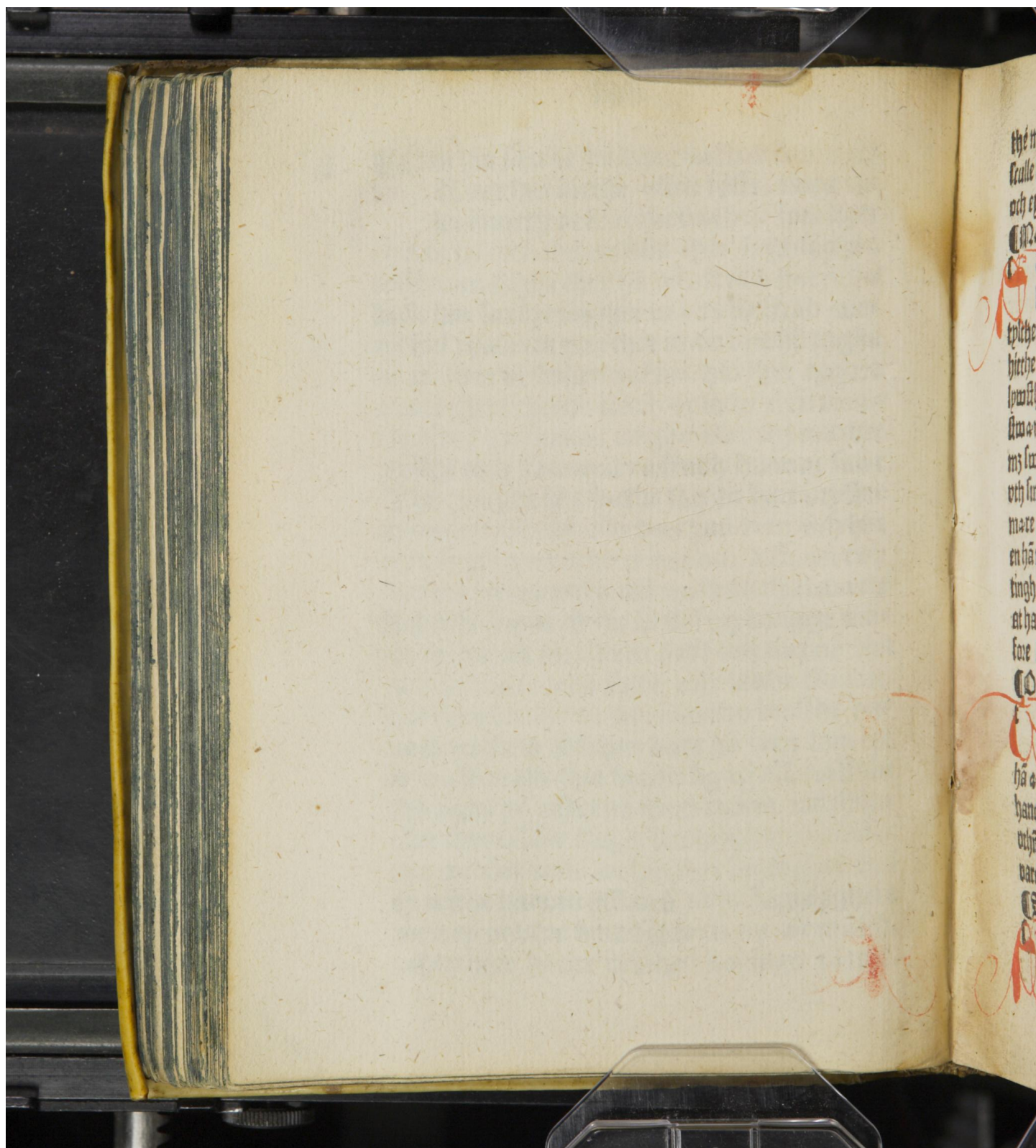
E R hin ep hēme offne tingh wardher
skaffnder fore tiuffnet. tha withe the
mān hās forfald ther hwar nār er a hans
male. er hā innen landis oswagher tha scal
bythe hanū m3 threm tinghū. er hā swager
tha scal biðhe halffuā manath. er hā an tha
swager tha scal hā biðhe ānā halffue manet
ar hā en tha swager tha faste nālke viche
iarn oc bore for hanā branner hin thē bær
tha brēner i boō hins ther sag er giffuīn. dō
hin sæckhe fōr en iarn er boreth och dplia
arffue at iarn war ep fæst tha dplie th3 m3
tpler cōhe. sæckter mā arffuege sichū at fa-
dhē there var tiuffuer hās tha for hā ep iarn
aff arffū vthū tpler edh. ar hin sæckte vthū
land3 oc tha i konighe righa sino egno tha
scal legghe fore hānā halffs mānethē skaff-
ningh. ar hā vthū konings righē spno egno
tha scal han byðhe manet. ar hā helidoms
farin oc ar ther witne til tha scal hā biðhe
een dagh oc iarmlinghe.

ri

Dom hin sæthe biuðher næfnd fore sigh
 Taar hin sæthe ofne fōlke. tinge el-
 ler anneth oc biuðher næfnd fore sigh
 i herrethe sine. tha næfne ther saghsōgher
 tolf man ðighe ther hā wil aff allo hætruha
 kalle hin sæthe nogher man i næfnd we-
 rie sin i tha maa han thre man vndhū taghe
 oc ep flere oc sidhen næfne hin ther sōgher
 andre thre i theris stadh oc lache thm swa-
 rie ofne the sanime tinghe eller thz andhre
 næfthe ting swa rie næfndh hanom skær
 Tha gonghe hin sæthe saghs bort. bryfter
 hanom næfndh tha bari han iærn och hin
 ther saghsōgher wedhe hanom assuarn edh
 ære tre man burthe aff næfndh tha swa rie
 scal fulle hwar theris forfal m3 twigge mā-
 ne witne aff næfndom sielff och na pne tha
 andre thre i theris stadh och ladhe swa rie.
 ære flere burthe en tre man tha bryfthe ha-
 nom næfnd Sidhen bare hā iærn som sō-
 er mælt. trōfter hin sæthe sig ep aff næfndh
 tha sighe hā æfter næfnd twem natthum
 eller thren fore tingh. forthi ath han kōmer
 tha widher iærn. oc hin ther saghsōgher scal
 ep withe hanom assuarn edh. saghsōghere
 maa ep andhre lund sōkie en nu ær mælt.
 othen han hæthe widher konings ræthe.



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Septimus

thē man witne bare oc āners mans forfal
sculle fulle sculla swaris at handtaghy edhe
och ep ath bogh.

Maler man ighū paa tinghe

Tor hin sa tthe offne tinghe fōsthe el
ler offne andhre och byudher til thes
tpltter edh oc twigghe māne witne. at han
hittē thz samme hā seckthes fore och han
lpmsthe thz offne gathu skaffno och kircke
swamme och a tinghe och for alle lundh
mz swa som logh ore Tha taghe bondhū
vth sin kōsth oc a tpltter edh ath hā fick ep
mare kiffuer hā sielffuer sak epther sig for
en hā wordher sacthadher ath kircke eller a
tinghe lathe vth thz han fick oc a tpltter edh
at han fick ep metā oc ware saghelōs bode
fore konings rätte oc for bondenom.

Om allmars edh

Thūther androm scal withe antswaru
edh scal bidia sikh swa gud hielpe at
hā oc sandher fore the sagh ther hā giffuer
hanom oc gōr thz ep for awanth eller illuilia
vthū fore the saghe at hā widh hanō sānen
vare fore the sag ther hā giffuer hanō.

Sæl mā bort heft ora eller ānen kōsth

Ell mā bort hāst ora eller āner kōst
oc ilsker thū samme thē solde tha kon

G iij

riij

riij

riij

dhe hin fore ther hande mellom haffuer m̃z
twīgghē manne wīrne oc s̃aa meglom logō
som ontningh er offne thz ther ilskes. och
w̃arie s̃igh tīl hande. bedie s̃oo gud hielpe
at han s̃ick thz s̃amme ñw ilsket at hanom
aff then s̃amme ther ñw ilsker Ilsker anner
man an then ther solde ṽari h̃inther honde
mollom haffuer eller h̃in lōse ther s̃ig kenne
s̃oo som for er sagt om t̃alsapns maal

xi Tingman aghe wald t̃uoff

Tingmen sculle m̃z logom d̃ome t̃puff
tīl ac hanghe for halff march m̃w̃n oc
ey for m̃ynne S̃ial han m̃ynne tha maa
the d̃ome aff hanō h̃w̃d̃h eller āner Ap̃ghe
l̃ym ther the wīlie Aller ath han ware t̃ral
i konings gardhe. for d̃hi at tingmen aghe
wald ath g̃iōre aff t̃p̃fue thz ther the wīlie
Tagher han kommer offne tingh for halff
march m̃w̃n m̃oo man henghe t̃puff oc ey
for m̃ynne En s̃ial han s̃am penninge tha
maa han bindes oc f̃ores tīl tinghe. oc g̃ere
thz m̃z ther tingmen wīlie. an tha er h̃ā oc
t̃puff ō h̃ā s̃ial en p̃ening Er h̃ā k̃irke b̃p̃
dere eller m̃ordere tha m̃w̃ghe the d̃ome h̃ā
a h̃iroll.

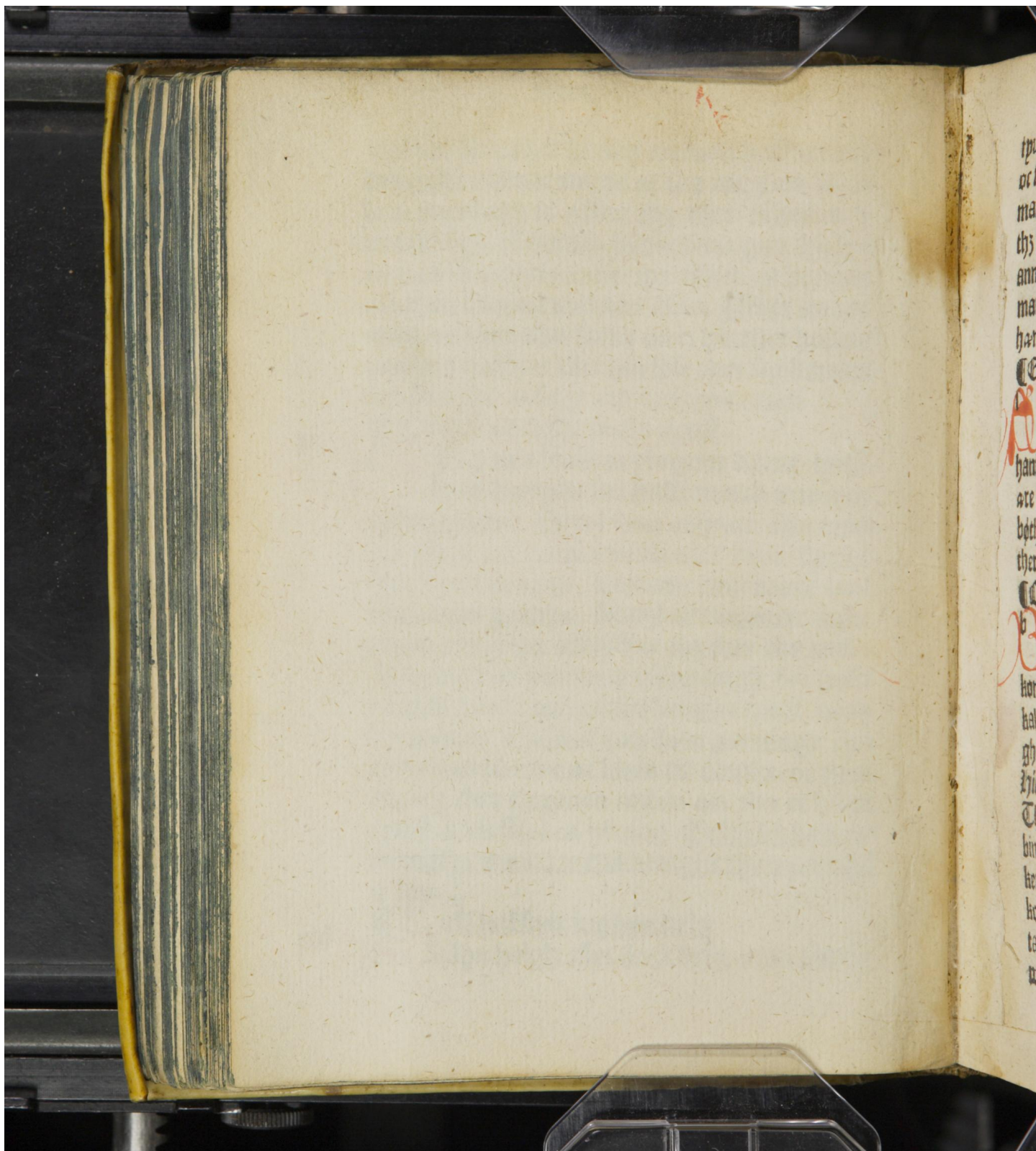
xvi T̃puff haffuer inghen helg

Esthu helgh eller āner helg maa ald̃rig

affner my
glom loga
illaes. och
gud hielpe
at hanom
lker anner
ther honde
fig kerner
maal

ome tpuft
ck mion oc
ne tha maa
aner fpghe
m ware tral
ngmen aghe
per the willa
gh for half
e tpuft oc
enninge tha
nghe. oc gen
tha er ha oc
ia hirk bry
he dorne ha

maa alding



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

tpuff dughe til thes at hā scal ep iarn bare
oc skære sigh for tpuff sag oc i hwarie helgh
maa man løse sich eghz ther som hā kenne
thz fore tpuff stoeth eller for rantagher Er
anner helgher dagh i wghen tha scal inghū
man iarn bare oc ep haffue wanthe offne
handhe.

Giffuer man annen tpuff sag

xviij

Tar man offne tinghe oc giffuer an
drom manne tpuff sag Tha scal han
hanū a hānder mæle oc epter fare som log
are Wil han ep epter fare och eparh mæle
bøthe koning iij march oc hinom iij march
ther han kallede tpuff.

Om man hedhes ransagh

xviij

Bothes man ransag hēma at anners
mans oc ær bondhen ep hēme wthen
kone hans Tha scal hin ther ransaghe wil
kalle til granne two eller tre eller two man
ghe som han wil oc lathe thm wther ware
Hither mā thā kost ther hā ransager effter
Tha maa han ep taghe bondhens kone
bindhe eller basthe eller bworth føre hwær
ken løsa eller bundhne vthen taghe føre thā
kosth han kenne sigh och grāne gonghe i
tagh fore til bonden kommer hem och tha
war hā som logh are.

ric Stial bondhens tral

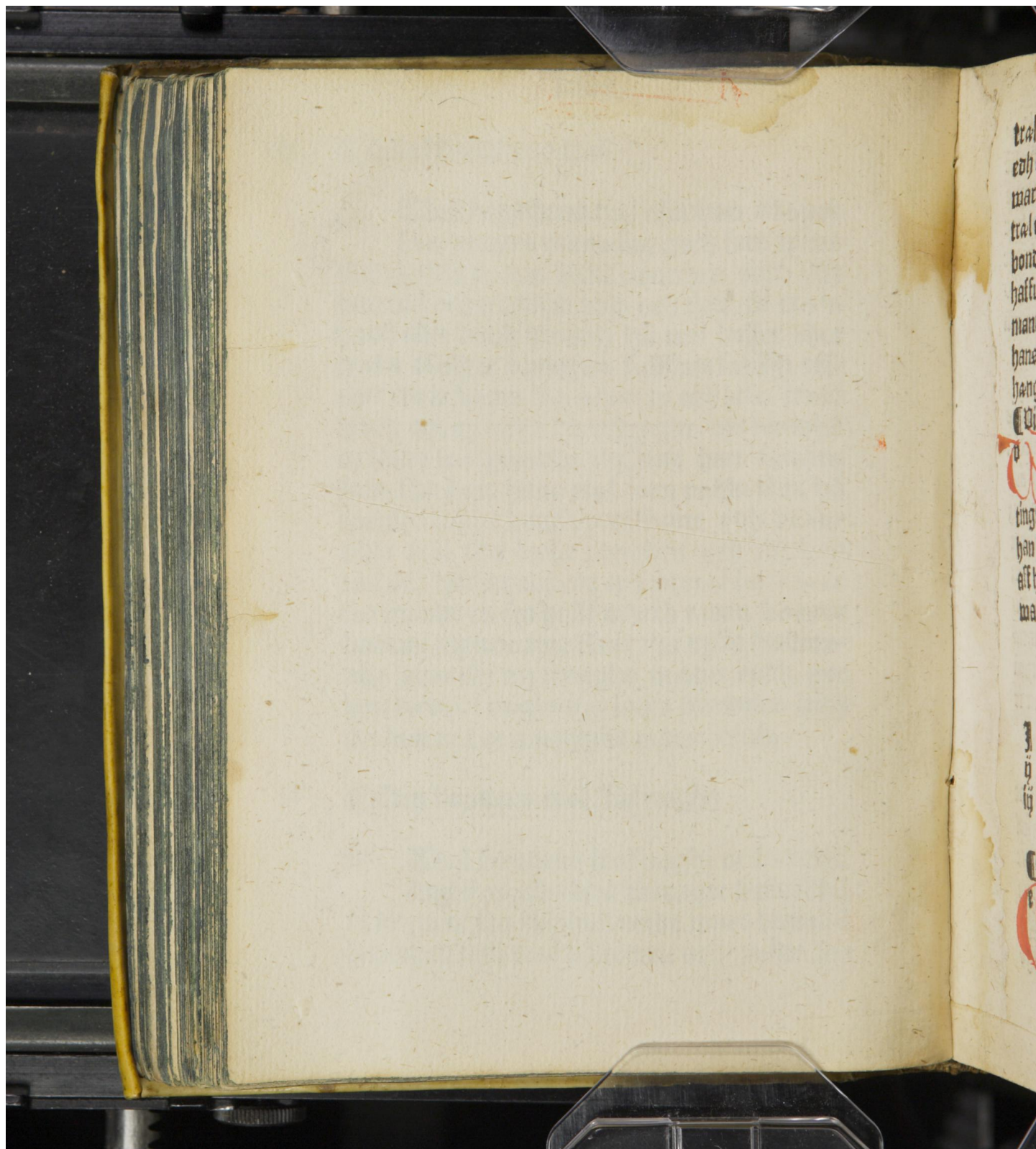
E Tiall bondhens tral eller han draper
 saa anners mans saa goth som tyme
 march eller ba dre. lathe bondhen with thz
 han wil och a tplther edh. och ther til trals
 hudh eller bodh hwadh ha wil heller ther
 tral a kisther bondhen saltfuer sangh eff-
 ther trale sinom tha a han ep ath losa trals
 hudh och ep lathe hwo dtrpghe. dpl bondhē
 at hans tral giordhe thz ther han sacthes
 fore. tha bore hans tral iarn oc hin ther ha
 sachter withe hanō ep allware edh. brān-
 dher tral tha lathe bondhen with thz han
 wil och tplther edh. oc ep scal tral bore iarn
 for mynde en for halff march mwn kanis
 hanom mynne tpmffnet tha dplie husbons
 dhe hans thz m3 trpgghe mans eedh. gor
 han widher noghz tha lathe bondhen with
 thz han wil oc a trpgghe mans eedh.

rr Om bondens tral stiel noghz

E Tial bondens tral noghz oc wordhē
 taghē m3. tha fore hin taget hafuer ha
 til tings oc saa tith husbonde hans bud wil
 bondhen ther tral a komme och gielde for

Draper
m tpe
with thz
til trala
ller ther
nigh eff-
la trala
l bondhā
l sacthes
n ther hā
dh. bren-
n thz han
bare iarn
on kannis
ie hulbon
erdh. gor
ohen with
erdh.

wordhē
nafuer hā
bud wil
alpe for



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Septimas

træl sin swo mōghz som han will oc a tpler
edh oc twigghe māne witne til thes at han
war a lōpftighe oc tha dōmmes hūdh aff
træl eller han lōse m̄z þre ther træl a Wil ep
bondhen ighn kōme oc saa lōse træl sin. tha
haffue hin ther han haffuer taghz twigghe
nianne wīdne til thes at then træl ær timff
hans oc siðhen dōme timffuen tingman oc
hanghe hanom up.

Wil bypthe ep skare bondh

Will bypthe ep skare bondh aff thōm
timff ep scal up hanghe. tha dōme
tingman bondh aff hanom oc bondhen thē
han haffuer taghet. skare sielffuer bondh
aff hanom m̄z twigghe māne dōmme. och
ware siðh saglōs for konings embetzmā.

Tabula Octauī libri

I Eaghū fisk er wragh
ij Skip bypðh maa ep ware waegh
iii Om wragh kōmer til landh

Eaghū fisk er wragh

Eaghū fisk ær wrag eller maa hedhe
vthū skōria olgōrle och hwal En tha
scal thū ther fōlth hitther hwal tage

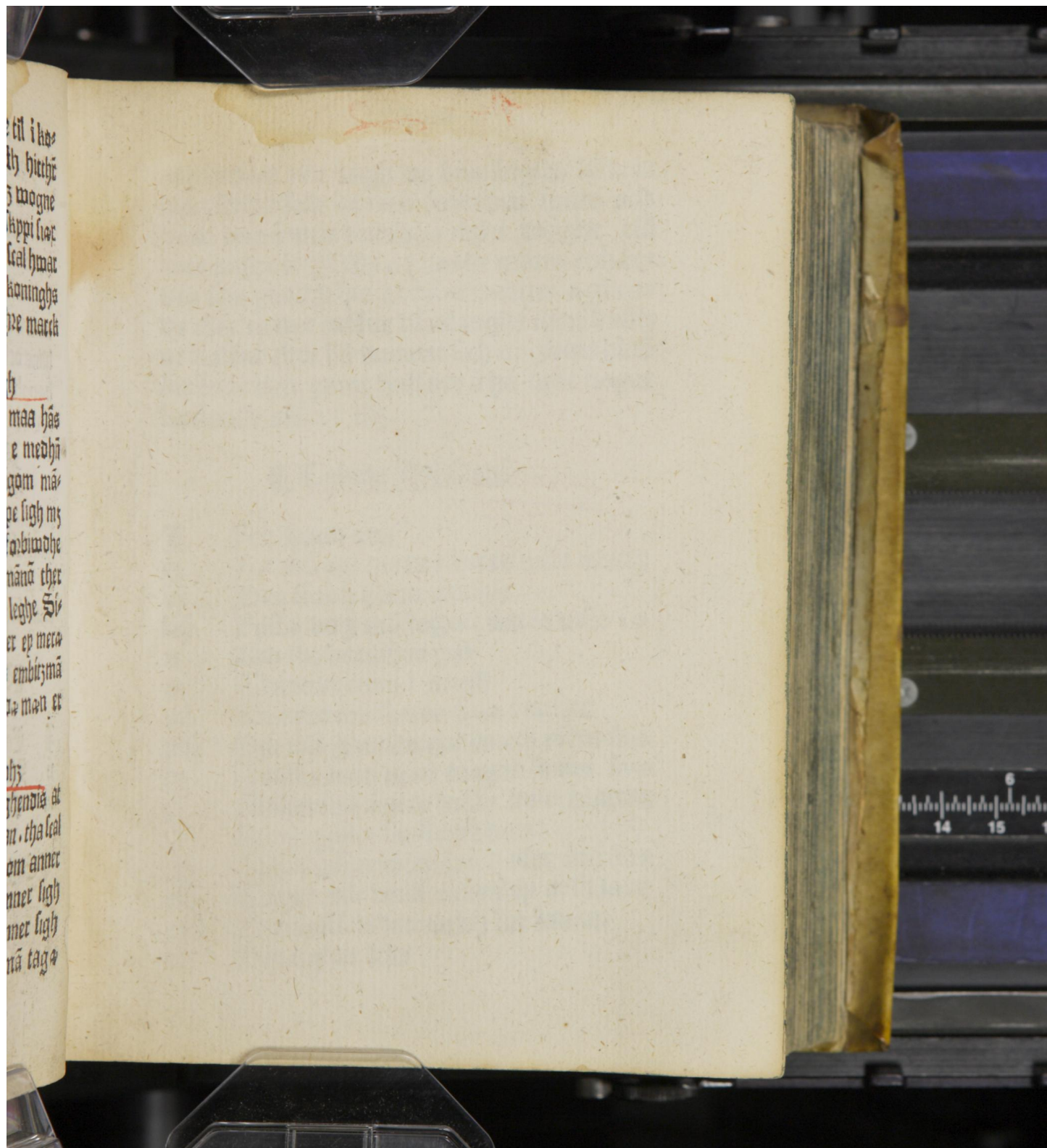
libet
sigh byrde aff om han gor oc sighe til i ko-
nings gordohe. Kioher then ther fōsth hitthē
taghe sigh hāstbōrde. Agher hā mʒ wogne
taghe sigh wogns last. Er hā a skippi siar
archu taghe sig skips form. Oc e scal hmar
thn ther fōsth hitther sighe til i konings
gordohe. sisher han ep til. bōthe thre marck
eller stonde fore mʒ tplther edh.

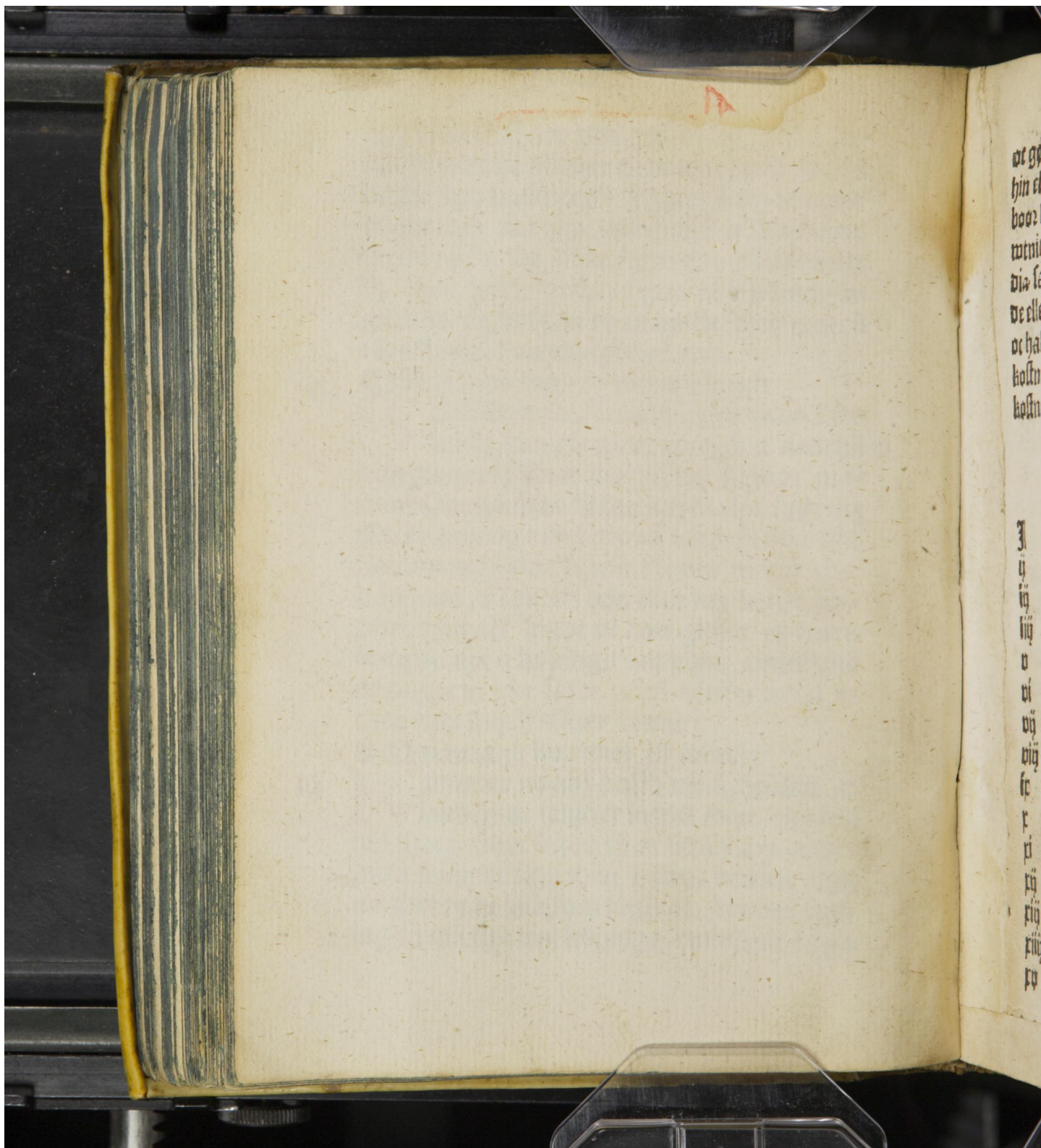
ij **S**kip byrd maa ep ware wragh

B Kpther aners mas skib tha maa hās
kōsth aldrih ware wragh e medhā
han gisher salfuēt burghz mʒ ligom mā-
nom som hā maa til faa ath hialpe sigh mʒ
Oc ep konings embetzmā maa forbiwde
hanom at hialpe sig mʒ ligom mānō ther
han maa til faa mʒ bōn eller mʒ leghe. Si-
dhen hās aff spghe oc han gither ep mera
burghz. tha a konings och hans embetzmā
at taghe oc icke fōre. vthn ofrida mān. er
then ther skip haffuer brudit.

Om wragh kommer til landhʒ

ij **K**ommer noghʒ kōsth wraghendis at
landhʒ oc fōlgher inghā man. tha scal
hin ther hitther sighe til oc liwla om anner
man kanner sigh then kōsth. kanner sigh
nagher man lōse som lozh or. kanner sigh
inghā mā tha scal konings embetzmā taga





Octauus

oc gomme een dagh oc iamlinghe. kōner
hin effther sich kanner fore then tyme. och
boor han innen konings righe dyghe till
wtninghe logh thz ar laethe mans edh. bi
dia saa gud hielpē at hā er ratther aghen
de eller ratter arffue til at taghe then kosth
oc haffue ther hā kanner sich oc gielde hinā
kostnat ther gōmt haffuer ō hā lade noget
kostneth offner thz.

Tabula libri Noni

I	For hand ran
ij	Far mā mʒ hiorð i āners mās wang
iii	Om stodh hiorð wagh
iiii	Fōsta dag mā tager i āners mās fa
v	Alch thz bondhen gōr
vi	Thiutrer man i angh
vii	Draper mā āners faa i agher
viii	Gōr mā gornidings wark offne faa
ix	I wilke lund wan draper āners faa
x	Ridher mā āners hesth inne marche
xi	Iwer gōme sin stodh hors
xii	Elther mā anners hors eller fa i kae
xiii	Tager mā innā oc wil ep wth lade
xiiii	Om mā setther wedy for innam
xv	Om agher frid

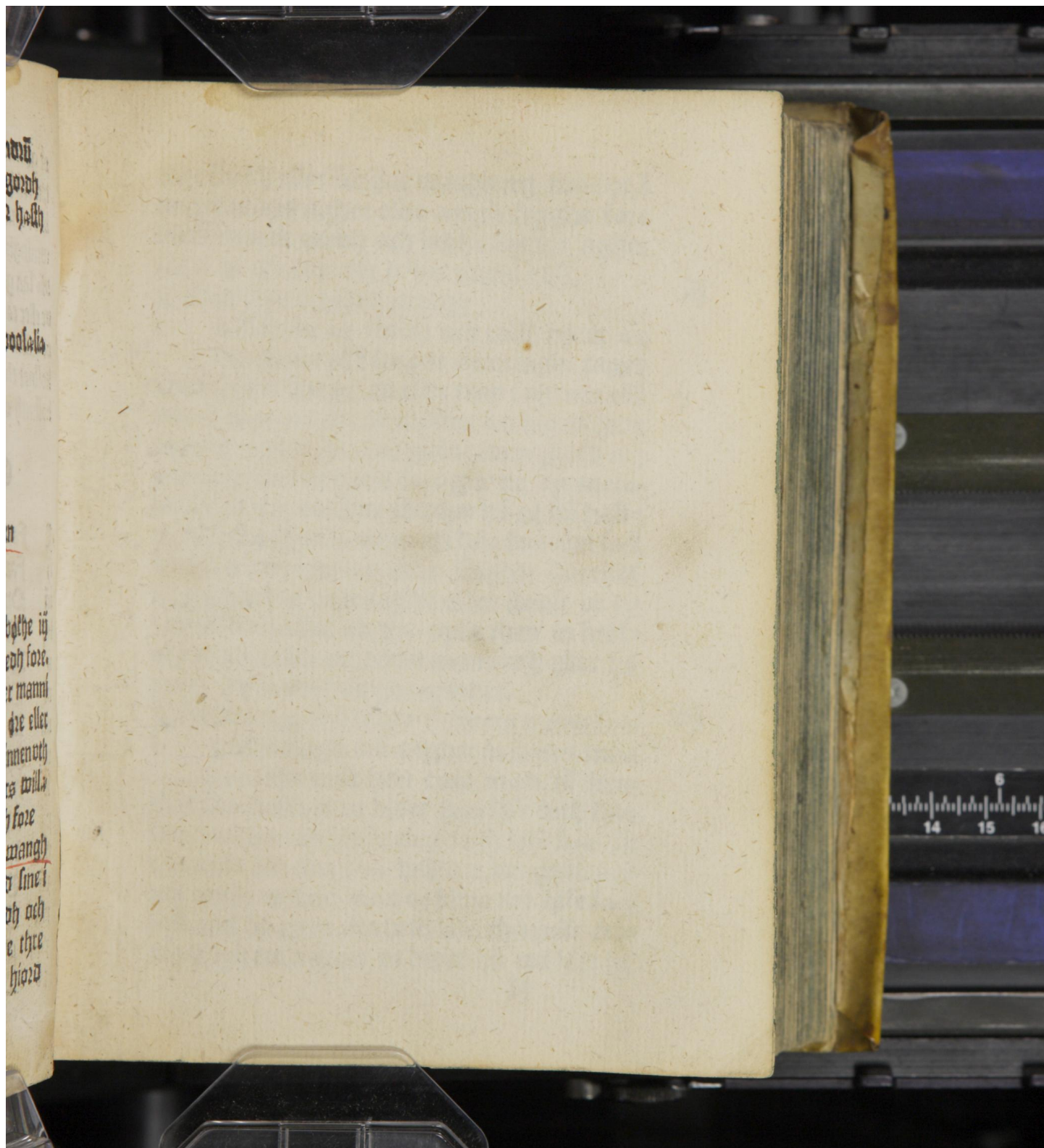
xviij Ligghe aners hegneth gen andrū
 xix Bydher mā op aners mans gordh
 xx Bydher mā op oth giarde for halth
 xxi Gensthū laadh er laadh
 xxii Alle grāne giarde for rugh
 xxiii Draper man racke
 xxiiii Kone mās maa ep meer affboosalia
 xxv Tingman muere ep dome
 xxvi Skal man iarn bare
 xxvii Bar man skutz iarn
 xxviii Bar man trugs iarn

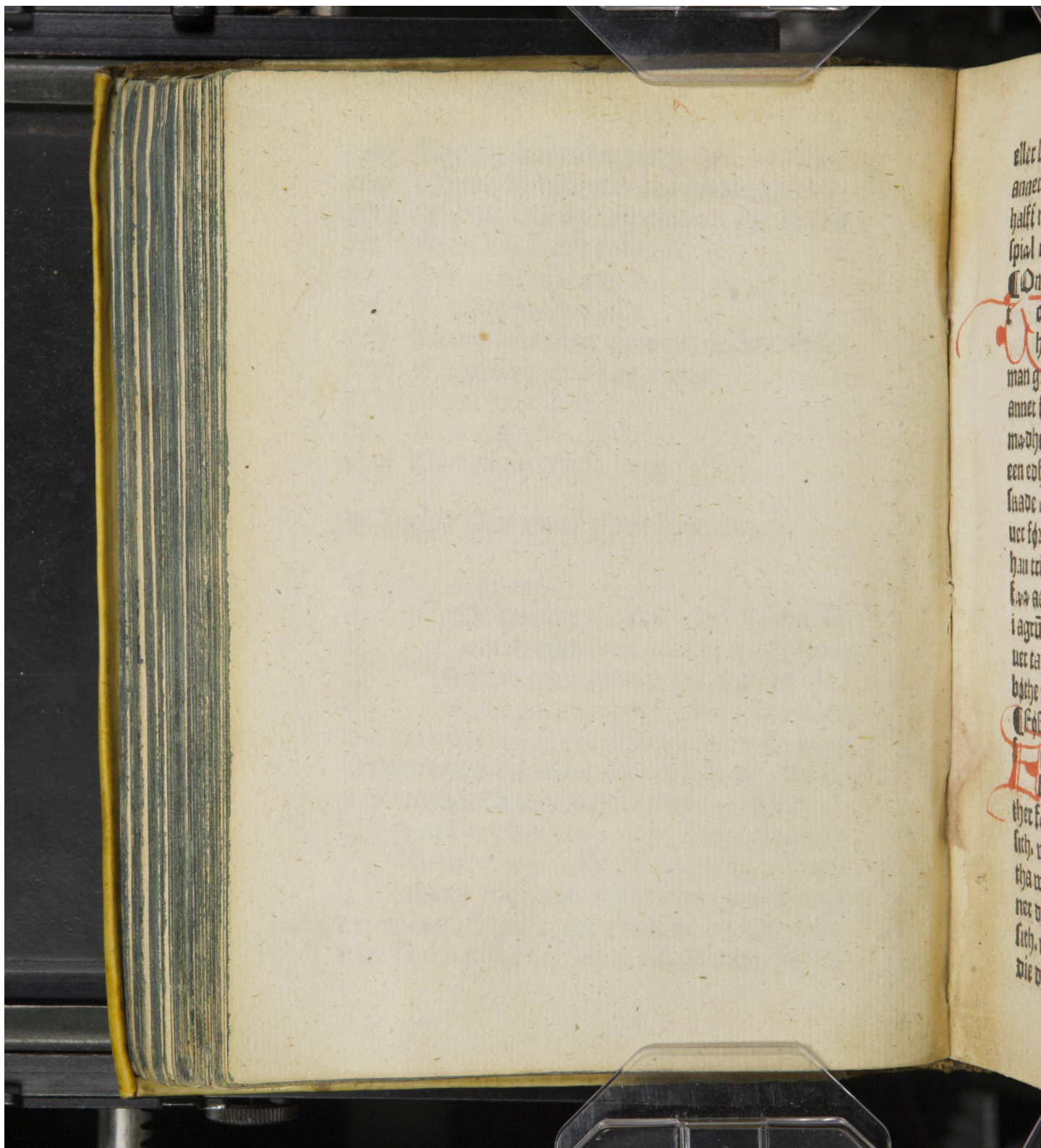
Incipit liber non? Om hand ran

E **For handh ran**

H Or handh ran scal man bōthe iū
 marck eller lalie tylther eedh fore.
 Elther man inam for anet manni
 wthū garde hans bōthe iū ore eller
 lali for tredie mās edh Tager mā innen oth
 aff gordhen anners mās wthū aners will.
 bōthe iū marck eller lalie tylther edh fore

ii **E** **Far mā m3 hiorchz i anet māns mangh**
H Ar man m3 willie sine m3 hiorch sine i
 anet mans mangh m3 hwardh och
 m3 hilde gieldoe aghar spel oc bōthe thre
 marck eller dplie m3 tylter edh kōmer hiorch





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

eller stodh eller swijne wragh mz wothhe i
anner mans agher eller angh leggher fore
halff march wedh och ladhe mpothe agher
spial oc gielde mz tridie mans edh.

Om stodh hiora wragh

Tolff hors ar stodh och tolff nody ar
hiora oc tolff swijne ar wragh. tager
man grane sine oc en eller two i agram ellē
anner fæ om thz ar mpyne an hiora. lade
madhe agher spial oc gielde korn gielde mz
een edhe sine at hans fæ gielde ep mera
skade at the innāme Sigher hā at hā haff-
uer fōr songhet skadhe aff hās fæ tha soli
han tridie mans edh fore Sigher hin ther
fæ aa at thz war taghit offne stodh oc ep
i agrū eller offne angher. dplie then in haff-
uer taghit thet mz tridie mans edh eller hā
bōthe ij ore om han gor widher.

Om the dag mā tager in āners mans fæ

Første dagh mā tagher in āners māns
fæ. tha wise han two mān til hins
ther fæ haffuer oc bidie han løse wth fæ
sith. wil han ep første dagh wth løse fæ sit
tha wise hin ther fæ haffuer intaghet an-
ner dagh oc two mān oc bidie wt løse fæ
sith. wil hā ep en tha wth løse. tha wise tre-
die dagh two mān oc bidie hā wt løse sit

iiij

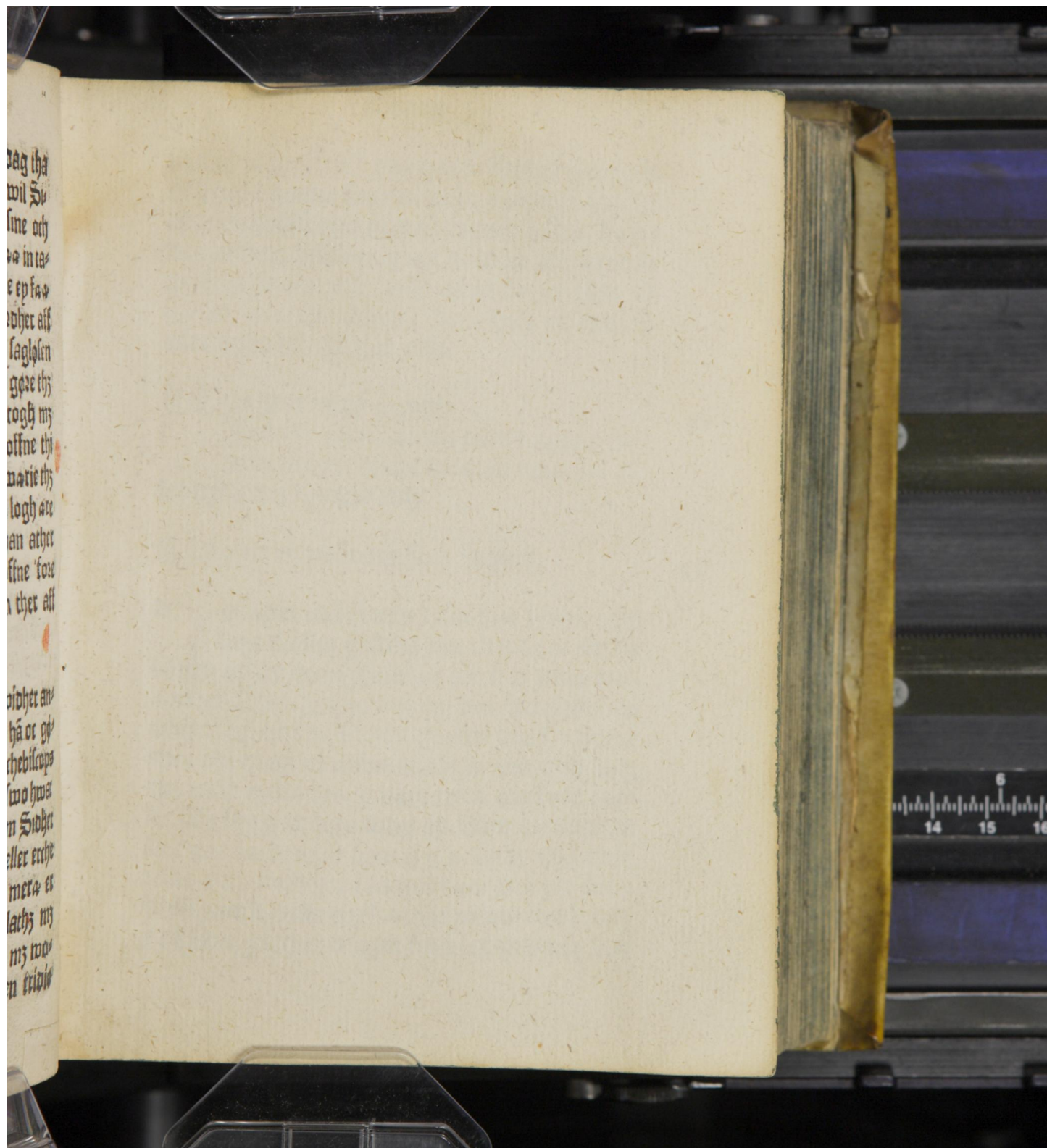
ag.

iiij

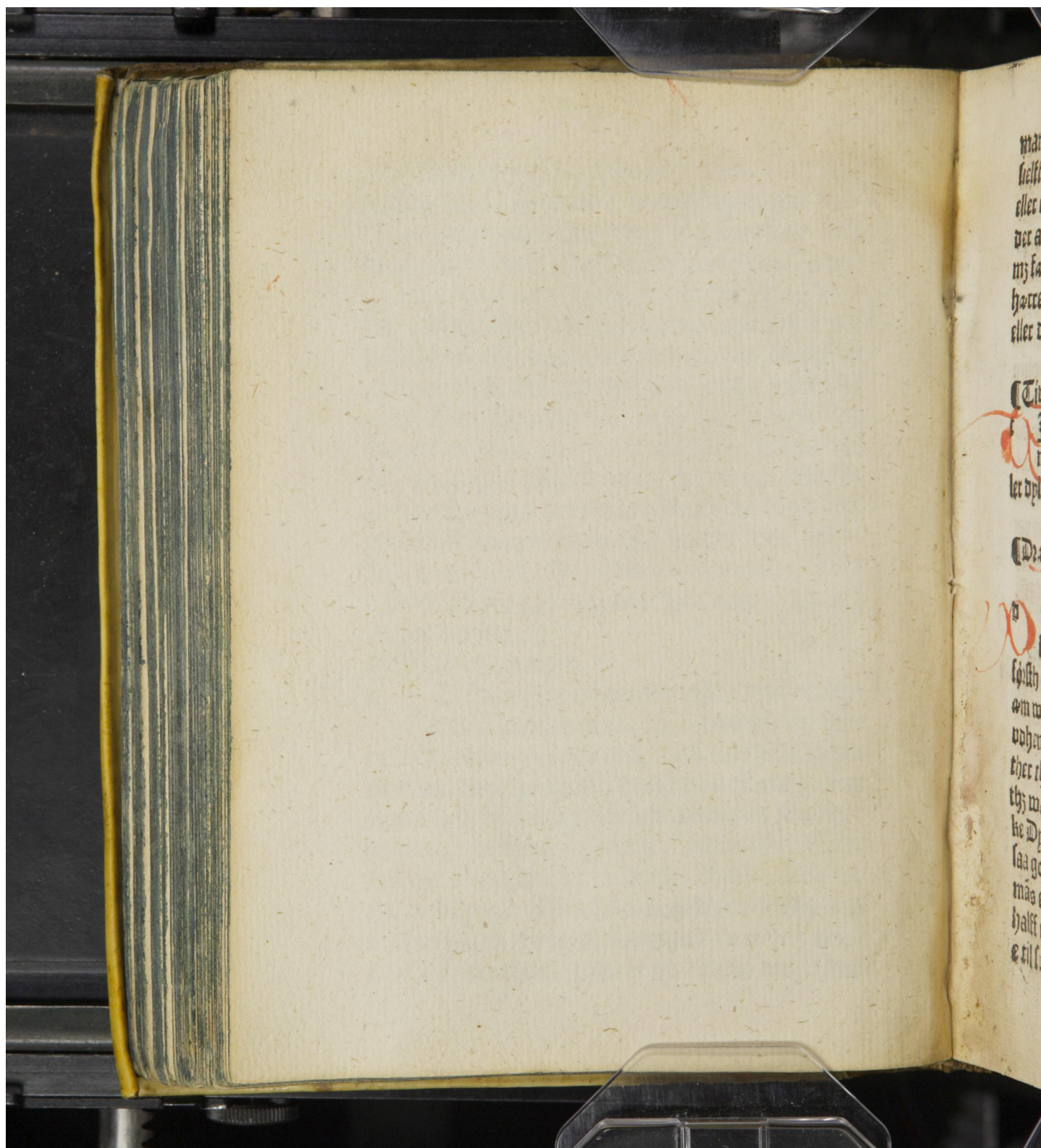
faa Wil han ep lōse thz offne tridie dag tha
haffue han fāa inne e medhū han wil Si
dhen fare han a tingh miz wihtone sine och
lūale ath han haffuer swa hans fāa in ta
ghet oc swa wch bodit oc han wille ep fāa
sich vdh lōse. hwa som hōhen wōdher aff
fāa hins. tha dōme tinghmen i in saglōsen
ther in togh Wil hīn ther fāa otthe gōre thz
gileth Tha standhe hīn fore ther incogh miz
lligom logom som wirtningh ar offne thi
fāa ther han haffde intaghet oc swarie thz
at han for swa miz thi innāme som logh are
Bpsthē hanom logh. tha gieldē han ather
fāa hins oc enghe andre bōther offne fore
thi ath tingh wicne hans lōse han ther aff
thōm bodhe.

Alt thz bondhen

A It swa som bondhen gōr wihter an
ner ā bonde innā. swa scal hā oc gō
re wihter konings bȳrie eller archebiscops
oc there bȳrthie wiht bonden oc swa hwa
there sich fāa vdh lōse aff andrum Sidher
konigh sielffuer i gardhe sinom eller erche
biscop i sinem tha er tucke there mera er
there bȳrthie Om fāa wōdher lathz miz
wilie i fādh there oc kommer fāa miz wō
dhe i lath there tha er ep mera en tridie



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

A Bonus

mans edh offne horn gela. tha at the sidie
sielftue i garde sinom. hare konings byrthi
eller erchebiscops andrū manni offne han-
der at han haffuer gjort halsnet aff handu
mz fæ sinom och stæfnet til tings eller til
harre sine. tha bøde bonden iij march
eller dplie mz tplther edh.

¶ Timothrer man i angh

¶ Iuthrer man i angh eller i agher an-
ners mans. bøde spial oc two øre el-
ler dplie mz tplther edh

vi

¶ Draper man āners fæ i agher

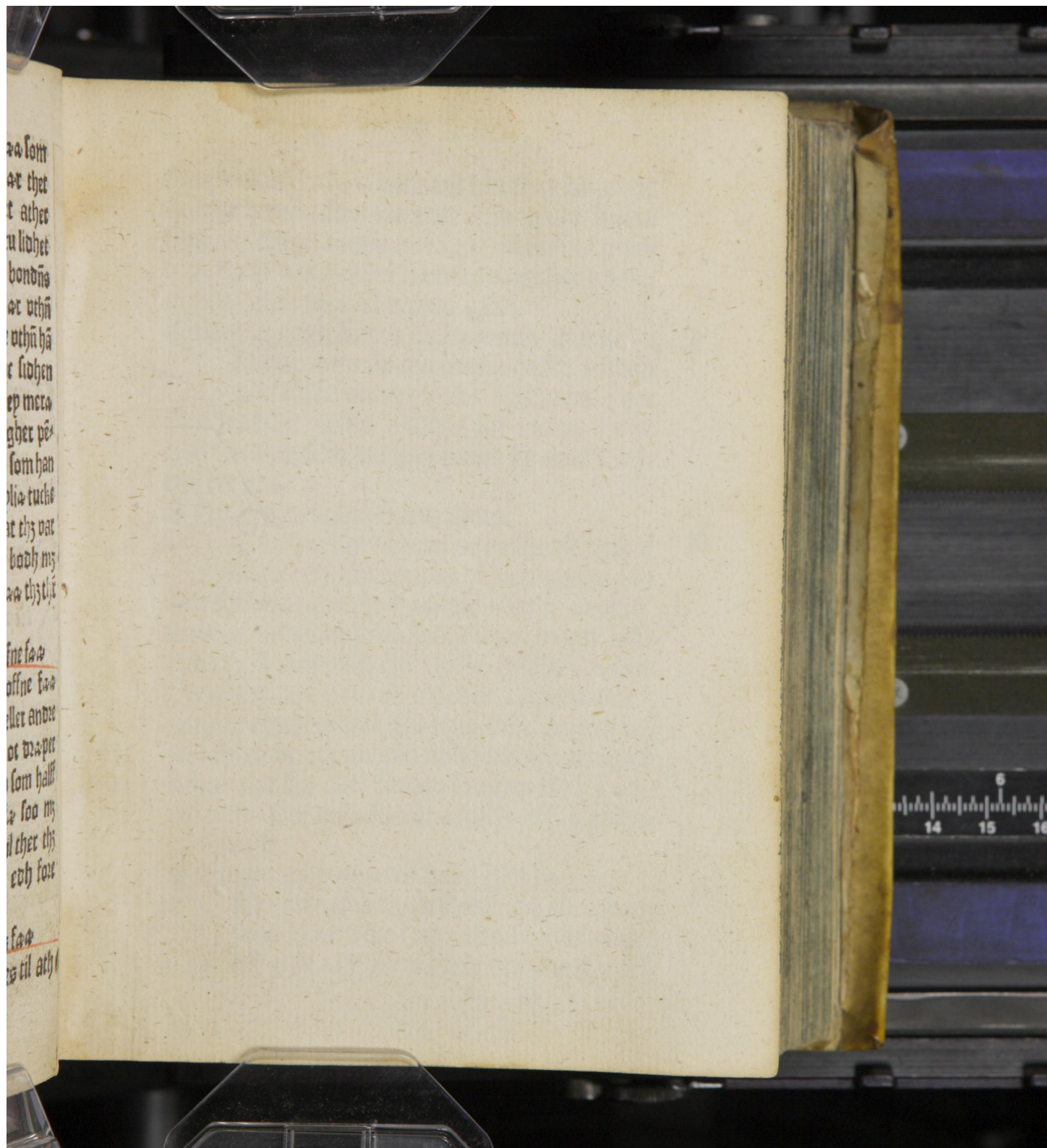
vij

¶ Draper mā āners mās fæ i ager sine
fore iluilke gela hin ther fæ oc the
spilth ather horn gela oc a tridie mās edh
om wel then mā innen by bor som hin mā
vohen by bor oc sidhen gela hin fæ ather
ther thz drap oc offne tridie mans edh ach
thz war ep bære oc bære two øre fore tuc-
ke Dpl han at han drap ep hins fæ oc war
saa got fæ drapit som ij øre. dplie mz tridie
mās edh. vordher saa got fæ drapit som
halff mark. dplie mz siætthe mans edh och
e til swa goth er drapit som sex øre. och saa

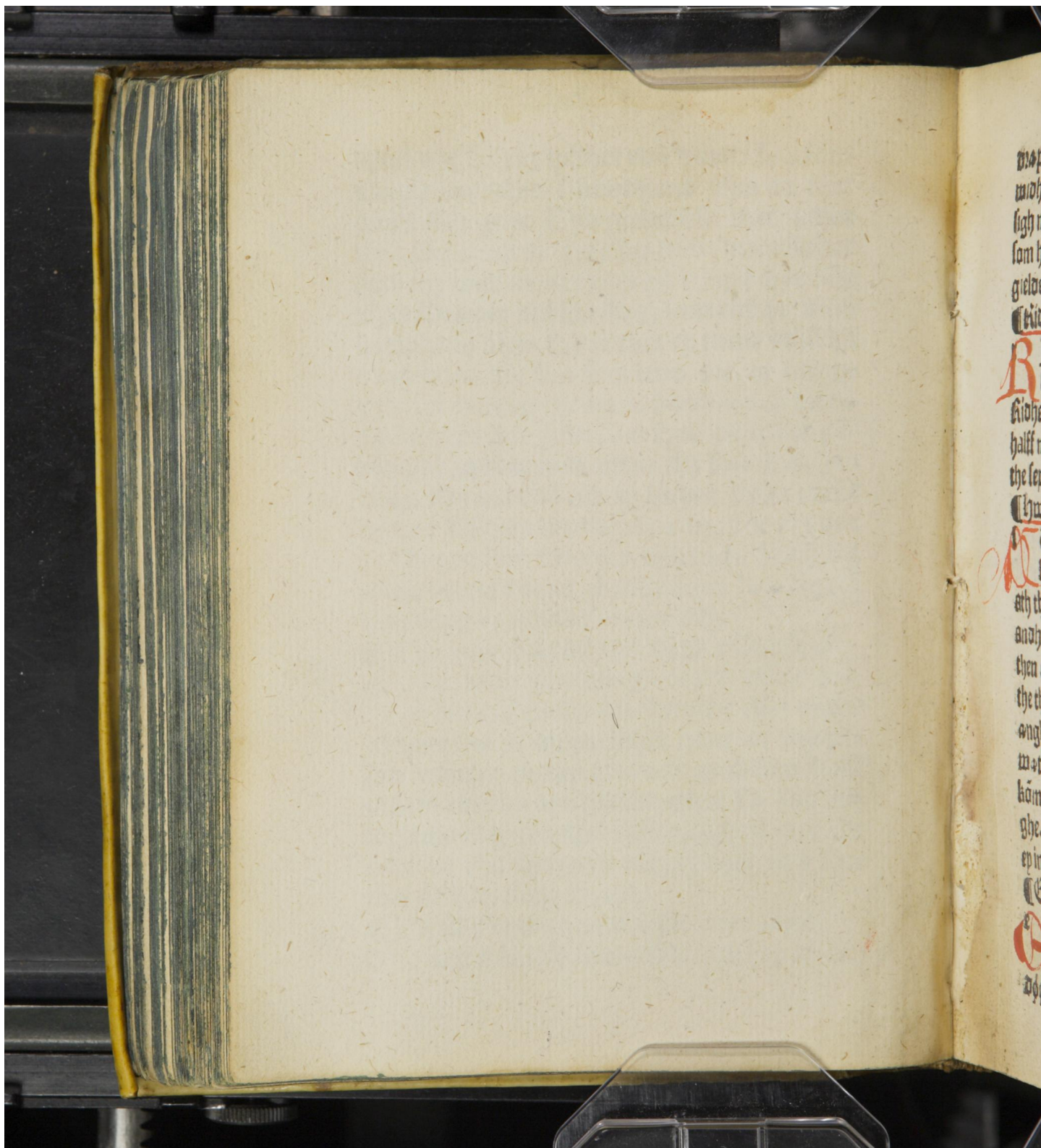
liohñ dpli hā m3 tplther edh hmad fāa som
drapit wordher i bondhens aspn ar thet
goos eller grīs Tha gielde hin thet ather
ther thet drap oc ij øre for tucke huru liohet
ther th3 war wurth ther hā drap i bondñs
aspn Draper mā saa lioh3 som th3 ar vthñ
bondhens aspn. tha er thet ep tucke vthñ hā
draper saa got fāa som two øre. oc sidhen
tha skal han bødhe tucke bodh. ar ep mera
en two øre saa gode som fpre ørtugher pē
ninghe. bōther man ather th3 fāa som han
drap. tha maa hā aldri3 sidhen dplia tucke
bōther Sigher hin thet fāa drap at th3 var
ep soo got som two øre. dpli tucke bodh m3
tridie mans edh oc gieldehe ather fāa th3 th3
han drap oc a tridie mans edh.

vij **G**ør man gornidings werk offne fāa
ør man gornidings work offne fāa
anners mans m3 spiwthe eller andre
wapne saa at wt weloher gaar oc draper
soo anners mans fāa am goth som halff
marck eller badre. gielde ather fāa soo m3
loghom som hin thet wirtningh til thet th3
athe oc tha ij marck eller tplther edh fore
thet at han drap th3 ep.

ix **H**wilke lund man draper āners fāa
hwilke lundh som mā tiwffches til ath



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Novus

dræpe anners fæa och wil hin ther fæa atthe
widhe hanō affware edh ther drap skare
ligh mʒ trugs iærne om fæa war saa goth
som halff mark eller bære. brenðher hā sig
gielde ather fæa oc a two gildi

~~Kidher man āners hesth innen marke~~ p

Ridher man āners mans hesth vðhen
hās loff innen marke. bøthe two øre
Kidher han offne andhre by mark. bøthe
halff mark Kidher han tridie by mark. bø
the ser øre.

~~Thuer gome spon stadh hors~~

Todhorsum allum oc wilhorsum scal pi
hin ther thm a wardhe och gome saa
ath the komme ep i aghre eller i anghe
andhre manne fran pinghens dagh aff
then oc saa til mickels mylste affthen. kōme
the thes i mellom i seedh eller i aghre eller i
anghe anners. løse hin ther thm aa saa mʒ
wathim oc mʒ gieldū vðh som fōr er malt
kōme the fōr eller siðhen i aghre eller i an
ghe. tha scal thm skatthe løstth aff althe oc
ep intaghe.

~~Elther man anners hors eller fæ i kar~~ pij

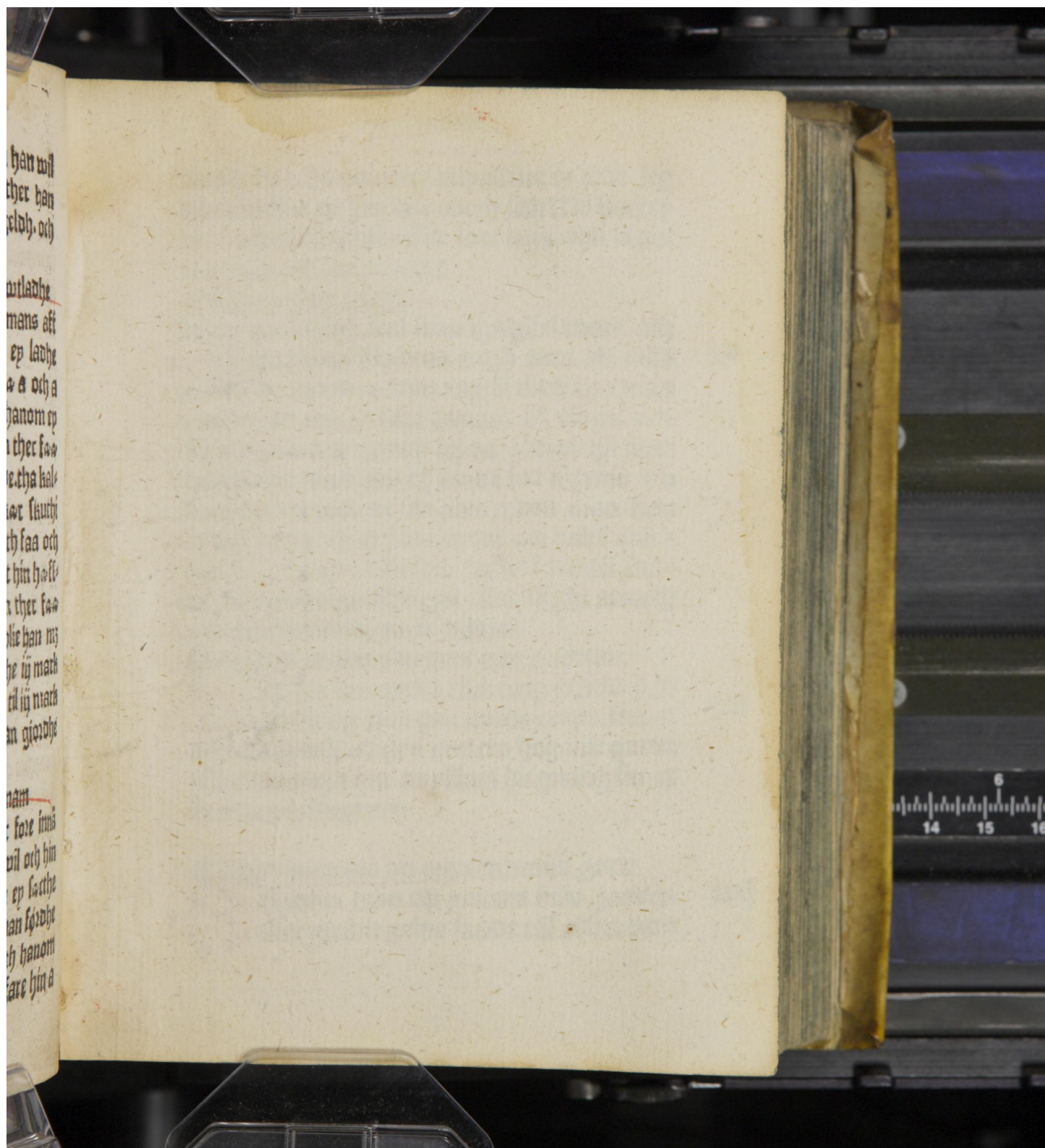
Althe marghe man stadhors eller annz
fæa i kar eller i dpinghe. saa at annet
døffz aff. tha ær hins waldh ther atthe ath

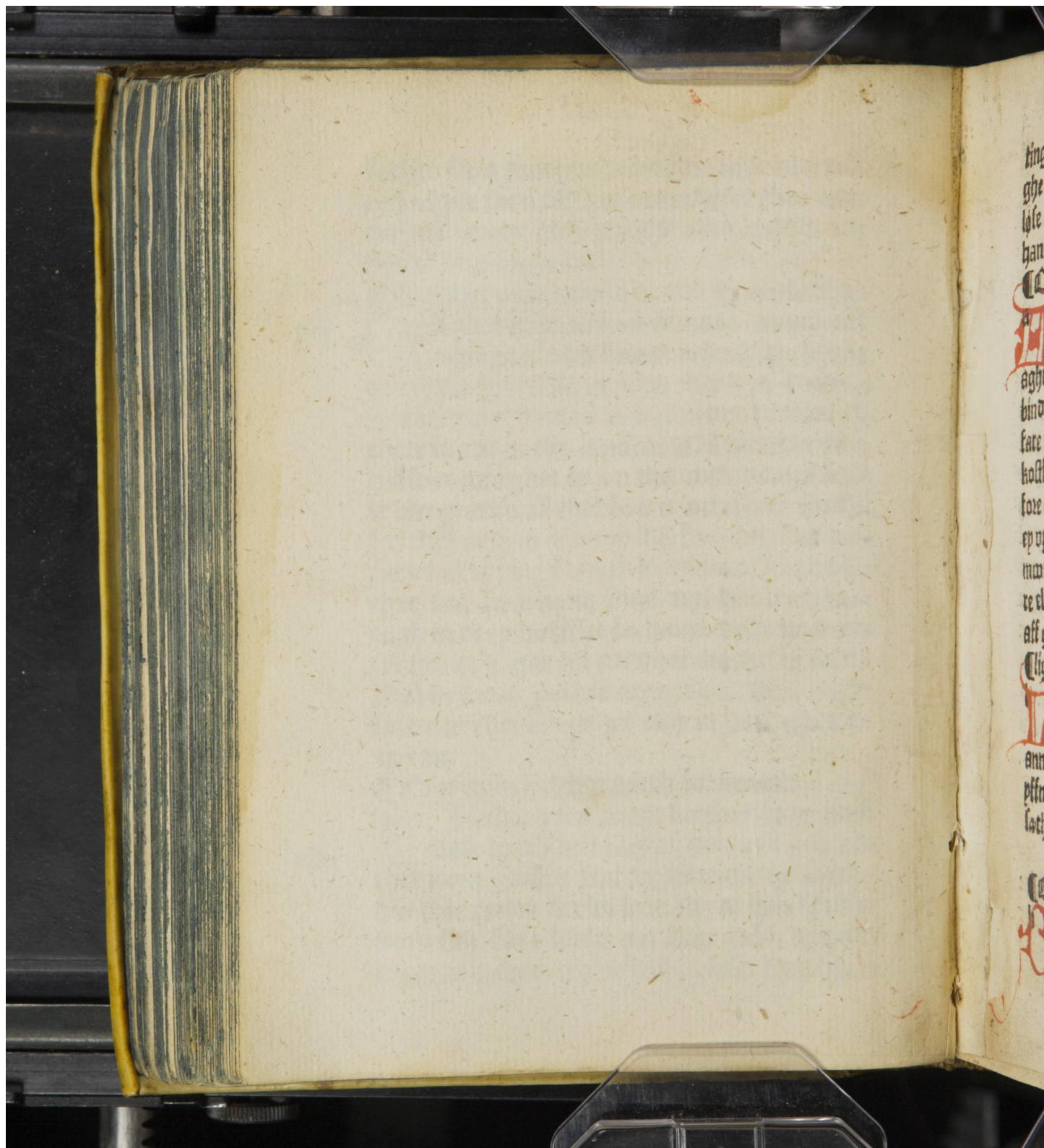
ij iij

lachte swo marghe man fore som han wil
och taghe iarn aff hwarin therre ther han
wil aff wærn edh wedhe eller geloh. och
bøthē som logh er.

xiij **C** Tagher man innam oc wil ep wtladhe
Agher man in fæ annars mans aff
agrum i ladh sinom och vil ep ladhe
woth tøre hin til korn gæld ther fæ a och a
en edh syn ath hans fæ a giordhe hanom ep
meer skade at the innāme Wil hin ther fæ a
hæffuer intaghet ep an tha wtlade. tha kal-
le hin granne til ther fæ a och skær skuthi
for thm at han maa ep sith fæ a vth fæ a och
fare fæ a til tings m3 witne line at hin hæff-
ther fæ a fæ a hans inne. dyl hin ther fæ a
togh in at ep hæffthe fæ a hans. dylie han m3
tplther edh. gar hā wedher. bøthe iij mark
Dor fæ inna. gælde ather fæ oc til iij mark
fore ran eller oc tplther edh at han giordhe
ep ran.

xiiij **O**m man sætther weth for innam
In ther pant weth sætther fore innā
løse weth sith tagher han wil och hin
ther korn gældh skal taghe maa ep sætthe
hin ther gælde skuldi fore th3 at han sordhe
korn sith for i ladhe an han galth hanom
leggher man weth oc wil ep løse. fare hin a





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Underimua

tingh ther hande mellin haffuer oc lade leg
ghe stæffne oc hin løse weth sich Wil han ep
løse ath the laghstæffne fore legs. tha laghi
hans wath for wathie.

Om agher fridh

Agher fridh scal swo maghel ware ath
hoo som stial ena negh bort aff mäs
aghe oc worder man taghū vīdh. tha maa
binde han mī. oc føre hanum til tings och
fare mī som tingmen dōme Stial hā āner
kosth tha maa han ep binde for mynne. an
fore øres mīon. oc for øres mīon maa han
ep op henge oc ep for mynne an half mark
mīon Er mynne skallet tha scal øre aff skas
re ellē ladhe hudstrughe eller sligh anneth
aff gōre som tingmen dōme.

ro

fore is
Sua gen

Uliggher anners hegnat gen andrum

Uligghe by markē eller torp marke gen
andru by eller gen andre torpe saa at
anners saleth or gen anners hegnad garde
pffner wagh syn oc pffuer hagnadh sin or
sath a och hagneth

ro

Uspoder man op anners mans gort

Uspoder man op anners mäs gārde
eller gordh gelde skade off offne two

ro

þre eller sölle tridie mans edh fore ath han
brødh ep Agher man pssuer anners mans
agher eller rygher. bōthe two þre eller tri-
die mans edh Skær man sig wegh pssuer
anners mans agher eller laar genom hās
angh giælohe ather skadhe och a two þre
eller ophe mz tridie mans edh

xviij

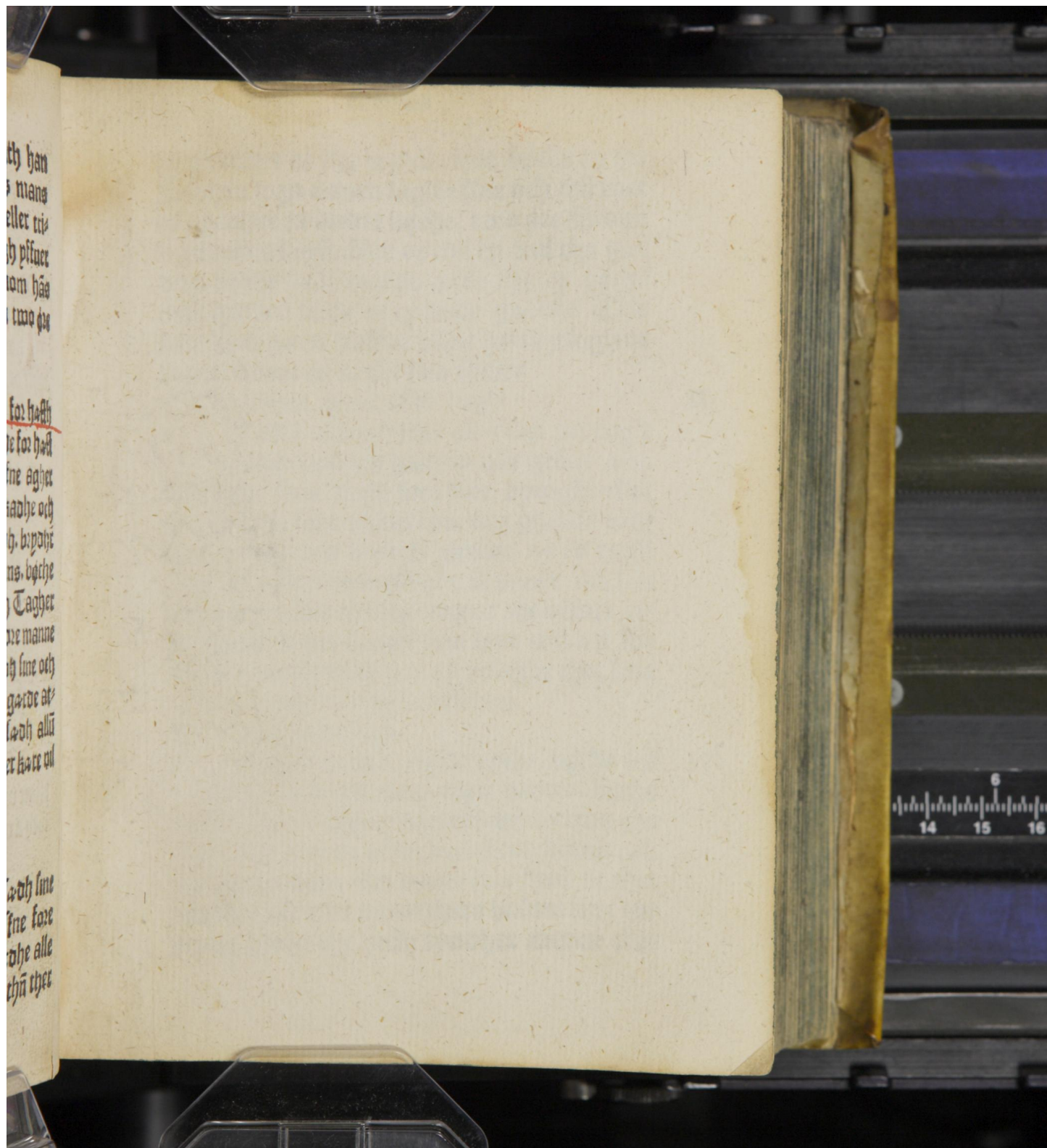
Brydher man op och giærohe for hæst

Brydher man op och giærohe for hæst
sinom oc wæroher skade offne agher
eller offne anghe manne bōthe skadhe och
offne two þre eller tridie mans edh. brydher
man op toische garde anners mans. bōthe
ij march eller ophe mz tylther edh Tagher
man op agher gerde luth fore andre manne
sach. for alle men faa burghz sædh sine och
faa che skadhe aff bōthe hin ther garde at-
the oc op togh ather skade offne sædh allū
thm ther singhe oc til hwarum ther kære vil
se þre eller siatte mans edh.

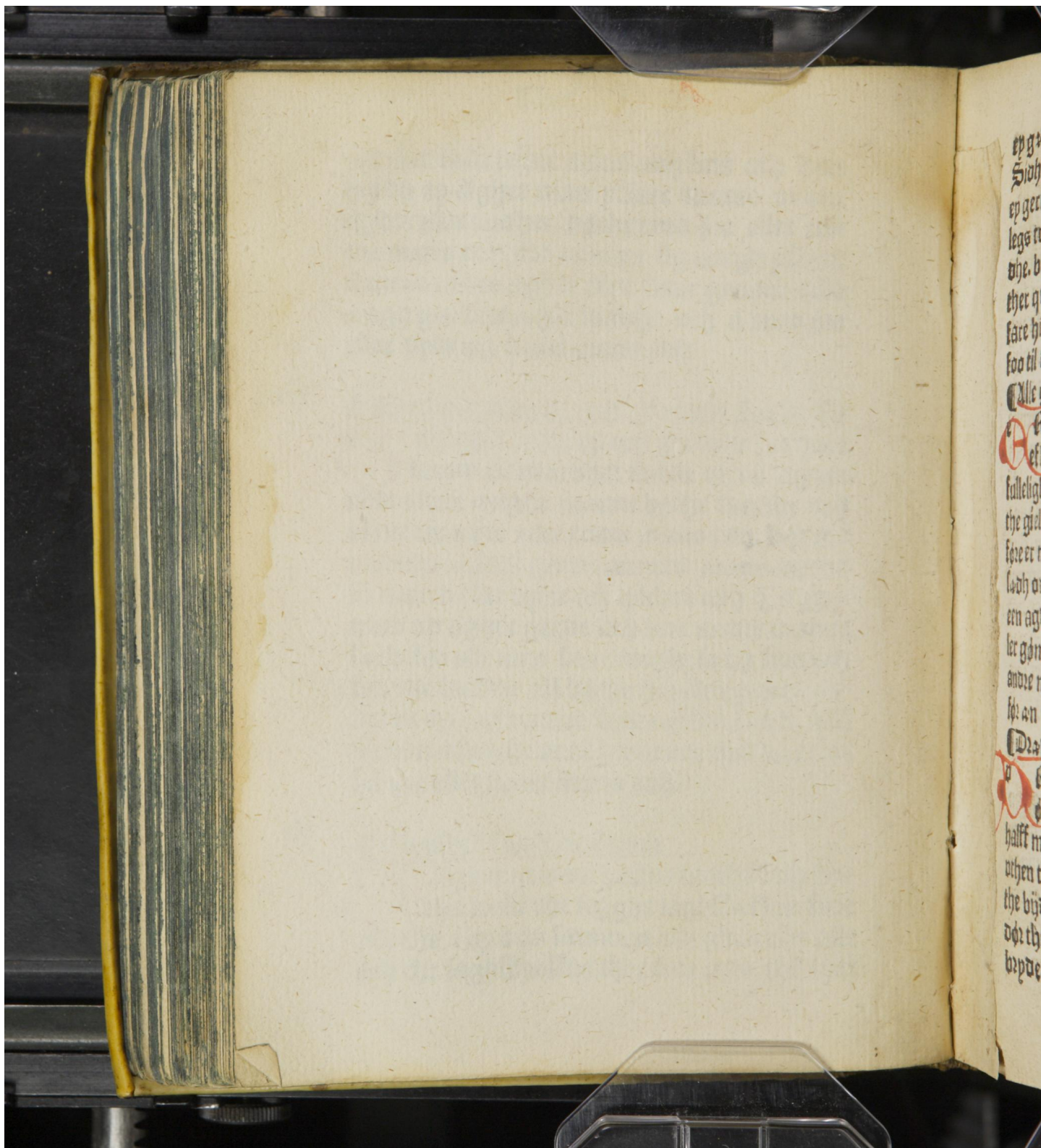
xix

Gensthn sædh ær sædh

Agher granne hæstue sæth sædh sine
tha sculle the legghe laghstæfne fore
alle the i by boe sammen ath ghærohe alle
ath the laghstæfne ther fore legs thn ther



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

ep gærdhet at the laghstæffne bōthe en gære
Siohen legs annen lagstæffne och thū ther
ep gærdhet at andre bōthe. two gære Siohū
legs trioe lagstæffne oc thū ep wil tha gærd
dhe. bōthe halff mark. wille the ep bōthe
ther gæwerri sichie oc ep wille gærdhe Tha
fare hine gærd hæfue offne herritztingh oc
foot til dome at taghe fæa therre

Alle granne gærdhe for rug

ff

Ether mangh ther aller sas mæ rug
æfther bywgh gærdhe alle grāne am.
fullelighe fore rug som fore bywghē eller
the gielohe swo withi fore rug gherde som
fore er malt om bywgh gherde. ær ep rug
sædh om allen mangh oc wil annet mæ saa
een agher eller two brunig. ær the offuer el-
ler gōme andre lundh som han wil. æn for
andre manne maa han ep intaghe ther fore
for æn pingens daghe æfthne.

Draper man racke

Draper man keneren racke. bōthe sex
gære. draper man mpo hwind. bōthe
halff mark. draper man tick. bōthe two gære
othen the worde offni werckum sinom æth
the biyde man eller mans fæa swo at thet
dōr ther æff eller innen there husum ther the
biyde. biyde the hesth wænder manni eller

ffl

xxij

aanz fva saa ath thz dñ ep ther aff tha aa
ep thm drape vthū man bōdher for thm.

Kone mans maa ep meer aff boō salie
one mans maa ep m3 loghom mera
salie aff bondens boō en fām pēnige
mwn vthū bondhens wid. en wil hwn saa
opthe salie bort tha maa hū meghū skade
gōre om hun er wānil kone. tha scal bondhū
fare til tings oc sighe til ath kone hans gō
saa hwa som siōhen kōper widher henne
mynre eller mera gielde ather thz han fick
aff hēne m3 sworum edhe och saa icke aff
hin ther han gald ighū Swa oc om hā kō
per widher bondhens kone eller sōn eller
dotter En tpuß sagh scal han ep sware om
kōp bondhns wethē kone eller sōn eller dot
ther En kōper han wicher anōtogth hione
eller lāge hione tha gi. lāer han ather thet
hā kōper oc swarer tpuß sagh fore thz

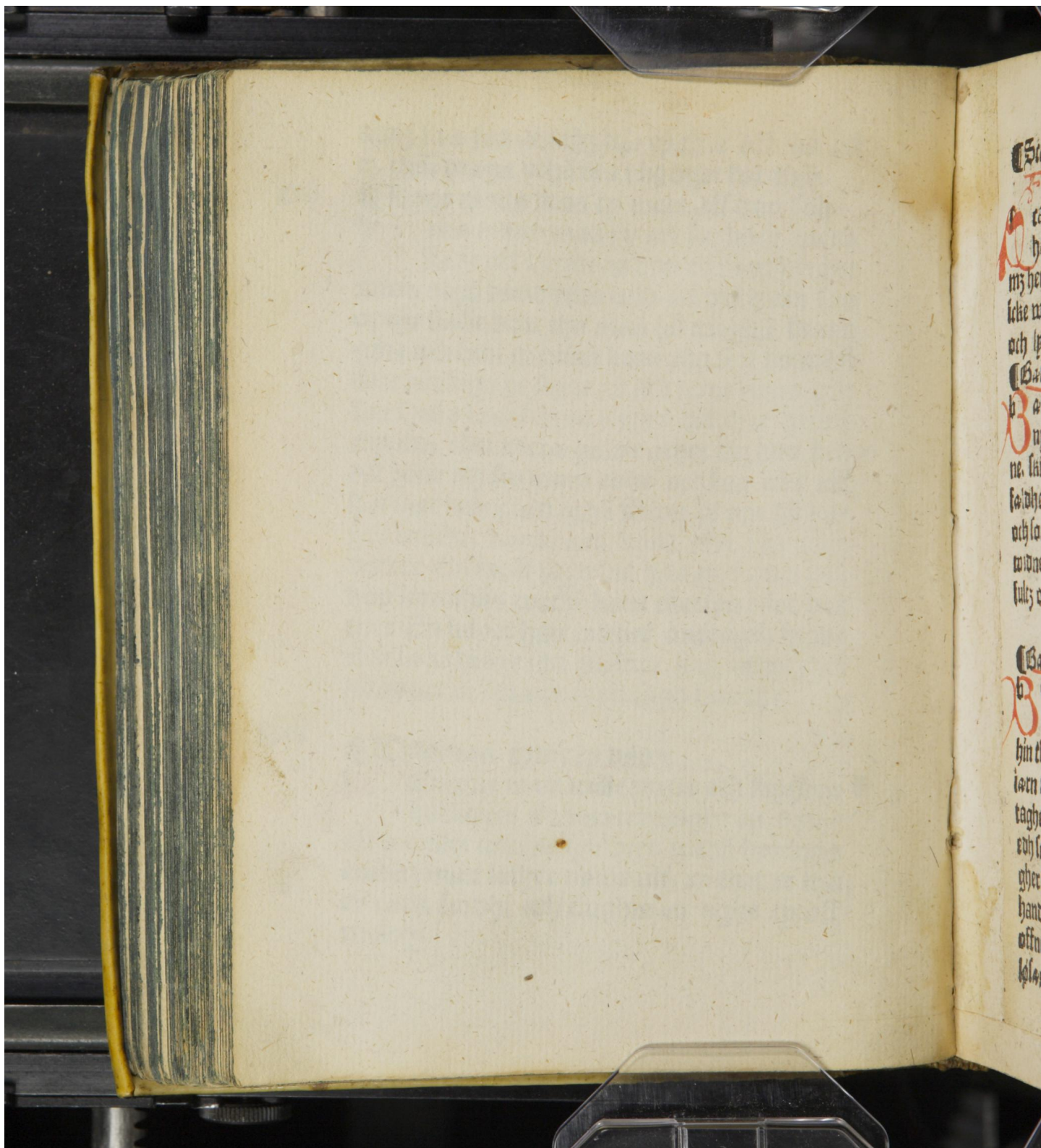
xxij

Tingman mwe ep dōme

Domme mæn wille chette ath loghom
haffue. at tingman mwighe ep dōme
aff dñ eller andhe lymmer. wthū konings
embitz man lather dōme aff. en thet er tha
ep rath. forðhi ath tinghman aghe tpuß
wadh.

tha aa
thm.
a lalle
m mero
n pēnige
yon laa
m laade
bondhñ
ans ghr
r henne
han fikh
icke aff
n hā kō
lōn eller
ware om
eller doe
gth hione
ather thet
thz

loghom
p dōme
ianings
er tha
tpwff



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Scal man iærn bare

xxiij

A call man iærn bare tha scal han twa hand sine oc siðhen icke wæthe handle miz henne ep lich har oc ep spne kledher och icke wæthe anneth fôr en han tagher iærn och lpfther.

Bar man skutz iærn

B ar man skutz iærn tha scal han stighe up fæthe langt fôr en han skiwder iærne. skiwder han iærne fôrre tha ar han fædher Sigher somme ath han er fædher och somme sighe at han ar ep fædher. tha witone thre mæn miz hanom at han bar til fultz oc ep til fals.

xxv

Bar man trugs iærn.

B er man trugs iærn tha scal trughet siðhen tollf siðh fran flawē och hin ther bare scal kallthe iærn i trugh. faller iærn othen trugh. tha scal hin ther bar op taghe och ather kallthe i trugh. allwarens edh scal ep ware othen fôr trugs iærn tha gher iærn ar boreth tha scal wanthe offne handh lathe och insigla fôrre setthe oc saa offne lōgherdagh lōsa. En ep scall handh lōsa fôr an hin kommer wiðher ther

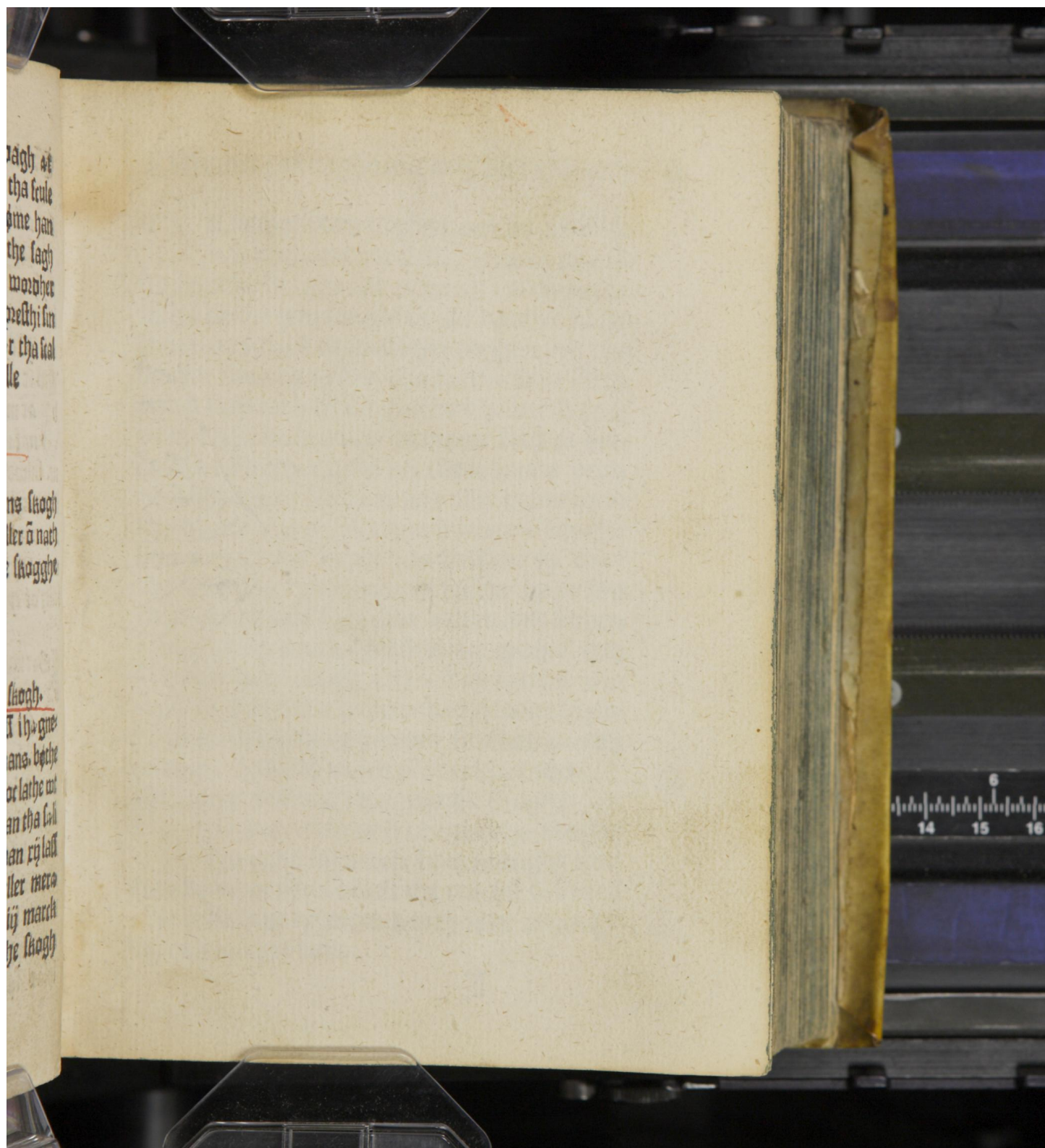
xxvi

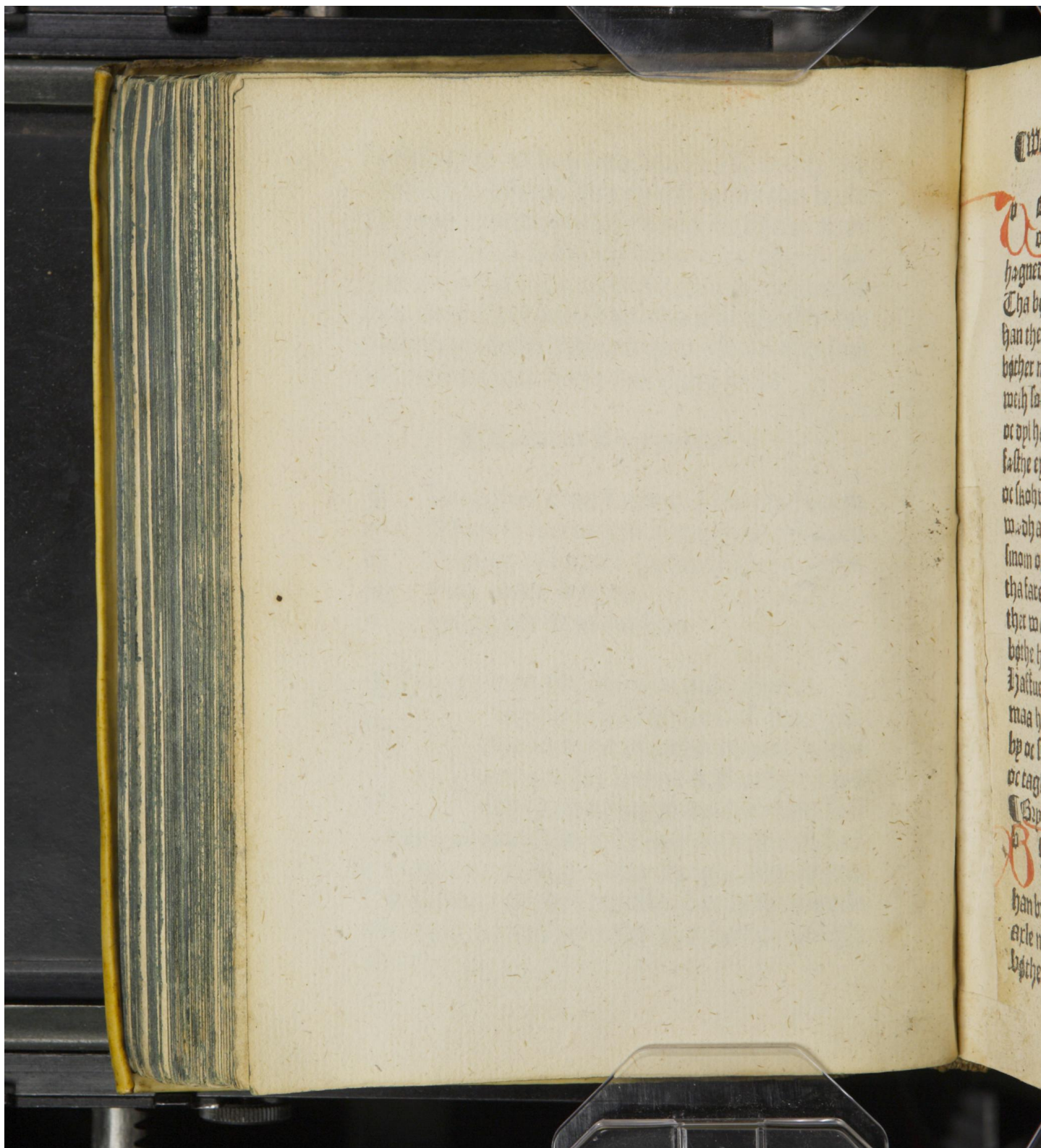
saghløgher er och han bøde till dagh at
wathinghe. kōmer han ey thū tyme tha scule
the men wicher are lase hand oc dōme han
hmad han er heller skildher fore the sagh
hanom er giffuen eller wslaploher wordher
han skar ther iarn bær. tha scal presthi sin
rath oppe holle Worder han oskar tha scal
hin thet sagher hans ræt oppe holle

Tabula Decimi libri

I Huggher man i anners mans skogh
ij Worder mā taghū ā dagh eller ā nath
ij Wpder mā arel i hagneohe skogghe
iiij Flor man skoghe
v Huggher man for faa

I Huggher man i anners wās skogh.
Huggher mā fløghe last i hagne-
ohe skoghe anners mans. bōthe
two ore for hwert last oc lathe wt
alch thz han hogh. dpl han tha sali
tridie mans edh fore Huggher man rē last
i anner mans hagneohe skogh eller mero
saa at han gōr wichekasth. bōthe ij march
eller dplie m3 tpeher edhe och bōthe skogh
skadhe





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Worder mā taghū om dag eller om nath ii

Ordher man taghen om dagh eller om nath wiether stuf i anners mans hægnedhe skoghe saa at han maa ep nethe tha bōthe han ser øre oc the bōdher fæste han ther som han wordher taghen och the bōther maa ep oplies tha sætthe han litch wech sam hā haffuer. haffuer hā wech sach oc opl han sidhen han kommer burt at han fæste ep bōther oplie mʒ tridie mans eedh oc skohwʒ mʒ sætte mans edh. bedis man wadh aff hinom ther han hitther i skoghe sinom oc nether hin at han haffuer ep wat tha fare han mʒ hanom til fōlthe bp oc saa ther wadh fore sikh eller loraen. och sidhen bōthe hin iʒ mark eller opli mʒ tplher edh haffuer han wadh och wil ep sætthe tha maa han ep rane hanom wathū fare til fōlthe bp oc skat sauchi at hanom sindhes wadh oc taghe sidhū iʒ mark eller tplher edh

Byder mā ael i hægnedhe skoghe ii

Byder man ael i hægnedhe skoghe hugghe sich axele swa manghe som han bydher ther. oc aff the træ hā faller til axle maa han ep mera borth fore othen hā bōthe two øre fore.

liij **¶** Flor man skoghe
¶ For man skoghe. bōthe sammelundh
 som hngghz ware the lūd som mælt
 ær om skoghe hugh och om skoghe flodh
 hward heloher the ære myndre eller mera.

v **¶** Huggher man for fæ
¶ Huggher man for fæ i hagnede sko-
 ghe anners mās. bōthe soo som mælt
 ær om skoghe hugh och om skoghe flodh
 hward heloher the ære mera eller myndre

¶ Tabula libri Undecimi

I	¶ Om bylwerm
ij	¶ Hitther man i haghuede skoghe
iiij	¶ Følgher mā by offne āners mās hus
liij	¶ Faller by offne anners mans by
v	¶ Hitther man hōghe eller by
vi	¶ Refsue vnghe maa man ey graffue
vij	¶ Elther man reff i graff miz hunde
viii	¶ Haghe at hugge i āners heguedh
ix	¶ Om snarer eller gildhre
x	¶ Farer man miz swyn wagh
xi	¶ Om nōdher agherne oc bogh
xij	¶ Faller man thra i almenningis skogh
xiiij	¶ Timmer maa inghen fōre aff
xv	¶ Ligghe thra i āners

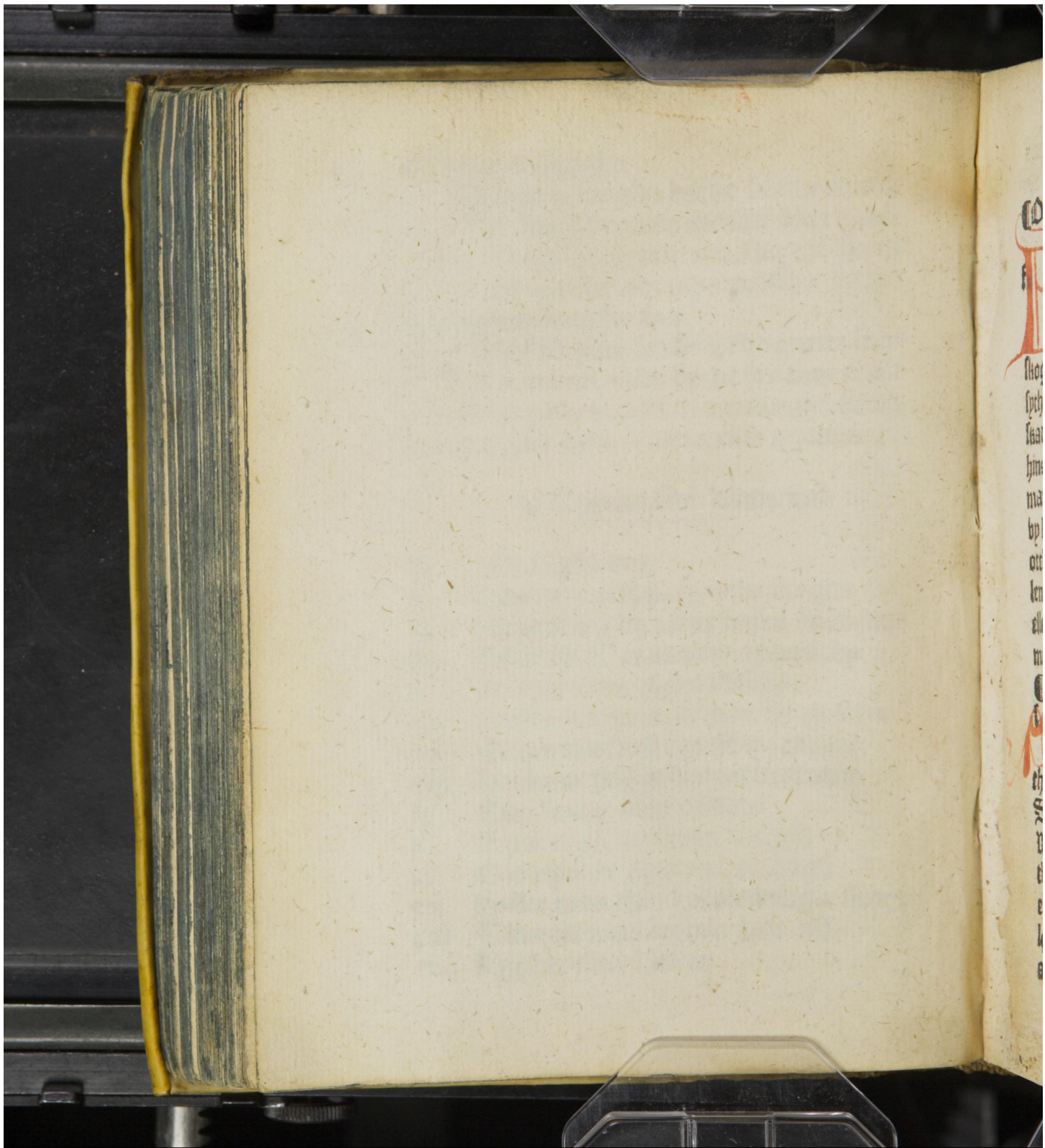
mmelundh
som mæle
oghe flodh
eller mæle

gnede skæ
som mæle
oghe flodh
mpndre

xtimi

flæghe
es mæle h
ana by
p
p græffue
hunde
gnedh

gh
ogh
ngs skogh
aff



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Om bysuarne.

Følgher man bysuarne sinom i
hægnedhe skogh æners mās sig
til hinom ther skogh aa och haffue
halfst hwar there Wil hin ther
skogh a ep lahe hugghe træ fit tha lahe hin
spthie byen qwar eller hā taghe bort hinom
skadeløsh ther skogh a. fæller hā træ vthen
hins loff ther skogh a oc træ. bōthe hanū iū
mark eller dplie m3 tplther edh Tagher hin
by bort ther skogh a fare hin epther ther by
otthe oc takfore by sin oc løse fore tpuft sto-
len eller fore ran taghū m3 liatte mans edh
eller hin wari fore hēme fōth m3 twigghe
manne witne oc m3 tplther edh.

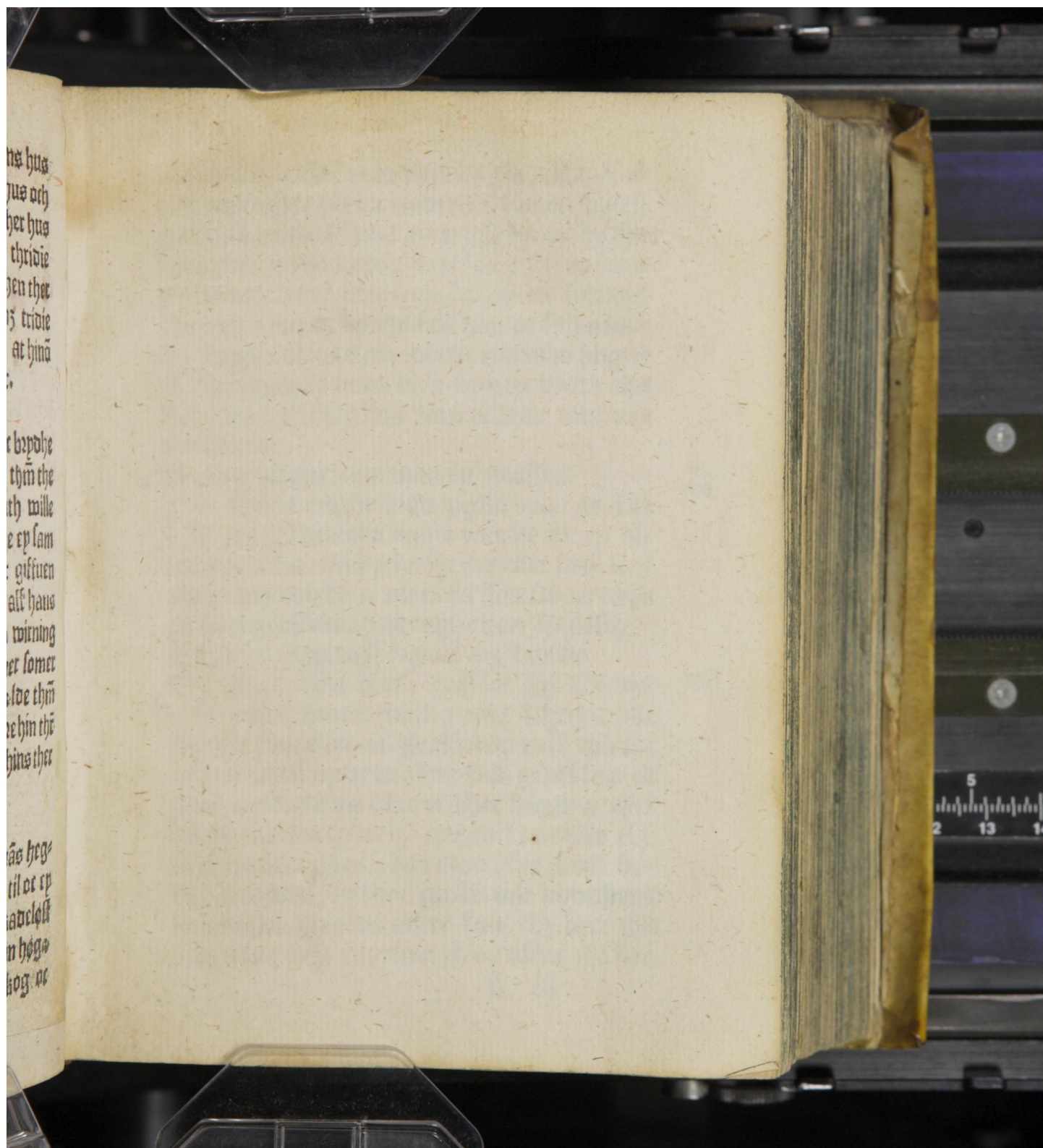
Hitther man by i hægnede skoge

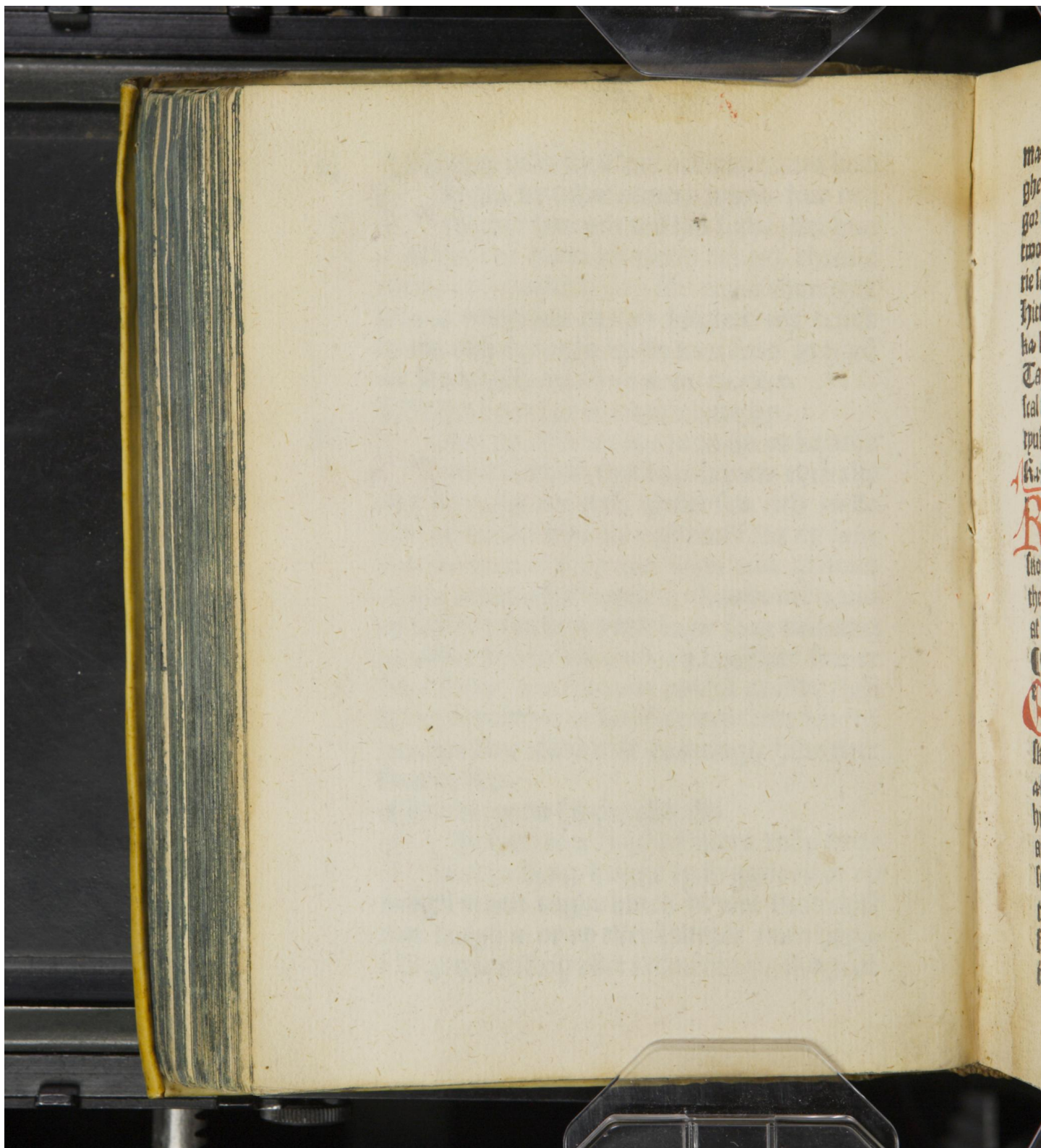
Følgher man by i æners mans hegnæ-
dhe skogh och hitther sigh ril hanom
ther skogh a och haffue halfst hwar there
Sigher hin ther skogh a at han hitthe fōre
Wari for hinom m3 tridie mans edh. Hit-
ther man by i heghnade skogh offne quisth
eller offne iordhe. taghe bort hinom skade
løsh ther skogh a och salī inghin loff fore
at han togh thm tedhen bort oc ep bōther.

liij **F**ølgher mæn by offne anners mans hus
 Apghe by offne anners mans hus och
 følgher han och wil hîn sighe ther hus
 a at the are hans by. wiithi thz m3 thridie
 mans edh. kaller hîn ep syn mare then ther
 hus a wiithi hîn til ther følgher m3 tridie
 mans edh oc taghe by sin bort swo at hîn
 ar skadeløst ther hus a oc ep eller.

liij **F**aller by offne anners mans by
 Alle by offne annet man by oc bypde
 thm til døde. tha bari samen thm the
 ther by aghe om thm tøcker saa ath wille
 the saa bodhe ther by aghe will the ep sam
 men bare oc dpl hîn ther sagh war giffuen
 at hîn annens by finghe ep skadhe all hans
 by sali hîn om swo høgh logh som wirning
 ar offne byum hans Gør hā wiithet somer
 hîns skade om somer dpl hā gælde thm
 han gor wiidher oc sali saa logh fore hîn the
 han dpl som effther er wirningh hîns ther
 skadhe sick.

Hitther man høghe eller by
 Hitther man høghe i åners mās heg-
 nedhe skog. hugge ep kraghe til oc ep
 krogh vthen taghe burth hîn om skadeløst
 ther skogh a oc ep eller. Hitther man hoga
 i heghnede skog eller i almeningh skog oc





marker tra eller windher hogghe offne sla-
ghe oc taghet anner man thm sidhen borth
gor han wicher lache wth hogghe oc bōthe
two øre. opl hā hedhe ruff fore thz oc swa-
rie samme lund fore som for annet tyffnat
Hicther man oc bp tha scal han oc luth mar-
ke legghe offne thra til the wordhe hugne
Taghet anner man thm sidhen borth tha
scal swaa effther fare som effther andrun
ruffnede.

Ruffue vnghe maa man ep-graffue

vi

Ruffue vnghe maa inghū man grafue
op aff anners mans marke oc ep aff
skoghe othen hā bōthe sex øre eller sieli siat
the mans edh fore. an maa han swaa tage
at han graffuer ep at taghe han saglōth

Elther man raff i graff mz hunde

vij

Elther man raff i graffue mz hunde
offne hwas marko eller i hegnadhe
skoghe som ther ar. graffui op raff thn thē
alther ar oc nyde wal oc fulli graff saa at
hwan ar skadeløs hinom ther skogh a eller
andre marke. fyller hā ep graff worthe thū
skadhe ther gōrs i. dōr man i the graff bō-
the iij mark hin ther groff. dōr bondhens
faa innen. ghialde ather faa thz ther dōr
innen saa som wptningh ar offne thi faa

¶ iij

Dpl hin ther graff groff och sagh wordhet
pffuer giffuen at han groff ep sali saa logh
fore som hins ther wørtningh til ther fa
atthe oc skade fick at thi fa thz ther dpp i
the graff.

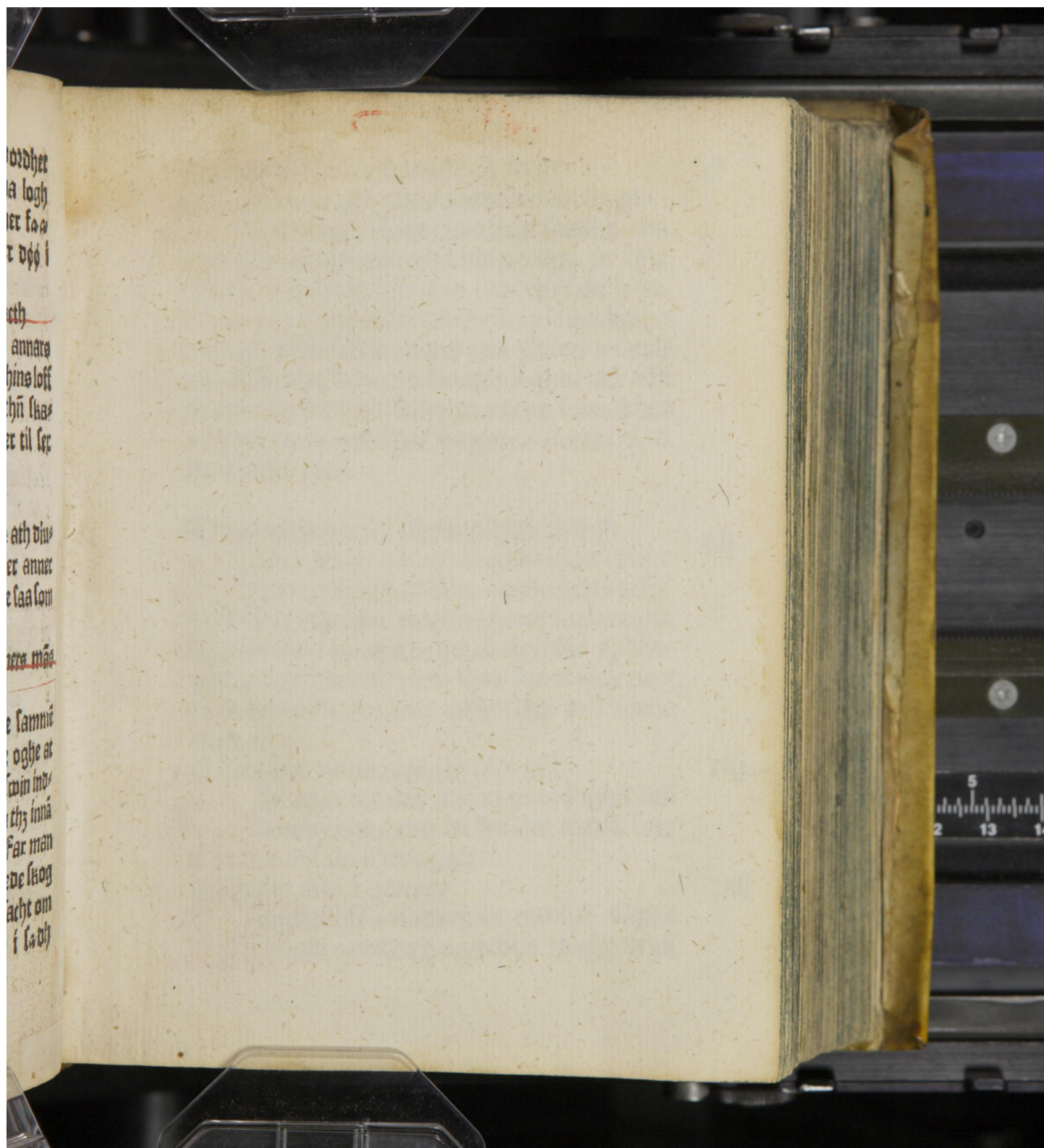
viij **H**aghe at hug zhe i anners hagneth
Aghe maa man ep hugge i anners
mans hagnathe skogh och hin loff
ther skogh a othen ha bøthe ather thn ska
dhe ofne skoghen ær giort och ther til ser
pre eller dplie mz siatte mæne edhe

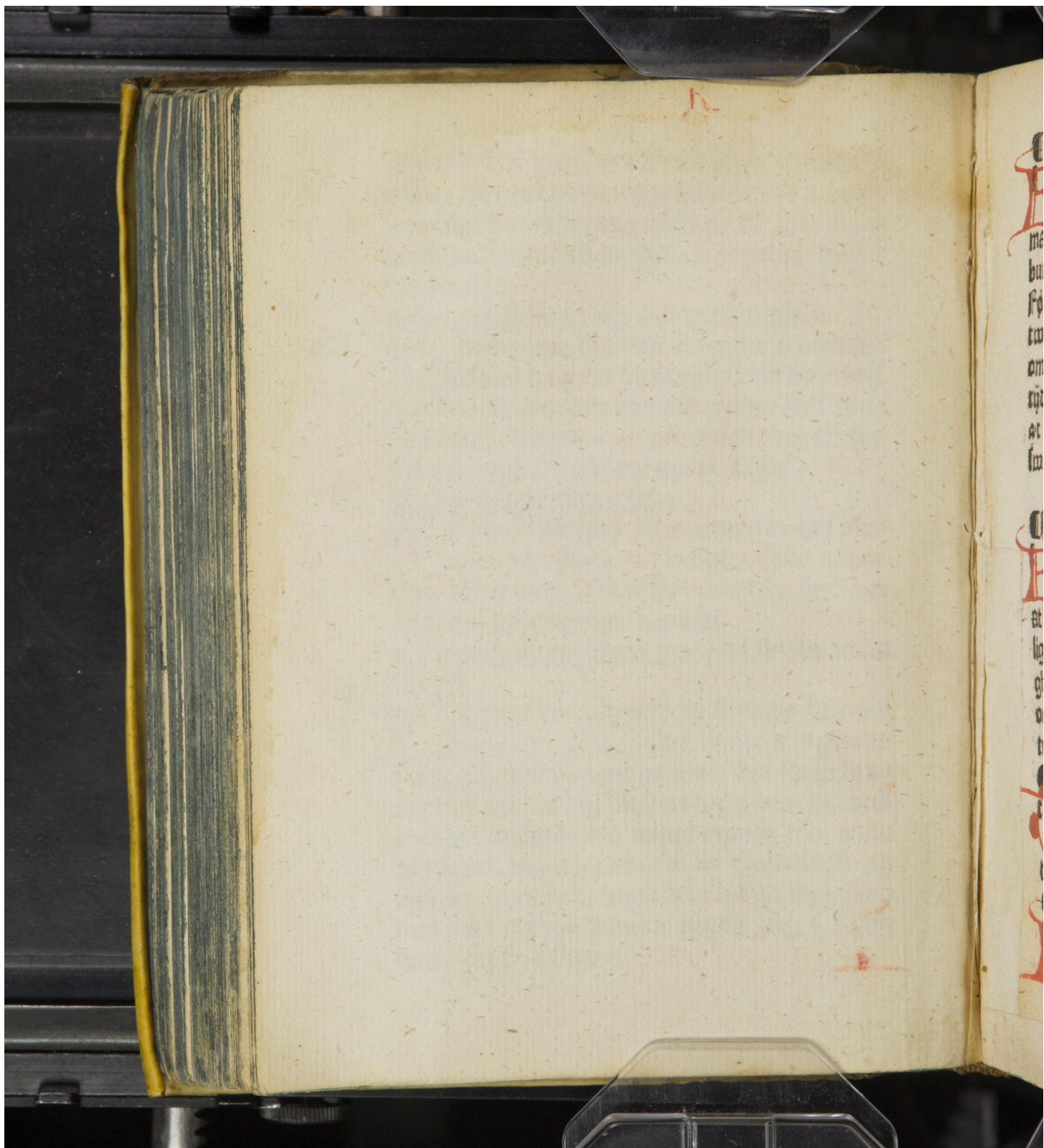
ix **O**m snarer eller gildra

Rara eller gildra the man gør ath diu
rum eller fuglum i skoghe eller anner
sted offne marcke. scal han warthe saa som
andrum handlsom waadhe.

Parer man mz swin wagh i åners mäs
skogh.

x **I**gghe twa hagnede skoghe sammē
oc lams thm ep ther skoghe oghe at
swin gonghe sammē oc wordhet swin ind
taghen tha ær thz samme logh om thz innā
ther fōr ær sacht om annet innam far man
mz swine wagh i åner mäs hagnede skog
tha ær thz samme logh som fōr ær sacht om
han far i aghra anners mans och i ladh
hans mz fa swin.





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Om nōdher agherne oc boogh

ri

Ar man genom anners mans hagne-
dhe skogh Tha maa han sancke saa
manghe nōdher som hā bither ther oc fōre
burth hath sin fullen eller hantske sine fulle.
Fōrer han i barm sin eller i kitthu sine. bōthe
two fōre eller tridie mans edh Swa ar och
om agherna som om boogh Agher mā ellē
rūdher oc bīpōhē skoghe. bōthe som hīna
ar wirningh till ther skoghen a eller sālī
two logh fōre.

Faller man trā i almennings skogh

rii

Faller man thra i almennighs skoge
skpri aff at bondhīn andhīn tha a hā
at hattue thz thra een dagh och iāmlinghe
liggher thra langher tha ar thz hās ep len-
gher tagher anner man thra biwt fōre dag
oc iāmlinghe giālohe ather thra och bōthe
two (12).

Timmer maa inghen fōre aff

riii

Timmer anners mans maa inghū mā
borth taghe wthen hedhe tiwif fōre
thet hwar som thet liggher.

Liggher trā i anners

riiii

Igthū thra maa man aldrigh taghe
i anners mans hagne-
dhe skogh ochū

Liber

hins loff thet skogh a. tagher annet man
bøthe som hins thet wirtning thet skogh a
eller oc sæli logh fore.

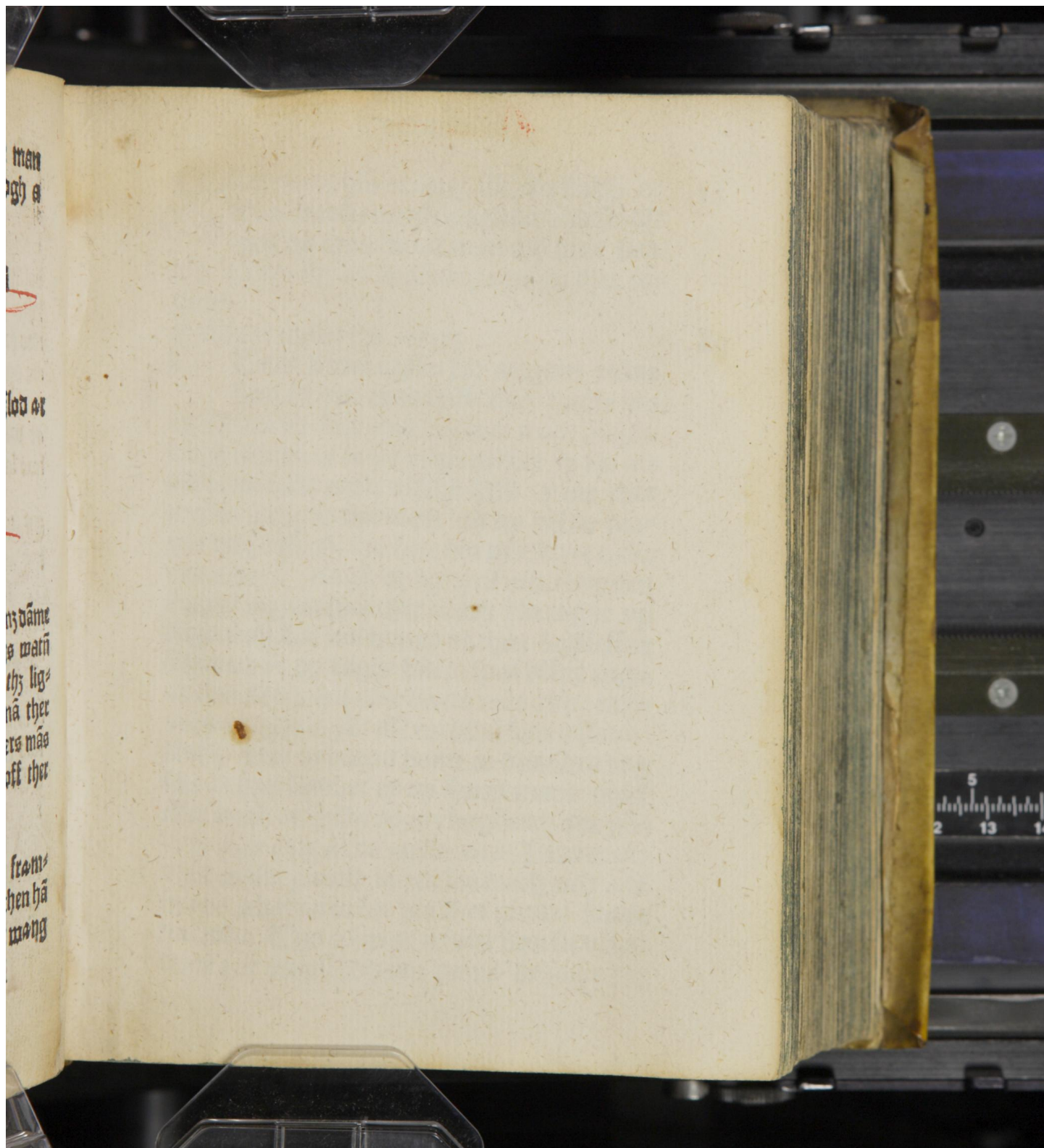
Tabula libri Duodecimi

- I** Om almēnings watn
- ij** Om fiske garde
- liij** Offuer madhñ oc anghñ tha flod oc
- liij** Staar møllum for angh

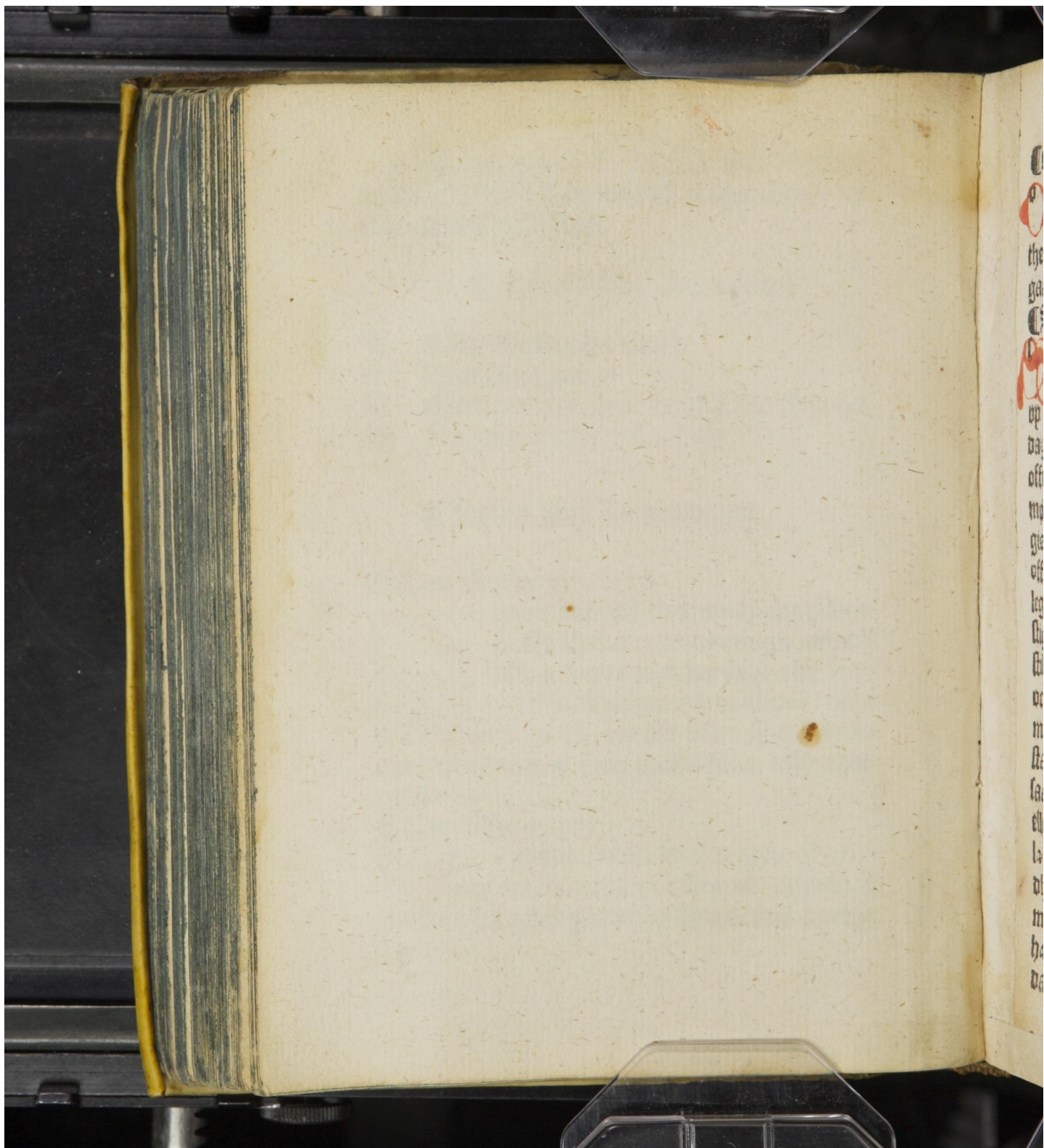
Incipit liber Duodecimus

I Om almēnings watn
wart wathñ thet oc ep m3 dāme
faskh thet oc almannings watñ
offne hwes marko som th3 lig-
gher oc thet maa hwar mā thet
wil at fiske fare En i mølle dam āners mās
maa ep ath fiske fare wthñ hins loff thet
mølla a.

ij Om fiske garde
fiske gordhe maa mā ep gøre fram-
mer mera an til midstrøme othen hā
haffuer fonghet gardh faskhu annet wong
i geen.



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Offuer madh̄m oc angh̄m tha flodh ar iij
 ffno madhom och anghom tha flodh
 gar op maa hwar man ath fiske fare
 ther vil om thz ar almenings wærn ther op
 gaar.

Staar møllu for angh iij

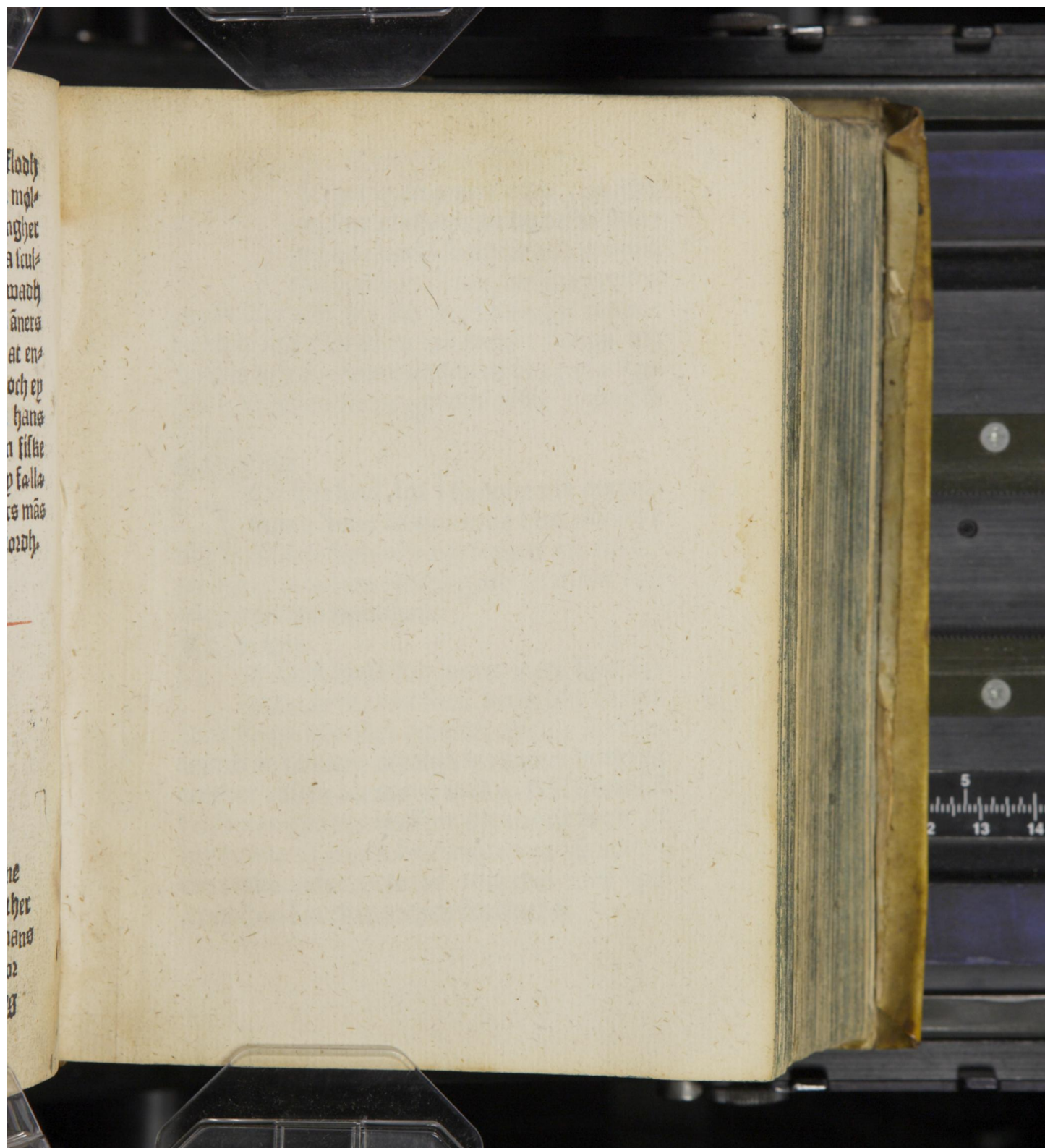
Taar anner møllu for angom māne
 swa at han maa spille th̄m taghe hin
 op stybordh sich ther møllen a om pingis
 dagh affch̄n oc sette ather nether ep for an
 offne michels mitte affch̄n Wil ep hin ther
 møllen a taghe stybordh sich op offne pin-
 gis dag affch̄n. tha fare hin ther hare villie
 offne herritz tingh oc sighe til och tingmen
 legghe laghsteffne ther til ath hin taghe op
 stybordh sich wil han ep at then lagsteffne
 stybordh sit op taghe b̄othe spal offne enga
 oc ther til sex ore eller siatte mās edh. man
 maa ep gøre mølle aff op vth̄n han a flodh
 stadh dam oc damis bond oc damstad tog
 saa at han flodher ep op āners mans agh̄t
 eller engh oc spiller ep m̄z bagflodh. the gā-
 l̄z møller ther arlis møller are Item wor-
 dher mølle giorth vthen for budh och alle
 mans a kallen oc far hin ther giorde laghe
 haftohe Tha a hin at widohe flod flodstad
 dam och damstadh och damis bondhe m̄z

Liber

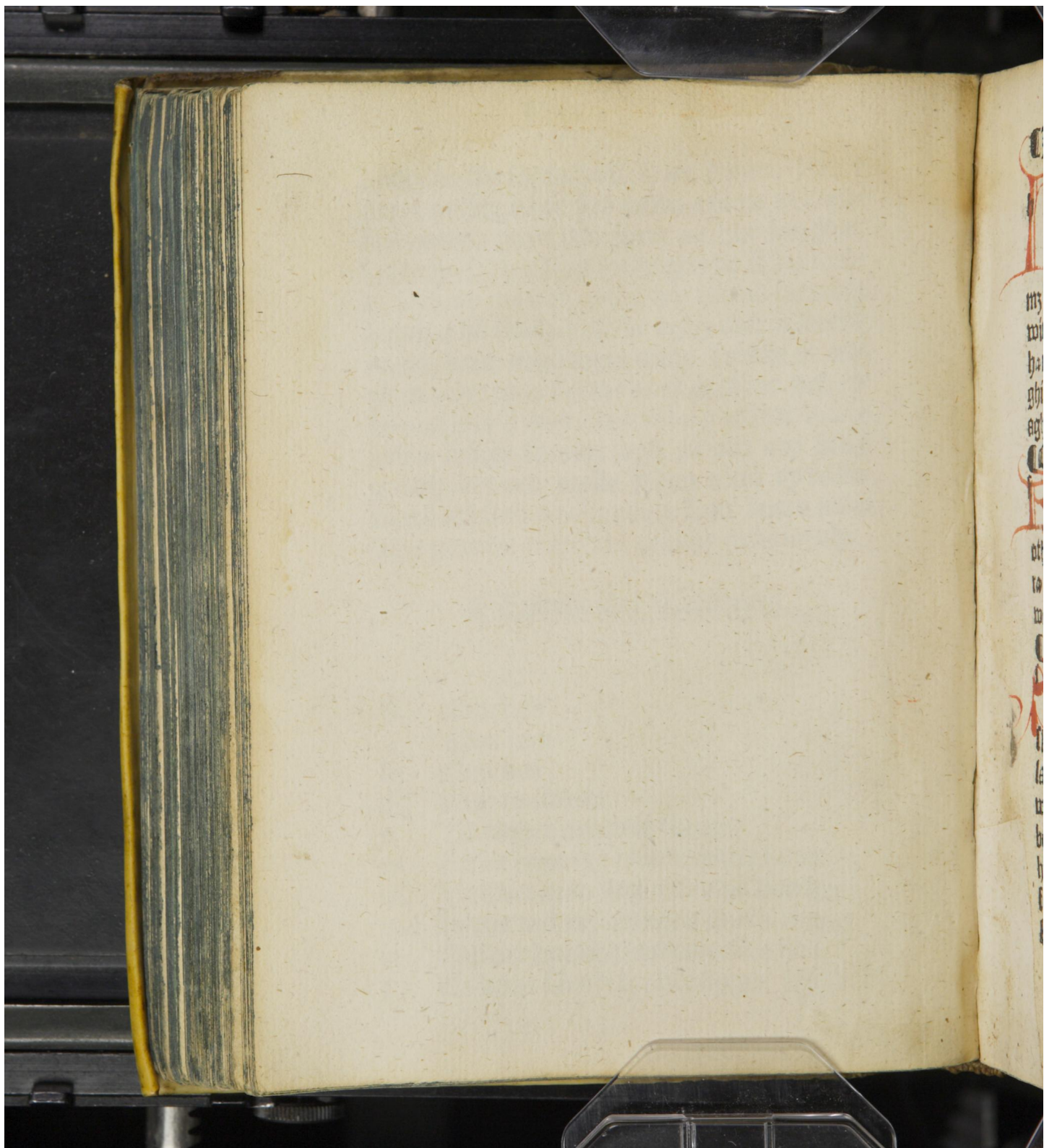
kyntz na ffo laghe haffoh ar tryane flodh
maal odhen kare Jte kallis a forre en mql
le wordher giort eller fpre an hin fongher
laghe haffoh a ther melle giorde Tha scul
le samme man til wiffa och witne hwadh
heldher ha flodher aff sit eghz eller a aners
mantz iorth ochu hans willa. forzhi at en
ghen man maa flode oc ep graffne och ep
hus a sette a aners mans iord othen hans
willa Sligh samme logh ar och om fifke
gordh som om mylle Man maa ep falla
matu aff fins araltz room fran aners mas
fifke garde oc ep fran anners mas iordh.

Tabula libri Tredecimi

I	Om hor
ii	Om hor
iii	Om hor
iiii	Om woltacht
v	Wordher quwinne skendh
vi	Affler man son i lon widher kone
vii	Haffuer man fleghefredhe dotther
viii	Ligger ma mz hulkone aners mans
ix	Giffuer bondhe atelkone fine hor
x	Et kone sandh for hordoms lag



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Incipit liber Tredecimus Om hoz

31

Hetther man anner man i sanga
mz sine atelkone oc bondhñ dræ
per hoz karl i sanga mz hanne
tha scal han til tinghs føre bodhe
mz bolster och mz ble mz twigghe manne
withne ath han drap thñ man i sanga mz
hanne och ep anner stadh. at saa gøra lig
ghi han othen kicke gordohe offne ogildhñ
aghra.

Om hoz

Hoz hoz karl for i sanga mz anners
mans kone oc kommer bort liffuēd e
oth skriffther sikh och dør sidhen aff thi sa
ra tha grafis han i kicke gard oc ware tha
wgildher for bondhen.

ij

Om hoz.

Hetther bondhen anner man fore las
ghra fore kone sine. bare hin sacche
skutz iærn. vardoher han vskar tha fly han
landh oc komme aldrih landrom bothum
wither othen bondens willia. Wil bondhñ
bøther taghe tha haffner thz warit logh at
hin bøthe xl mark fore lagher oc iij march
for tucke. och thette ær thet ena mal ther
bondhen for thre march for tucke.

ij

Om woltacht

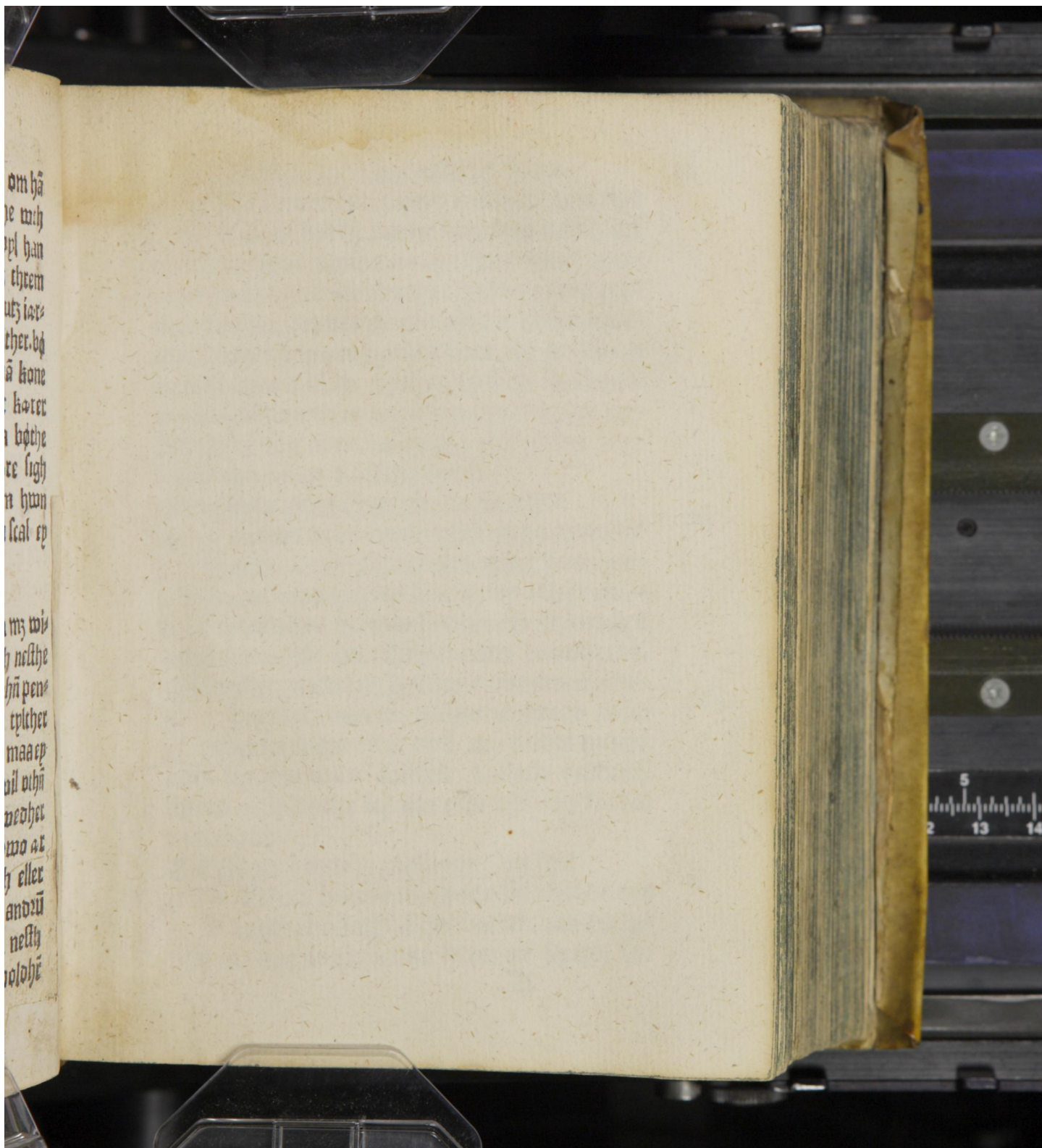
liij

En man maa oc hirmekerke ghere om hā tagher kōnu eller mō nōthoghe wih paa marken eller i husom hāmme. dpl han oc ar ep witne til tha skare sikh miz threm tplehū Et witne til sa are sikh miz skutz iare ne branner han sig eller han gōr wither. bō dhe saglōghere pl mark Tagher mā kone miz wolo oc affler barn miz henne oc korer frandher om kone dōr ther aff. tha bōthe hin thz giordhe kone ather eller skare sikh laa som fore aneth mandrap En om hwan lodh sikh sielft miz willic laghre tha scal ep sware for bane vthen for leges.

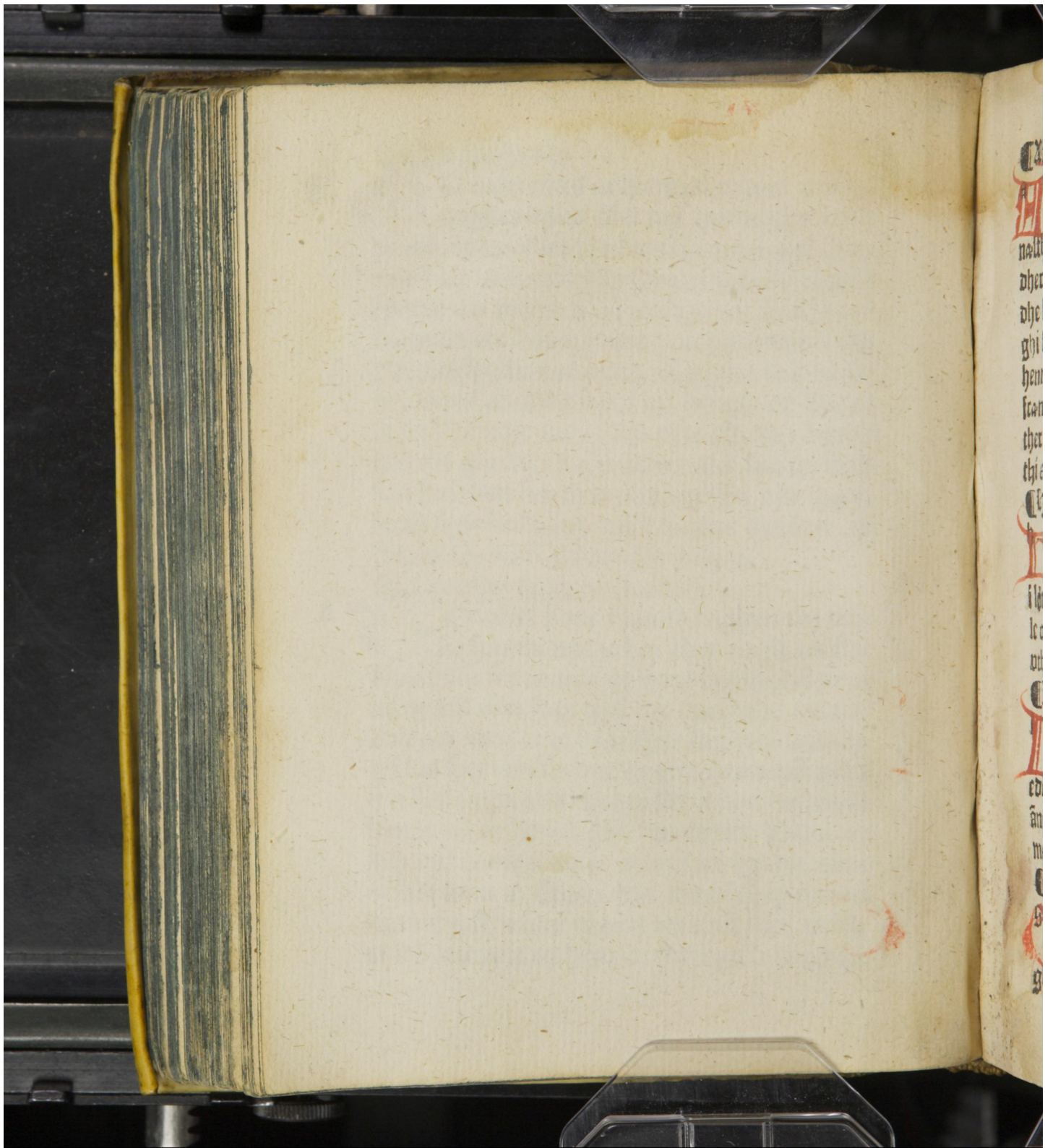
Wordher gwinne skandh

vi

Wordher kone i lōndh taghen miz wis lie sinom. bōthe hin ther togli nesthe frandom ser march oc kone saa inghū pensing aff. eller han dpli miz twigghe tplther edh an kone swa wordher taghen maa ep giffue sine warie mal hwaem hwan wil vthū hin scal saghsokie ther nesth a kuni wedher henne ar oc henne giffit waldher Swa ar och om een lōp kone wardher bordh eller andre lund mildeken. tha maa hū ep andrū manni giffne sine warē an thm ther nesth et a byro wither hēne oc hēne giffit wolohe



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

A Tredecim?

Afflar man sön i lön midher kone

vi

Afflar man sön i lön midher kone tha
scal ep fadhē bōthe sinu sinā vthū thū
næltthe arftue hāne ar. haffuer hwn bro-
dher tha taghe han bōther. haffuer hon bō-
dhe fader broder oc modher brodher tha-
ghi fader broder bōther fore. thi at han a
henne mæn The bōther scal ep skiffthes
frandher i mellom vthū hin ther tagher bō-
ther Wil nogcū māni noghz aff giffue fore
thi at thz ar ep skiffthe bodh.

Affuer man ſleghefride dotther

vij

Affuer man the ſleghefride dotther
oc ep ar ting lpuſt oc tagher hon man
i lön. tha maa hāne fader ep eftter mā-
le oc ep andhre hennis faderhens frandher
vthū the næſte are offne hāne modherne.

Aliggher man miz hufkone anners mans.

vij

Aliggher man miz hufkone āners mā-
bōthe ij øre eller dpli miz tridie mans
edh. liggher man wīther. ſathes ombuth
āners mā. bōthe ſex øre eller dpli miz ſiætte
mans edh.

Agiffuer bonde atelkone ſine hor

ix

Affuer bonde atelkone ſine hordoms
lagh. tha ſcal hā haffue til thes twig-
ghe manne wīthne om hwn ar ſandh for

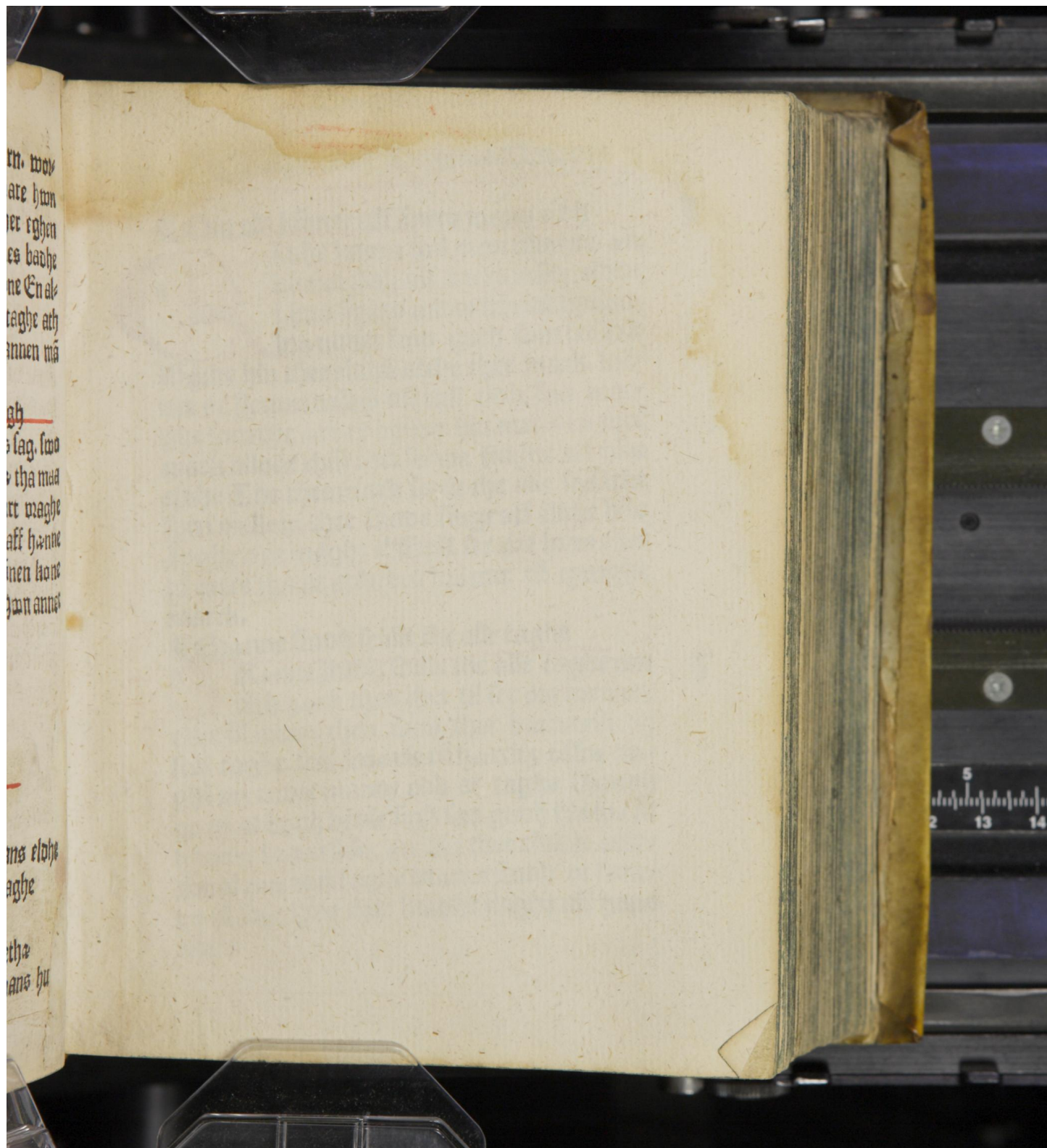
ik

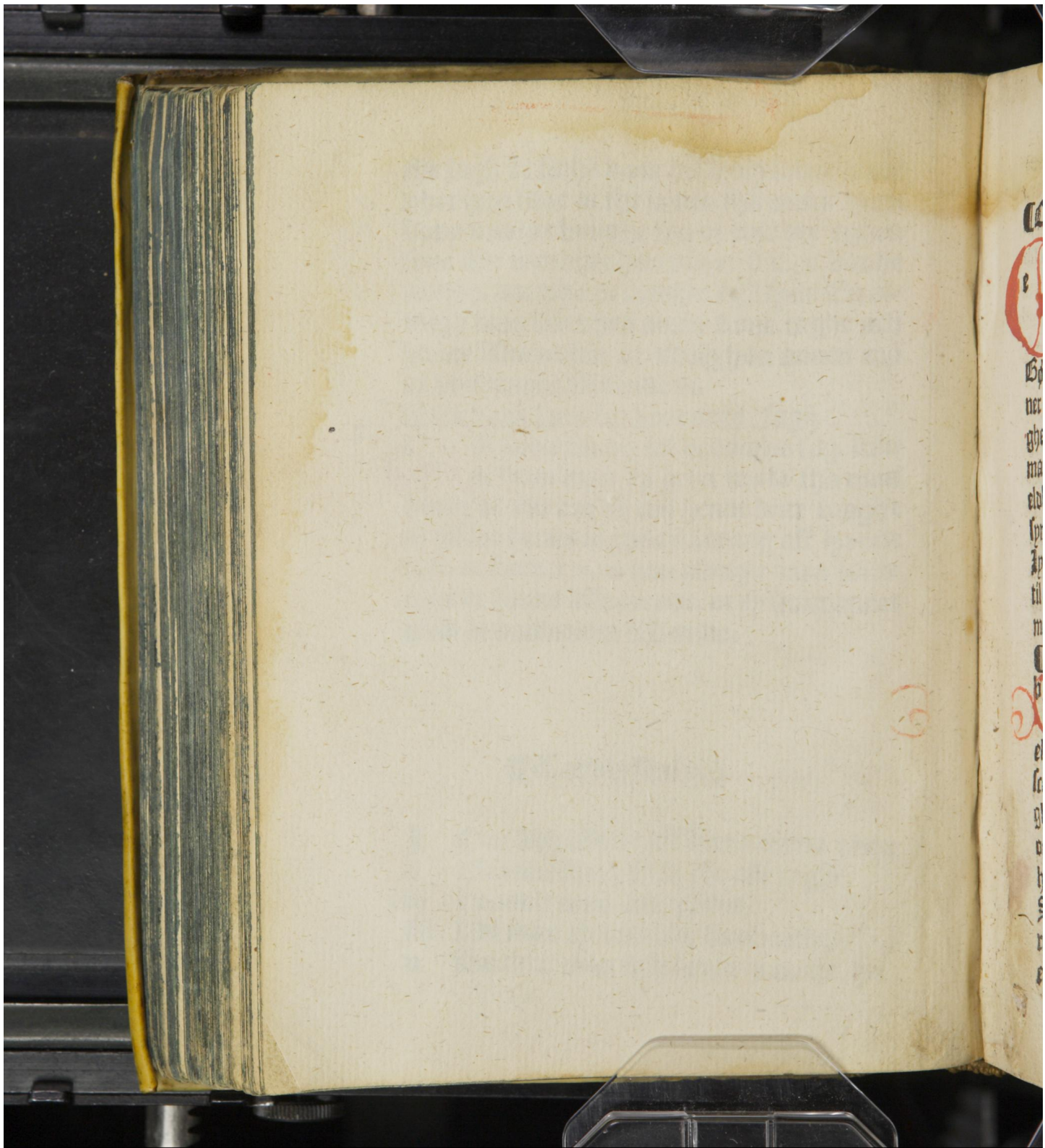
the sagh oc siðhū bare hū skutz iarn. wor-
dher hnn skær at the iærue. tha ware hwn
bode widher bondhe syn oc widher eghen
spne En wordher hun vskær skilies badhe
widher bondhe oc widher egñ spne En al-
drigh maa bondhen andre kone taghe ath
henne liffuendhū oc aldrigh hon annen mā
at bondenom liffuendom.

Er kone sand for hordoms sagh
Er kone sandh for hordoms sag. swa
at hwn maa ep geen mala tha maa
henne bonde om hā wil henne burt braghe
oc giffue henne inghen panning aff hænne
egñ. oc siðhen maa han aldrigh ānen kone
rage at henne liffneuende. oc ep hwn annet
man at bondenom liffuende.

Tabula libri riiij

I Oni iloh kōmer aff āners mans eldhe
ij Branne Rudh sculle the alle taghe
iiij Hwadh man scal giffue
iiij Wil man ep brendhe Rudh rethæ
v Setther man iloh i anners mans hu





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Incipit liber Decimus Quartus

Om eld kōmer aff āners mans eldh

Eldhe sinom scal mau wachte. an
kōmer eldh aff āners mātz eldhe
i hus āners mans swo at hanom
brandher swo goth som sex þra
Bøthe hin ther eldhū atthe thre mark. brē-
ner oc flerom mānō aff thū eldh. saa mar-
ghe som the are ep bøther hin mera en thre
mark allom thm ther skade finghe aff hās
eldhe The thre mark sculle the alle skiffthe
syn i mellom ther skade finge aff eldhe hās
Apghe am mōghz thm till sex þre bran eller
til mere tha at androm branne til tpyaghe
mark.

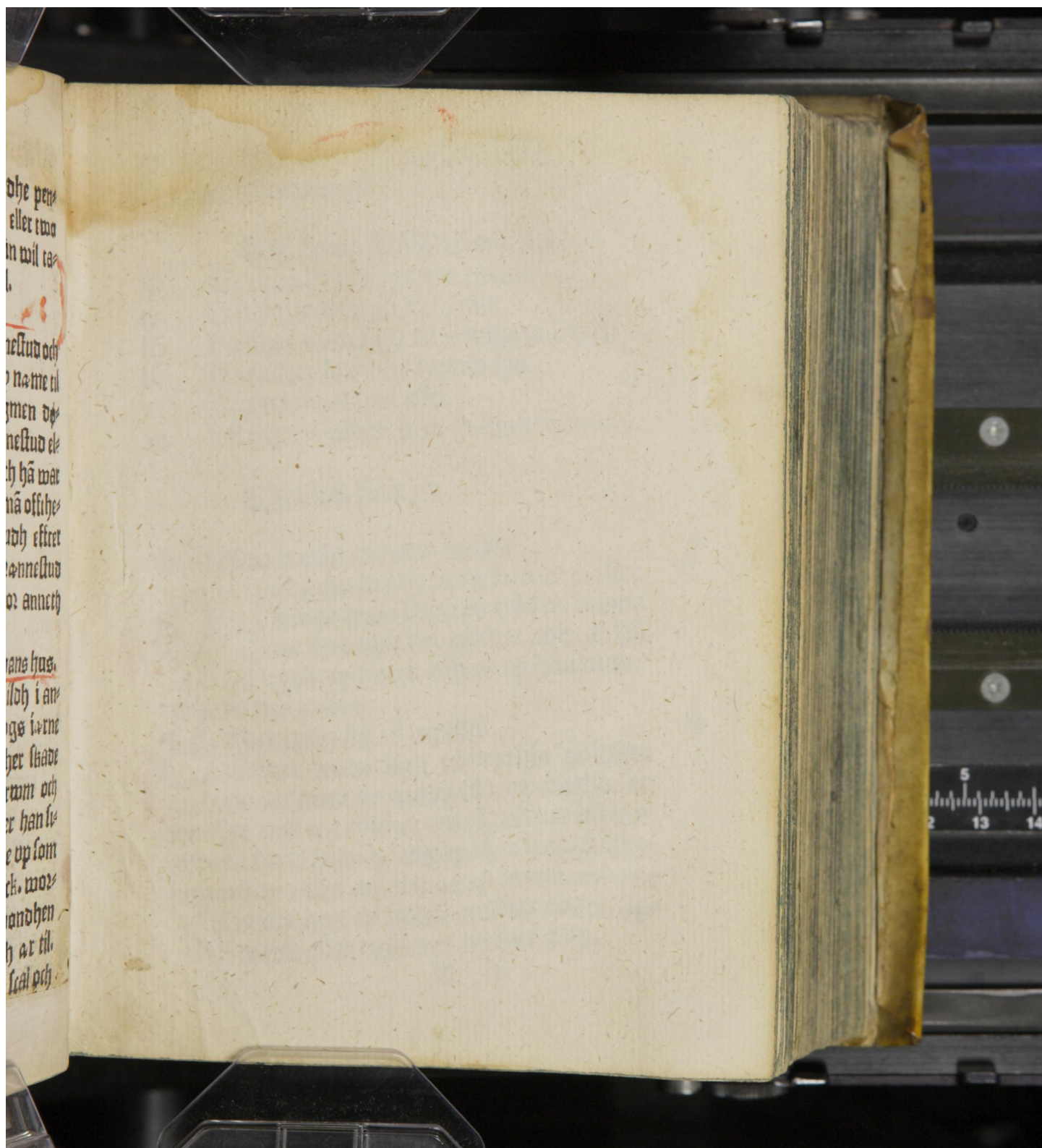
Branne studh sculle the alle taghe

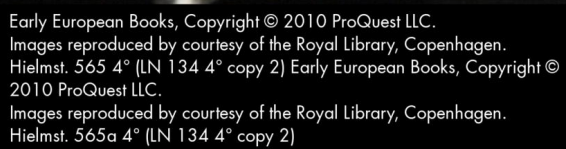
Branne studh sculle the alle taghe om
alch harit then ther til sex þre brender
eller til mera. then man ther brannestudh
scal taghe. scal swarie til harritz offne tin-
ghi m3 cridie manne edh at taghe i handh
oc ep at bogh bedie sikh saa gudh hialpe at
hanom bran til sex þre hin ther eldhin atthe
Skal am wel taghe brannestudh oc swa-
rie til som hine ther skadhe finghe aff hans
eldhe.

liij **C**hwad man scal giffne
 fore branne stud scal man redhe pens
 ninghe eller skiappe bygh eller two
 skapra hattra oc ep annz uthū hin wil ta
 ghe mʒ wilie sinom ther taghe scal.

liij **W**il man ep branne stud retha
 Jodher man quat mʒ branne stud och
 wil ep redha. tha scal man ep name til
 uthen fare til tings oc hare oc tingmen dʒ
 me hanā ʒas bodh oc wadh branne stud el
 ler sali tridie mans edh fore thʒ ath hā war
 ep loglighe krafftōher En ep scal mā offshe
 re an ena sinni kraffue branne studh effter
 loghū radhū. am wel scal tage branne stud
 for wark hus oc møllehus som for anneth
 tagher thʒ branner til sex ʒre.

v **S**atther man eldh i anners mans hus.
 Etther man mʒ wilie sinom ildh i an
 ners mans hus. dpli mʒ trygs iarne
 om han wil withu affwaru edh ther skade
 sick Brendher han haffue dags rōm och
 nattha at radhe fore sigh. wordher han si
 dhen fanghet. tha maa hanhenghe op som
 anner tpuft om hā wil ther skade sick. wor
 dher han ophangoher. tha taghe bondhen
 giold fore skade syn saa som fangh ar til.
 oc koningh hans hoffuit loth. swa scal och





Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

thū fare ther rādher til mʒ hærskilohi och
brønner anners ægū

Tabula libri Decimiquinti.

I Er man byrthi anners mans
ii Fæsther man sigh til byrtie
iii Fæsther man sigh til konings byrth
iiii Sackther bondhe byrdie spn
v Sigher bondhen eller
vi Wil byrtie skilles fran husbønde sinom

Incipit liber xv

Er man byrthi anners mans

A R man byrthi anners mans eller
innes man i husum hās oc bræne
the. dpli mʒ tplther edh at hā
galt ep hans ath oc ep hās man
rōcht at the brūne.

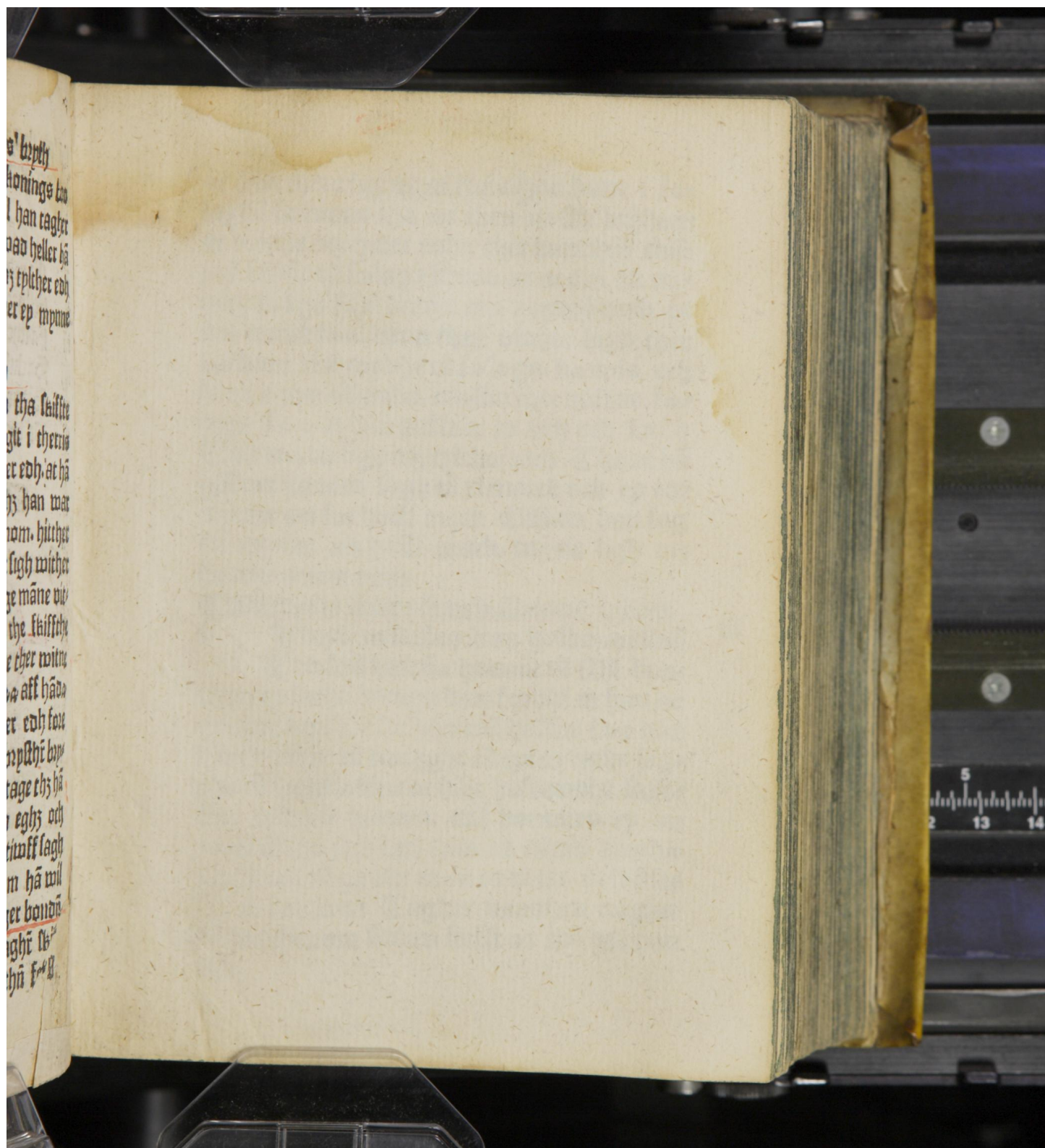
Fæsther man sig til byrtie

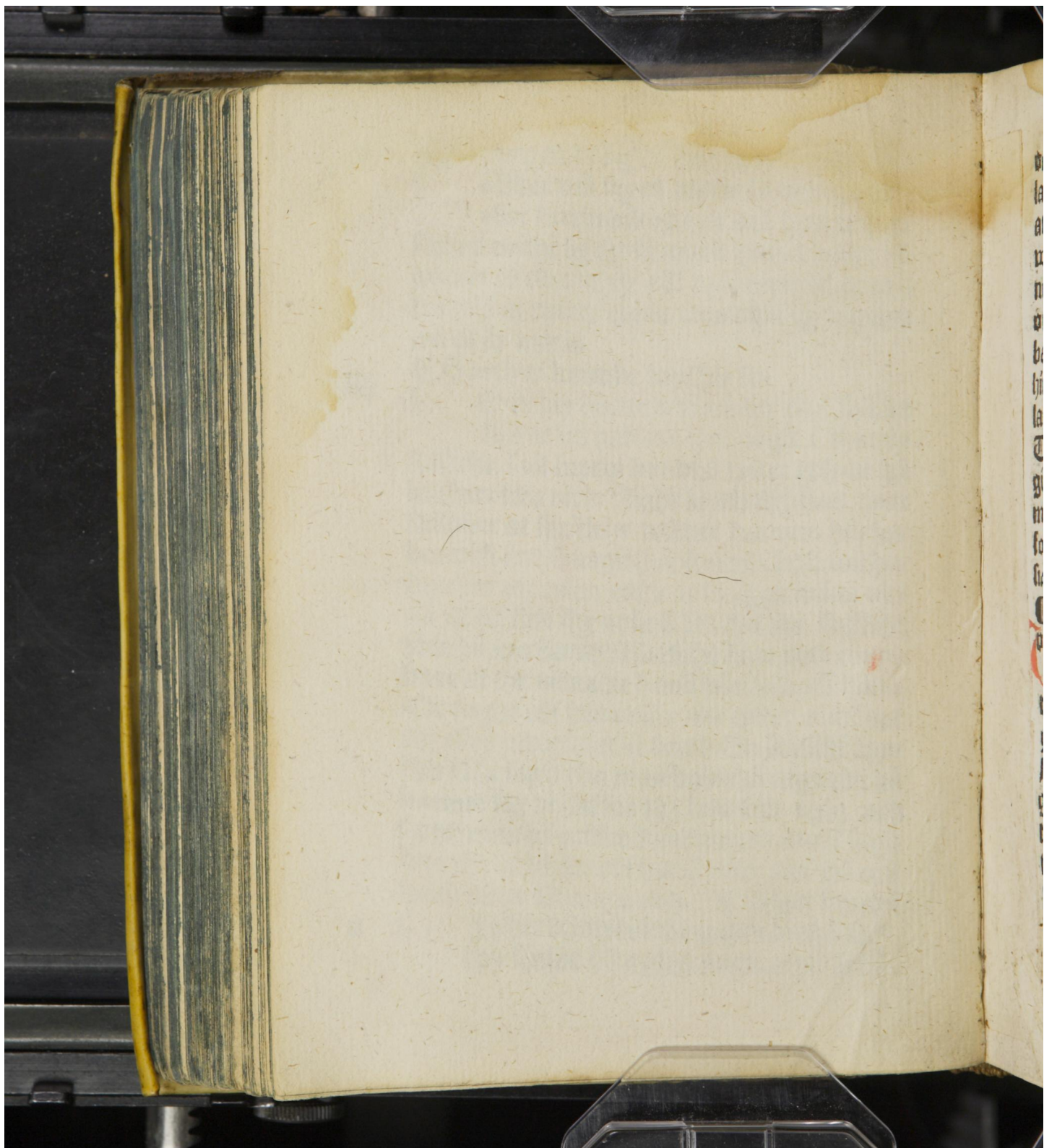
F æsther man sigh til byrtie wīdher
anner man oc wil ep til tare. bōthe sex
pre. eller dpli mʒ tplther edh haffuer hā no
ghet til fōrt i hins hærskap ther han fæsthe
sigh wīdher tha ath thʒ ær ep mæra æn eth
De wil han ep siðhū wīdher ware. bō
hū mark eller dplie mʒ tplther edh.

R ii

liij **E**fter man sig til konings' bryth
Efter mā sig til brytie i konings baa
 eller i erchebiscops oc wil han tagher
 skilies wicthē bōthe iij mark hwað heller hā
 kōmer til eller oc ep .ellē dpli m3 tplther edh
 fore thi at therre tucke wardher ep mynne
 an til iij mark.

liij **S**after bondhe brythie sin
Efter bonden brytie sin tha skiffte
 scal at hā haffuer lōnt nogit i therres
 skiffthe. sōli brythi bondhū tplter edh. at hā
 haffuer icke wicthē lighe lōnth th3 han war
 skilohet at skiffthe wicthē hanom. hitther
 bondhū sidhū nogith oc kanner sikh wicthē
 brythin m3 tplter edhe oc twigge māne wits
 na at hā fick th3 at sinō lot tha the skiffthe
 Sidhū mo bondhū sackthe hine ther witne
 bore at the witnede hanō hās sōa aff hāda
 Oc taghe aff hwa riū there tplter edh fore
 th3 eller tridie marke bood En brythē bry
 thie i the logh tha maa bondhū tage th3 hā
 kanner sig at haffue th3 fore sich egh3 och
 sidhū maa hā giffue brythianom tiwff sagh
 fore th3 oc taghe aff hanū iarn om hā wil
 hanō wicthe affwaru edh. **S**iger bondū
 Igher bōdhū eller brythin taghē sk
 tha scal at hā agher nogit vthū f⁴8.





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Quindecim?

oc aner there sisher at the agpa bode i fa-
laghā sammen tha ær then na lth loghom
at wiðhe m3 rplter edhe ther bondhām thm
wil wiðhe til falags Swo ær oc om alt an-
neth faligs fæa bode om kōpmā drab oc
om annet fæa. wari then wiðher lagh ther
bathum wil wpohe til falags. kannis och
hynom mera hande. mallin ther haffde fæ-
lags fæa at han haffuer ep alth och latith
Tha warie sigh m3 rplther edh Tho at hā
gissuer hanom lagh til xl mark och ep for
mynne æn for halff mark Gissuer han lag
for mynne æn halff mark. warie sigh m3
siatthe mans edhe.

Wil byrthi skilies fran husbonde synom

Wil byrthin skilies fran husbonde sinā
Tha scal han siæ hanom til Wil bon-
dhen ep lache hanom bort forðhi at han ær
godher byrthi eller han wil haffue fæa hās
fari byrthin til twigghe tinge oc lache leg-
ghe til laghstæffne at hās husbonde skiff-
ther wiðher hanom. wil bondhen ep æn
tha skiffthe. tha fari han til tridia tingha
Ræffnas til godhe man oc ratta at skiffte
therre i mellom Tagher bondhen noghet
fra byrthenom siðhen skiffst ær tha gōr han
ran.

ol

Tabula libri xvi

I Om geldh
ii Om gieldh
iii Om man lær noghz
iiii Leggher man noghz aff andrū manni
v Legger mā noghz indh til anners mā

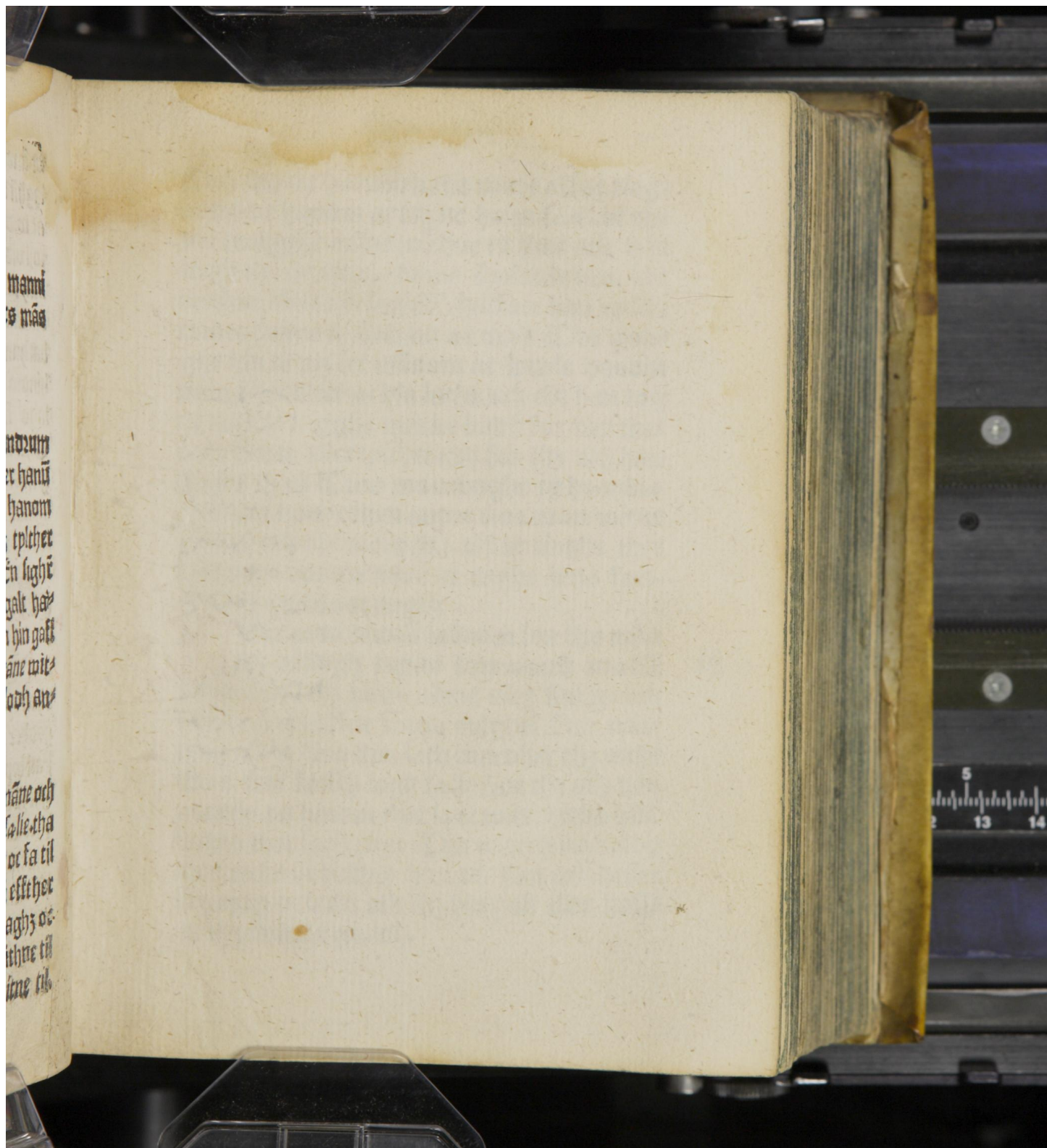
Incipit liber xvi

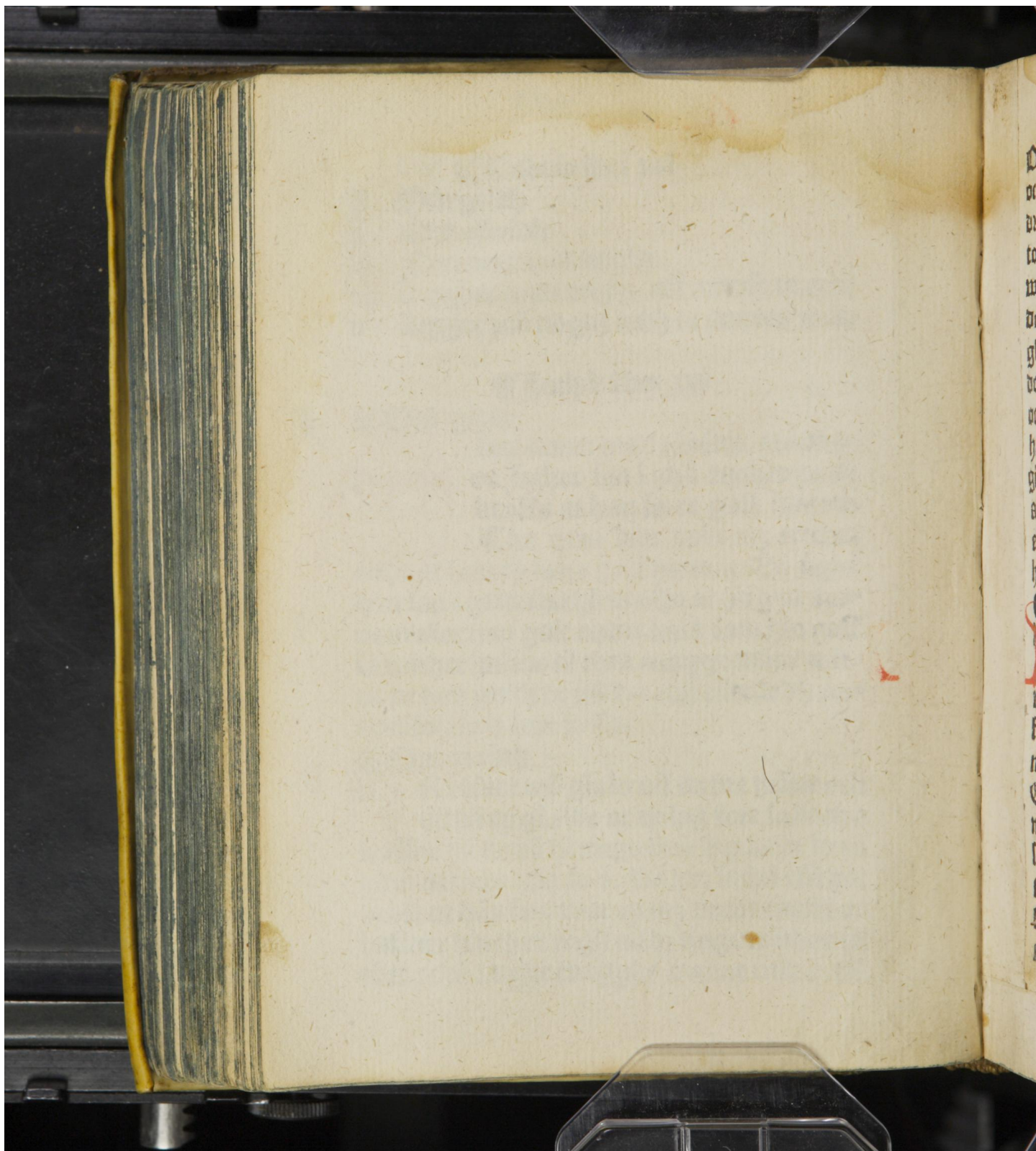
I Om gield

Kal anner man gieldhe andrum
 oc sgher saa i ghā tagher hanū
 kraffs at han fōre gaff hanom
 Tha maa han dplie m̄ tplther
 edhe at han ep fōre gaff hanom En sghē
 han saa i geen tha hā kraffs at hā galt hā
 nom eller han galt andre lund som hin gaff
 sa wither haffue til thes troigge māne wit-
 ne at han galth oc tplther edh eller lodh an-
 drelūdh som han wille.

ii Om gieldh

Rastfuer mā gield aff andre māne och
 wil hā ep gieldde oc ep log fore salue tha
 Rastne hā hanū til tings som log ar oc fa til
 dom at tagh hās ssa. Wil hin siōhū effther
 m̄le at hās ssa wat ep m̄ dome taghz oc
 haffuer hin ther togh althz tings withne til
 eller othū tinghe troigghe manne witne til.





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Sedecimus

Wch thære hāmblen tha wore offne tinge
oc dōme hanom at taghe hans fæ. oc an-
dre twigghe māne wiche til thes ath han
togh thz m3 there dome haffuer han saa
wiche til ware saglōst. haffuer han ep saa
dōms witne til som no ar mælt Tha gon-
ghe hin til m3 ser mānom oc lywse hanom
dom i hendher oc hin lathe och thz han tog
oc haffue trigghe marke bodh for ran ther
han giorde eller tpltheredh for thz ath han
giorde ep rā Two man maghe ep hāmb-
androm dom vchen andre two man witne
effther ath the wore tha offne tinghe ther
hine two dōmde hanā at taghe hins fæ.

Om man læer nogh3

I Ser man andrū mānom lon tha maa
thz aldrih tapas fore ancth wæfli
vthen e scal thz hiem kōme eller saa galdh
fore oc logh offne Swa mōghel som wir-
ning offne hinu ther lath wardher thz atthe
En e scal fōstth logh sallie fore thz ath han
maa ep na hinom ther læt war. hittis hint
sidhen ther læt war Tha wari hins valdh
ther atthe oc haffue hwadh han wil. heller
lith egh3 oc lathc vth thz hin galt eller haff-
ue thz samme galdh.

iij

liij **E**ggher man noghly aff andrū manni
Eggher man noghly aff andrum manni
 tha scal han ep wardhe thp vthen fore
 inom egnom handgerningom Tapes thz
 oc kraffuer hin offne ther thz otche. stonde
 hin fore mz lligom lagham som wprtningh
 oc ofne thp ther tapit er Bidie sig laa gud
 hielpe at thz galth ep hans vanrocht at. och
 ep hans handgerninghe at thz tapedes.

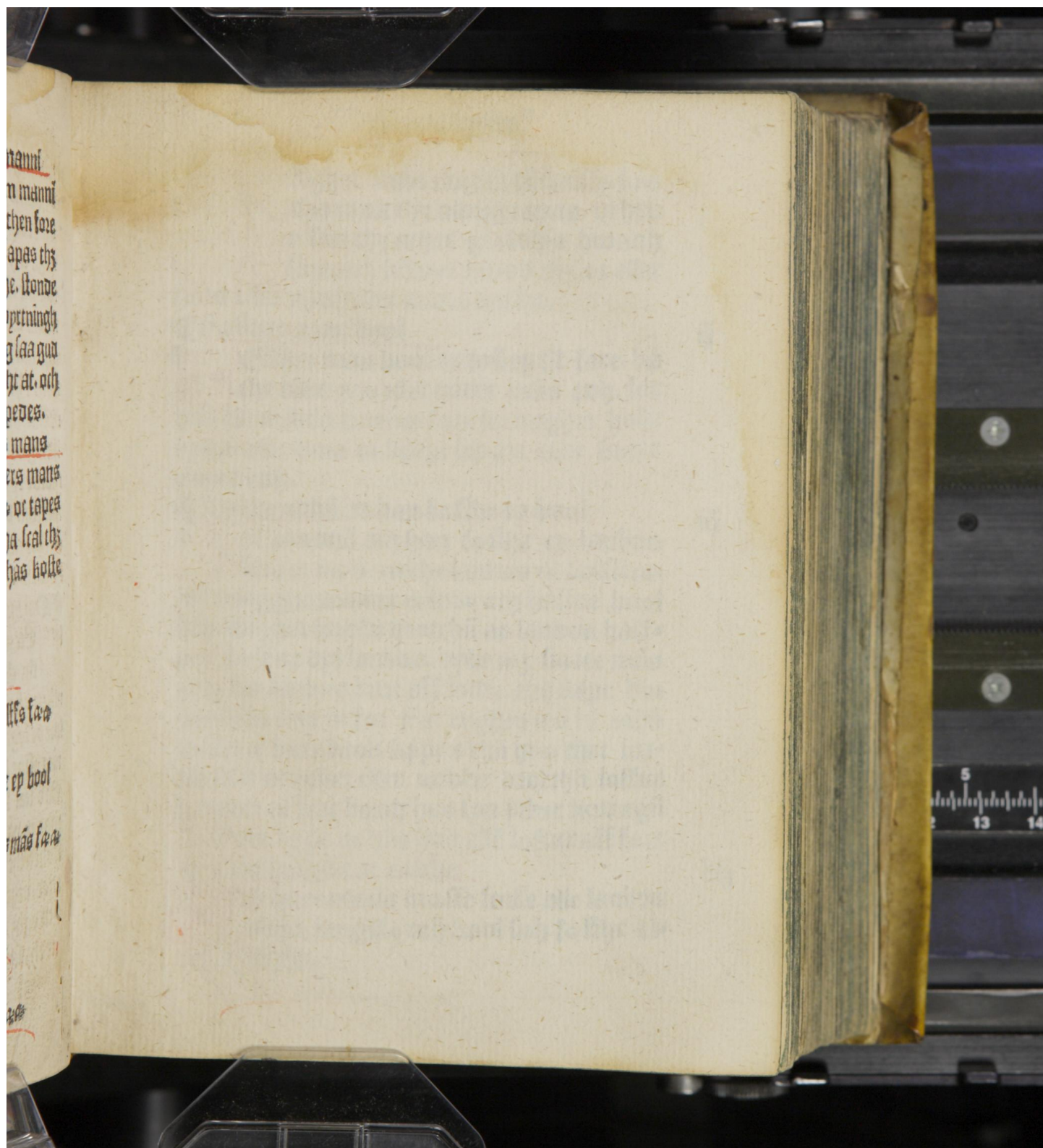
ii **E**ggher man noghz in til anners mans
Egger man noghz in til anners mans
 oc tagher hin ep til halffs faa oc tapes
 thz sidhen mz bondhens kosthe tha scal thz
 ep ather gielde Tapes thz vthen has koste
 tha scal hans thet ather gielde

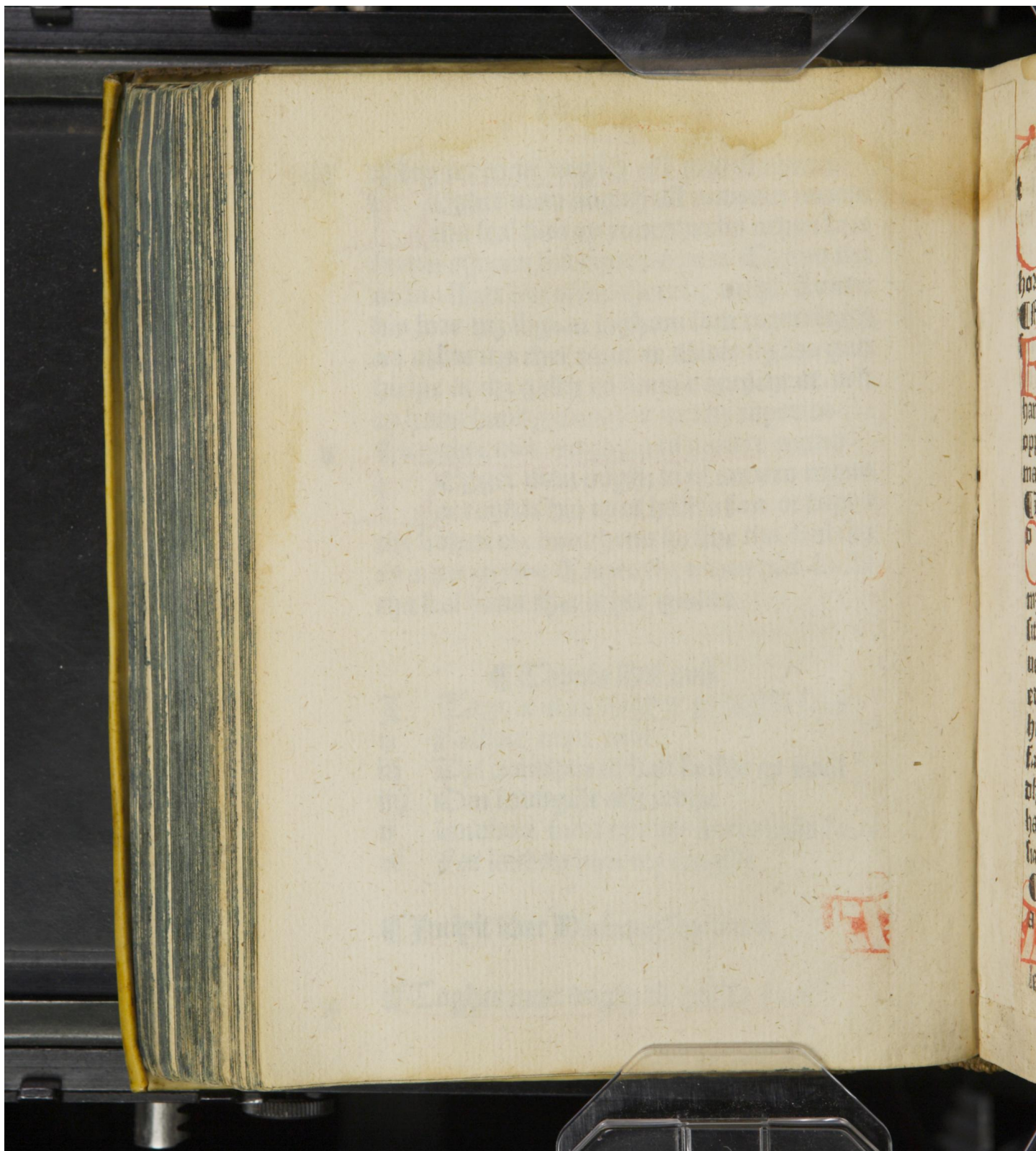
Tabula libri xiiij

- i Tagher man noghet til halffs faa
- ii Fasther man bool
- iii Dpl bondhen at han fasthe ep bool
- iiii Om landgille atz redhe
- v landboo maa ep tage aners mas faa
- vi Far lanboo bort mz langille

Incipit liber Decimus septimus

i **E**ggher man noghz til halffs faa





Decimus septim?

Egher man nogith til halffs fa-
tha maa thz aldriq tapas vthen
e scal thz ather giælohis hwadhy
som ath kōmer hwad thz æt eller
hors eller nōdh eller andre kosthe.

Falther man bool

Elther man bool oc wil ep til fare. bō
the two þæ eller tridie mās edh. far
han til oc skils wether føre fardagher holle
oppæ alle inna oc bōthe sex þæ eller siatte
mans edh.

Dpl bondhū at han fæsthe ep bool

Opl bondhū ath han fæsthe ep lanboo
sinom bool. withe lanboo til bolstens
mz twigghe manne wita och haffue bool
sith Sigher iordhe drotthū at lanboo haff-
uer fæst oc dpl lanboo. dplie mz siatte mās
edh. far lanboo bort aff iorde. tha kōpe hin
hus hās ther til far ffar enghin mā til vthū
fæstis a bare krok kōpe e thū hus ther ior-
dhen a oc pker eller iordhe drotthū loffue
hanom at føre borth hus syn pker iord egū
siælfuer kōpe oc hās hus ellē lofuer aff fare

Om langille at radhe

Ath føre maria mæste sculle alle lanboo
rethæ langilla och bool sith fæsthe el-
ler vth sige.

v ~~lanboo maa ep taghe anners mans faar~~

I Anboo maa i taghe āners mans faar
i falig mʒ ligh vchen hins loff ther ior
dhen drochen er.

vi ~~Thʒ aar lanboo wil fare aff~~

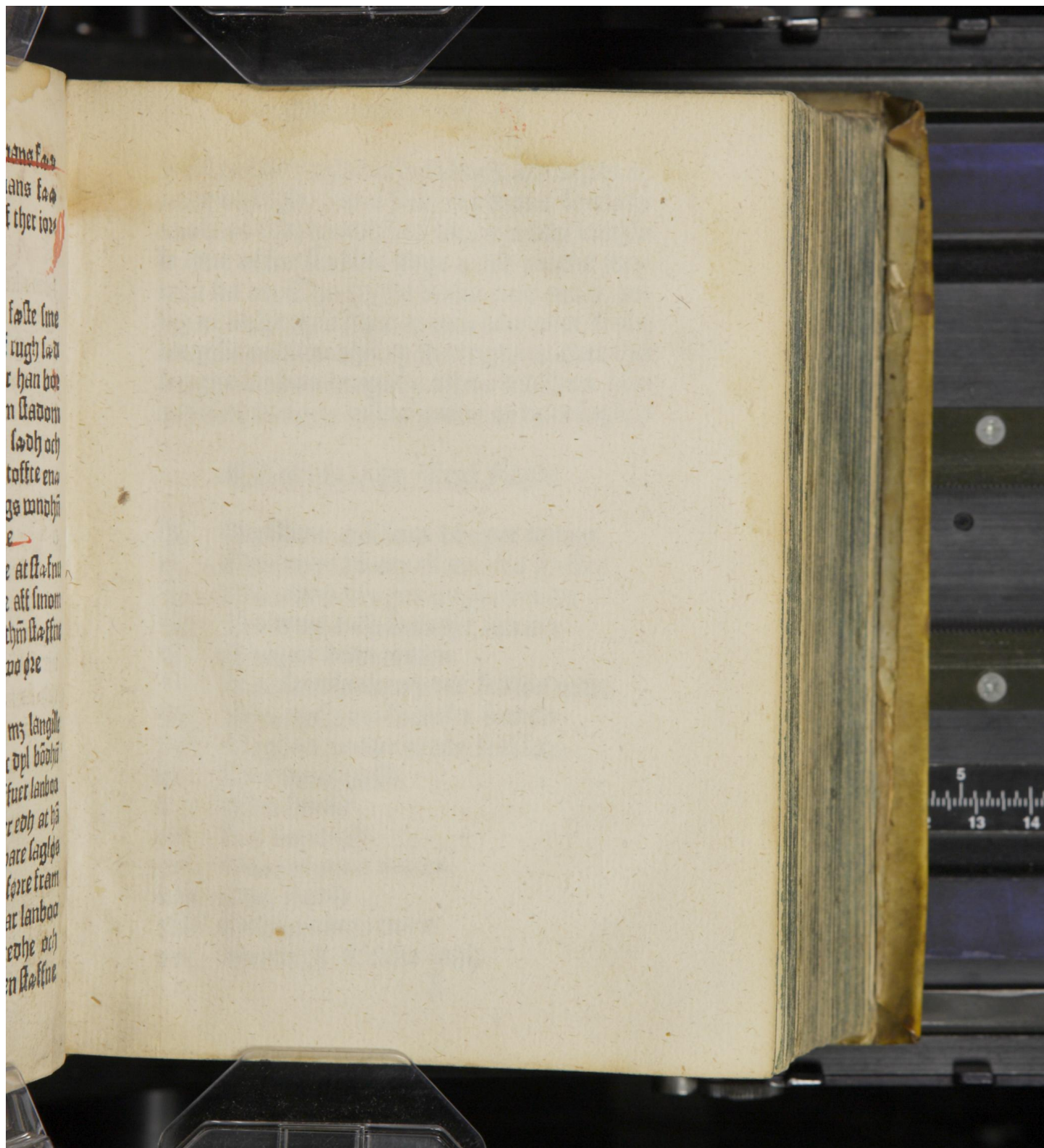
O lʒet aar lanboo wil fare aff fæste line
tha scal hā saa maghʒ saa aff rugh sæd
line som logh er til i the byggh ther han bor
inne oc ep mera. Forthi at sommom stadom
tags vndhen tve lōther aff rugh sædh och
somme stadhom ep mere en huse toffte ena
oc sommū stadom iche wæthe tags vndhū

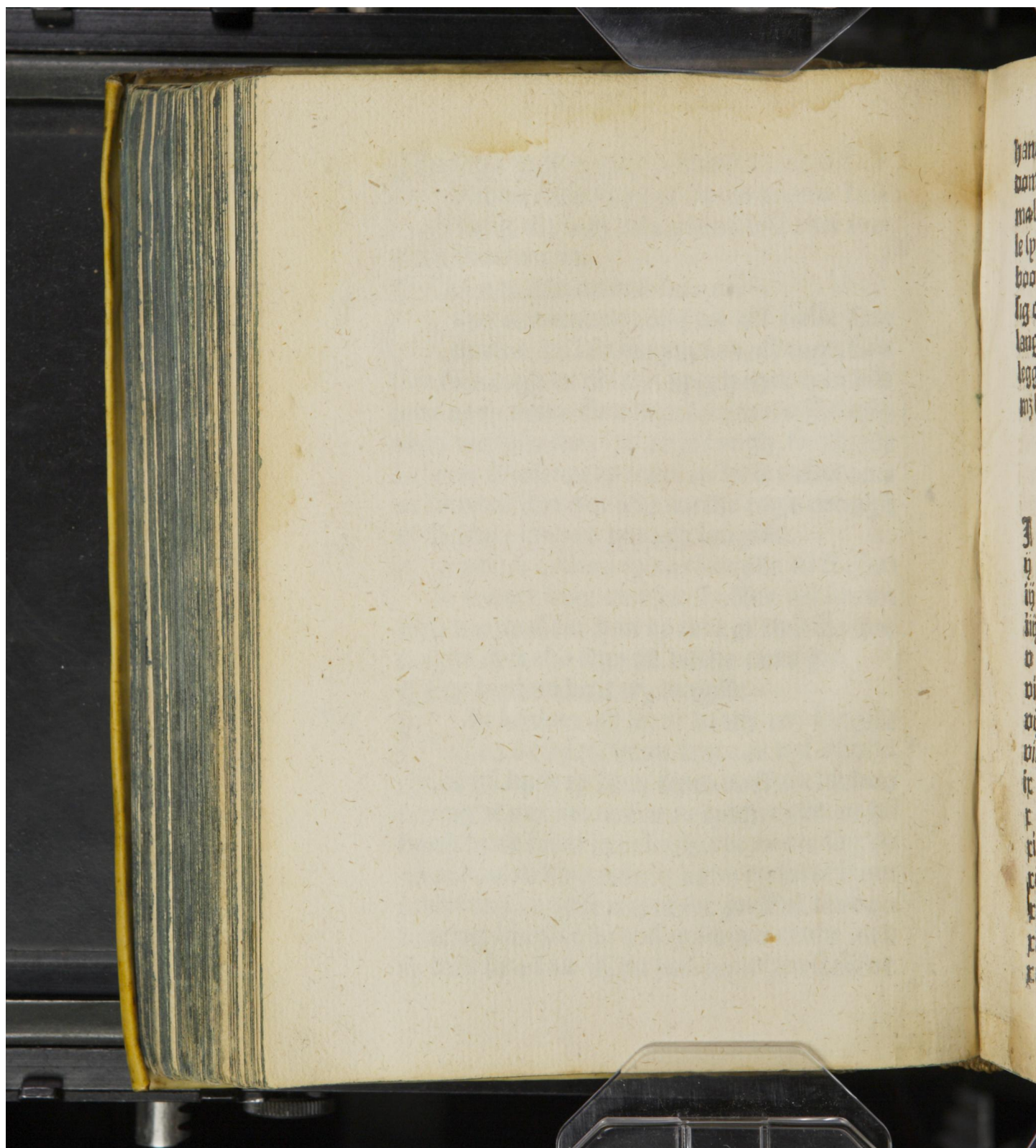
vij ~~Giffner lanboo ep rath langille~~

G ydher lanboo ep ræt langille at skafnu
daghe bidie andhre skaffne aff sinom
iord drothnē. far han ep reth at thm skaffne
daghe ther tha legs til. bōthe tva øre

vij ~~Far lanboo bort mʒ langille~~

A x lanboo aff iorde borth mʒ langille
line oc bōdh fōru fram oc dpl bōdhū
thʒ at hā bōth ep fōre fram. haffuer lanboo
troigghe manne witne oc tylther edh at hā
bōdh fōre fram som logh are ware saglōs
Gor han wither at han bōdh ep fōre fram
ladhe vth langille och til sex øre. Far lanboo
bort mʒ langille oc wilep siohen redhe och
ep lora fore sæli Tha scal bondhen skaffne





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Declinus septim?

hanom try tingh saa som logh ære och fa til
dom at taghe hans fæa m3 dome saa som
mælt ær Wil bondhñ ep taghe wíthñ langil-
le lyne offne stæffne dage vthñ walke lan-
boo sin m3 Tha taghe lanbo two man m3
lig oc lathe thñ høre at han biwðher fram
langille. wil bondhñ ep tha taghe wíther. tha
legghe lanboo langilde offna brásteen hás
m3 hine twigge mæne wírne oc vare saglæs

Tabula legis Erici Regis

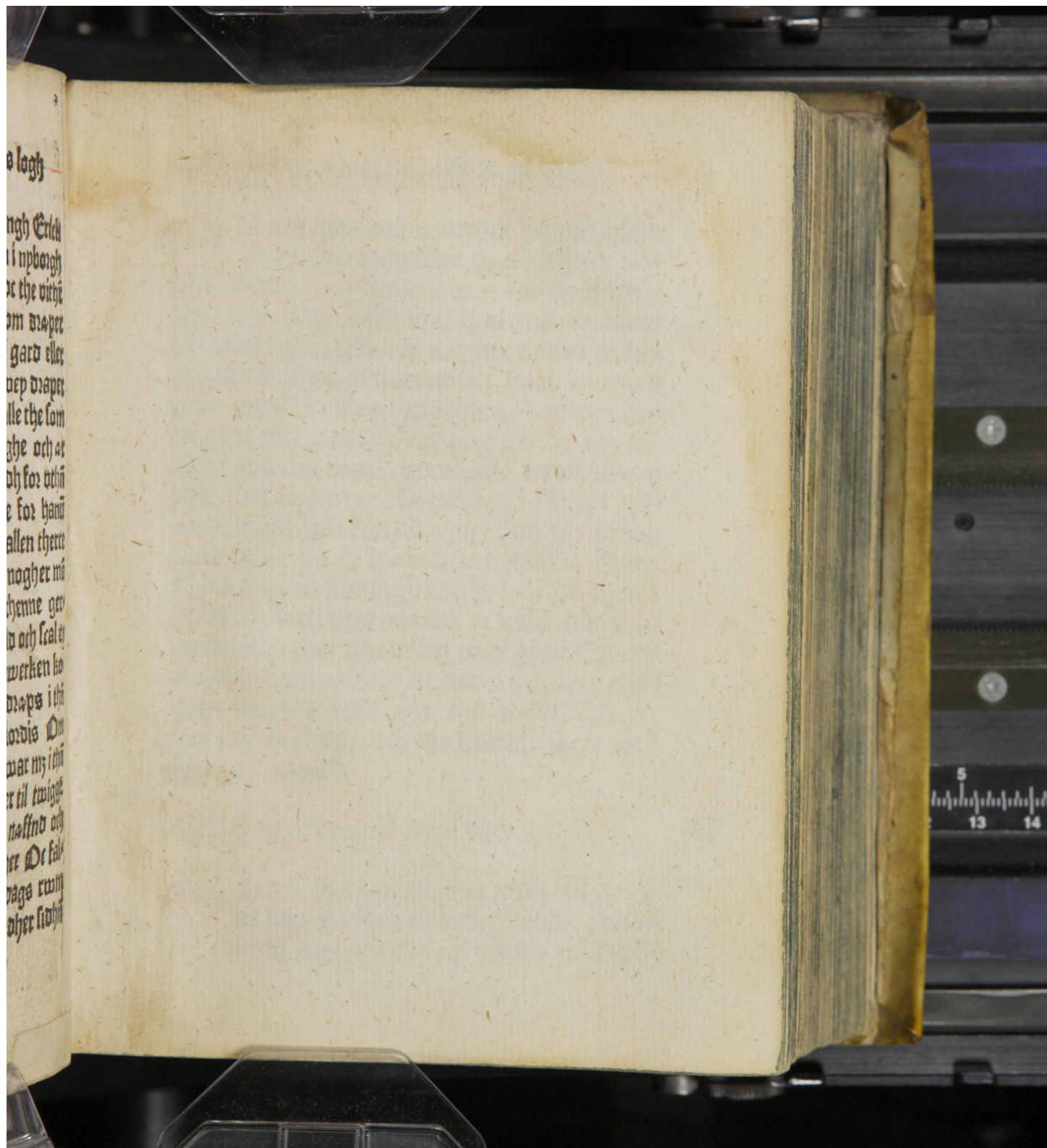
I Iwilkæn mæ som draper annen
ii Om man biwrtz til anners gæster
iii Om man draper noghen man
iiii Somme folk sæckthe samæn
v Draper man annen
vi Hoo som herbergerer fritlæs man
vii Somme men sæckthe samæn
viii Enghen hande ware skal for
ix Om dane hoff.
x Om fralle
xi Ach koningh
xii Draper man annen
xiii Om studh
xiiii Om konings man
xv Koningh Ericks logh

I

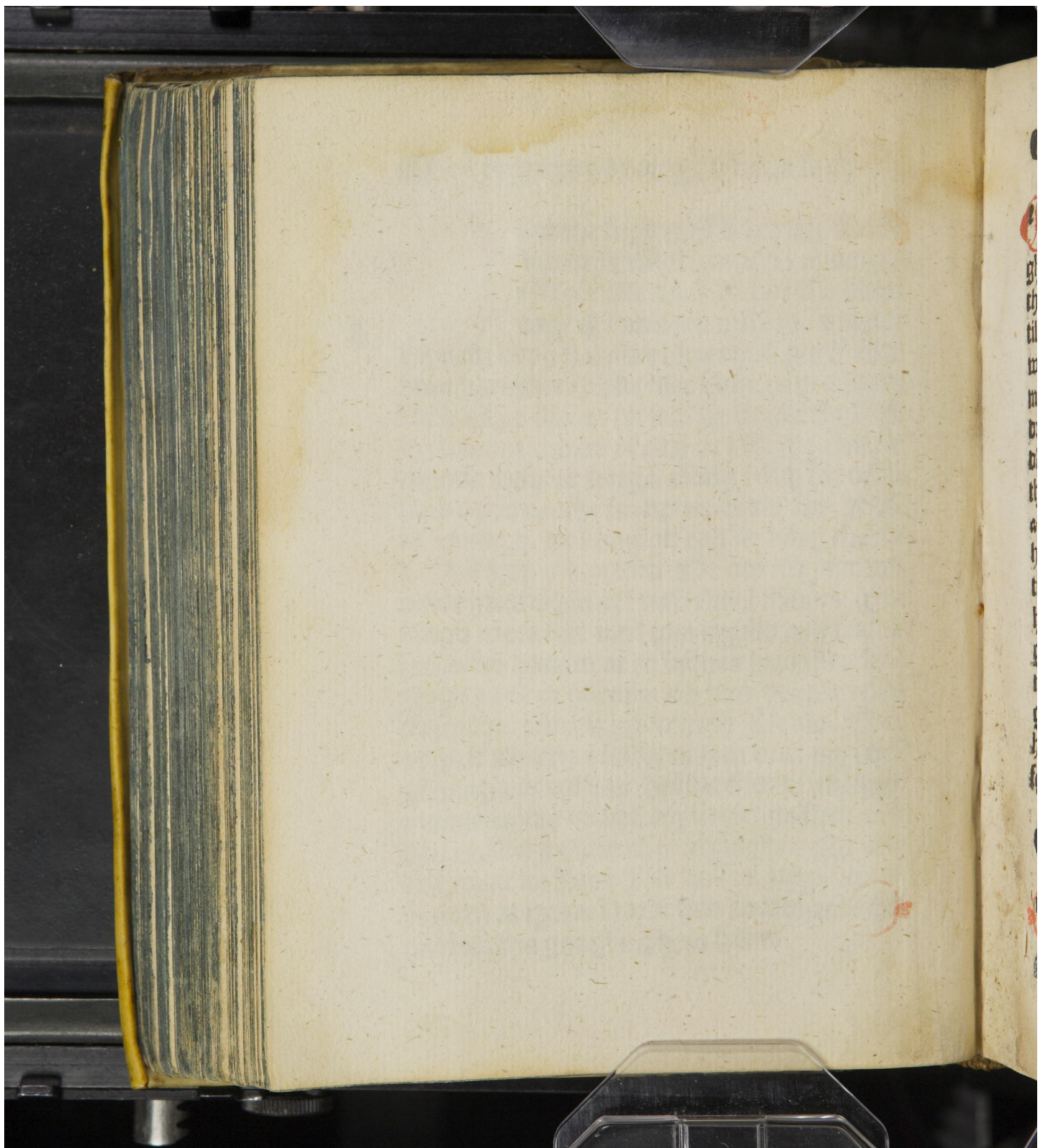
A Koningh

Char begynnnes koningh Ericks logh

I Denne logh gaff koningh Erick
koning Cristoffers. søn i nyborg
effther alle dane ræt oc the vithē
tage **C**hwilhen mā som draper
mz rædz rædh hā nime i syn eghn gard eller
man hamblær i kirke eller kirke wæp draper
ellē hāblær. tha ær hā fridløs oc alle the som
mz hanom worde i færd oc i følghe och ær
orbode maal oc fonga aldrig fridh for othn
hins døde næste frændher. bidte for hanū
til koningh. oc koningh taghe allen therre
hoffuit løth othen iord **O**c om nogher mā
wordher dræpin aff thm ther i thenne gær
ningh wore tha vari han vghild och skal ep
lastis for hanom oc ep bøthes hwerken ko
nings ræth oc biscops om han dræps i thn
stund ther thenne gherningh giordis **O**m
nogher wor ther skillet at han war mz i thn
geruingh oc dpl han haffue ther til twigge
manne witne oc dpli mz heritz næstnd och
han næstne næstnd ther sagløgher **O**c fal
ler han at næstndh tha haffue dags rwm
oc nath at ryma **I**mar han wordher sidhū
græbin. tha gonghe a hals hane.



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Om man biwtz til anners gästher

ij

E om äner mā wörther bodhñ. hiem
til anners mäs eller han gästher no-
gher stadh i köpstadh eller a landh hafstue
ther til om ful fridh som han hafsthe hiem
til hans eghin. Oc om nogher man kan saa
worde lanther. at han römer ham i nogers
mäs gard for spne wanne oc worder saa
drapin eller hamblader oc gors thz mz ra-
dhz rodh tha warí thz orhode maal allom
thm ther wore mz i fardh och i fölgher och
are fridlöse och saa aldrigh fridh for othen
hins döde näste fränder bedie for thom
til koning. oc koningh taghe halffuē therre
hoffuith loth othen iordh oc halff hin som
gardher a ther gherning war giort En om
nogher man wíthes at han war mz i then
gherningh och dpl han. tha warí sigh mz
hærritz næstndh och the samme logh som
före ar mæth.

Om man draper noghen man

liij

Ou mā draper nogher man i thz hærs
rit som konigh ar i eller hæblær tha ar
thz orhode mol om thz ar giorth mærdh

radh och koningh taghe allen hans hoffsult
lõt othen iordh En sætter man saar a ånen
man eller nar eller mz stang eller mz andre
wapne oc dragher hanu til steens eller til
stokis mz wold i thn tyme. tha bøthe for sar
som logh ær. oc xl mark hinom ther skaden
fick fore scribøth oc xl mark koningh

liq

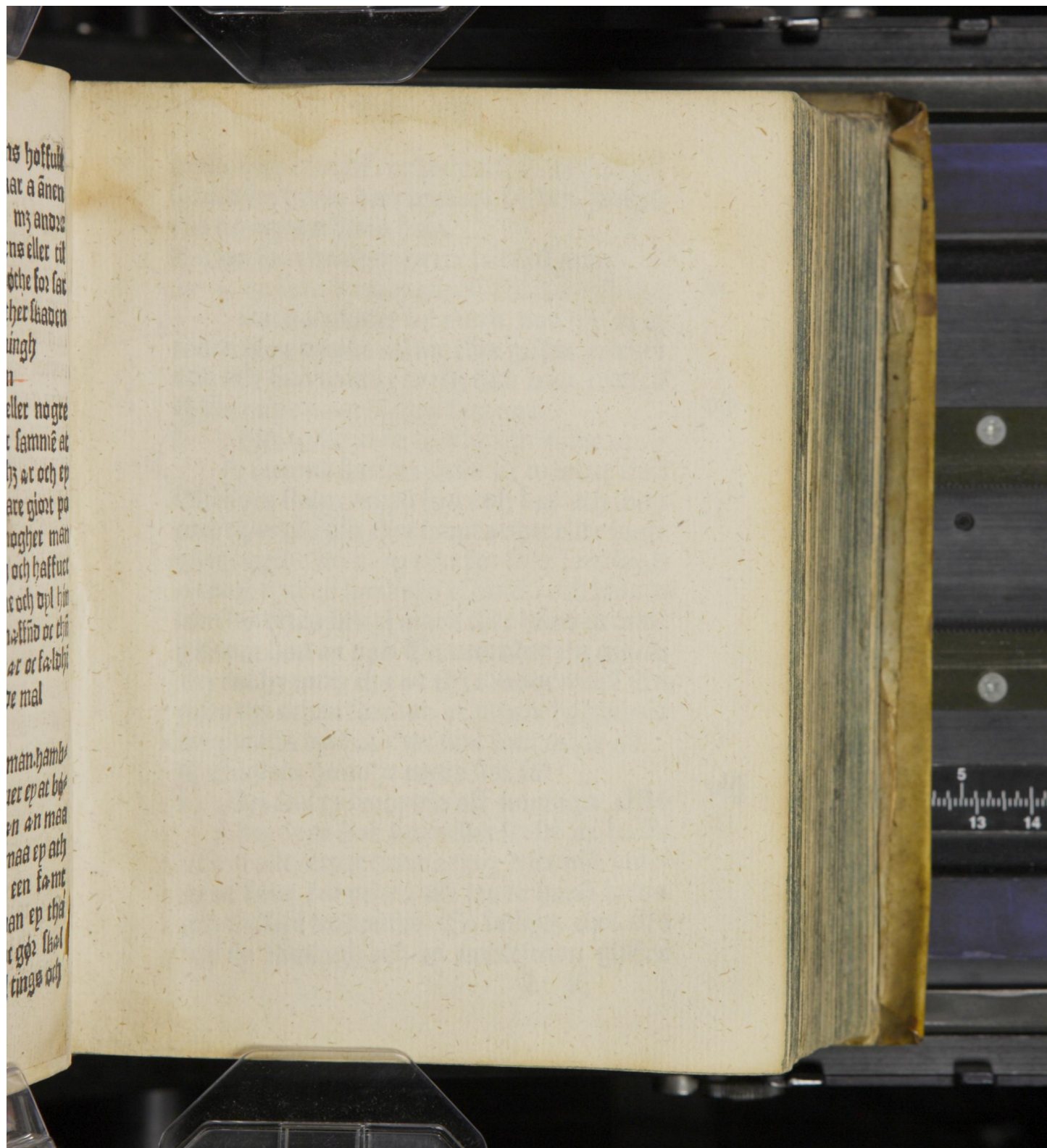
Somme folk sætte sammen

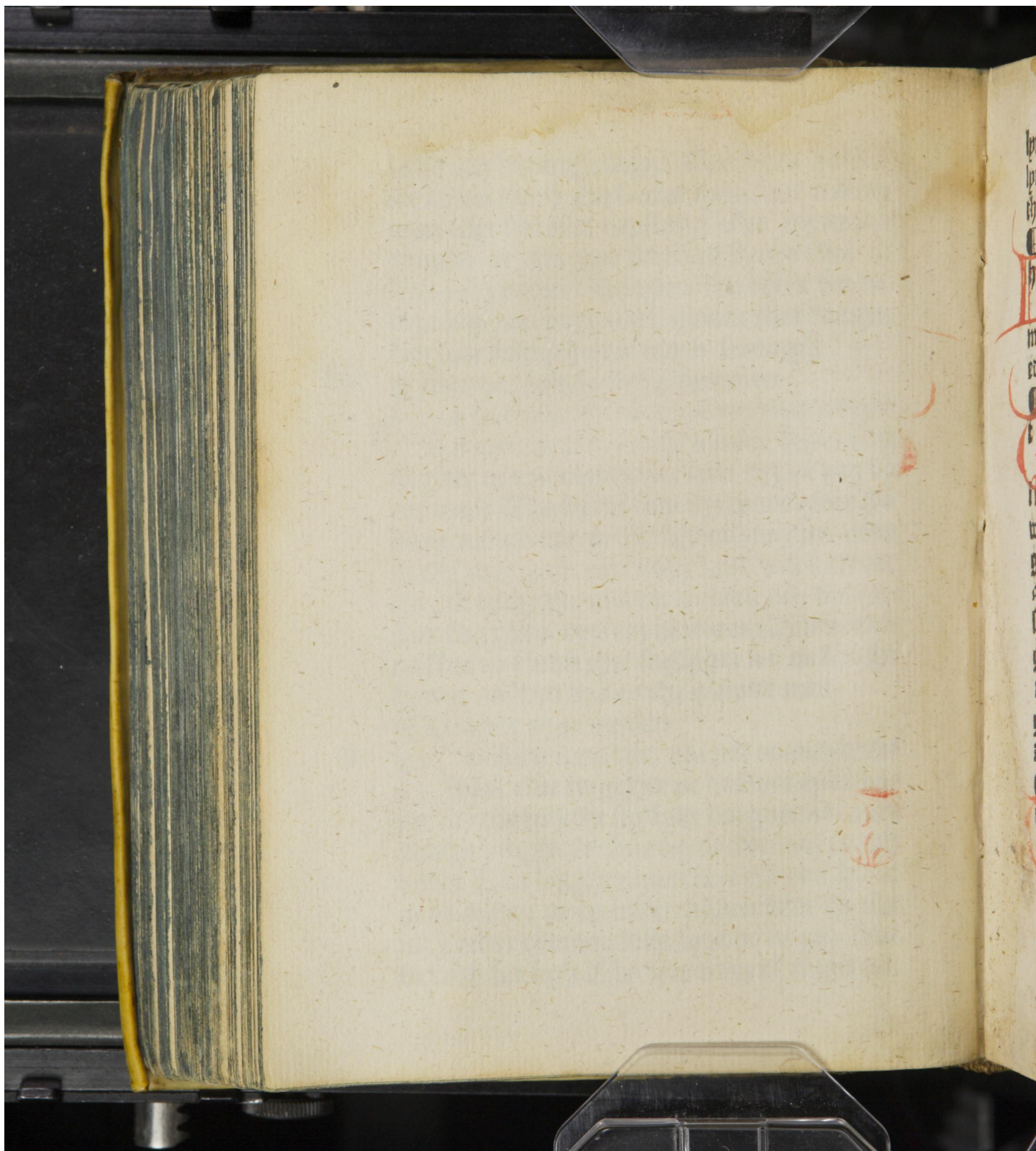
An skil mās hion indbyrdes eller nogre
meen the ther sætte kōmer samme at
nogher mans eller hwar som thz ær och ep
mz radh Tha bøthe som thz ware giort po
almenningis wegh En sigher nogher man
at thz war giort mz radhs radh och hæfuer
ther til twigghe manne withne och dpl hin
ther sag giffs. dpli mz herris næffnd oc thn
næffne næffndh ther sagløger ær oc sældh
han at næffnd tha ær thz orhøde mal

Draper man annen

v

Hwilken man ther draper man. hambs
blær eller huggher oc hæfuer ep at bō
the mz tha songhe sig fulle borgan an maa
han ep borghe fa fore sig oc formaæ ep ath
bøthe Tha leggher man fore hā een fæmt
oc en annen oc en tredie. kōmer han ep tha
mz bøther eller mz fulle byrde oc gøt skal
oc rath for sig Tha føre man til tings och





Erics logh

lymse han fridløst. oc sidhen han er fridløst
lymse her hwar han worder sidhen graben
tha gonghe a hans hals.

¶ Hoo som harbergherer fridløst man

Hoo som harbergherer fridløst mā. tha
scal han bōthe ser mark koning oc iij
mark hins dōdhe arftue eller giffue tpther
edh ath han wilthe ep thz han war fridløst

¶ Somme man sacht sammen

Ethet sculle man widhe ath kōme man
samme satthe i kirke oc worder thā
i mellom skilnz othen forradh saa. ath man
wordher drapin eller hamladher eller hug-
ghen. bōthe for drap eller for saar som logh
are. oc ther til koningh xl mark. och hinom
som skadhen fick xl mark eller hans arwin-
ghe om han er dōd En wordher thz giorth
mz radh3 rodh tha er thz orhode maal En
gōrs thz othen forradh oc othen hōghtidis
daghe. tha bōthes ther fore som malt er

¶ Enghen hondhe ware scal for

Ethz scal ep forbydis aff konings affla-
burth at fōre korn eller flask oc halle
oc om alle andre hande ting ther mā haff-
ue at selie. for othen alle lande hanō bedia
ath thz scal forbydis En forbytz thet. tha
scal ep koningh och ep embitzman ghifue

¶ iij

vi

vij

vij

orlogh bort at føre i thz aar.

lc Om dane hoff

t Het scal mā withe at hoff scal hwert
aar ware i nphorogh midfaste sundag.

lc Om fralle

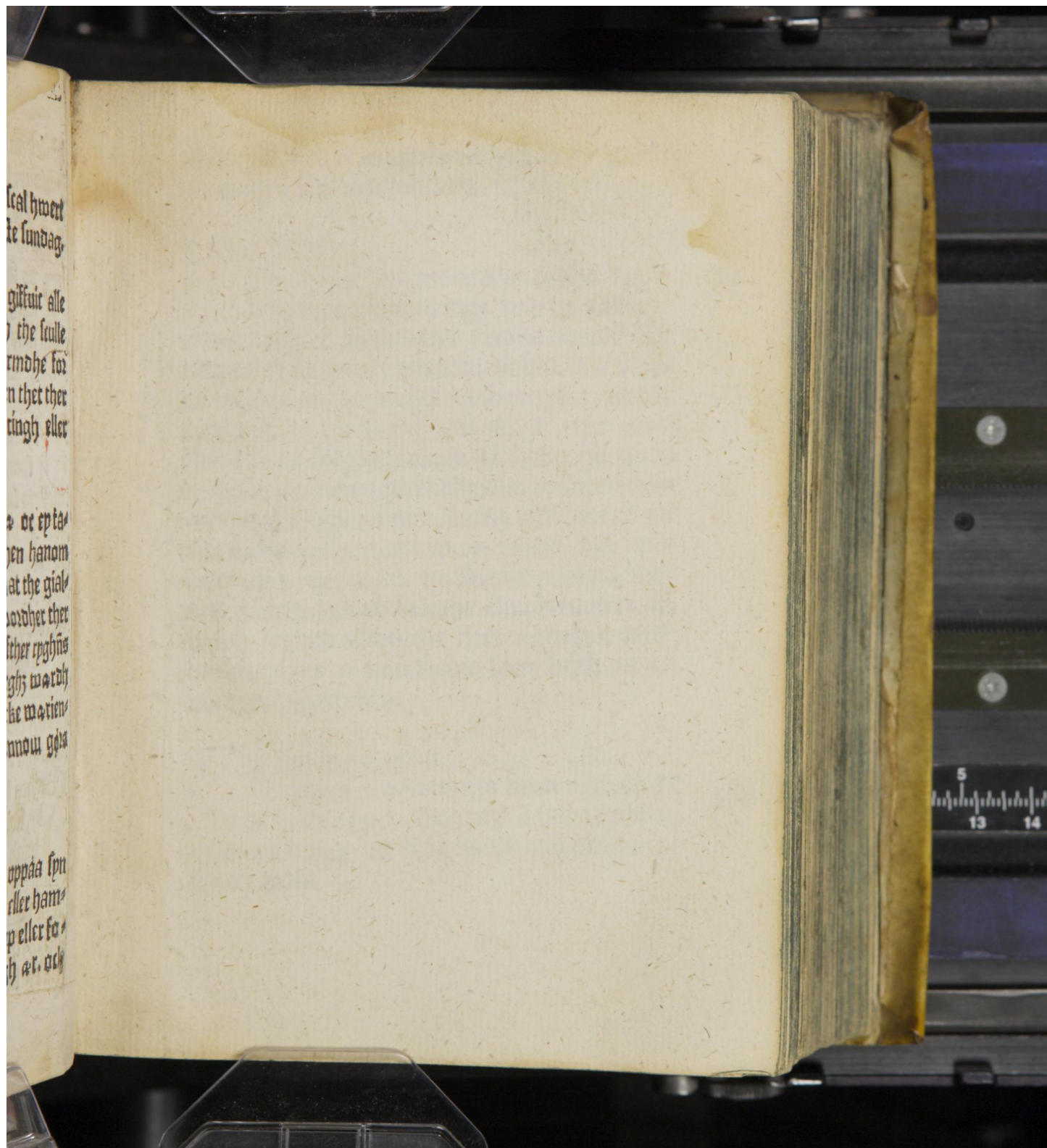
t Hette hasfuer oc koningh giffuic alle
line man i skaane boe. **Ath** the sculle
haffne fralle om alle therre warmdehe for
therre trigghe marke sagh. wthen thet ther
kommer oppaa konings eghz tingh eller
paa konings ræthhere tingh.

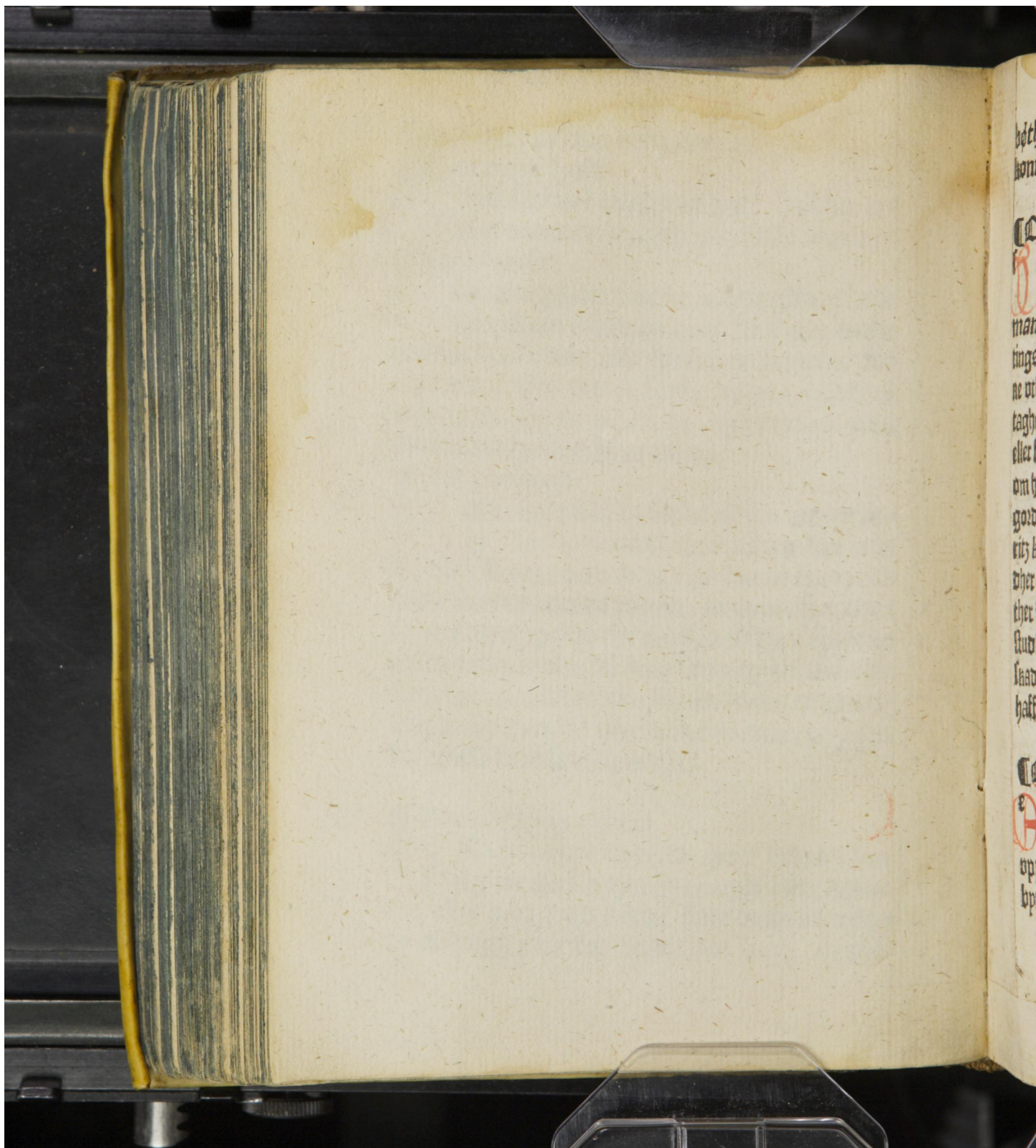
Ath koningh

ri **R**oningh scal ey lathe kopa oc ey fa-
ghe kirke tiandhe for vohen hanom
liggher floor nōdh a. oc tha saa at the gial-
dhis som fōr ware tagne. oc wordher ther
saa nōdh oppa at the taghis effther rpgñs
raadh tha taghe hā fore saa meghz wardh
som han gialdher mæsth. oc kirke marien-
dhe siælie hanom och kirke mannow gōra
ful wisse fore spu tiandhe.

rc Draper man annen

rc **D**raper man nogher iuan oppaa spn
agher eller oppa spn angh eller ham-
lar eller huggher. bōthe fore drap eller fo-
ra affhugh eller for saar som logh ær. och





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Eric's logh

bøthe ther til xl mark bondhen oc xl march
koninghñ for fridh bruth.

Om Rudh

Rudh skal hwer bondhe redhe oppa
sancte andreas dagh. wil ep embetz-
man wither taghe. tha røde bondhñ til
tings eth oc anner oc tridie oc biwde han-
ne uth. oc wil ep en tha embetzman wither
taghe Tha næffne til aff tingh thre man
eller fire at følghe hanom til konings gora
om han ar innen hærithz eller embetz mās
gordh Er kirke innen hærithz tha fare til hær-
ithz kikke oc the gode man ware ther wi-
dher aff tingh ware næffndhe ath han lega
ther i kirke hward saadhe ther kommer aff
Rudh sidhen Gonghe ther embetz mans
skade och ep a bondhens som fulth redhe
hæffuer giorth uth.

riij

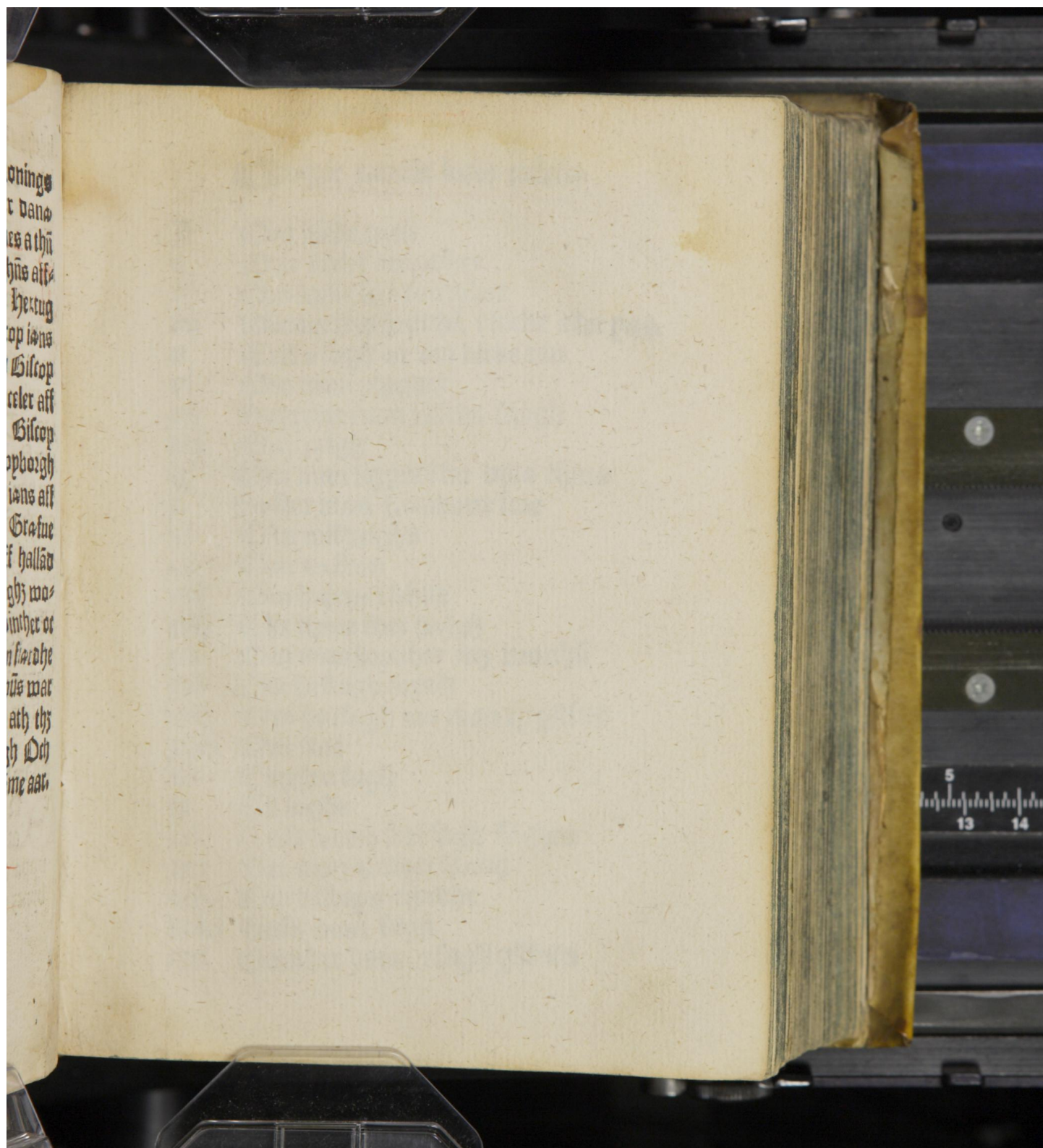
Om konings man

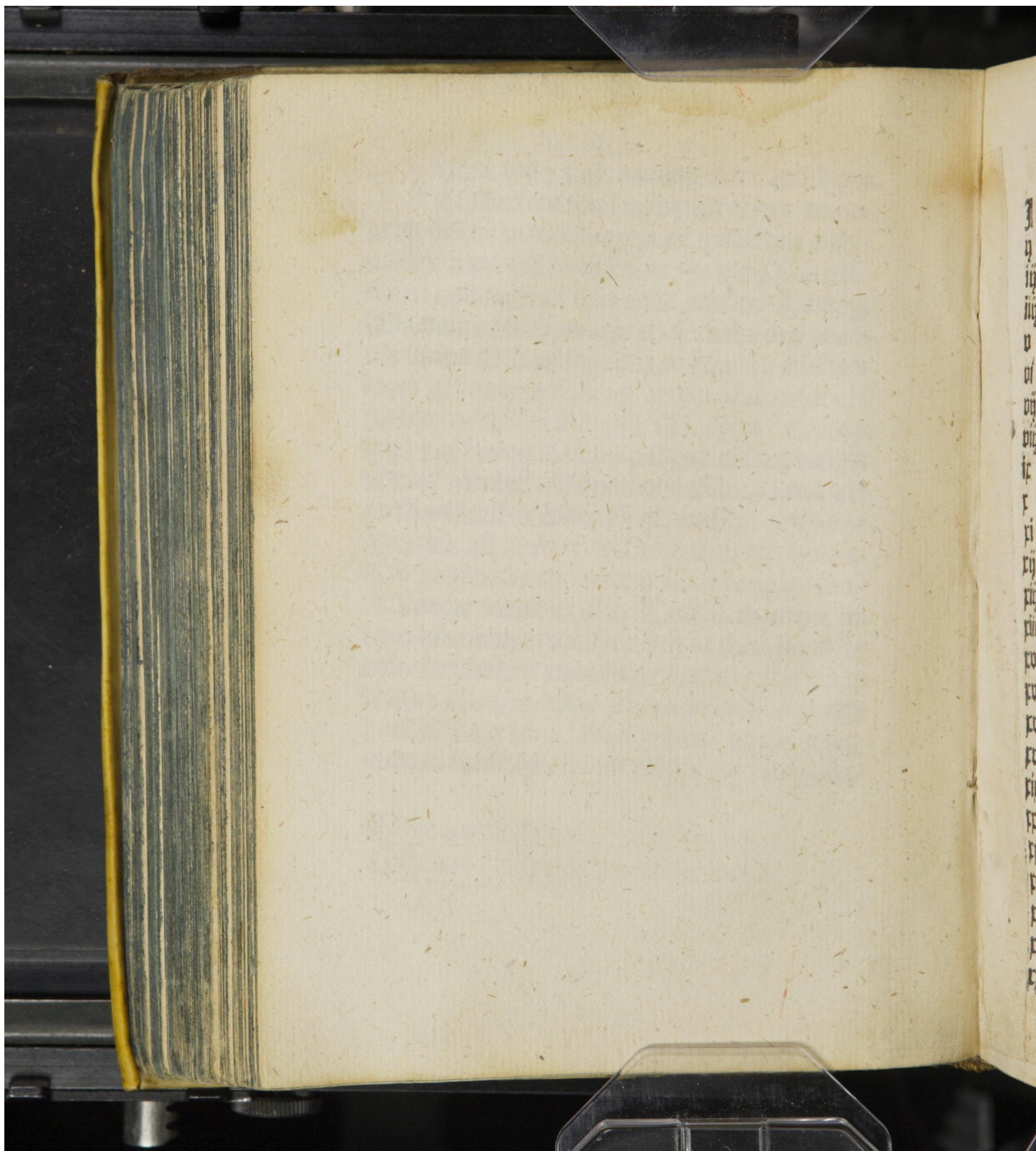
An ep skal och konings man nøthds til
at lathie oppa hus wthñ saa ar trong
oppa ath hæ ar fore landh och almeen-
th bptz wth.

riij

ro **K**oningsh Ericis logh
Thanne logh gæst koning erick konings
Cristoffers søn i nyborgh effter dana
radh oc the wether toghe oc lpmsthes a thū
nasthe fredagh nasth war for pinghūs aff
then i nyborgh oc thet wat wether Hertug
Waldemar for spnnæn a .Erkebiscop ians
att skone Biscop ingmar att sia lād Biscop
ians att odhūs Biscop iacop Canceler att
hadheby Biscop tpghe att rūpa Biscop
tpghe att aars Biscop pedher att nyborgh
Elect? nicola? att byrluðhe Biscop ians att
roffla Gressue Albrath att presthū Graue
Henrick att liken Gressue Jacob att hallād
Oc sidhen alle the basthe man i rūghz war
re. bodhe larde oc lika Tusent winther oc
thw hūdrede winther och a then siarde
winther sidhen war herre ihesus xpūs war
foder Oc tha døde āners erlanē ath thz
hoff Oc thz war sancti orbani dagh Och
anders ignsē søn scamt effter thz same aar.

Charandis koningsh Ericis logh.
Och har effter spigis kirke logh.





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Incipit tabula iuris ecclesie.

A	Om kirke rath
B	Om kirke wordher
C	Om kirke l�s wordher
D	Worder frid b��dh� i kirke eller paa.
E	Tesse logh �r om kirke ran
F	Om man pl�gher
G	Huggher man i kirke skogh
H	Om halgh
I	Om man ligger i sin d�ts t�ma
K	���ter man fr�nkone sine
L	Om misshelghe
M	Om n����
N	Om b���he i kirke
O	The t�me ther halgh
P	Om man b���her m� wordh�
Q	Om hellagh b���
R	Om horlagh mo man ey giffue
S	Om tr�l
T	Engghen lagh
U	T�l loghe
V	Tesse lundh skal lagh l�ghes
W	��� man l�nligh l�ndh
X	Om b����s t�ndhe
Y	G��� man lagh
Z	Worder hanom lagh giffuen

Thar begynes kirke logh

Om kirke rath

3

Ihetthe ar then rath ther satthe
mar a maal skaffnu i stenhuse
aff skil erkebiscop mollen lund
oc dalbp effter bøn alle skonin-
ghe mest m3 tordh galkere forðhi at retthū
mar aff hordher for.

Om kirke wordher

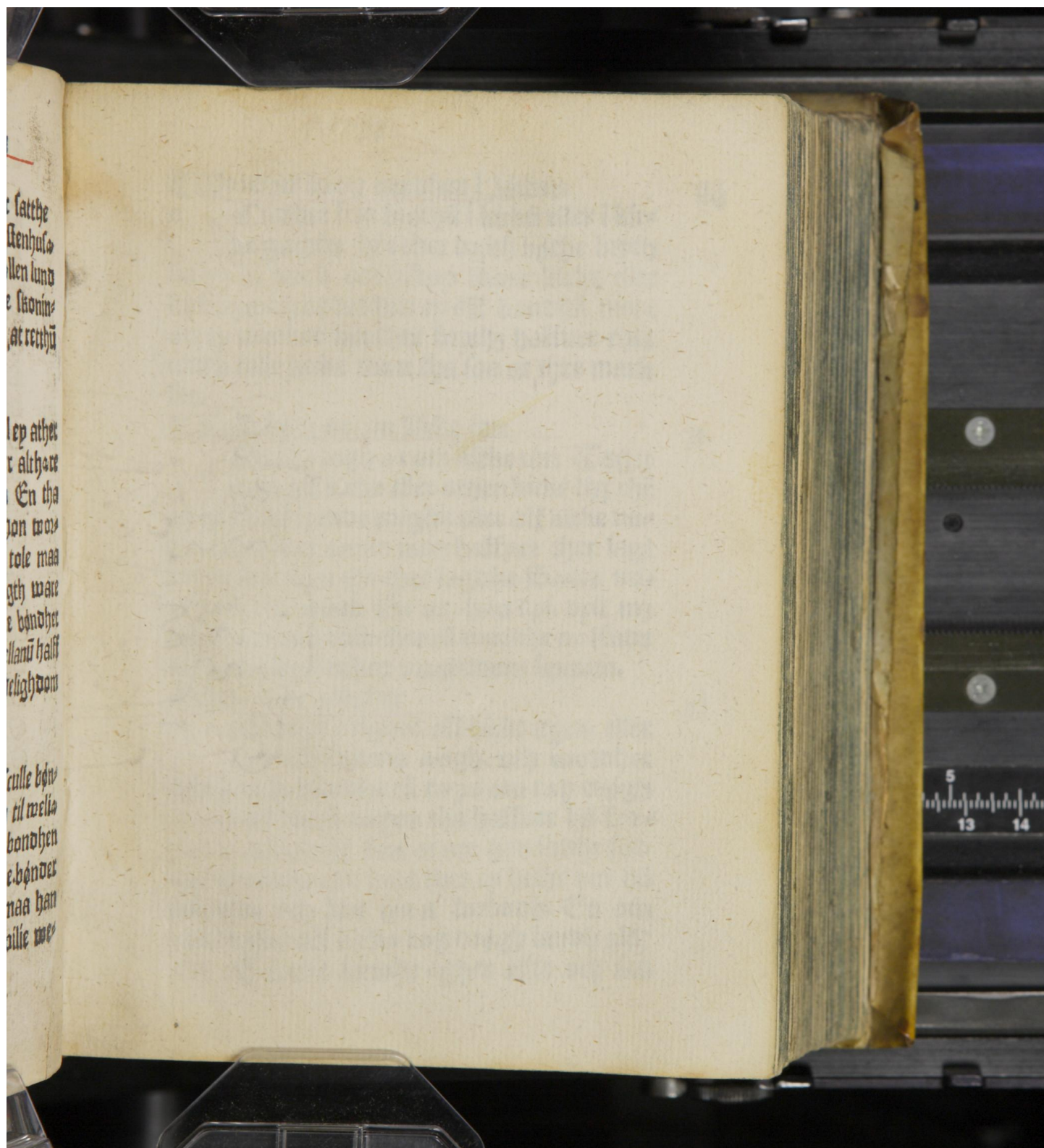
ii

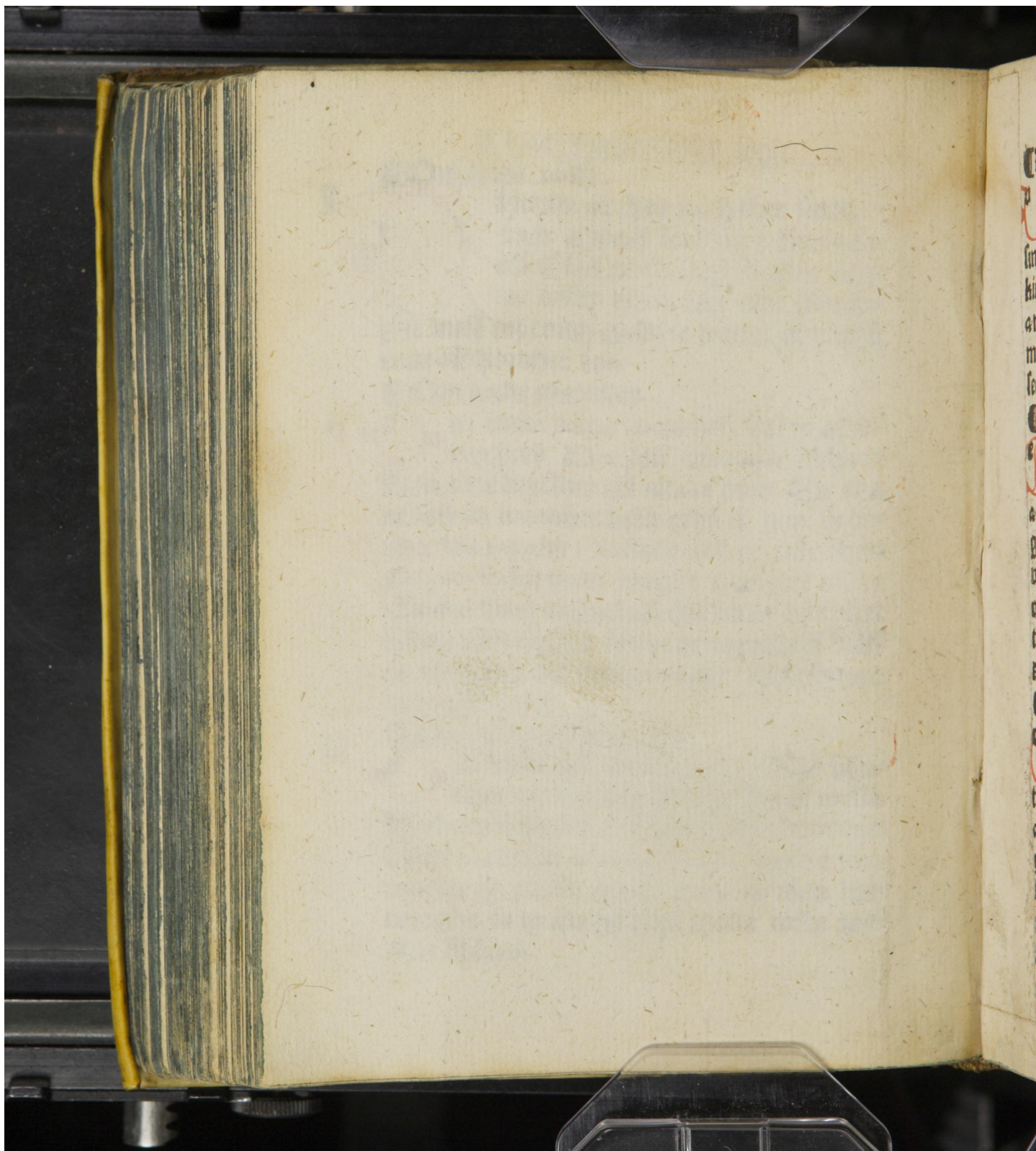
Im kirke wigo wordher. scal ep atther
wpghes Om løst wordher althare
steen eller b3pster aff altare h3rn En tha
at kirken wordher b3th othn til hon wor-
dher saa m3ghit spiallath ath ep tole maa
gut3 rath ach h3rn mughe o wigth ware
En om h3rn wighe scal. tha sculle b3ndher
biscop thre nather f3dhe oc capellanū halff
mark giffue och burfman 3re helighdom
lathe biscop til.

iii

Om kirkel3st wordher

Im kirke løst wordher tha sculle b3n-
dher m3 biscops vilia presth til welia
hitther presth ach misg3re wither bondhen
b3the b3dth sin oc n3dhe kirke spne. b3nder
maghe ep presth w3aghe och ep maa han
w3aghe. oc ep ma hā othn therre willie w3-
dher skillas.





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Wordher fridh brøðhen i kirken

liij

Ordher fridh brøðhā i kirckn eller i kir-
ke gardhe hin ther brpth bōthe brpth
sin m3 iij mark och bilcop skære kirke eller
kirkegordh oc bedhes ep aff bondhā meer
an ep worker hin ther brpthz haffuer thre
mark fulle kirke man tha saa at thre mark
see.

Tesse logh ar om kirke ran

v

En tessa logh ar om kirke ran Tager
man aff kirke eller othen kirke thz thē
ar guth til hande wighit eller aff kirke no-
ghet thet ther anner man haffuer ther lagt
othen loff hins thū thet lagdohe Satte oth
oc bōthe iij mark En om hau opl. opli m3
toluff mannū thm ther til wordhe na sknde
aff kirke sogn othen v wannon sinned.

Om man pløgher

vi

Man man pløgher aff kirke agra eller
lar aff kirkens angh. och wordher
ther karth. bitwde til raps om rap drøgh
ar. an aff hanū rapes tha haffuer hā for-
giorth arskuedhe sine oc om han lodhe sad
sine En kirke ran maa thet ep hethe om hā
wil repa och føre hin a forbudh. En om
han tagher aff kirke rap drøgh landh alth
eller aff tocke landhe agher eller och saa

angh och kaller sigh eghe. withi thz medh
naffnd kircke mannom eller redhe vth och
bøthe iij mark.

vij

Thuggher man i kirke skogh

Hugghe man i kirke skoghe wane last
oc nather han withe mz tre man eller
bøthe two øre En om han gøz with kaffh
dpli mz tolff lagfestu mannū eller bøthe tre
mark.

vij

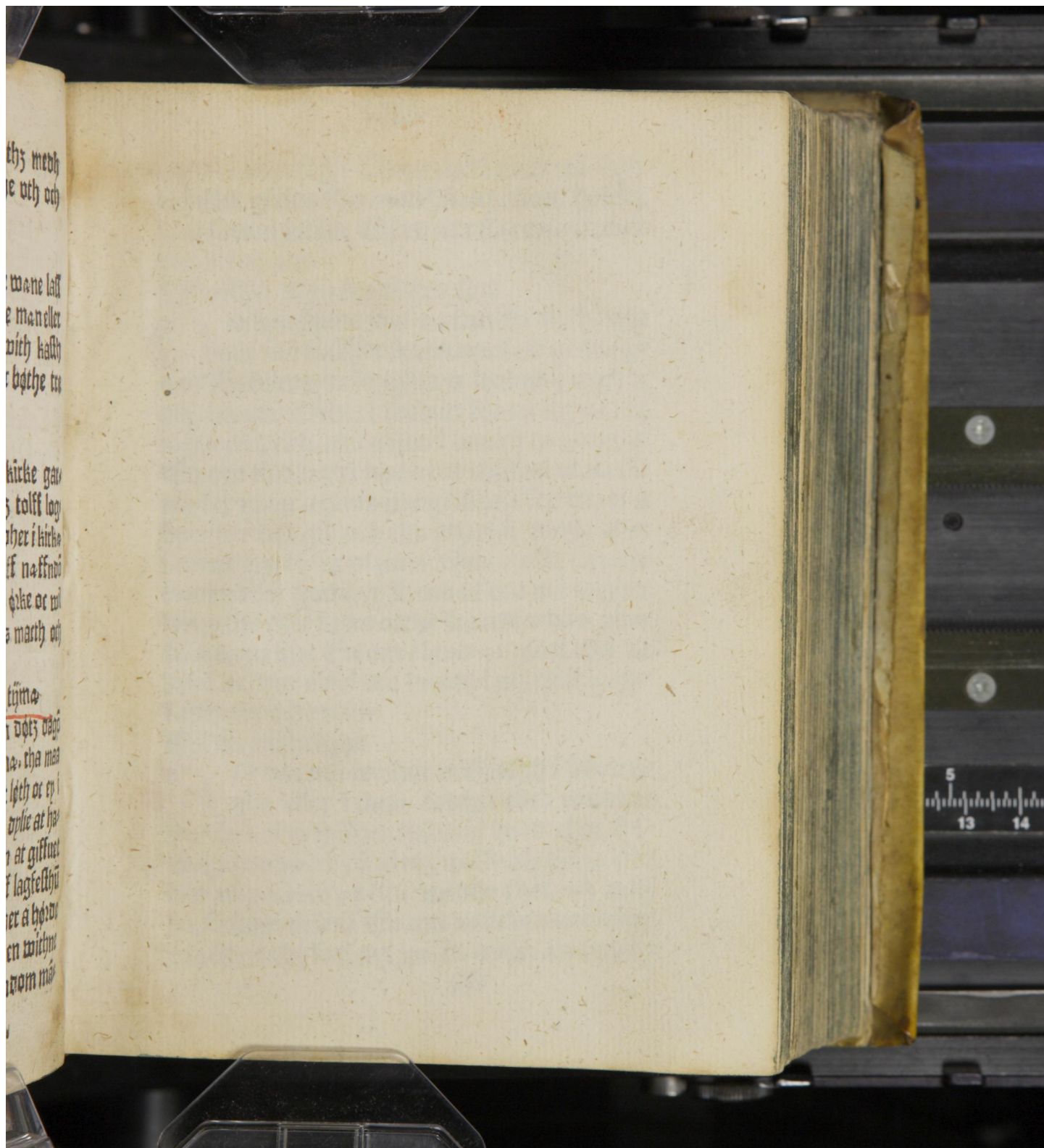
Om halgh

Brydher helig i kirke eller i kirke gar-
dhe och dpl han withe mz tolff log-
festum mannū En om han brydher i kirke
la lffue effter eller frā. dpli mz tolff naffndō
mannū En om han maa thz ep ørke oc wil
heller iærn bare tha aghe thes marth och
walah.

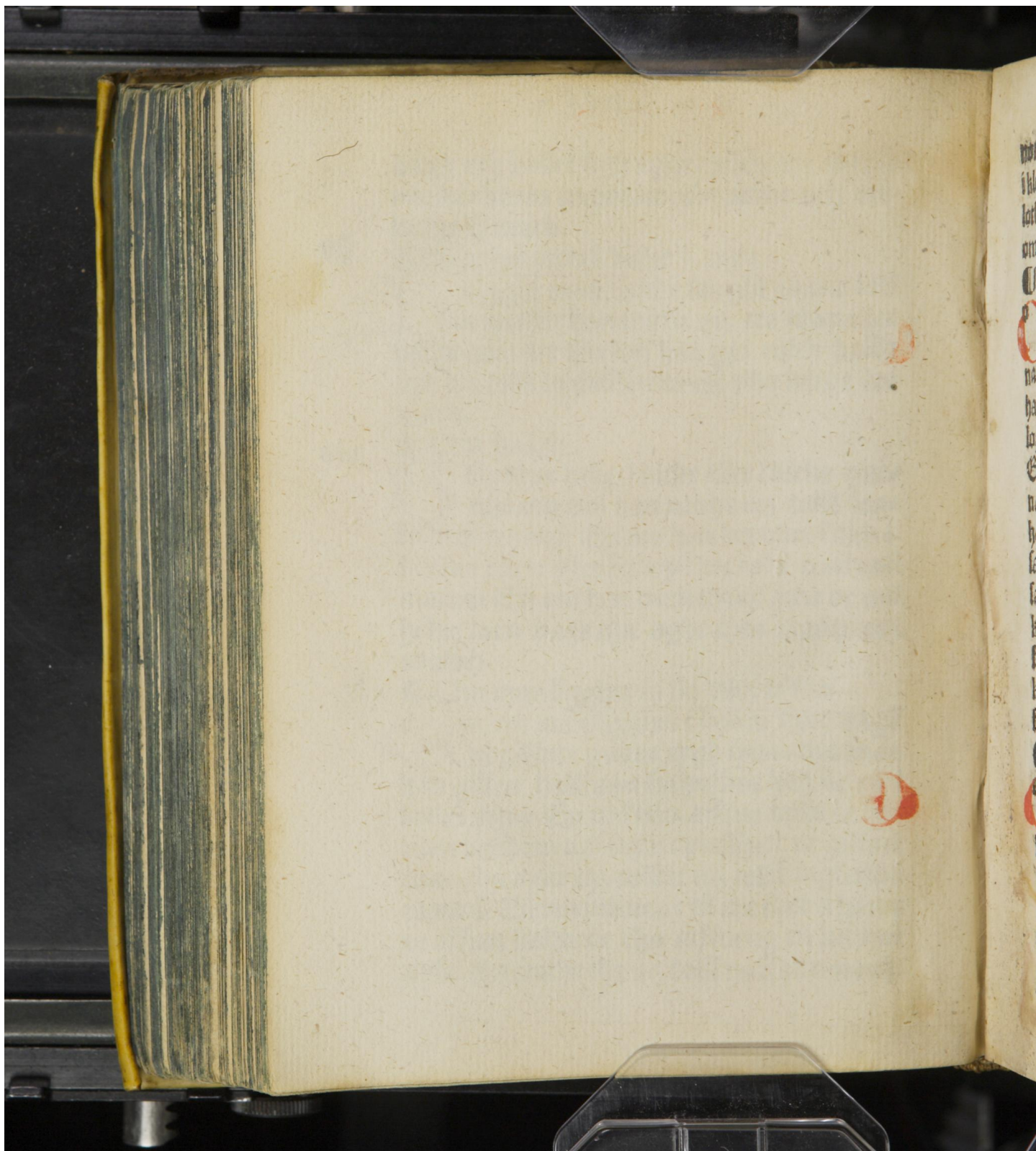
xi

Om man liggher in sin døtz tyme

An om man liggher i inom døtz dagō
oc giffuer gudhe epgh spua. tha maa
han giffue halffuan sin hoffuit løth oc ep i
lothū mera En wil hās arffue dplie at ha-
nom døthum och sigher presthen at giffuet
war. tha dplie thz arffue mz tolff lagfesthū
mannū En om witne ar til the ther a hørde
oc offuer satho. oc tha arffueng en wiche
dplie. tha withe thz mz tolff naffndom māz



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Logh

nom i kirke sogn En om heel man vil sigh
i kloster giffue tha maa ha mz allom hofuz
loth sinom infare En ey are flare næffnder
om kirke ran.

Om wether man frankone sine

Om kpnstme tha ar thetthe rath En
om mā wether frankone sine oc frage
nær thz biscop oc leggher a forbudh tagher
han hænne effcher i forbudh fôr en thz ar mz
loghom delth. tha a han i bandh at gonghe
En om tha laghe kommer tha skal til næff
na sex man a hans wæghn och sex man a
hænnes wæghn. och tho ath thn wægh ther
samen thals kntzinni therre och swarie
samen eller spndher Swa oc om mā tagher
kone the ther fôre otthe frænde hās eller
frankone sine En om i lënd ar giort tha at
kpn ar. tha vichi om handpl mz tolff logh
fasthum mannum.

Om misshelghe

Om mā wether misshalghe i bardas
ghe eller i rana fader eller modher
brodher eller spsther. splkene bœm eller spl
kini bœnom. thz skal mz næffndh dplie En
om vknare ar tha widhe thet mz tolff
lagfastum manū En om milleken wordher
præsther thz skal mz næffnd dplie. an om ey

M

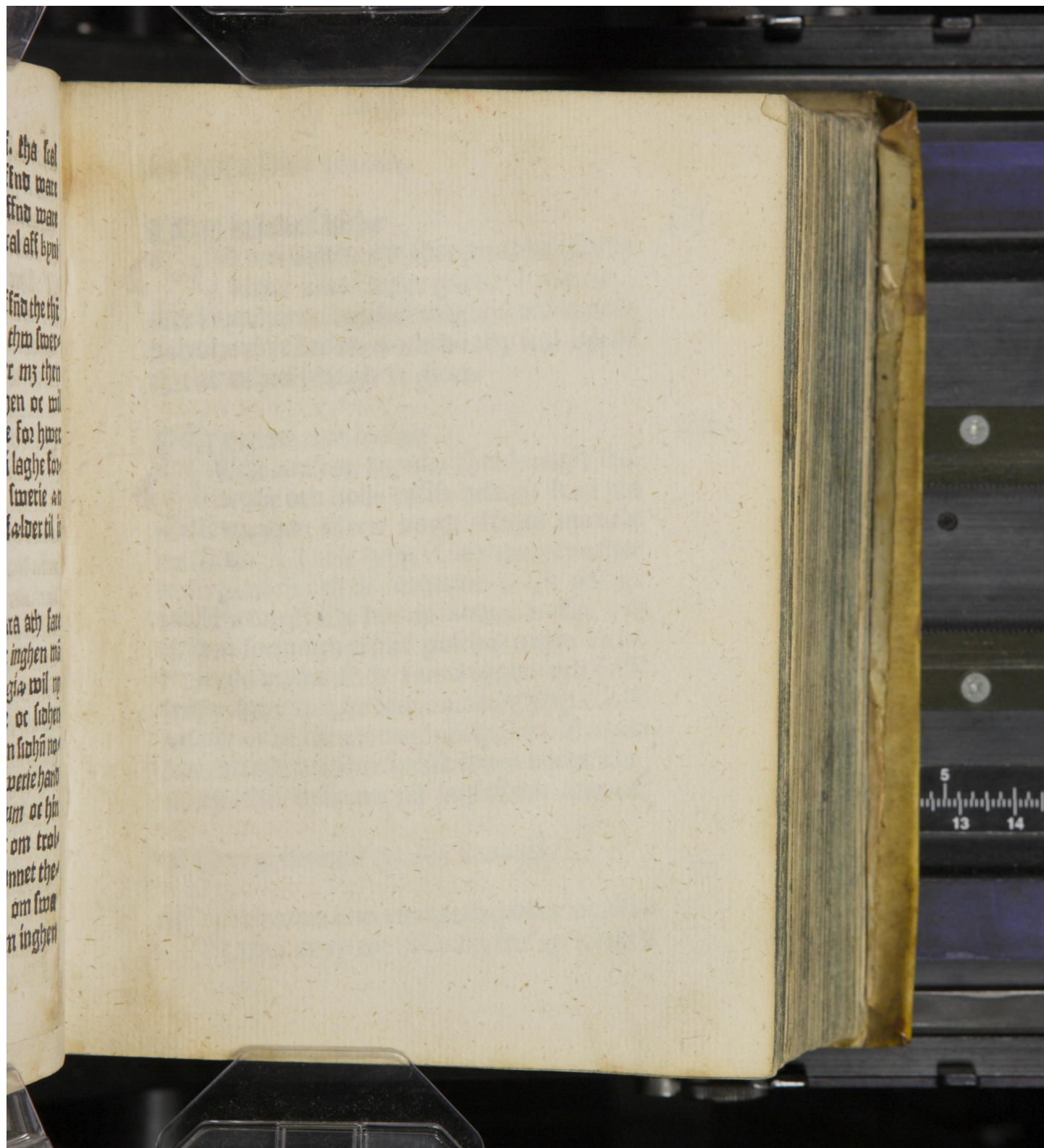
aspt ar eller aspti withni i ghñ. tha scal
mz iarne dplie Swo scal the naffnd ware
ath om kirke ran er. tha scal naffnd ware
aff kirke sogn En om kyntzini scal aff kyntzini
naffnde.

Thesse lund scal fares mz naffnd the thē
naffnde are tho sculle it aff tesse thw swer-
rie mz thñ ther sacktheder ar eller mz then
ther sacktis. skpl nogñ segh vndhen oc wil
ickhe swerie. tha bōte han sex þre for hwet
tūdh han ep swer vhen han ar i laghe for-
fall oc ware alligeucl pligtug at swerie an
thñ man ther sackted ar vare of alder til it
aff tesse thw sozeth er.

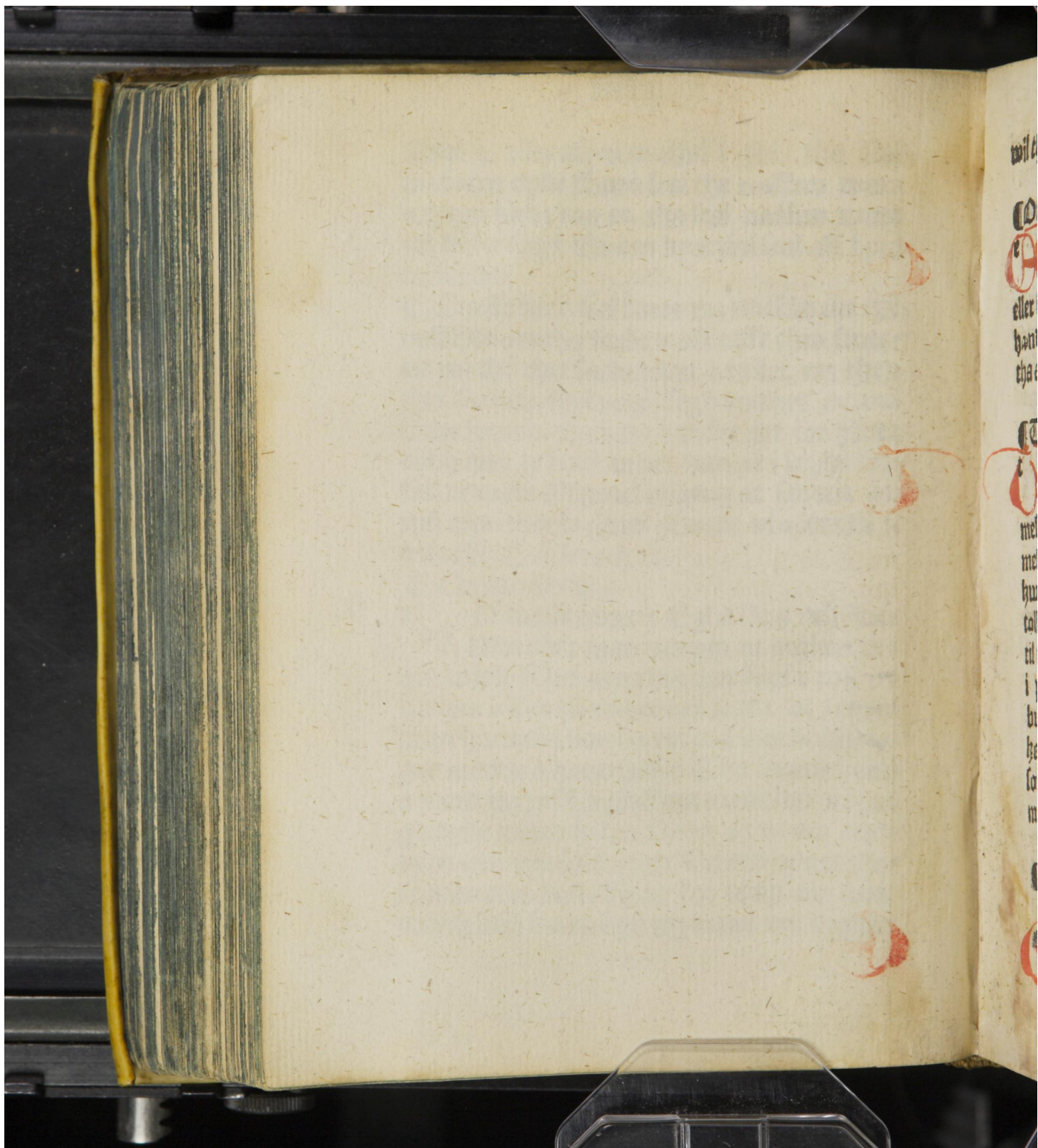
Om naffndh

ffj

En thesse lundh Eghe skra ath fare
Worther man drapin oc inghen mā
gor widh Tha maa hin ther sogia wil ny
hanom offne handher mz iarne oc sidhen
lache hanom i ban siatie. wil han sidhñ no-
gre manne a hand sokia Tha swerie hand
a hand mz tolf logfastum mannum oc hin
gonghe a skra sithen Swo ar oc om trol-
dom eller om forðather En om annet the-
re man eller kone kōme for roop om swa
ordich mal skara sith mz iarne om inghen



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Alagh
wil thm a hand swarie.

Om brøthe i kirke

Rom brøthe the ther wordhe giort
i kirke eller i kirke garde i kirke rane
eller i kptzimis brøthe i wigdhe mäne mis
handhe eller i man wakhū thz scal bōthe
tha at vthen helagh se giort.

riij

The tyme ther heligh

Este are the thyma ther haligh scal
heohe och holle hōstū helagh fran ols
messe dagh oc tileen dagh effther mickels
messe dagh Jwle helig fran then tyme ther
hwan gaar in och til atthenne dagh effther
tollfche dagh Oc fran ic vikhnu fasthe och
til then syndagh effter polcha woghe luckis
i pingis woghe Och i crpci woghe och i alle
but helghe daghe fran midwagh tha halff
heligh ar oc annen dagh til gwels En hoo
som heligh brødher i tesse tyme. bōthe thr
mark eller dpliamz rj lagfestum manne

riij

Om man brødher mz wadhū

En hwad som en man brødher mz wadhū
dha oc ep mz vilia thz scal ep bōthes

ro

at gutz rat at hin skal bōthe ther skade sikk.

xi Om hellegh bydth

HElghe bydth skal ep sōkie ath yngra māne an samthen winthre gāmel.

xii Om hor sagh maa man ep giffue

Hor sagh maa mā ep giffue kone mān vthn hanne bonde sārther hanne fōr En om sārther han hanne tha skare sikh miz iarne. bōthe bondhen i ghū oc biscop

xiii Om tral

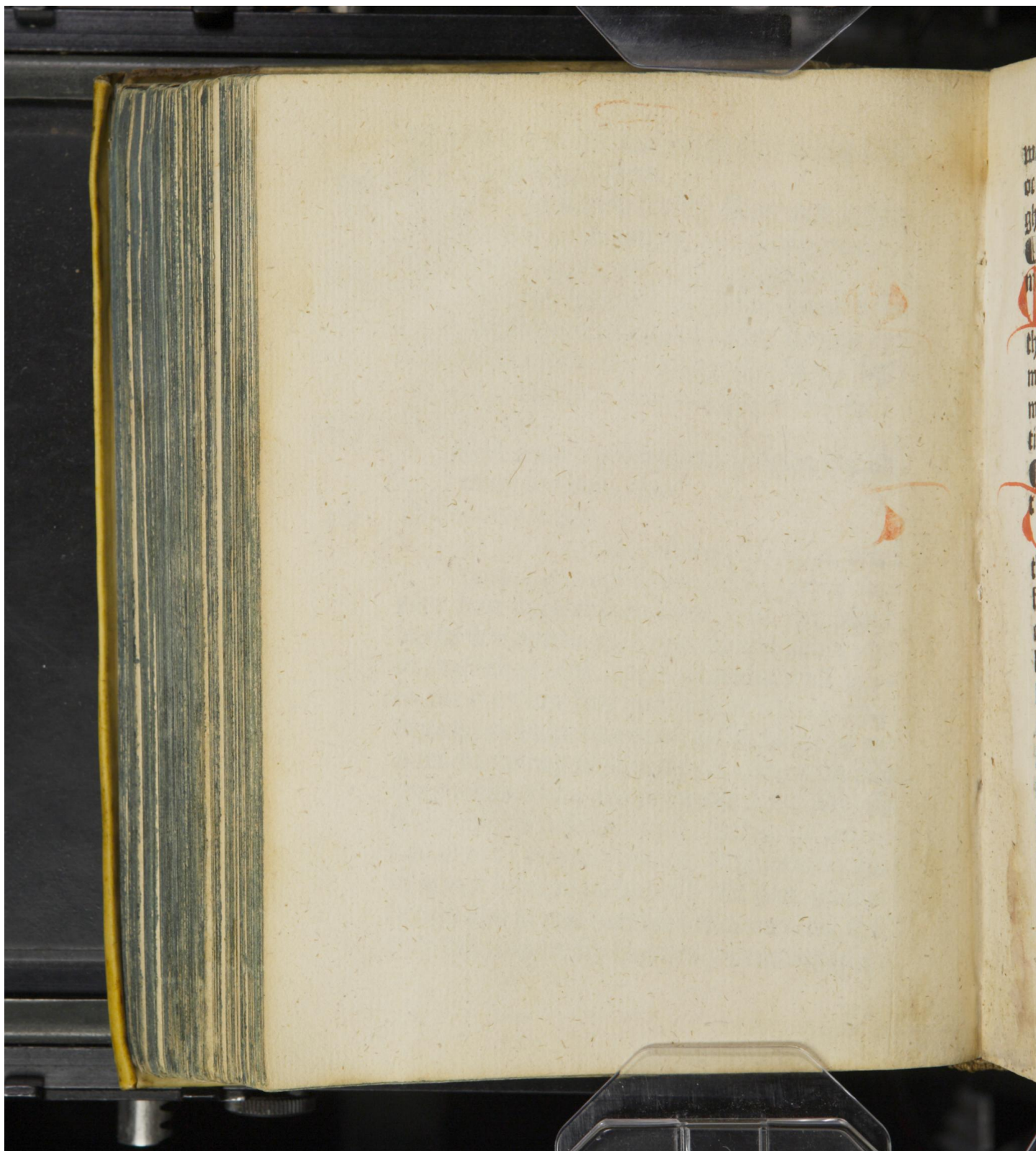
Tral maa ep forgōre i halghe bydth meer an huth sine.

xiv Enghen sagh

Enghen sagh skal aff bygd stāffne vthn man skyle openbare wiether kone sine eller han tagher fran kone syne ath higne laghe En andre alle sager stonde vlatte til biscop kōme i the bygd. oc embetzmā līma so for sake sine fore grāne hins thē sārthas dher ar oc lathe tha valch lōstch stonde oc vara for biscop til kōmd oc stāffne tidh alle the ther sārthide are oc sware ther saghm sinō vthn hā haffuer sotthe forfal tha swares thz miz twem mānom. oc stonde sidhū til anner biscops til kōmdh Er han an tha swogh. tha sanne han for sikk anner mā thū ther fult swarer for hanom. om anner man

stade sikh
ath ygra
re gamel
giffue
kone maa
hanne sikh
stare sikh
oc biscop
lghe bich

la fne vithi
ex kone sime
ne ath hime
we slatta til
hetzma lins
thi laetha
stondhe ce
fne sikh alle
het saghm
tha swa
we sikh
n an tha
ma thi
ner man



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Toghe

wordher lathader oc skindher sig vndhñ
oc wil ep biscops bygd biðhe. tha scal luns
ghe on landh oc effcher walkes.

Til loghe

M An scal hwar til loghe taghe fþst aff
spn by i lagfaste manne eed. fintz ep
ther. tha taghe aff kirke sogn. wordher laa
manghe mæn sander lathader at ep fintz
man til kirke sokn m3 hwar therre ganghe
til the samme oc swarie for alle.

Tellund scal sagh søkes

Elle lund scal sag søkes Steffne scal
manne a brofial i granne a høren. sit
ther han two skaffne qwer. bōthe sex øre
for hwar eller dpli m3 sex mæn. sitther han
quer tridix skaffne. bōthe iij mark eller dpl
lie m3 tpler edh Tha scal skaffnes fierde
skaffne i kirke om helgin dag i prests a hø
ren oc kirke manne. sitther han quæ at the
skaffne tha er han sother bode til skaffne oc
hoffwaith sagh Wil han ep tha bōdhe Tha
scal hanom tiænisthe fore biwde och sam
fwind manne oc ep scal han føre iæmlinge
dagh i band ganghe othen spiller fore mā
nom tiænisthe oc samfwind En gōr hā thz
tha scal han i ban sette. oc hōo som siðhen
hassuer sam wilt m3 hanom bōthe iij mark

M iij

och ladhe sigh aff bandhe Na Wil hin bans
 lathhe ep lase sigh aff bandhe fôrthe aar.
 bôthe stâffne oc sagh oc tre mark for band
 Annet aar bôthe stâffne oc sag oc sex mark
 for bandh Gongher han a tridie aar bôthe
 stâffne oc sagh oc ny march for band Gong
 gher han a fierde aar. bôthe stâffne oc sagh
 xl mark for band oc siohen aldrig mera

xxij **Om man lônlich spndh**

Sôz man lônlich spnd oc skrifther sigh
 fore fôr an han wordher sathadh oc
 haffuer han ther til presth withne tha ware
 han orsaghe

xxij **Om bilsops tîndhe**

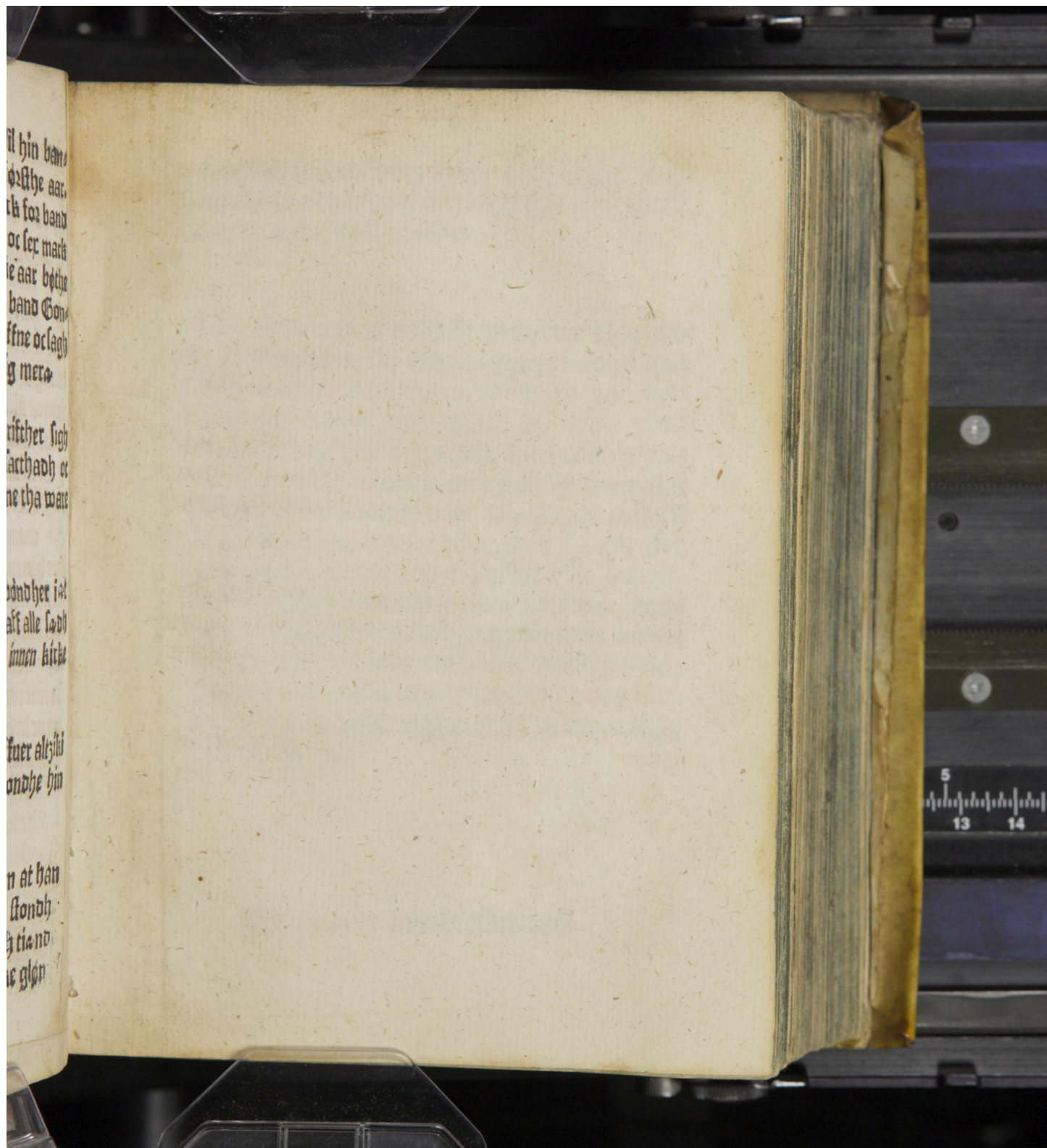
Ror thenne rath haffuer bôndher iæt
 bilsop tritings thîandhe aff alle sath
 sine oc een stadh hiem ath fôr innen kirke
 sogn

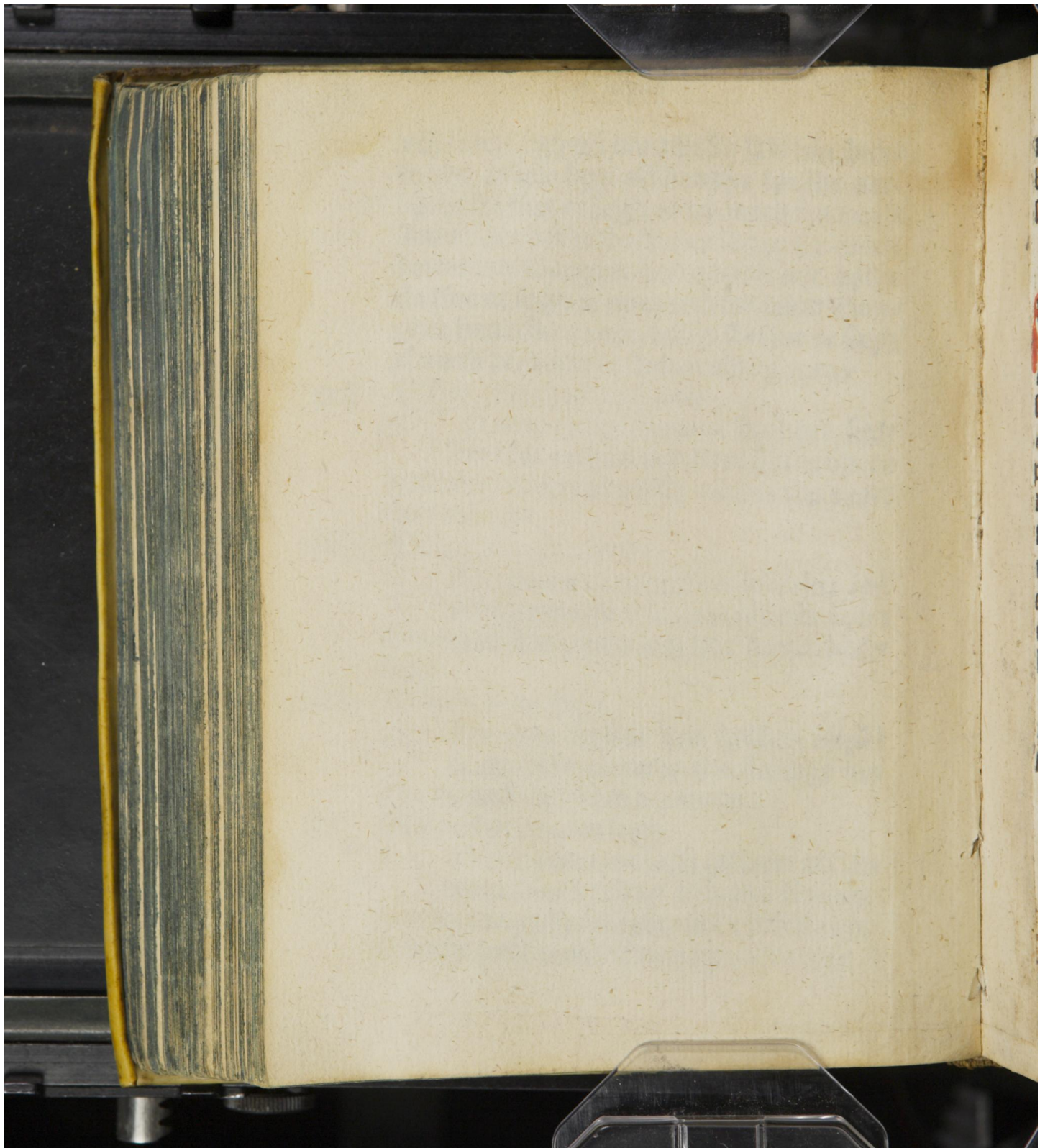
xxij **Giffs man sagh**

Giffs man sagh at han haffuer altziki
 rath aff sin tiandhe. tha stondhe hin
 fore m3 tolff lafestum mannum.

xxv **Wordher hanom sagh**

Wordher hanom sagh giffuen at han
 redhe somth och ep alth. tha stondh
 fore m3 ena edhe sinâ eller lathhe och tiand
 oc bôthe halff mark Era nogre sake glon





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Logh

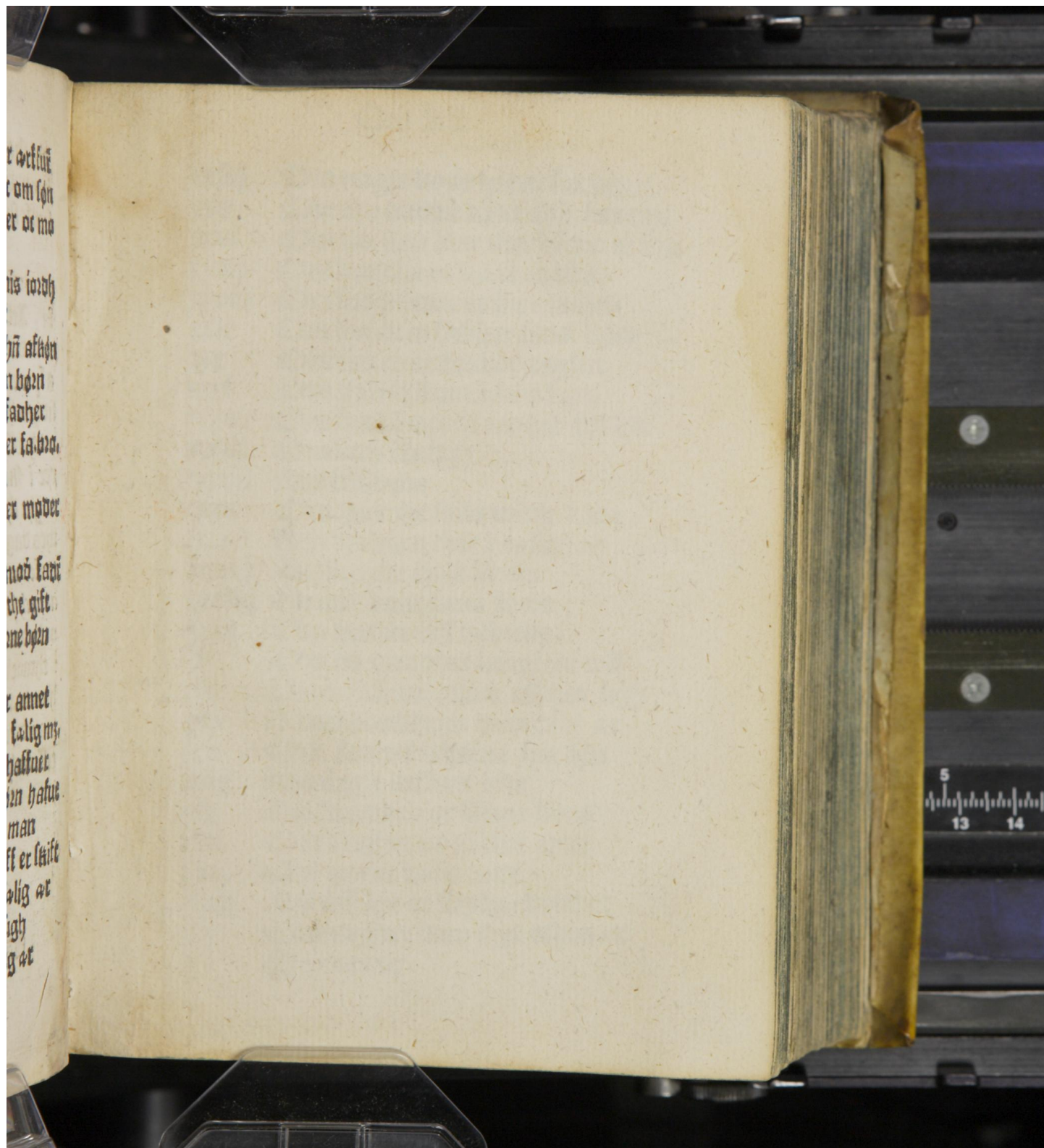
ohē tha scal thm̄ m̄z th̄ne rath lōghe. Skil
bōndher och bīscop om logh tha scal thesse
scrīffē skilīe thm̄ m̄llen.

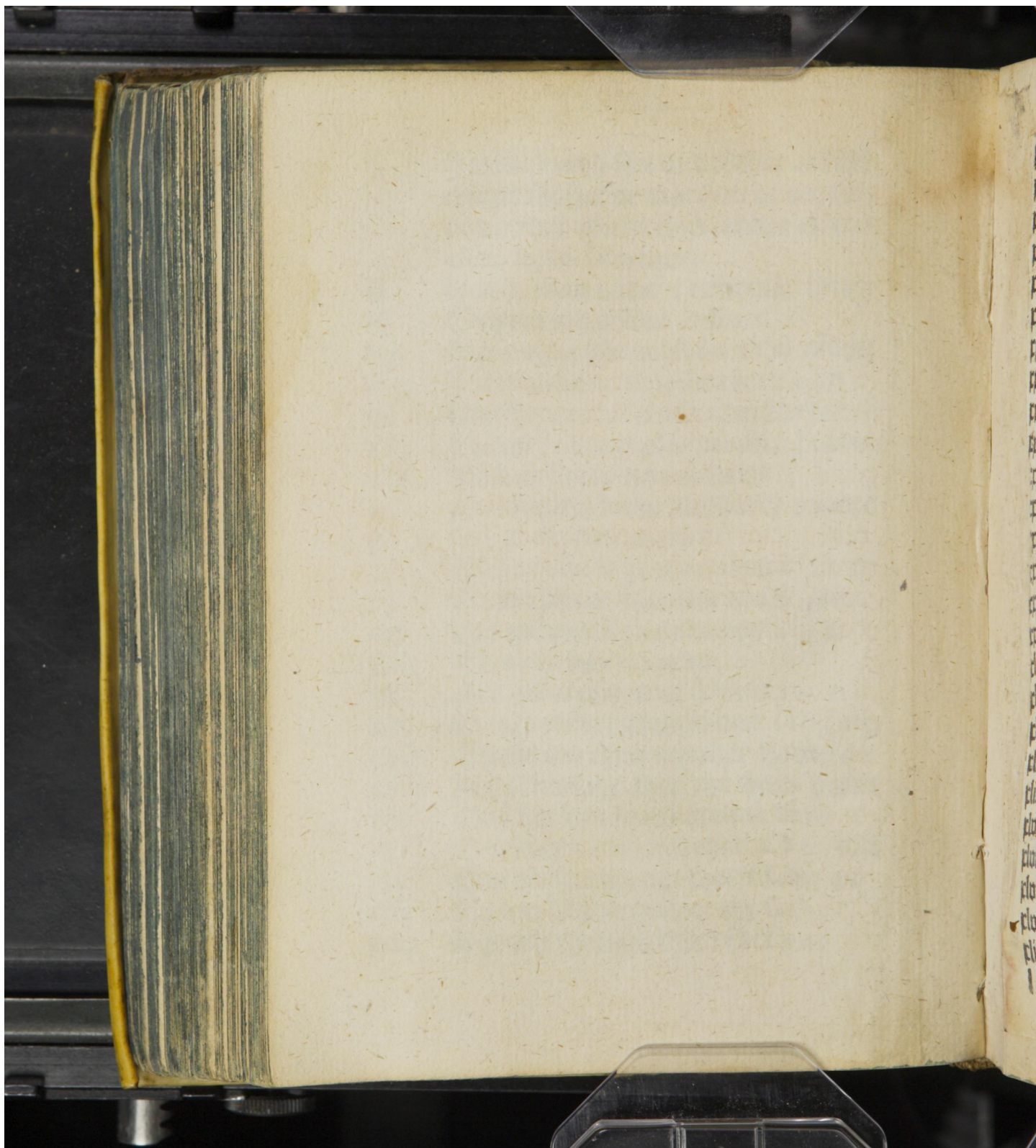
Atther war rath thenne a then lōgher-
daghn̄ nālth effther sancte iacobs dag
a spwēndhe winthre waldemars koningh
sidhen han war anwōghen koningh. Och
archebīscop Eskil haffōhe sām winthre oc
frc i skaane wārith archebīscop fran thm̄
daghe the rhemmel war schapther. och til
thes dags ther rath th̄ne war satther sex
twāsenne winthre och trīphūdrēdhe och xl
aar och sām manede m̄pnne an two wger
oc two daghe. En sidhen gudh war boren
i thenne hem wāro twāsenne winther och
hūndrēdhe oc xl och een winther och spm̄
manedhe oc tolf daghe. och tha mōre logh
telle lath. *28. 2. 17.*

¶ Sequitur tabula Om arff

Om arff

I Hwilkke lundh søn oc dotther arffuē
effcher fader oc modher. oc om søn
oc dotther gifthe thm fader oc mo
dher gode liffuende.
i Hwad man kaller fædhernis iordh
ii Enghen vth arffue arffuer
iii Dø: noghz hās vthn for vthn afkøn
iv Alle skalome ther i mellom bøn
v Om barn er aff skiftt fran fader
vi En kaller barnz til fader eller fa. bro.
vii En kan saa worde at barn
viii Om fader fader eller fader moder
ix En alt thz ther the saa
x Thn lamen logh er oc om mod fader
xi En om barne bøn saa ep the gift
xii Ere ep bøn til tha are bønne bøn
xiii En ar ep bøn til oc ep
xiv For mā atelkone oc hafuer annet
xv Om bondhe hafuer bøn i fælig mz.
xvi En the om there modher hafuer
xvii At thn bondhe ther the bøn hafue
xviii Om saa kan kome at then man
xix Om noghz thz barn ther aff er skift
xx Om noghet thz dø: ther i fælig ar
xxi En om fader hafuer mz ligh
xxii Dø: alle the bøn ther i fælag ar





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Om Arff

xxliij Om noget kone hæuer sin bøn i.
xxo Om the haffue bøn thñ bondhe
xxvi Om saa kan skee eller kōme at the.
xxviij Om bondhe oc kone arffue
xxviij Om saa kōmer at faar siðhen
xxix Om saa er at fader søns bøn
xxx Om saa er at fader tagher
xxxi Om thñ skil om bōne bøn
xxxij Om saa kōmer at fader for syn
xxxij Om loth i falgigh
xxxij Om stiftbøn
xxxi Om bondhe skils widh kone
xxxi Døz thz barn ther i falgigh ær
xxxviij Skyles the ep at for an
xxxviij En døz bondhens kone
xxxix Om fader wil hilbrede
xl Om hā wordher smagh oc wil
xli En om hā wil giflue effther sigh
xliij Hwad bondhens howit lot ær
xliij Om fader skipther syn søn
xliij Hedningh arffuer iche
xliij Døz bondheu oc liffuer kone
xlii Om noget ær til ther xps
xliij Om nocke kone rath
xliij Dyl stiftsøn oc steplsøn dotther
xliij Om noget man ther othen ær
!

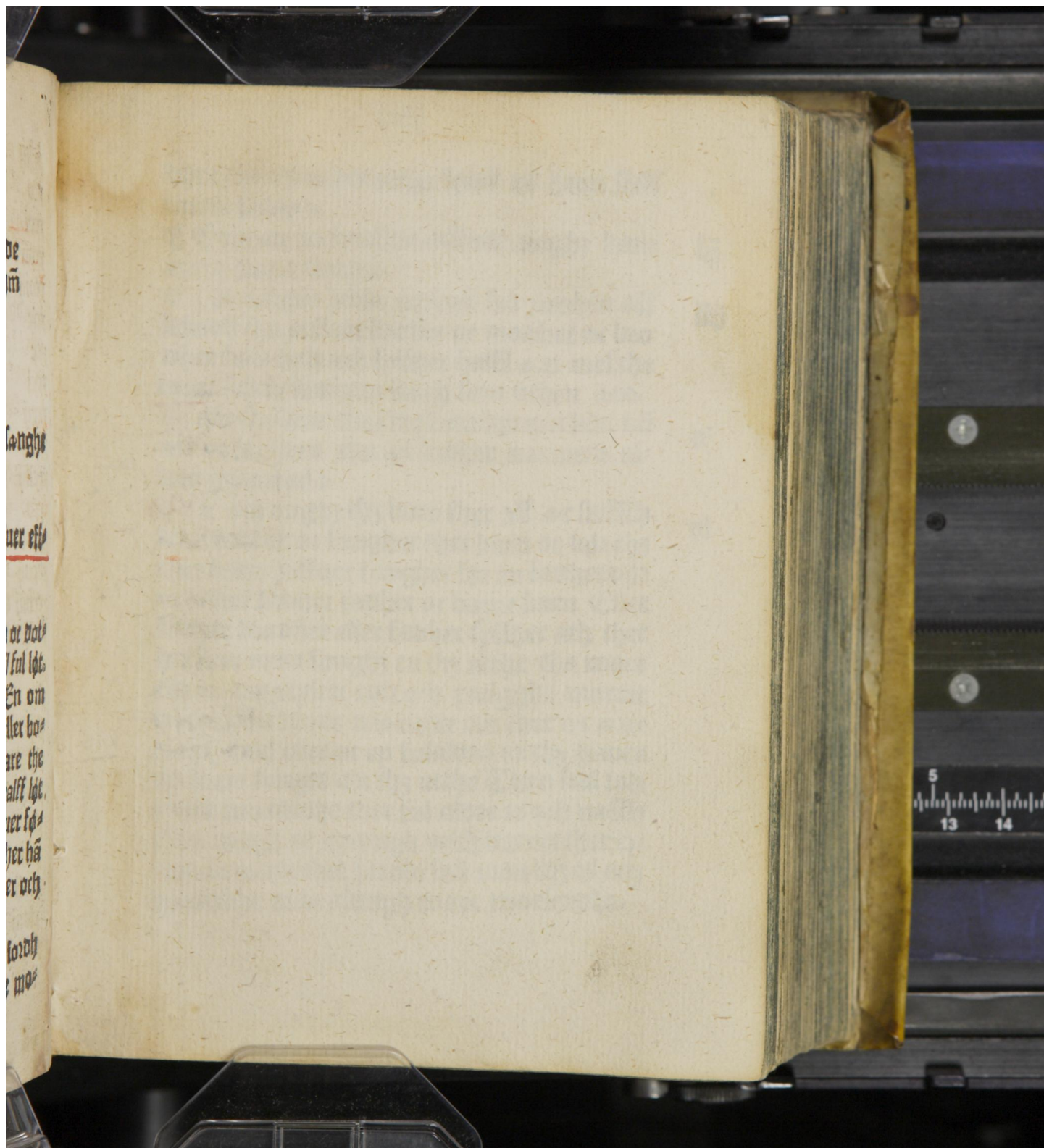
Om

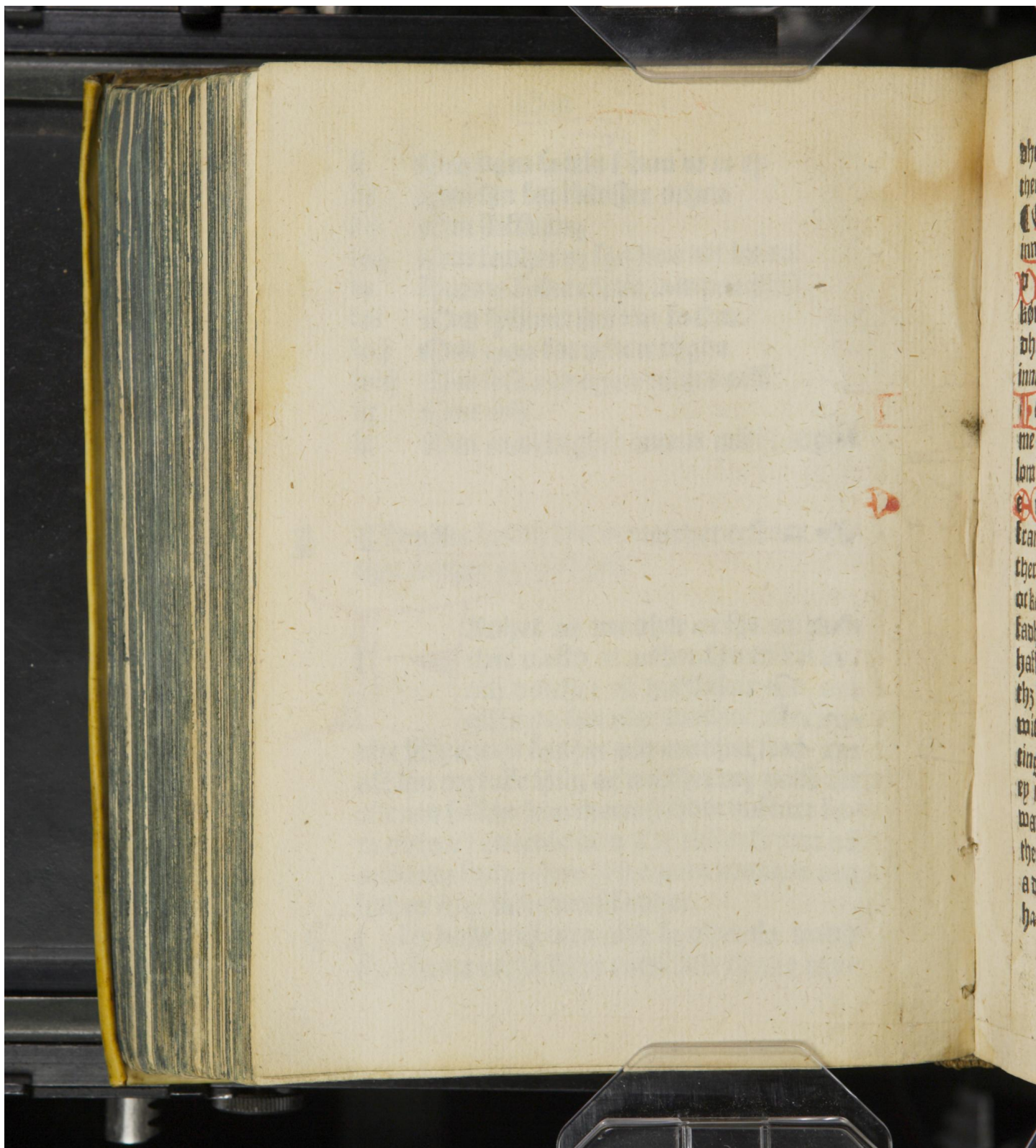
li Om bøn lottis i boe oc er ep
li Om søn far i kloster othen
li Om skiffbøn,
li Om fader oc søn fare aff lande
lo Hvore skolen scule iampne thm
loi Om skolen skil om fader.
lo Om man far othen ryghe
loi Om skolen egha nogre arff
li Om arff
li Om man tagher annen mā i sanghe

3 Thwilke lundh søn oc dotther erffuer eff-
ther fader oc modher.

Fader oc modher ar søn oc dot-
ther nalkh at arffue. søn til ful löt.
och dotther til halff löt. En om
giffthes søn eller dotther, eller bo-
dhe liffuendhe fader och modher fare the
aff søn mz fulle löt, oc dotther mz halff löt.
a le om fullan som therre fader haffuer fæ-
re, vden fædernes iord. Oc thm arff ther hā
arffuede liden han fick therre modher och
liden hun fick therre fader.

ij **e** Hs kalle mī men alch fædernes iordh
ther fader otthe fære en hā fick therre mo-





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Arkff

dher eller modher otthe fōrre en hwn siek
therre fadher.

Enghen ~~wtharffue arffuer~~ noghz barn
innen flath faders. ij

Dz nogith hans wthen for wthen aff
kondh tha erffuer fadher oc modher oc bro
dher fulle loth och spsther halff an wel the
inner lichis faders flath som othen are. liij

Alle skelome the i mellom bōnen kan kō
me oc faders tha ar fadher narmere al-
lom geen malæ vi

En om noghz thz barn ther aff ar skiffth
fran fadher oc songhet thet barn oc dōz thz
ther barn haffuer songhet fōz en fadher dōz
oc kaller fadher fadher oc barne barn Eller
fadher brodher eller fadher spsther ath thet
haffuer meer songhz en thz atthe tha ware
thz fore mz tylter coh och twigghe manne
waine eller thers warinde om thet ar an-
tingh mōd eller oc ep fulalora ar thz hauer
ep meer songet an thz atthe Then scal tok
ware warinde thet ful aldre er och nasth
then wagh at bpdugh with barnet ther ep
a dale with thet fōrdhi skil man thz til ath
harendhe maa alorigh ware warindehe. vi

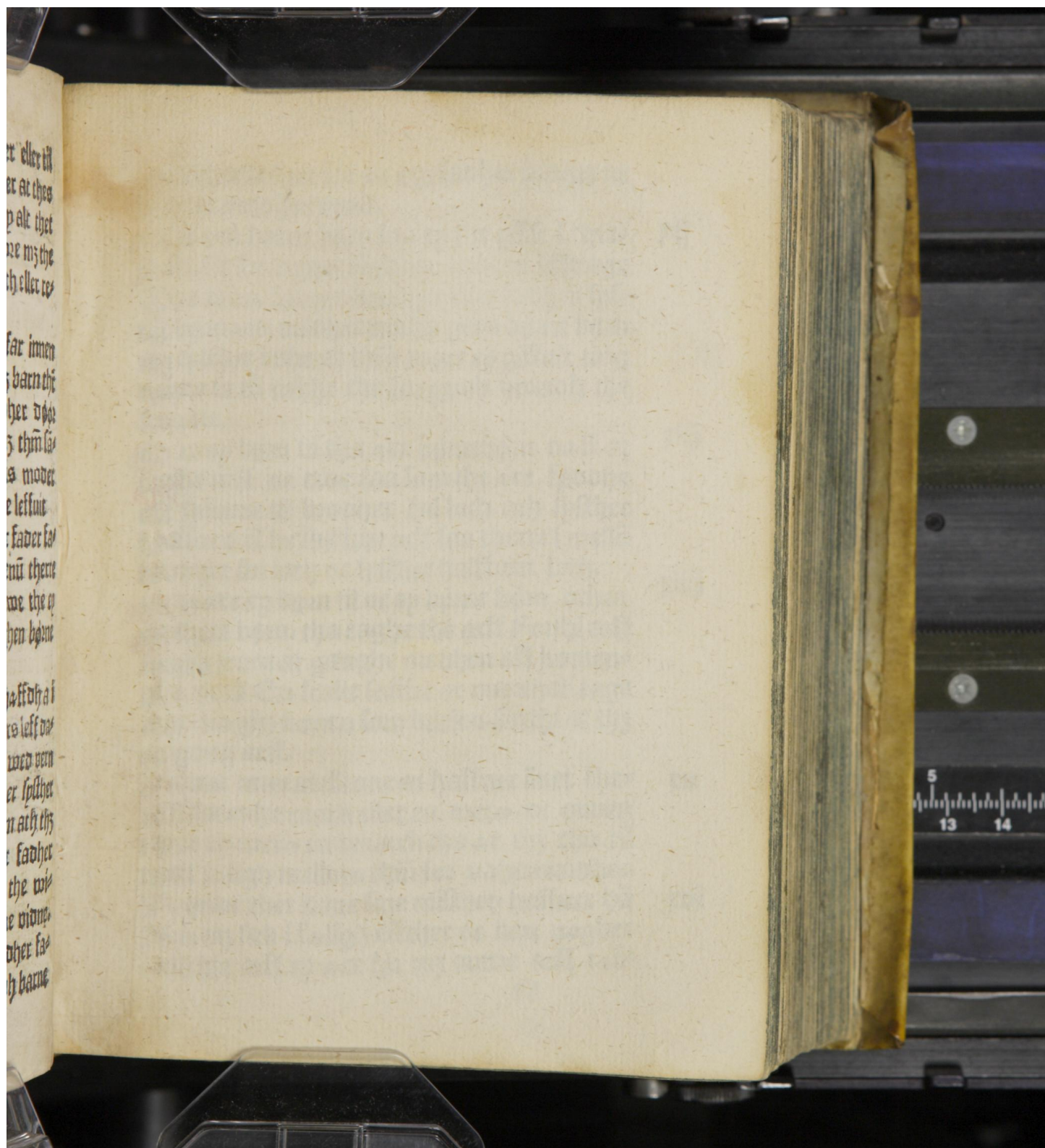
vij **E**n kaller barnz til fader fader eller til
fader broder eller til fader spsther at thes
fader eller thes moder singhe ep alt thet
ther the acche tha mare the och fore mz the
samme loghe ther fore war malth eller res
dha wth.

vij **E**n kan soo wordhe at barn far inmen
flot theris faders barn. oc dør thz barn the
barn haffuer konghz fore an fader dør
tha farer barnebar och aff boe mz thm sa
me och ther thes fader eller theris moder
sculde haffue taghz om the haffde leffue

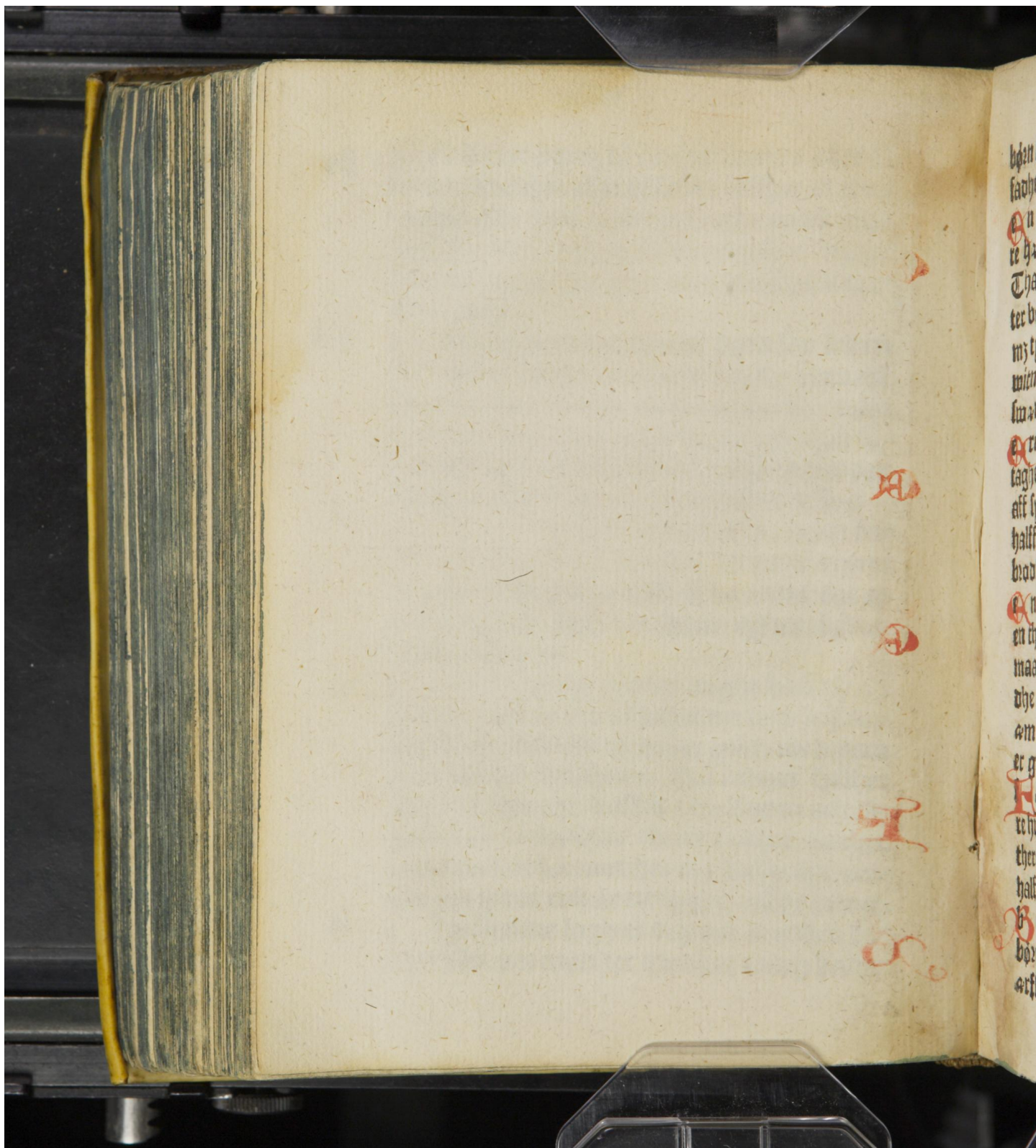
ix **E**n om saa wil welies fader fader fa
der moder methet borne bornenū therre
ach the wille giffue thm Tha mme the ep
mers giffue thm an therre eghen borne
wtha til lōthe.

x **E**n alth thz the saa sex woghe haffdha i
fader faders och fader moders leff da
ghe Tha owe the at ware with wed vern
geen fader broder oc ghen fader spsther
alth thz ther the haffue i haffdom ach thz
gaff thm retthelighe therre fader fader
oc therre fader moder thz sculle the wis
dhe mz tpler edh oc twigghe māne vidne.

xi **E**n the samme logh er och om moder fa
der eller om moder moder wth barne



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

børn therre ther spør om fader fader oc
fader modher målt.

En om barne børn saa ep the giffte i ther-
re haffte sex vgher i fader faders lifsdage
Tha wore fader broder eller fader spl-
ter børne widher withu geen børne børn
mz tplther edhe at thm wart ep giffuit ting
mitne se til withe the for gudh hwaadh the
marie.

riij

Ere ep børn til tha are børnebørn naft at
taghe arff oc twa saa som the are fæddhe
aff splkene til broder ful loth och splther
haffuen The skiffthe och saa therre i mellā
broder ful loth oc splther haffuen loth.

riij

En are ep børn til oc ep børne børn vthen
en there børn. tha taghe the arff forthi arff
maa e fram at ganghe medhen aff komen-
dhe oc til En sculle skiffte at manthali tage
om maghz konen som karlen. forthi at thz
er gong arff.

riij

Haar man atelkone oc haffuer ānet the-
re hūdrethe mark eller en mera. oc annen
there ep mera en i march tha ar thz tho til
haff fæligh mellom thm for vden iorden

ro

Bonde ther kone sine misther haffuer hā
børn mz sick i fæligh effther oc han nogher
arffther arff ep are spør mz andre arff rat

rol

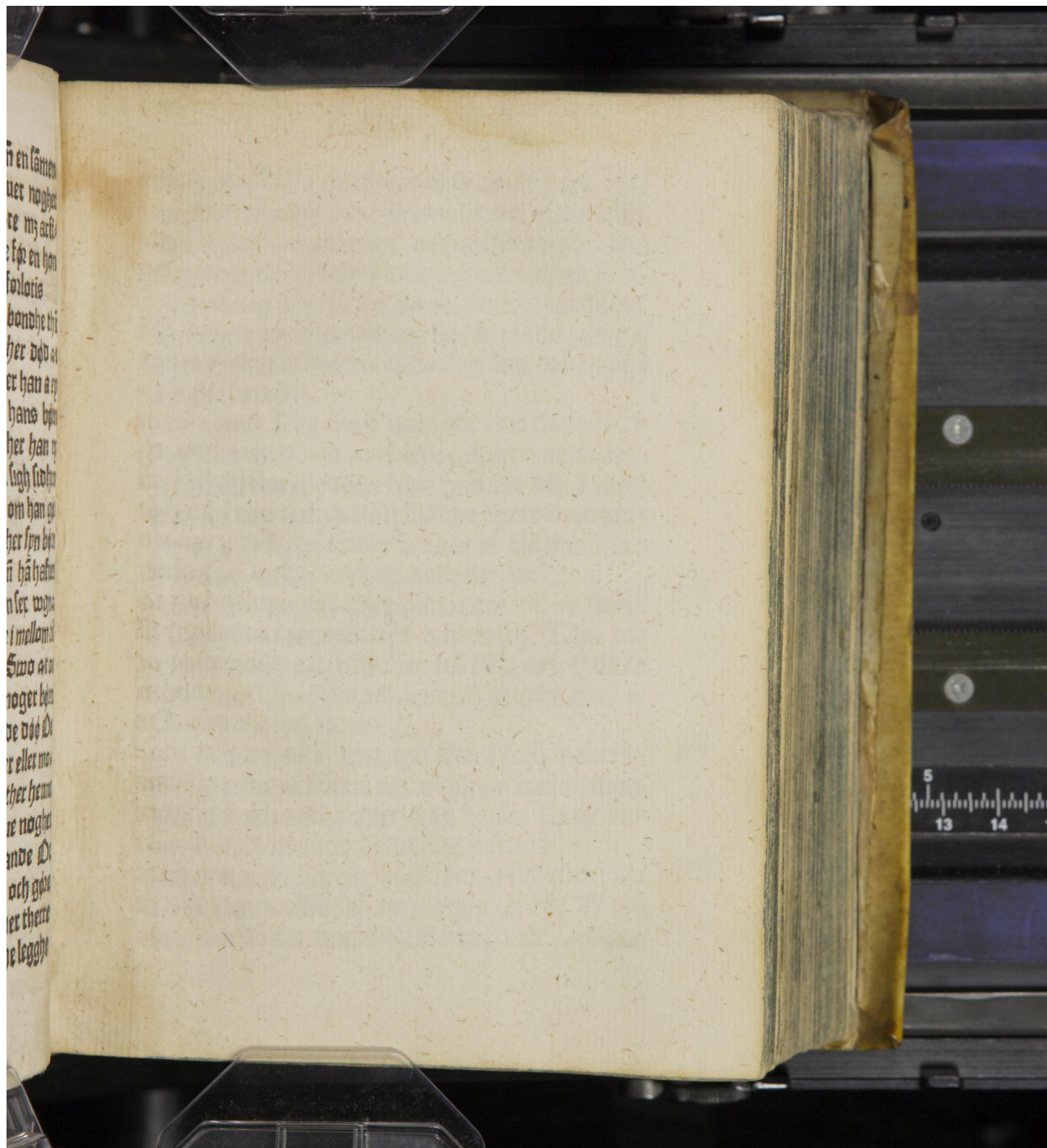
R

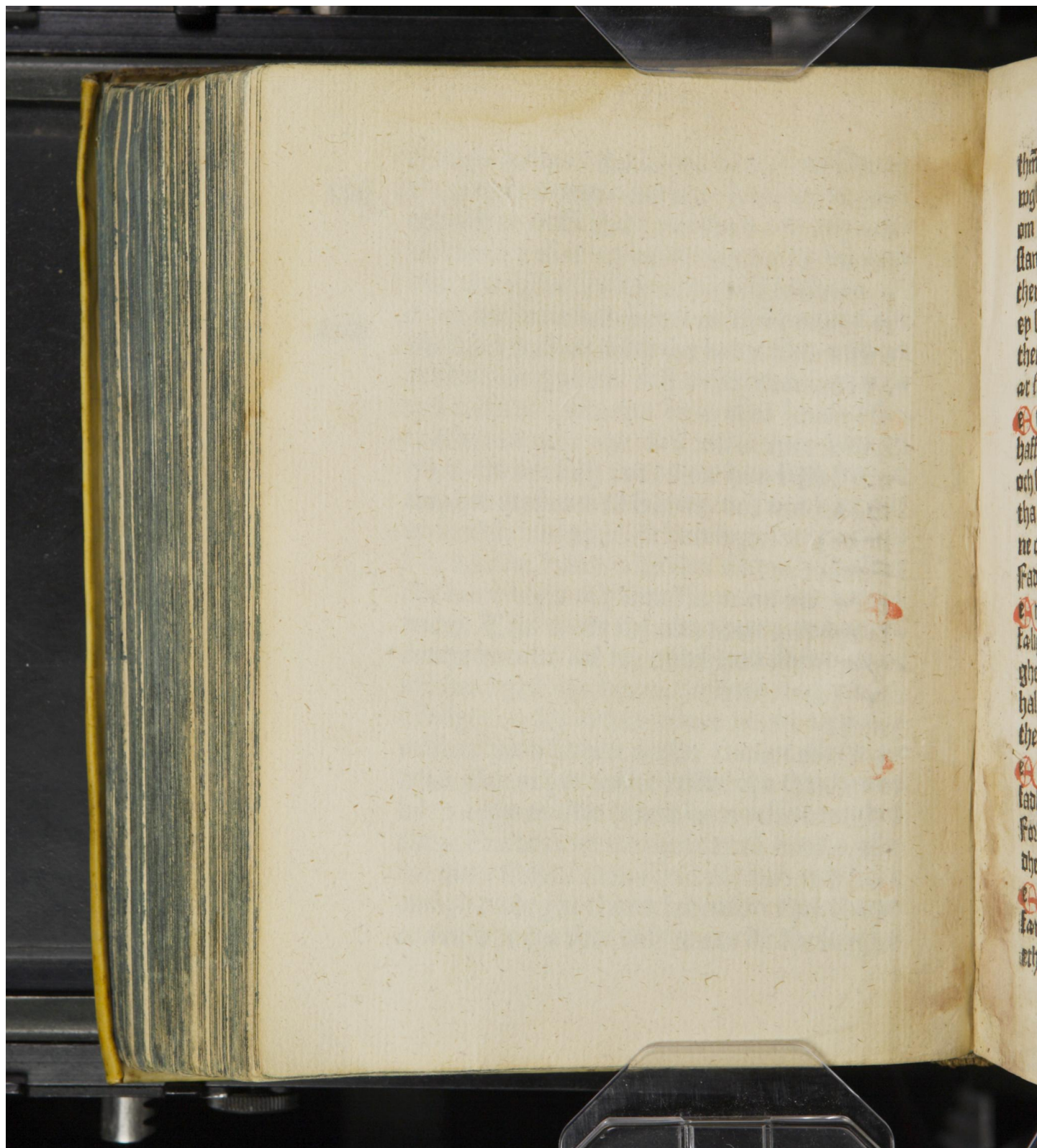
xxij

theligh withne. tha tager hā thm en lāmen
En the om there modher haffuer nogher
 the arffue arfft ther hwarcken are m3 arff-
 ue withne eller m3 bōrne m3pne fōr en hon-
 vōr. tha offne the bōrn thm arff forlotis

xxij

En om swa kan kōme at thm bonde the
 the bōrn haffuer widh the kone ther dōd ar
 haffuer nogher the arff arfft ther han a ep
 ath skiffthe with syn bōrn eller hans bōrn
 haffuer nogher the arff arfft ther han ep
 m3 ratte bōr loth i oc tager han sigh sidhen
 nogher atelkone til honde. och om han gōr
 ep anthin twigghe. at han leggher syn bōrn
 i fālig eller han mēler fore sidhū hā haffuer
 the kone tagit och fanghit innen sex wagna-
 room Tha ware thz alth there i mellom til
 redhe hōwith lot for vōhū iord Swa ar oc
 effther i ghū om konen haffuer noget bōrn
 i fāligh m3 sig sidhen henne bonde dōd De
 erffuer hwan sidhen anthū fader eller mo-
 ther eller noget andre erffue the ther henne
 bōrn aghe ep eller henne bōrn erffue nogher
 the arffue ther henne hōrer ep til hande De
 for hwan sidhen man i boō til thm och gōre
 entigh twigghe therre frandher ther therre
 wārinde the ther ratthe are At the legghe





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

thm eller i faligh eller at the male fore i sex
wgher m3 the ath the are innen rigis eller
om there warindhe are wthen rigis. tha
standhe dagh och iamlinghe. en war saa i
then tyme ath henne borne faligh wordher
ep lagth wedher henne bondhe tha gonga
thet thm alle samen til faligh saa som oppe
ar for malth.

En om swa kan komme ath then man xix
haffuer andre born wther andre atelkone.
och skiffes the som fran hanom aff faligh
tha aa han widh thm skifte there modher-
ne oc alle kope iordh faa oc al andher fang
fadher oc son ful loth. dotther halff xx

En om noghz thet barn ther aff ar skifte
faligh fran fadher dor barnlosth Tha ta-
gher fadher och brodher ful loth och splther
halff am wel the wthen faligh are am se
the i spde m3 fadher.

En om noghz ther dor ther i feligh ar m3 xxi
fadher tha erffner thz enghen wtharffwe
fordhi ath al the ther dor innen flath fa-
dhera tha are the som the ep more

En tho at fadher haffuer m3 sikh i faligh xxii
kani born eller sex och dode alle oppa
eth nar tha a han skipthe wedher son syn.

alle the kope iordh ther the a feligh samen
oc thes barn modherne til halffs En om
dorthe se tha tage fader two loter oc dot-
ther thre dinghen widh hanom

xxij

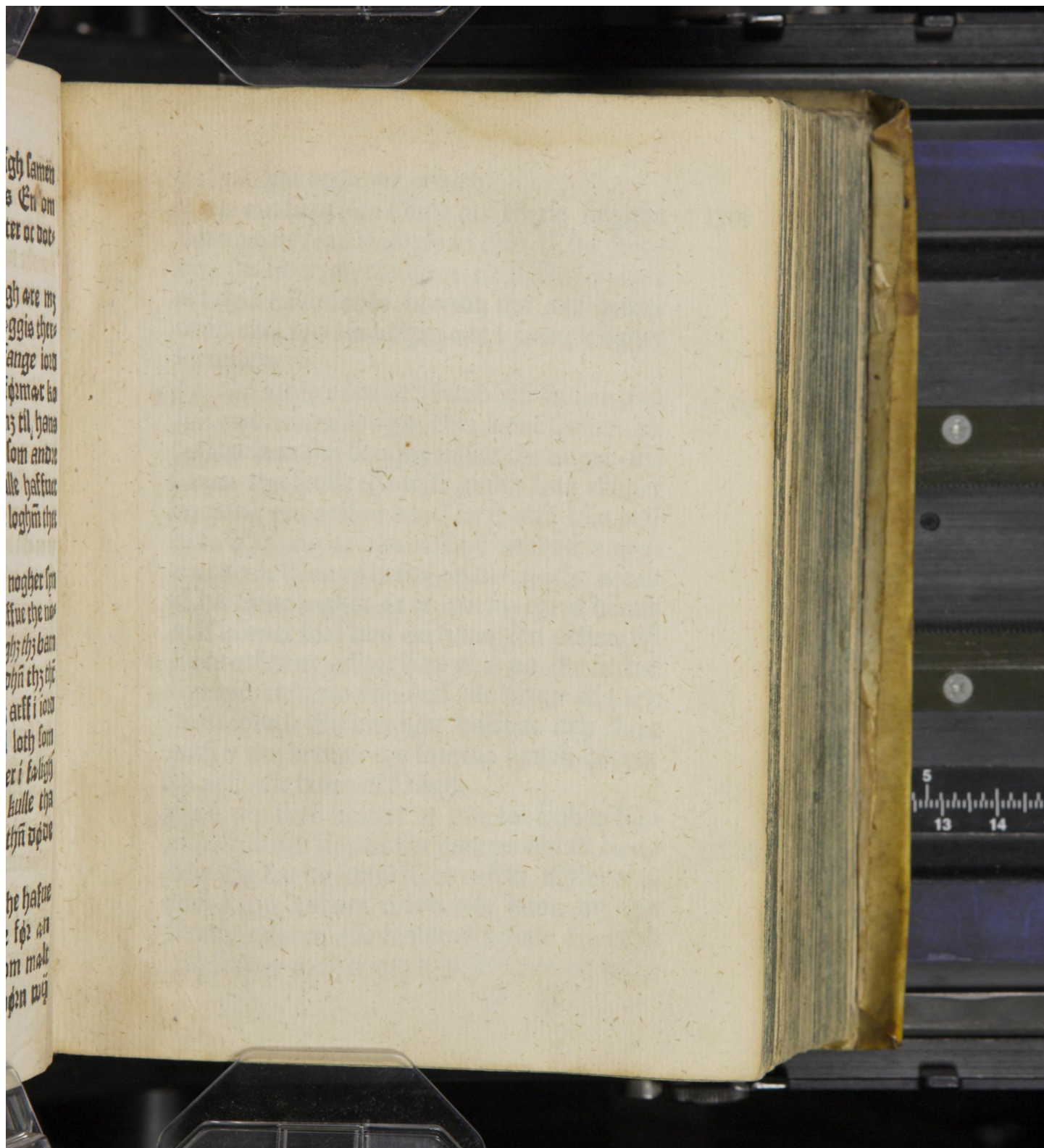
En dō alle the bōrn ther i fāligh are mȝ
hanom aff thā fōmar kul tha laggis ther
tis modhernes iordh. oc alle the fange iord
ther han fick fran thȝ hā fick the fōmar ko
ne oc til thȝ han fick the effther mȝ til, hans
fāa therre oc ganghe the iordh som andre
hans faderne En om flære kulle haffuer
tha ar tho hwarren thā samme loghū ther
fōr er malt.

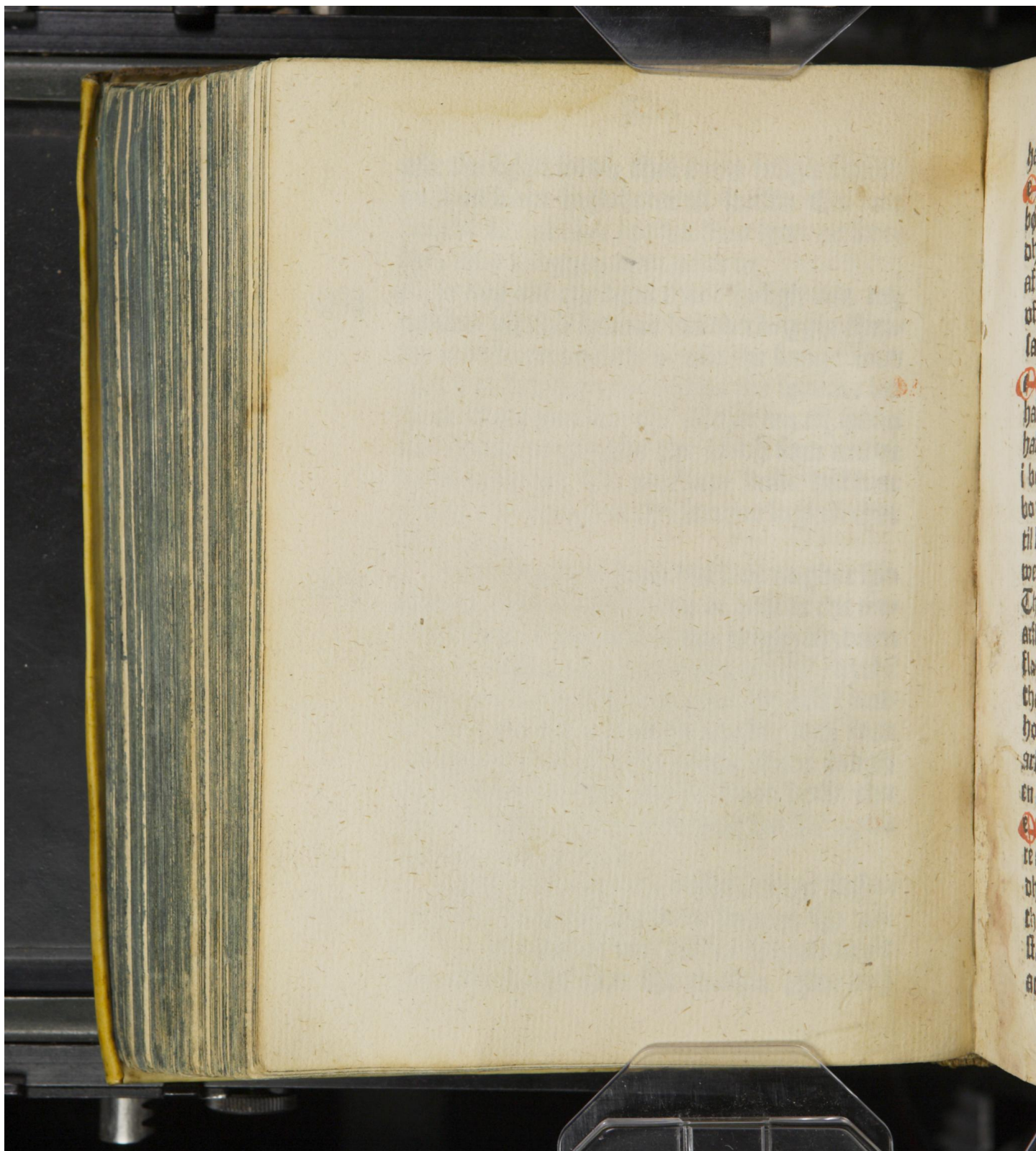
xxij

En om saa er at kone haffuer nogher spn
bōrn i fāligh til bondhens oc haffue the no-
ghȝ spskē til oth arff oc dōe noghȝ thȝ barn
ther i fāligh ar mȝ henne oc bondhū thȝ thē
konen ar barn Tha gangher thȝ arff i iord
oc i fāa oc i alle monnom am ful loth som
an thā modher eller thȝ spskē ther i fāligh
ar mȝ modher En om er flære kulle tha
dōghe the togh hwarriom at arffue thā dōde
sma som nu ar malt

pro

En thet wille wȝ at i withi om the hafue
bōrn thā bone och the kone samme fōr an
thā wt arff dōt ar wȝ haffue fōr om malt
tha arffue the som the andre bōrn wȝ





ha
e
bo
ch
aff
of
lan
ha
ha
i bo
bo
til
we
Th
aff
fla
tha
ho
arf
en
e
re
dy
the
the
at

Arff

haffue fere oppe ar malth.

En om swa kan kōnie ath theris begghe
bōrn arfue iord i falagh til thm Tha ston-
dhe the iord alle the bōrn til skiffthes ther
aff thm bode fōdis. hwadh the are helder
ofōd eller fōd i mādhen are i falig lengher
sammen.

xxvi

En wordher saa ath bondhen sidhen han
haffuer konen fonghz eller konē sidhen hū
hafuer bondhū fonghz erfue the noget arff
i boo. tha sculle the tette lundh fare effther
bondhū een arff oc konē āner arff hās arff
til faligh. tog at hās arff ar hundredt march
werdh oc hēne ep betra an til trigghe mark
Tha sāmē logher ar oc om m3 thi at hēnes
arff kōmer fōr i boo an hans En arfuer hā
flare arfue oc arfuer han en a pa the arffue
tha byther hans ena arff alle henne til rath
hoffuit loth En om han haffuer och flare
arffue tha bedher the sāmē lundh henne
en arff alle hans til faligh.

xxvii

En om swa kōmer at han fōr sidhen fla-
re arffue tha stānde the hanom alle til han-
dhe En fōr hō sidhū flare arffue til thū ena-
cher hwn hafuer widh alle hans m3 tha
stāndhe the oc alle henne til hande fōr vthū
ath swa wordher om han fōr sidhen barn

xxviii

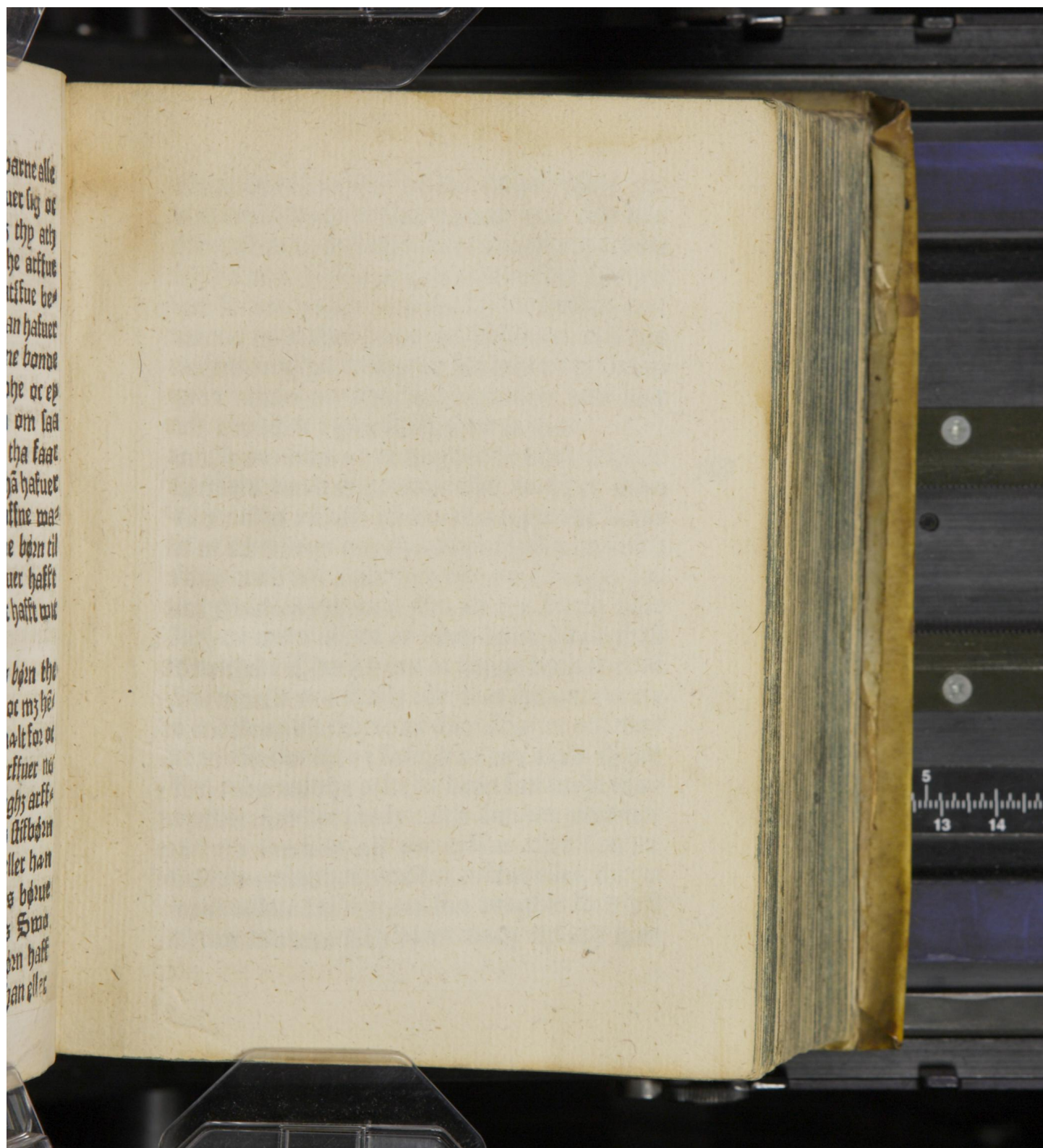
R iij

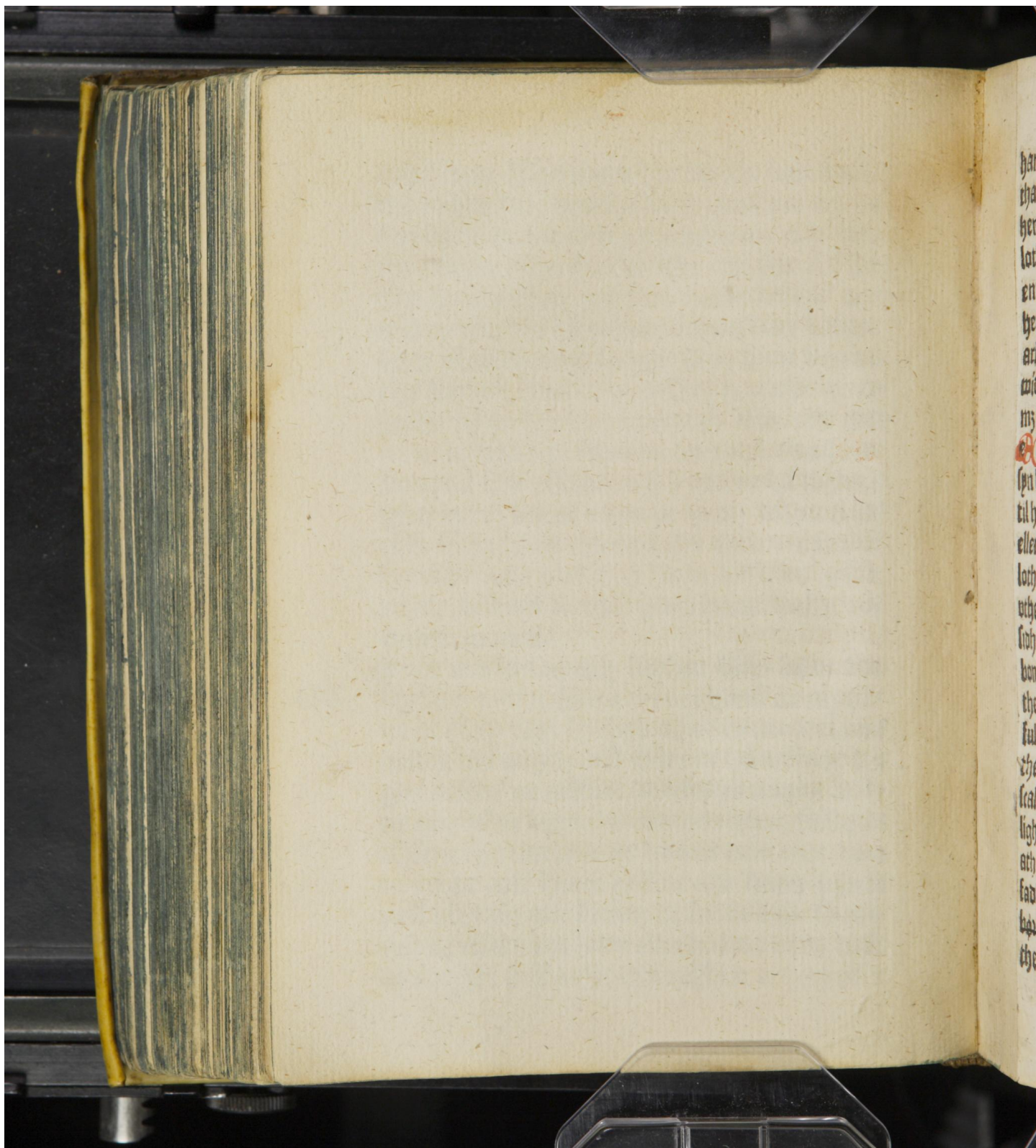
Adm

wilt henne Tha mpidher mz the barne alle
the arffue ther hon fōr taghz haftuer lig oc
line bōrn. henne oc hanne bōrn mz thy ath
the leffuer offne hanne En alle the arffue
ther hwn erffuer the ther hans arffue be
dhe ep eller the hū erffuer liden han hafuer
barn medh hanne fanghz Dōr hēne bonde
tha ftander henne thū arff til handhe oc ep
henne bōrn fōre an hwn dōr En om saa
ar oc at hon dōr fōre en bondhū. tha faar
bondhū icke aff thū arff fōrti at hā hafuer
hēne ep mz barue mynt oc ep mz affne wa
tith Tha hōrer thū arff alle henne bōrn til
handhe, am wel ther hwn haftuer haft
medh thm em le thm hwn hauer haft wilt
annen manne.

ccic

En om saa ar ath faderh fōns bōrn the
ther mz ratthe fela are i mz hand oc mz hē
ne oc er ep lagt i fōligh oc ar ep malt for oc
arffue the noghz arff Eller at hā erffuer no
ghz arffue oc arffuer hon liden noghz arff
ue eller hēne bōrn the som are hans lifbōrn
Offne thū tha bedher hanne arff eller han
ne bōrne arff hans arff oc alle hans bōrne
arff aff thm alle samen til ful fōlighs Swa
gōr oc effter om hwn eller hanne bōrn haft
ue nogher arff arff En arffuer oc han eller





Arff

hans bōrn nogher arffue sidhen offne the
tha wether the arffue hanne arff och alle
henne bōrne arff thm̄ alle til ratthe hawith
loth Swa scal oc om the alle arffue fader
eni se nu ar fōr om malh for wthen om
henne bōrn ther hans ar lifsbōrn ath the
arffue nogher arffue oc for han nogr barn
widh there modher tha mōdher han icke
mz the bōrn i spne lifsbōrns arffue

En om swa ar at nogher fader tagher
spn sone kone til hondhe eller dotther man
til hondhe i flath til sin. tha oghe the kona
eller then man och there bōrn tuller hoffsuith
loth with alle thm̄ ther fōr ar i faligh for
wthen aff iordh ena En all the iordh ther
sidhen wort afflat at hwn kom i faligh til
bondhen Tha a hwn oc henne bōrn ther af
the iordhe oc aff alle the faa hwar therre
ful loth widh therre fader fader och we
ther alle the ther i faligh ar mz thm̄ Thet
scal man widhe ath the bōrn saa sidhe i fa
ligh mz fader fader och fader modher
ath the faa icke aff the arffue ther fader
fader oc fader modher arffue eller therre
bōnerffue for wthen saa meghit som till
theris faders loth hōrer meth thi ath han

xxx

Adm

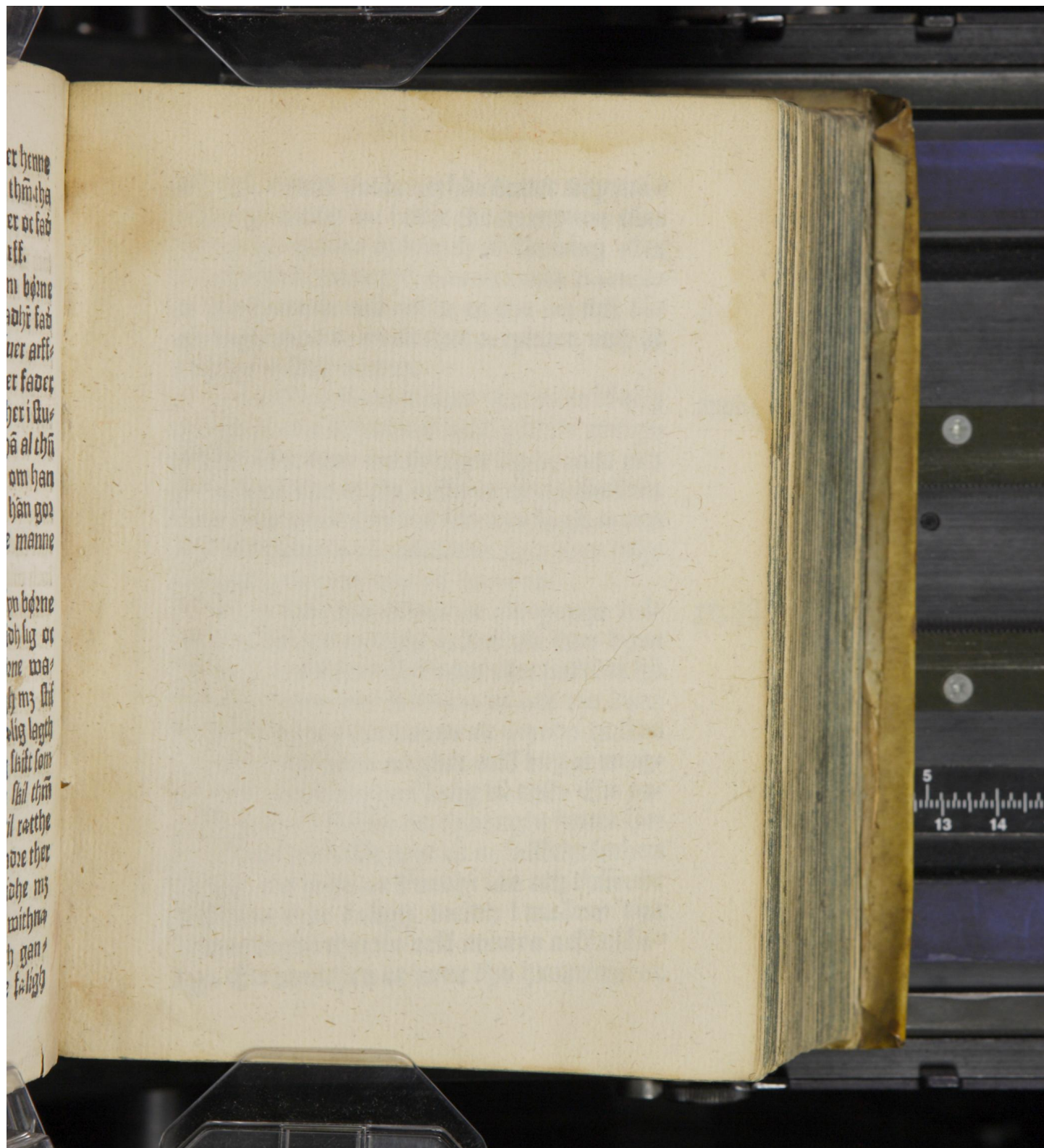
liffuer En om saa er at the kone eller henne
børnerffue nogher arffue i fælig til thm. tha
for oc ther aff hwerkē fa der fader oc fað
modhē oc ep there bōn aff then arff.

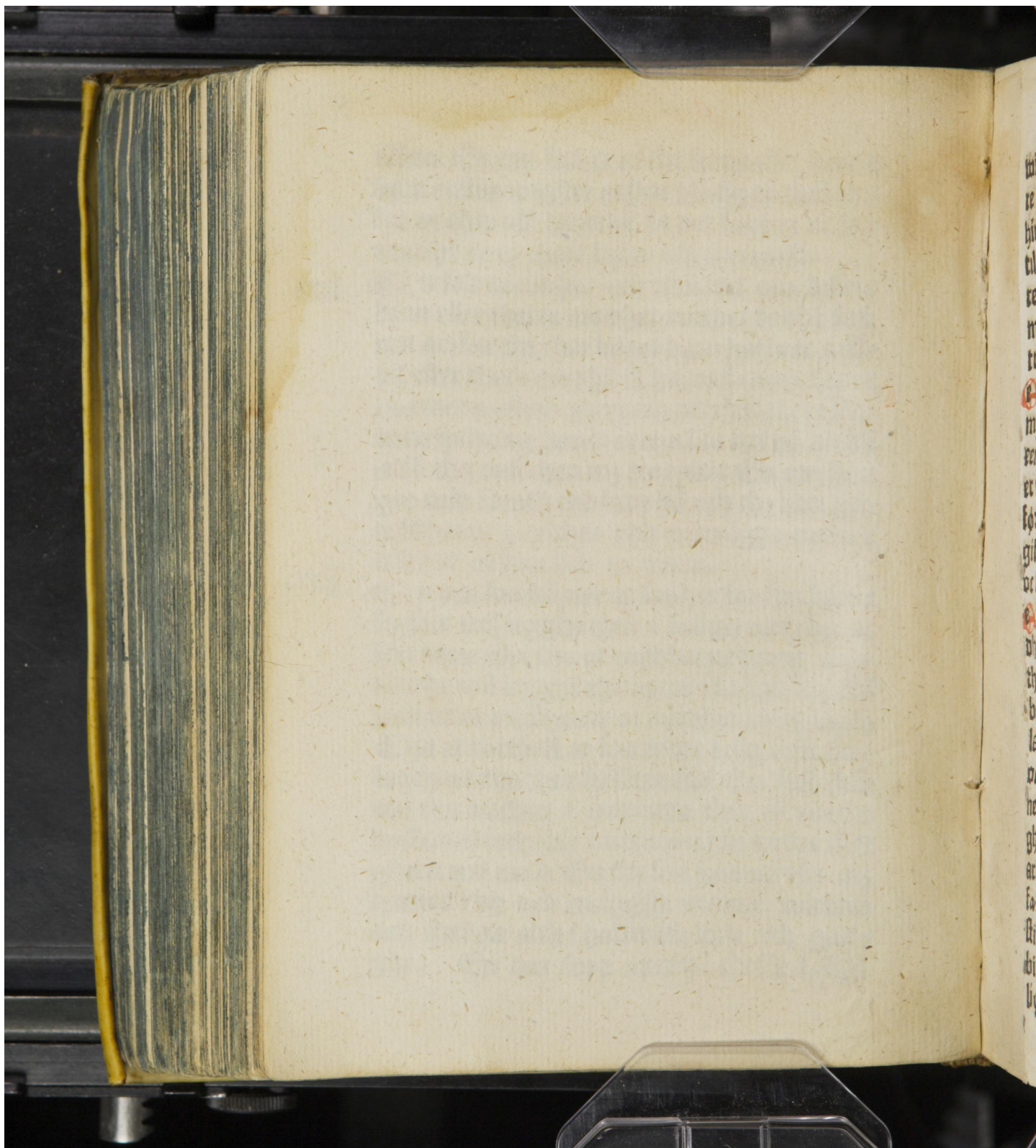
xxxi

En saa wordher ath thm skil om bōne
bōn eller therre modher wicher fadhē fað
om arffue the ther bōne bōn haffuer arff-
uit eller there modhē Tha ær fader fader
nærmeræ allom gemnale vit thm ther i Ru-
wen sythe m3 hanō. oc tha saa dpl hā al thm
arff tha dpli then m3 tre tpler En om han
gor mid somth tha lade hā vth th3 hān gor
widher oc a tpler edh oc twigge manne
withne at han fick ep mera.

xxxij

En om saa kōmer at fader for spn bōne
lagher wil legghe thm i fæligh vidh lig oc
spn kone eller tho at mōdherne bōne wa-
rindhe wil legghe the bōne i fæligh m3 Af
fader oc mōdherne oc wordher fælig lagth
Tha er ratthest at saa wore felig skift som
lagth ær tha ther skiftes skal En skil thm
om tha ær then e nærmeræ ther til ratthe
hoffwith loth wil widhe an hin andre ther
gheen wil mæle En th3 skal han widhe m3
tpler edh och twigghe manne withne
ath thet aa alth i hoffwith loth ath gan-
ghe. En om swa ær ath i thesse fæligh





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

will thū annen mæle æn hin ander a ey mæ-
re æn attende he lot i eller the en mynne eller
hin annen wil siæ at lopeþ til fierding eller
til critinghū tha er thū nærmer thet nærme-
re iæmpnedhe wil withe en tho mæ thū sã-
me logh fære er mælt thet er tþlther, edh oc
twigge mæne witne.

En om thz wil mæle æner ther ey er i fælig
mæ hin andre at hanum war giffuit antigh
een lot eller two om thz ther laghz war och
er thz sant tha er thz besth at thz hollis som
fære war mælt En dpl hin ther sagh er om
giffuit tha dplie hā giffthene mæ tþlter edhe
oc skiffthe sidhen som til kommer

xxxij

En om two kan kōme at alle gonge wi-
der at fæligh er laght oc hæfuer han bōm
the ther ære kōnes stiffbōm eller hæfuer hā
bōm the hans ære stiffbōm oc ære the bōm
lagit i fælig mæ thū bonde oc mæ the hustru
oc ærfue the bōm nogher ærf begge weg-
ne eller anner wegn i fælig til thm En ta-
ghū the kone skilies at tha taghe hwet syn
ærf two som ærft war til oc skiffthe sidhen
fæligh som logh ær fardhi saa ath thm alle
stiff bōm ther fæligh læidh i mellom tha
bidher inghū theris ærf anners ærf til fæ-
ligs En bondhen oc kone tho hwarium at

xxxij

Adm

fæligh ær lagt tha stonde arffue bytningh
oc mpyndingh swa som oppa er om malth
thm i mellom.

xxxi

En om saa kan kome ath bondhen skyle
with kone sin lifsuende mz gutz rath tha
taghe hwæt there halffth boe som malt ær
En om the haffue boren sammen tha taghe
fader oc moder oc son fullen loth oc dot-
ter halffuen loth En the boren ther theres
begghie ære tha er fader n.æth ath haffue
thm i fæligh mz slyh om han wil En dōð
noghz thz barn ther i slæt ær faderhnes tha
erffue thz ep mōðherne och inghen annen
with arff ær wathen slæt oc faderhnes

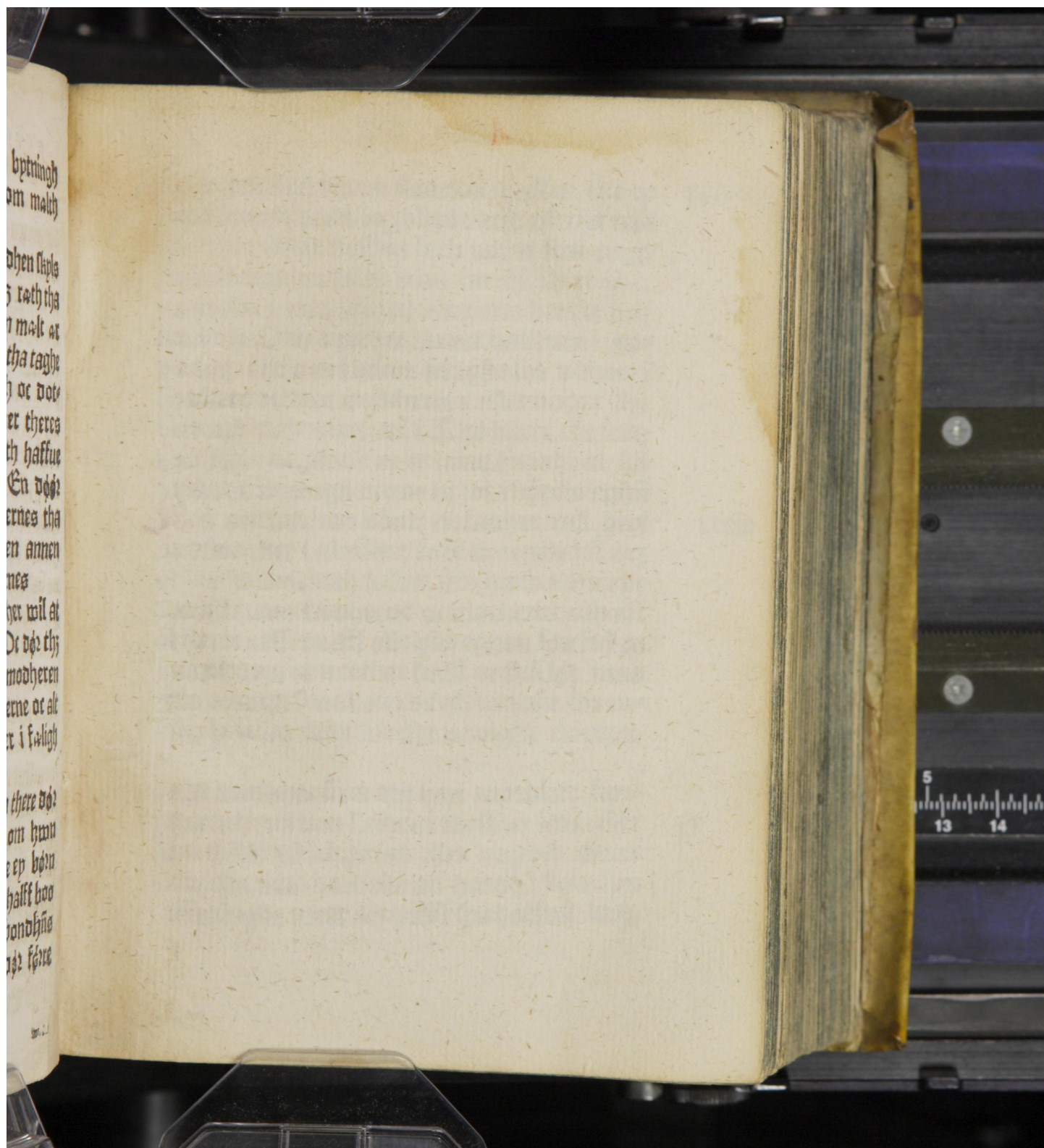
xxxi

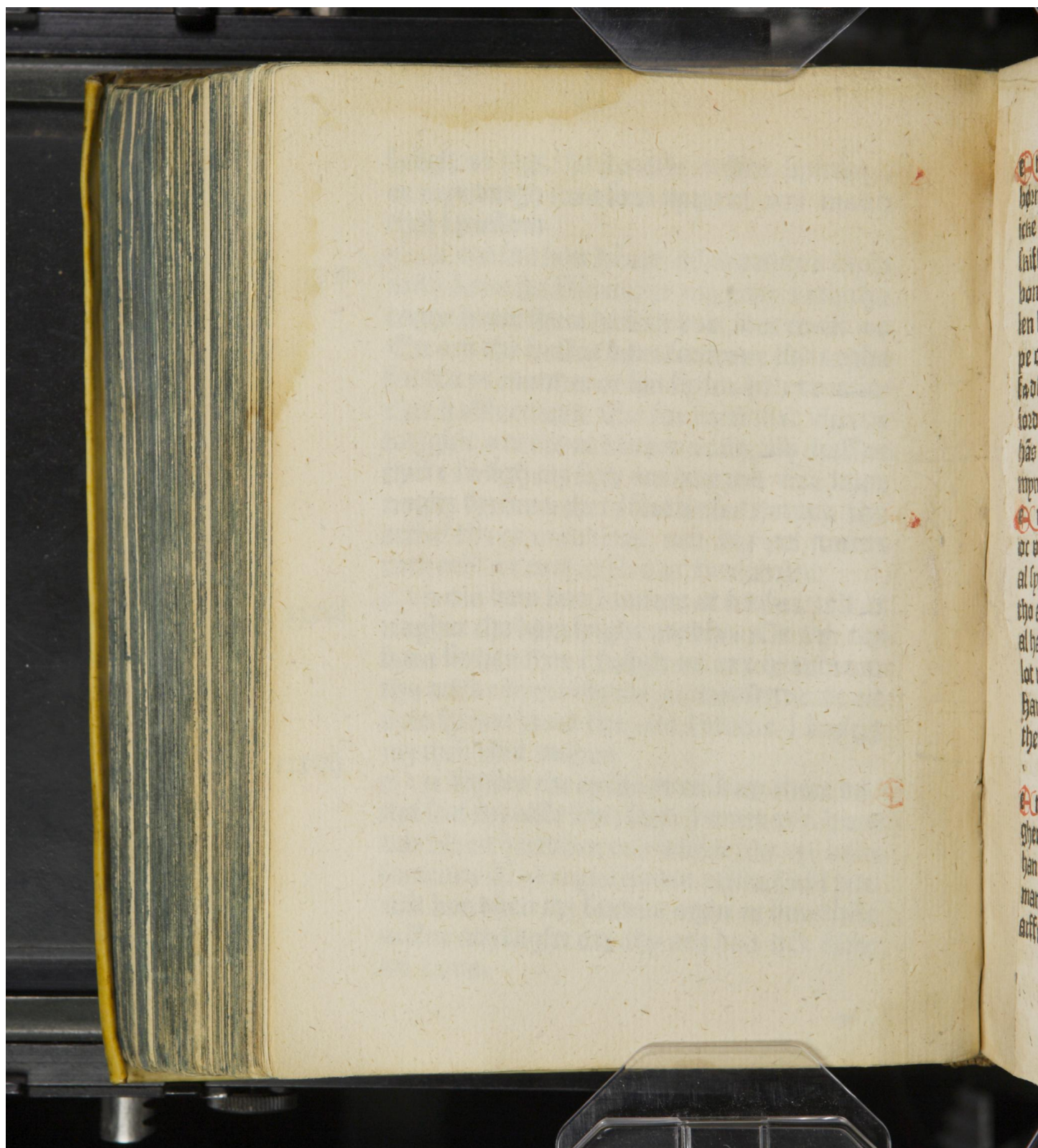
En om swa kan komme at fader wil at
noghther the boren fylghe moder Oc dōð thz
barn sihen ther i fæligh ær mz moderen
tha erffue thz faderhne oc mōðherne oc alt
thes spskæn hwæt the ære heldher i fæligh
mz thm eller wathen

xxxi

En skyles the ep fōð at en ānen there dōð
tha scal thz tesse leah fare. konen om hwan
dōð fōð en bondhen och haffue the ep boren
sammen Tha taghe konen arffue halff boe
mit bondhen thz samme æghe oc bondhnes
arffue ath taghe mz thz ath han dōð fōðre
en kone.

125. 1. 1





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

En dō bondhens kone och haffue the ep
bōn samen oc ær inghū wt arff til tha reis
icke thes dōde hoffuit loth othen scal togh
skiffthe fader wīth bōn sin Tha tagher
bondhen fullen lōth oc sōn hans hwert ful-
len loth Och dōtther hwert halffuen i kō-
pe och i hus oc i allom fonghe for vōhen i
faders iord oc mōdherne eller noget the
iord thē hā haffuer arff Thā hōrer the iord
hās bōn til hande oc ep hēne sōdhi at hū
mōdher mī engū barne sit lot i bōdēs eghū

xxxviii

En om saa han kōme at fader wil hepl
oc vsmogher i kloster fare tha maa hā mī
al sūn hoffuit loth fullan En hans bōn epe
tho aff hans faderue oc mōtherne och aff
al hans arff. oc aff alle hās eghen sōn fullen
lot wīt han oc dōtther halff oc thū lōt maa
han aldrih syne bōn all aff hendhe for w-
then han far vōdhi kloster oc taghe clādher.

xxxix

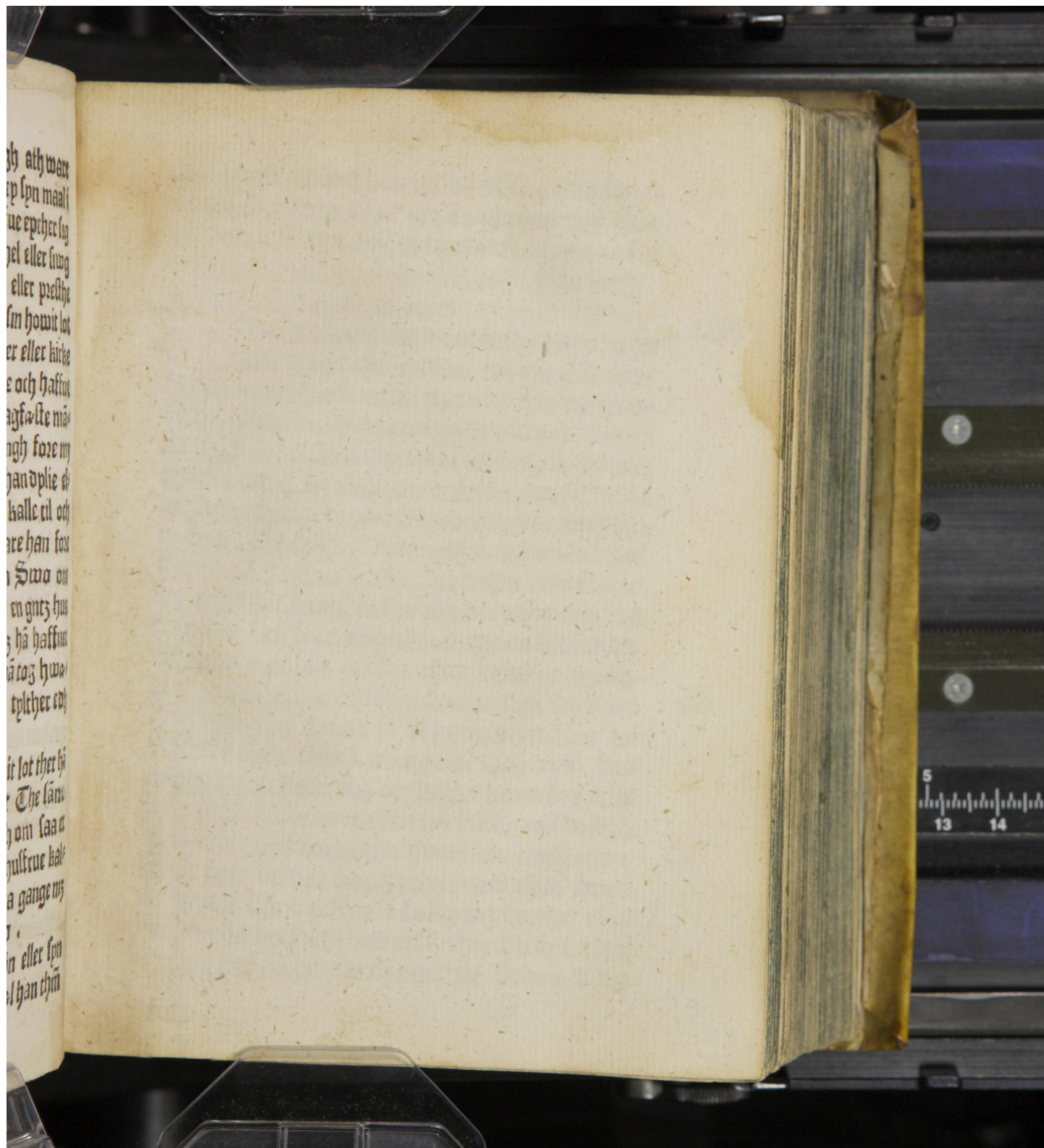
En wōdher swa ath han wōdher swa
gher och wil han siōhen i kloster fare eller
han wīt til kirkē giffue eller noget anner
man tha maa han icke aff hendhe fran sūn
arffwīnghe meer æn halff sūn hoffuit loth.

xl

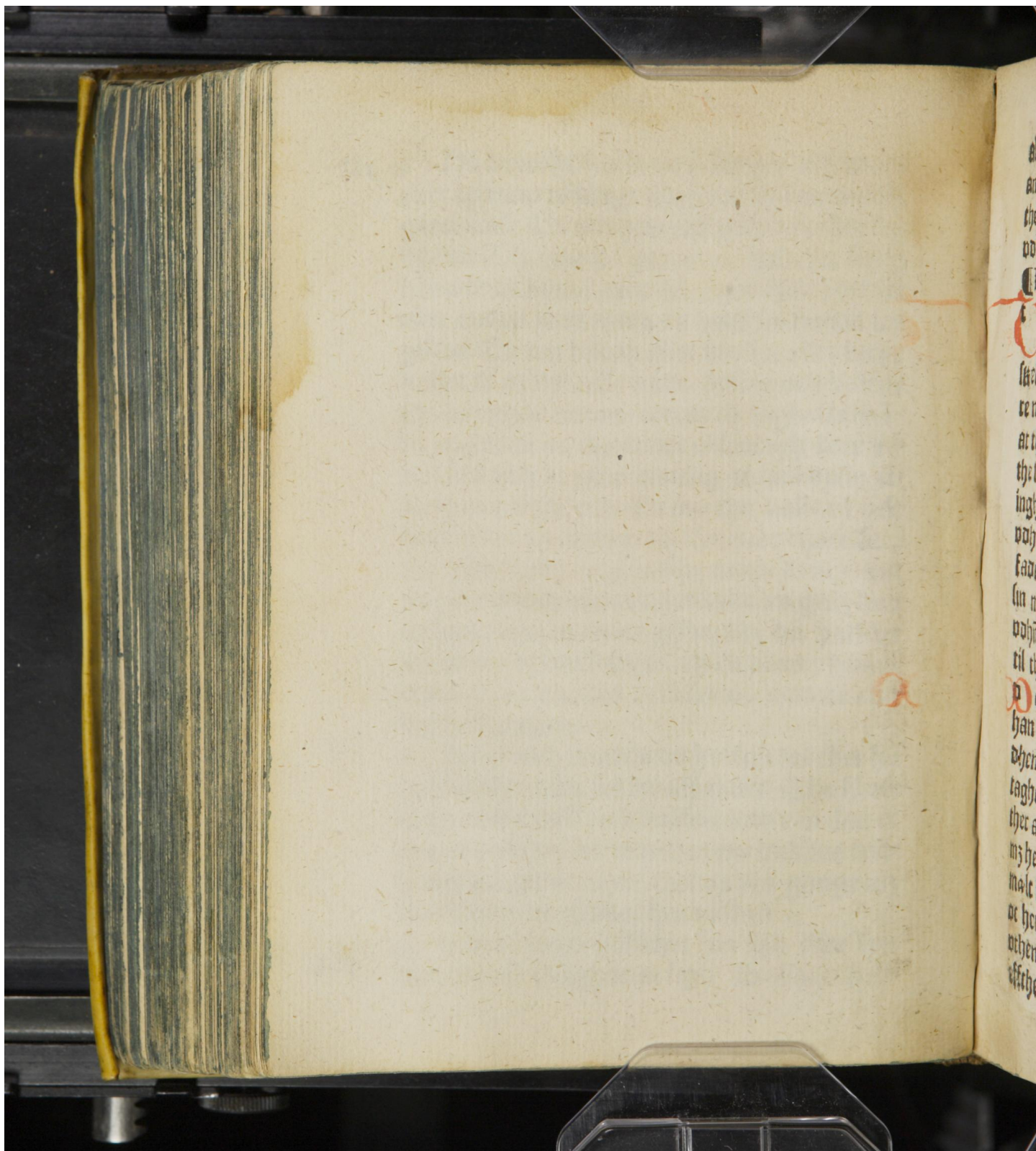
pl; **E**n bondhe kalle wij swogh ath ware
 ther ep maa til rings rjðhe oc ep syn maal i
 geen niale En om han wil giffue epcher sig
 døden Tha ma hā hwarken hel eller swog
 hwarken kircke eller kloster eller presthe
 eller annen man mer: en halff sin howit lot
 giffue En om biscop eller kloster eller kircke
 kaller til oc dpl tette døde arffue och haffue
 the twigghe manne witne til lagfæste maa-
 ne oc giffuit oc tha ware arffningh fore m3
 næfno edh oc gøre anting at han dplie el-
 ler han rætte och En om the kalle til och
 haffue the ep wiche til. tha ware han fore
 m3 tplcher edh laghfæste man Swa om
 nogher annet man kan a kalle en gntz hus
 oc sighe sikh at ware giffuz th3 hā haffuer
 witne oc dpl arffuinghe tha'ahā tog hwa-
 riom ep mer: fore at lalie on tplther edh
 laghfæste manne.

plj **E**n er alch bondhens haffuit lot ther hā
 haffuer syn bōrn ful lot aff skifte The lāne
 logh er om hulfruen haffuit loth om saa er
 om bondhens for uthen at the hulfrue kal-
 le wij swogh at ware ther ep ma gange m3
 sine ledom oc rjðhe i syn bostad .

plj **E**n om fader skiftther syn sōn eller syn
 dotther aff fælighe fran sikh Sal han thm



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



alle there ful hofuit lot oc afflar han sidhā
antingh iordhe eller anner monne Thafaa
the icke aff ther. vhen hans faligh are for
vohen saa meghz som til hās hofuit loth.

Wetningh arffuer icke

Whz scal man widge at inthe barn ther
hedich dōz tha erffuer thz ep En som
skelnz wordher innen i tha are the narmer
re m3 plther edh oc twigghe manne witne
at thz tick krifthendom sin se for gud hwaad
the sware Thz scal man ather widge ach
inghen ofdher tha erffuer nogher arff for
vohen effther syn fader eller effter fader
fader eller effter fader modher eller effter
sin modher fader eller moder modher for
vohā at saa se at enghā ar annen lifsuende
til thes dōdhis arffue ther kpnt er widge.
Dōz bondhen oc lifsuer konen oc hafuer
han bōrn m3 henne oc er ep widge arffue si-
dhen til then ther thes dōdhe loth rps. tha
taghe hans bōrn thz oc hans kone for icke
ther arff Sattes sidhen henne bōrn i faligh
m3 henne och wordher hwerken lagh tellet
mālc fore oc dōz noghz thz barn ther hwn
oc henne bōrn erffue i falig m3 henne eller
vhen tha btdher then arff ther hwn erffde
effther luth barn alle the arffue henne bōrn

clig

clo

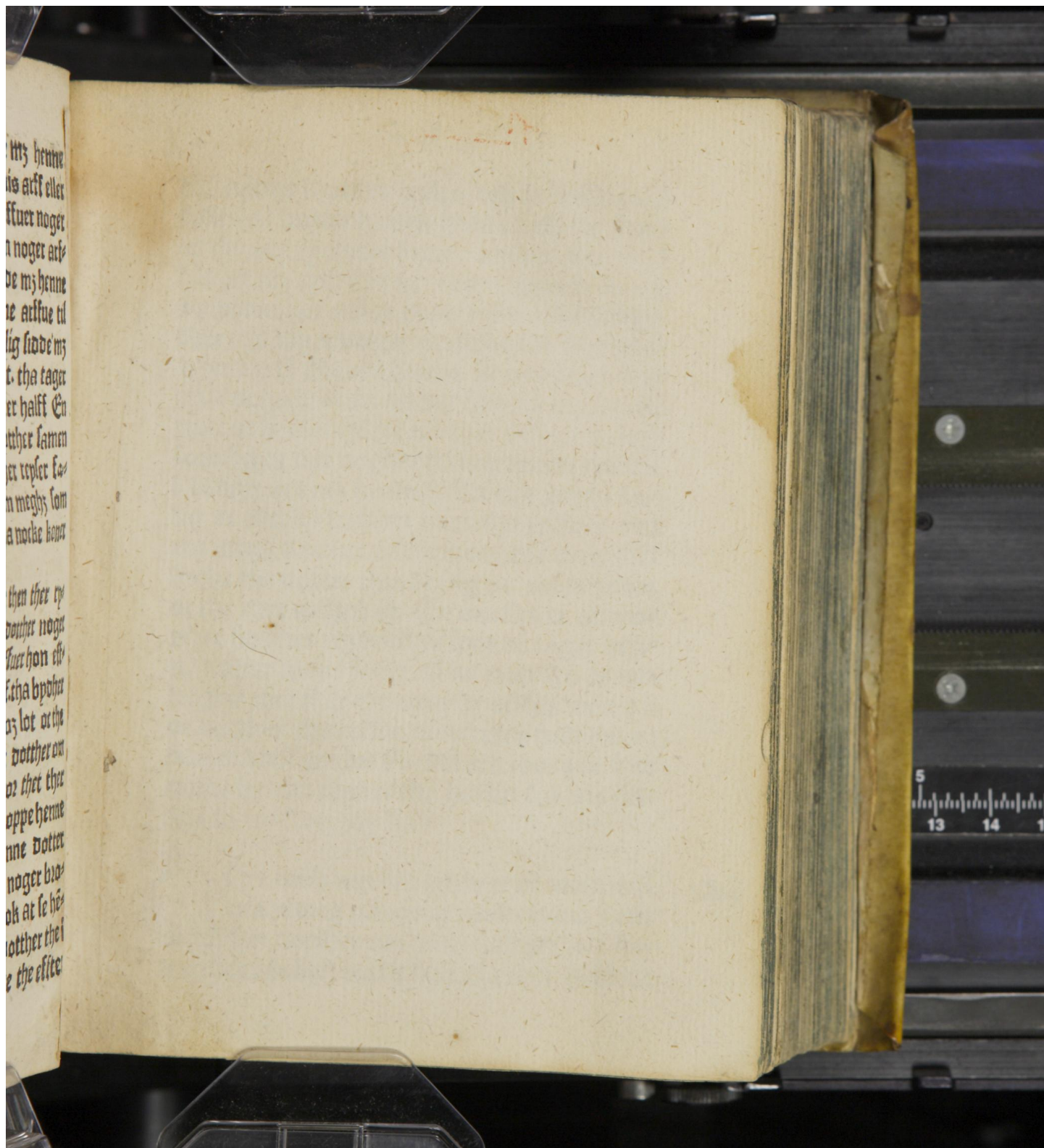
W

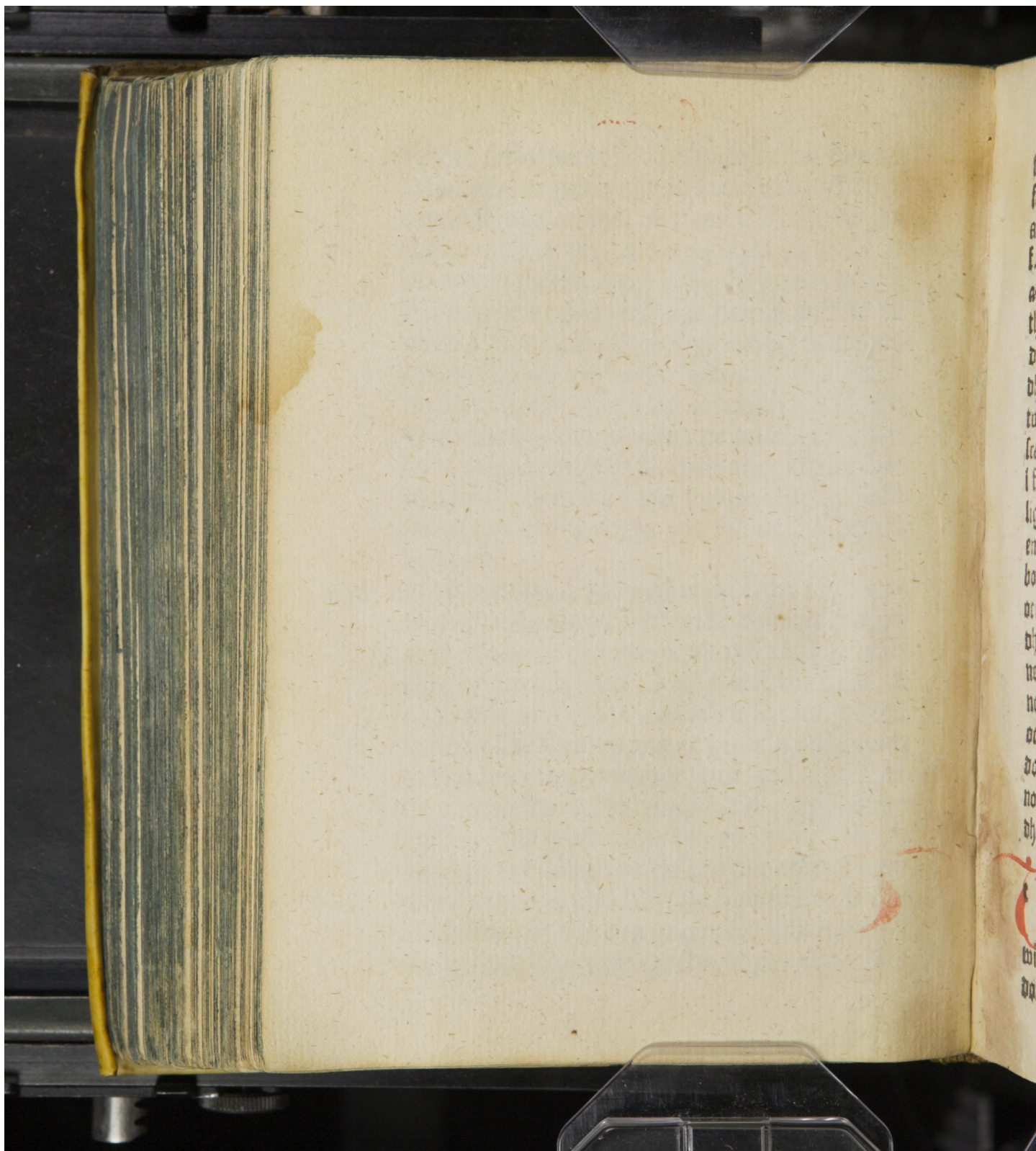
Om

haffue erfft fpre the i faling lode m3 henne
hwat thet er heller theris fadernis arff eller
anner. Swa ar thet om han haffuer noget
arffue erfft oc arffue henne b3n noget arff-
ue liden pa the thet i faling lode m3 henne
Tha byder then arff alle henne arffue til
hossuit lode thm allom thet i faling lode m3
henne En om the wille sailies at. tha tager
modher oc son fullen lot oc dotter halff En
ep ar son til oc er modher oc dotther samen
oc er inghen wat arff til then thet repler fa-
therns lot tha tager dotter am meghz som
modher Fordhi at the are tha nocke koner
halle the

clvi

En om saa er at nogher ar then thet re-
ler fatherns lot oc arffue the dotther noget
arff i faling til modherne oc erffuer hon eff-
ther nogher arff offna then arff. tha byder
then arff alle theris arff til homz lot oc the
skiffthe saa som oppaa er malt dotther om
ful lot swa som modher swa gor thet thet
re vagum the erffue noget arff oppe henne
arff m3 the at modher f3 oc henne dotter
m3 henne i faling oc haffue the noget bro-
der othen faling fran thm en tok at se h3-
ne skiffson oc d3 tha noget the dotther the i
faling liden m3 henne tha taghe the effter





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Arff

thā dōdhe brodher fullen loth oc hulfmen
fullen oc dotter hāne hwar halff lot ſorti
at the are ep nocke koner tagher han ar i
fāligh m3 thm En dōz nager hennes ſon oc
ar icke anner erffue til an hwn ochēne dot
ther tha tager dotter em fullen lot ſom mo
dher i arff En om ſaa ar at modhern ſid
dher oc haſfuer en dotter i ſlæthe m3 ſig ellē
two oc haſfue giſte dotther vðhen fāligh
ſcan ſig oc dōz nogher hāne dotter the thē
i fāligh are m3 henne heller the vðhen fā
lig er eller ep haſfuer barn tha erffuer och
em megit dotther em ſe modher i then arff
boche the dotter ther i fālig ar meth henne
oc the ther wðhen ar En om ſaa er at mo
dher ſiddher m3 dotther ſpne oc tager hen
ne dotter man i fālig til ſin modher. oc dōz
noghīt thet ther the oghe at arffue moder
oc dotther. tha erffue modhern fulle lot. oc
dotter haſfuen lot ſordhi ath tho are icke
nocke koner. tagher the haſfue ful wārin
dhe innen ſlatz m3 thm

Et wille wy ath i wiðhe at modhern
ma aldizig gange at nocke kone rath
wiðh ſyn dotther om hwn haſfuer an ſyn
dotther i fāligh meth ſigh the ther haſfuer

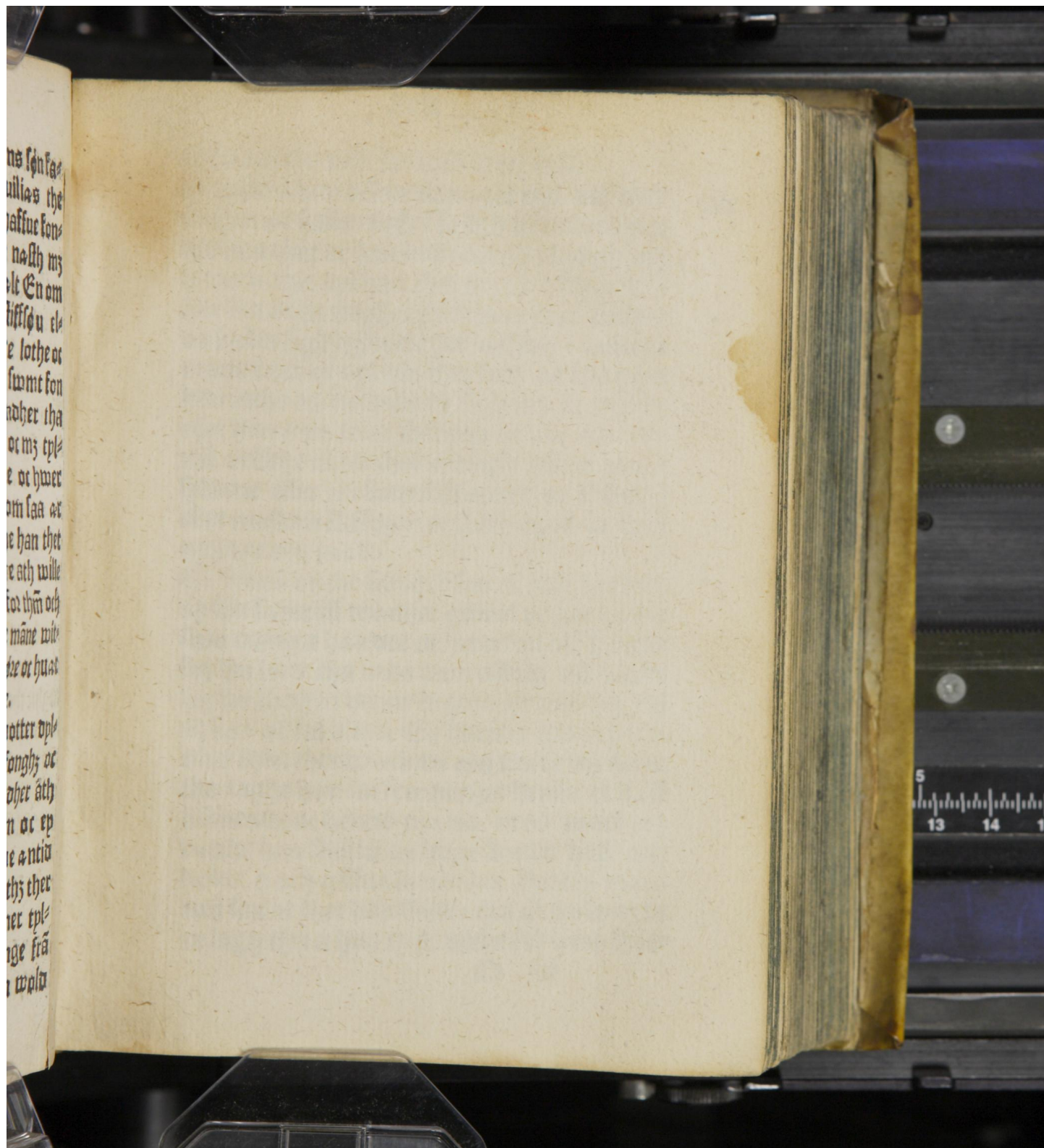
plōg

Om

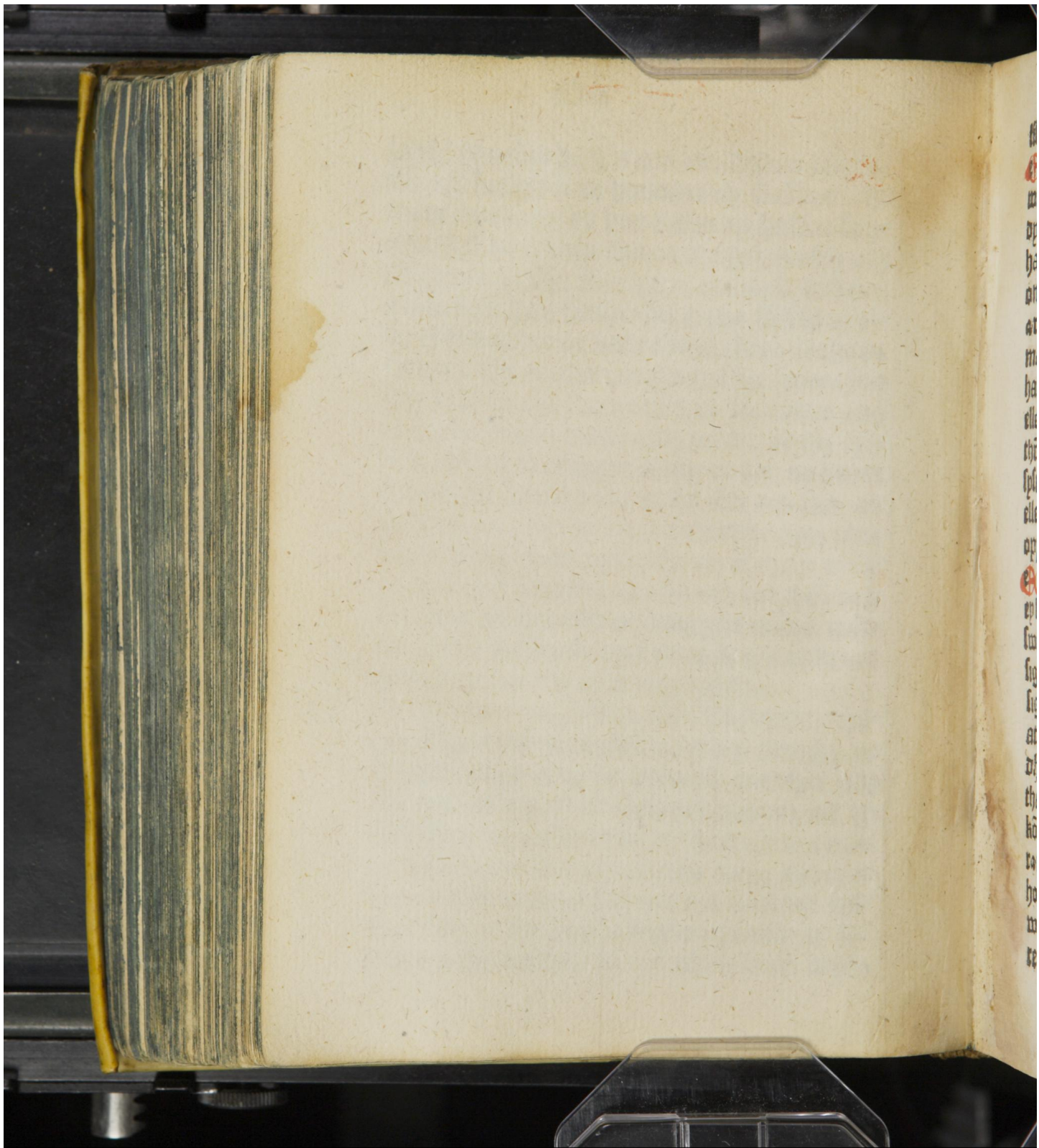
laghe warindhe En om bondhens sön far
rer aff fäligh fran hanom och iluiliass the
there i mellom saa han kaller ep haffue son-
ghz ther han otthe tha ar faderh nash m3
all genmale saa som oppe ar malt En om
aff fäligh fran faderh far intha stiffsu el-
ler stiftotter oc kalle the til there lothe oc
gonghe the wioher at the haffue swmt son-
ghz oc kalle the swmt effther stonher tha
er th3 bondhens widhe m3 witne oc m3 tpl-
ther edh at the finghe ftug oc ore oc hwer
penningh ther the the otthe En om saa ar
at han gongher wioher tharedhe han thet
for thm ther han aghe En m3 the ath wille
ep ther at ones tha ratthn och for thm och
latthe a tplther edh oc twigghe mane wit-
ne at the haffue songet ftis oc ore oc hwar
penning ther the otthe m3 ratthe.

plöig

En saw ar at stiffsön eller stiftotter dpl-
ge at the haffue enghn penning songhz oc
gongher tha hwarie bondhñ medher ath
the haffue waret i fäligh m3 hanom oc ep
saa sand wicnesbyrd til at the haffue antia
iord eller hus fanghz aff has fäligh th3 ther
sön ar eller manne tha are the narmer tpl-
ther edh at the finghe inghen penninge fra
hanom tha haffuer ha ep siohen anen wold



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

til en ratthe wth for thm there arff.

En swa kan kome at noget thm mā ther
 wthen ar kaller sigh i fāligh til anners och
 dpl han thet at han kom aldrig i fāligh m3
 hanom. tha dpl han thet m3 i3 tplther En
 om saa ar at noget then man ther wthen
 ar kaller sigh aghe noget arffdh i anners
 mans boe. oc dpl hin ther fore ar tha gøre
 han inthe at. men warie sigh m3 i3 tplther
 eller han rede wth Swor oc om alle the
 the arffthe maal ther antingh kome mello
 splkene eller mellom stiftader oc stiftørn
 eller mellom stiftørn oc stiftmøder so som
 oppe er om mælt.

clie

En om æncke liddher saa at hon haffuer
 ep son samthm winther gæmel oc gar henne
 swa trang a hender at hwn skal aff hende
 sig spn iord tha maa hwn aldrig aff hende
 sig for wthen henne brødr ar wit m3 thi
 at han ar ful aldre En haffuer hwn ep brø
 dher then ther warinde ma ware m3 ratte
 tha taghe hon sin frendether henne er na st
 komende oc henne maria maa ware m3
 ratthe han skøthe oc hwn stonde host och
 holde a och giffue ia widher Forahi mala
 w3 saa at thet hon skøter tha ar si lantz fa
 re logh tha a hon ep at bøthe for hene skøt

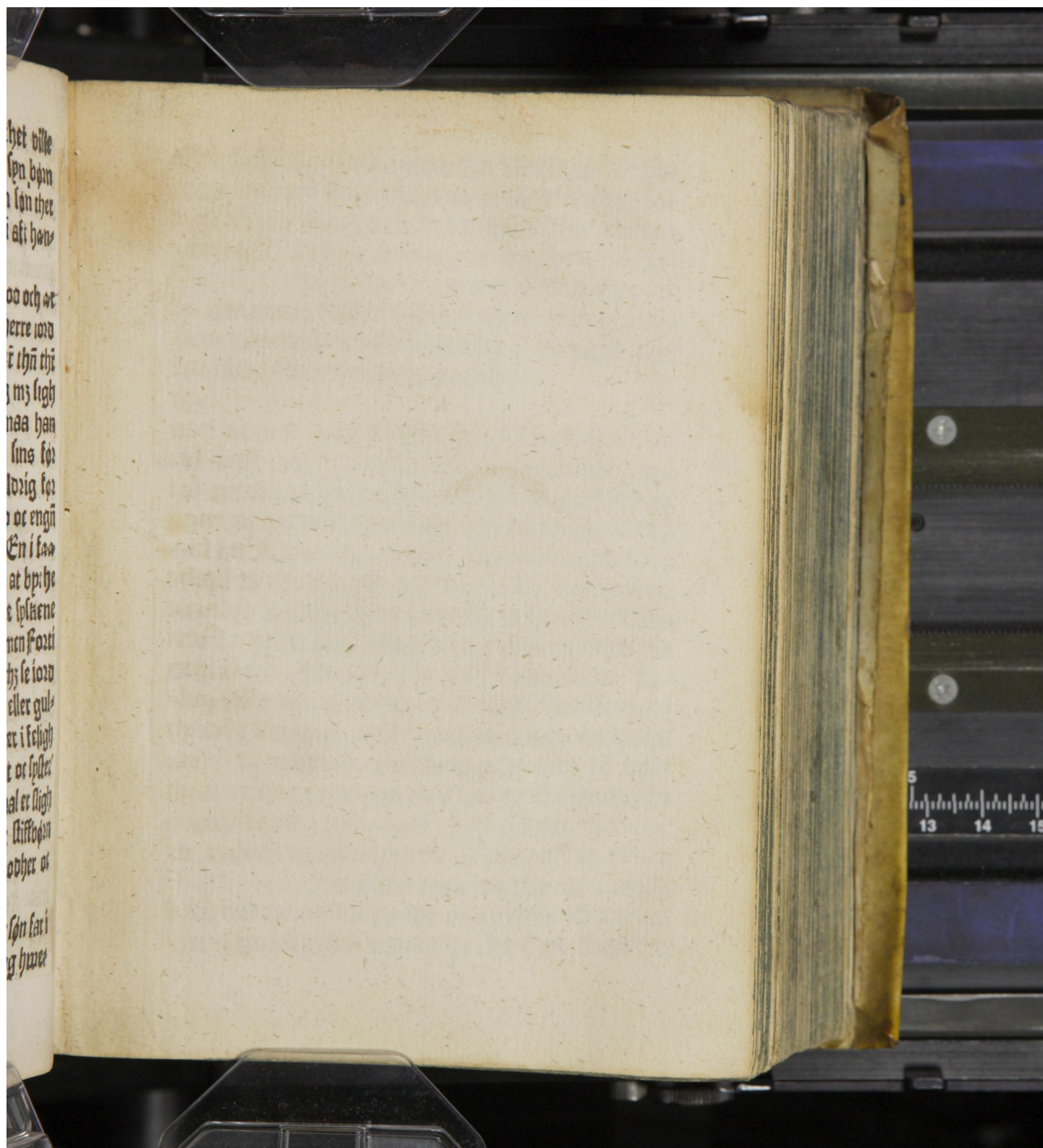
D i3

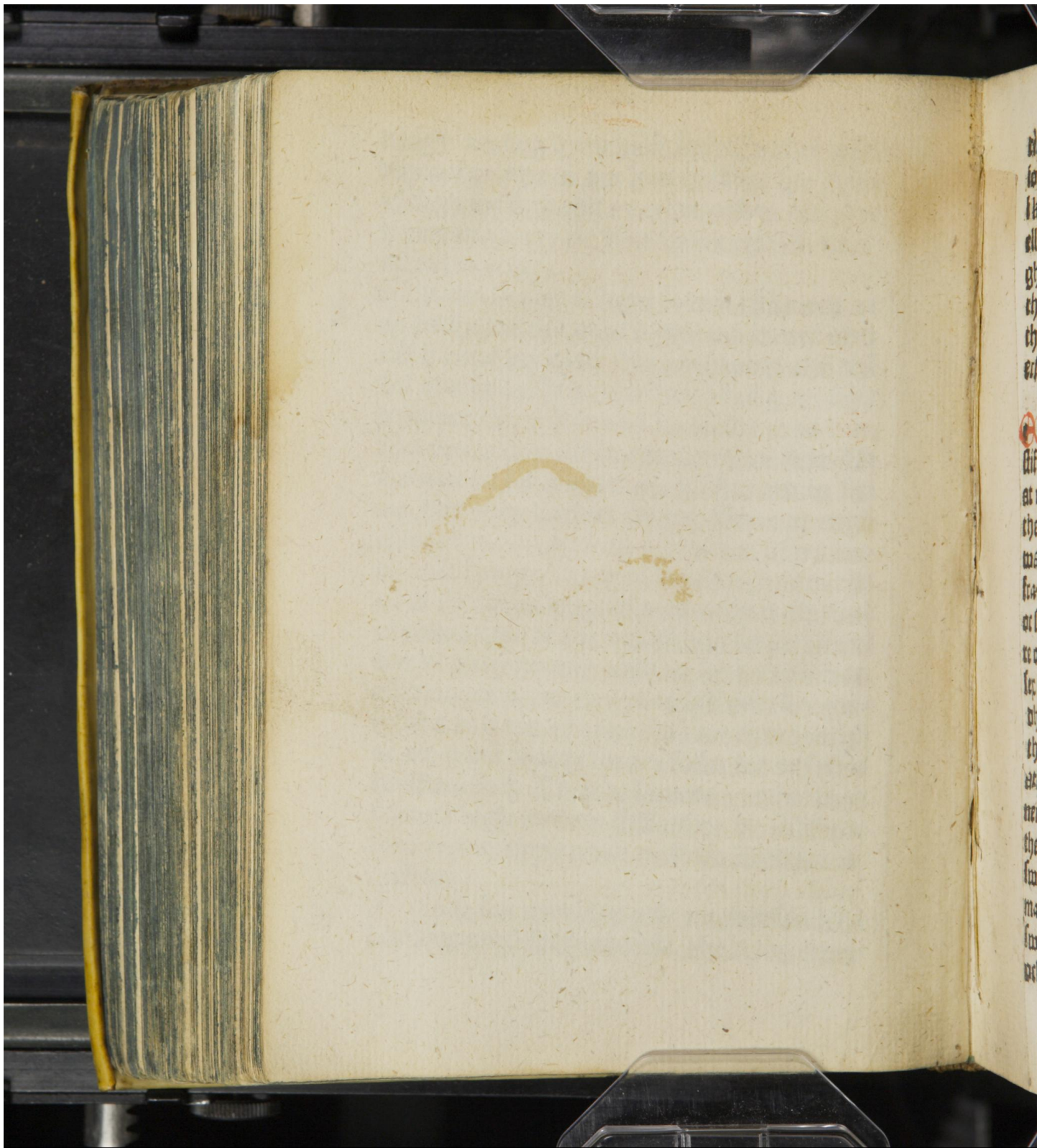
Adm

ningh an tog hwn hight slyh En thet ville
wp at i wiohe at om hon haffuer spn bøn
i feligh m3 slyh tha maa hwarcken søn thet
henne warinde at hene bōne egū aft han
de m3 ratthe

li **E**n om saa at at bøn sættes i bod och at
ep fader til tha maa inghū mā therre iord
aft hande m3 ratte En om brodher thū thē
ful aldre at splken haffuer i salig m3 slyh
brodher eller splter eller bode tha maa han
icke theris iord aft hande brodher sins for
an han at ful aldre. an splther aldre for
an hon man haffuer songet Swa oc engū
ander maa henne iord aft hande En i saa
oc i alle songhe tha er hā woldough at bpi he
oc at giffue oc at gieldehe sit oc spne splkene
medhen thes at the are i feligh samen forti
saa at alth3 hanom worder byth th3 se iord
eller noget annet sa elles giffuet eller gul
let tha er hans oc hans splkene ther i feligh
er m3 hanō broder sin em fuller lot oc splter
haffuen loth Therthe samme maal er sligh
samme logh mellom skiffader oc skiffbøn
som nu er oppa mēlt mellom brodher oc
splther.

li **E**n om saa worder ath nogher søn far i
kloster och faders wille tha a tog hwar





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Arff

dom fader ath redha for kloster i kope
sord oc i alle sa ther tha er til ther han for
i kloster En thz ther fader afflar sioken
eller han erffuer ther a han enghen penin-
ghe En effcher fader eller modher eller eff
ther splkene ellr effcher nogher annen man
the ther dō sioken han for i kloster tha
erffuer han enghen penningh.

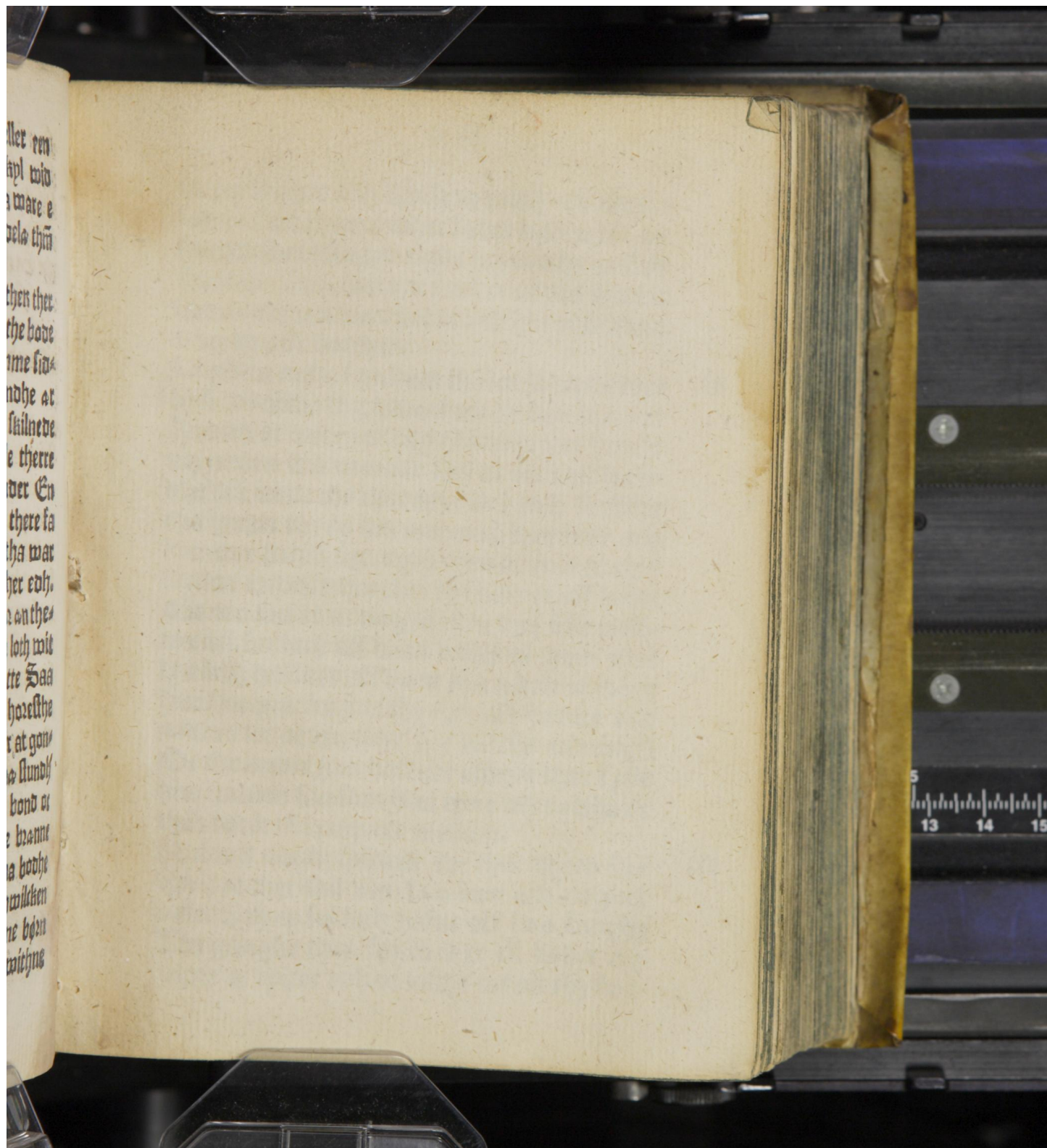
En om saa kommer at bondhen haffuer
stiffbørn och skil thm om at han kaller thet
at ware sin kon- egū och therre modherne
ther hans stiffbørn kalle there faderne ath
ware Tha ware ath se therre faderne
scandher the ther thm ar nath komendhe
oc som nath the men are i there kul Saa wa-
re oc aff hanne allom ther there ar modher
ser men oc swarie ther ther til bōnena fa-
dheru ther the thore oc ther til henne egen
ther the thore En om swaa kan wordhe
ath the tollf man wille wythe alth til bō-
nene faderne tha haffue ey stiffaderen
thes walah ath male thp i gheen thet the
swarie Swa haffue oc ey bōrn effne til at
male geen theris modher m3 thp at the rj
swarie henne til hande oc ey thm Swa ar
och om alle the thelnadhe the ther komme

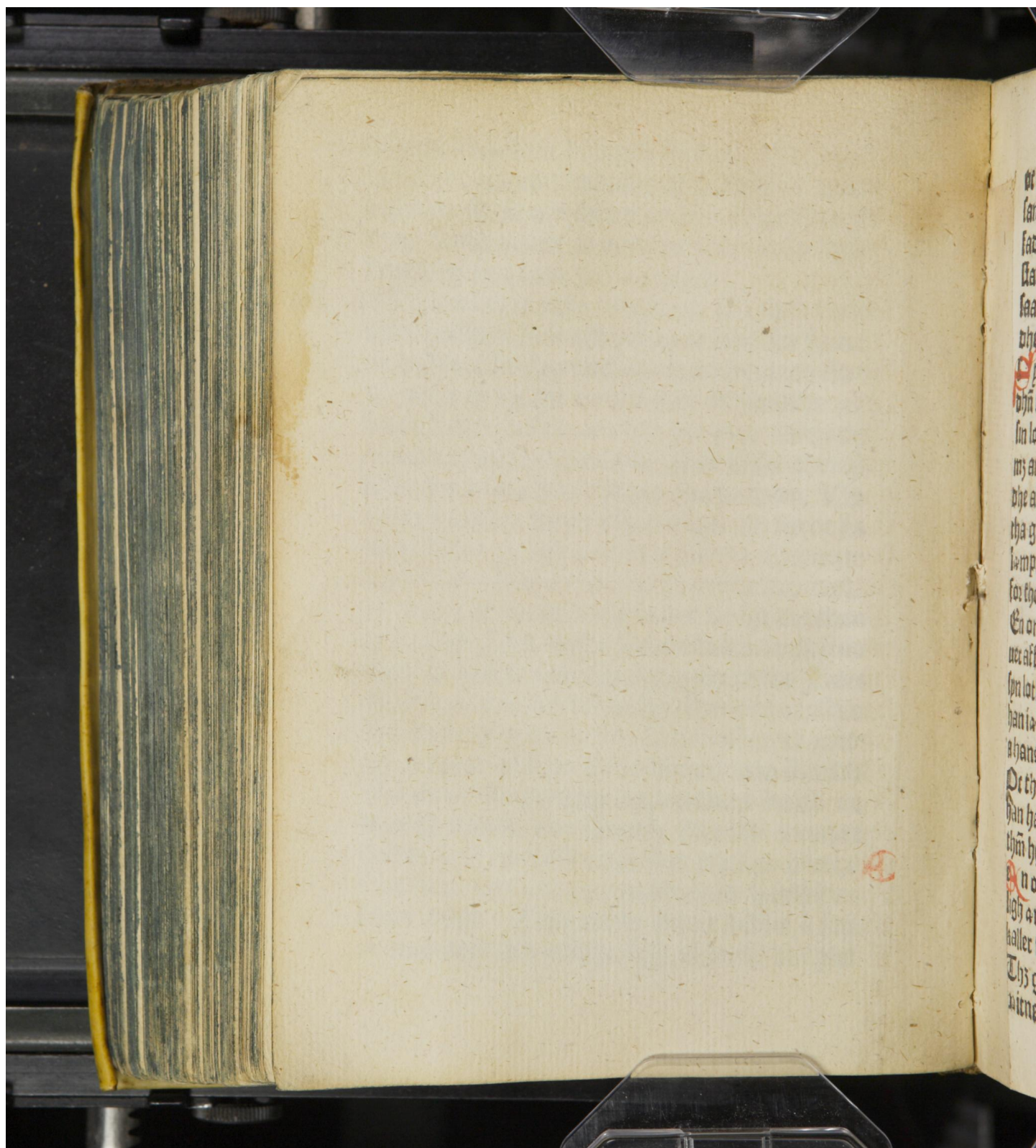
liq

spskene i mellom hwarth thet ar heller een
kul eller two eller tre eller at bōrn skyl wia
modher there om mæthen iord tha ware e
there samfrander at oc skilie there dela thm
i mellom saa soni nu ar mælt.

liij

En om saa ar ath fader oc sōn then ther
bōrn haffuer fare aff lande oc dōd the bode
oc haffuer fader en flera bōrn hemme si
dandhe oc dō the bode ther aff landhe ar
faren fader oc sōn oc wordher ther skilnede
i mellom ath fader sōns sōner kalle therre
brodher ware fōre dōd an therre fader En
there brodher bōrn dplie oc siga at there fa
ther fader dō fōr an there fader tha war
bōrne bōrn fōre m3 witne oc m3 tpther edh.
oc withe at there fadhē fader dō fōr an the
re fader Tha taghe siohen fullen loth wit
there spskenne som the aghe m3 ratte Saa
ar thet oc om fader oc sōn fare til horethe
samen oc dōd the bode samen eller at gon
ge a ijs oc drucna bode samen ena sundh
eller oc at the gonghe oppaa skus bond oc
drucna bode een sundh eller the branne
bode i eth hus eller dōt som the saa bode
sammen. tagher man with ep til hwilcken
fōre dōd Tha ware hans bōrne bōrn
ar nærmere ath widohe sigh til meth withne





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Arff

oc m3 tplther edh Ath han widh ep annen
sannar an there fader fader dode for an
fader there swa at oghe m3 ratthe arff at
standhe Swa ar om fader oc om dotter
saa ar th3 om modher oc om son oc om mo
dher oc om dotther.

Splken oghe i mellom thm at iampne mes
dhm the lifne tog hwarom at b3 hwar
sin loth at withe oc tog til iampnede hwert
m3 annen En worder saa at aner aff han
dhe aff iorde the ther th3 fick i loth skiffthe
tha gither th3 ep hin annen til kommet ath
iampne widh sig m3n thes at en ar thet
for the iort effther ther th3 hawer aff hant
En om saa er at noghn then ther icke haff
uer aff sin loth aff hant kaller til hins ther
son loth haffuer aff hant tha a han widher
han iampne swa at th3 ther aff hande tha
a hans lot at standhe m3 ratthe wningh
Oc the andre han haffuer effther ther fplle
han hansm saa som han epar m3 ratthe oc
thm horer til iampnet mellom.

An om noghz splkene the ther othen faa
ligh are ther skil om faa swa ath nogher
kaller ligh ep ful loth hafue aff faa fonghz
Th3 ganghe then f3rth ther til kaller m3
witne oc tpler edh oc ladhe wt alt th3 faa

lv

lvi

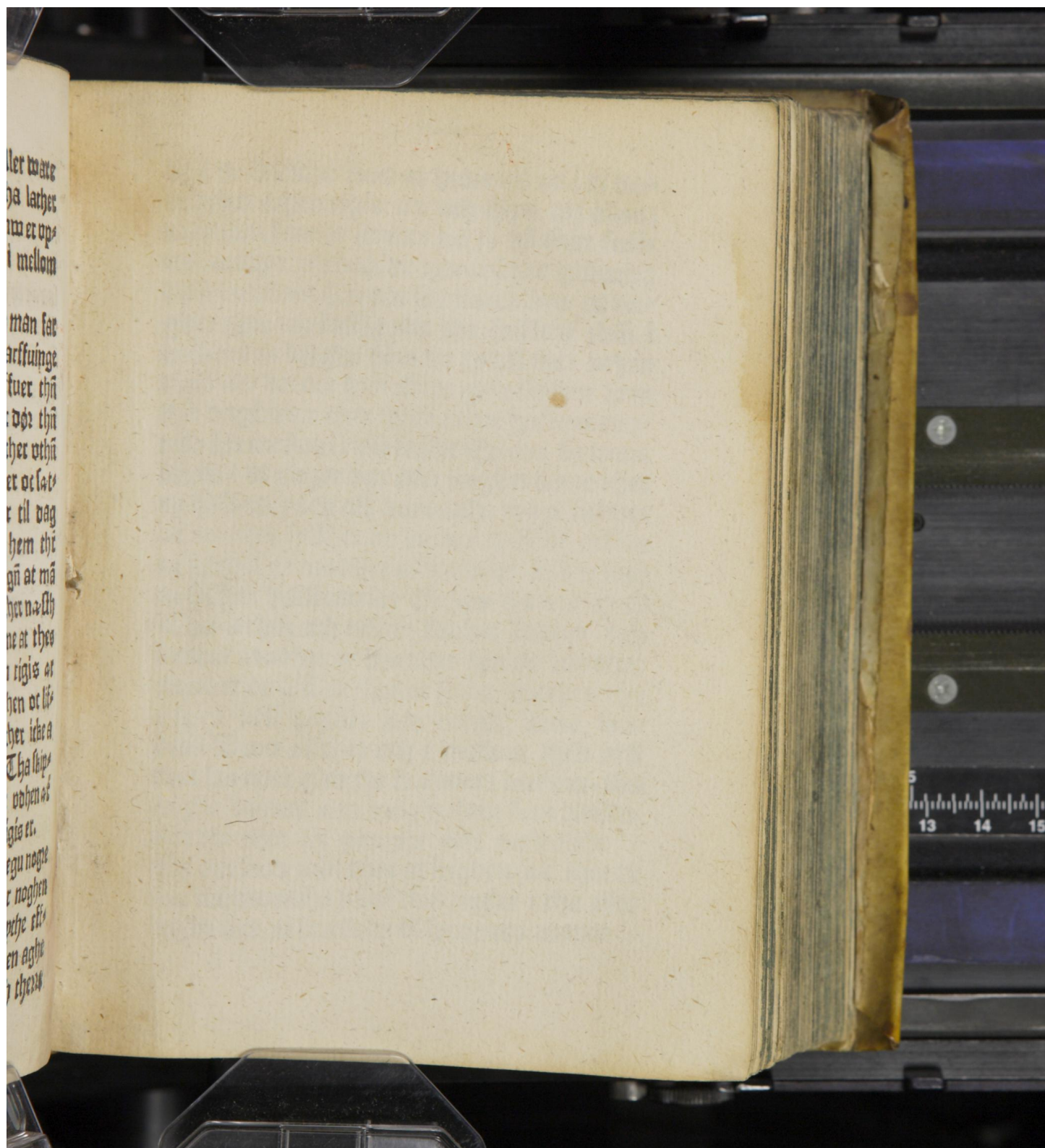
ther han tog i then lot ther hā kaller ware
man holden i mʒ samme logom tha lather
al hans annen spskenen swa som nu er up
p. om malt oc skiffthe thm siogh i mellom
til iampnet.

loij

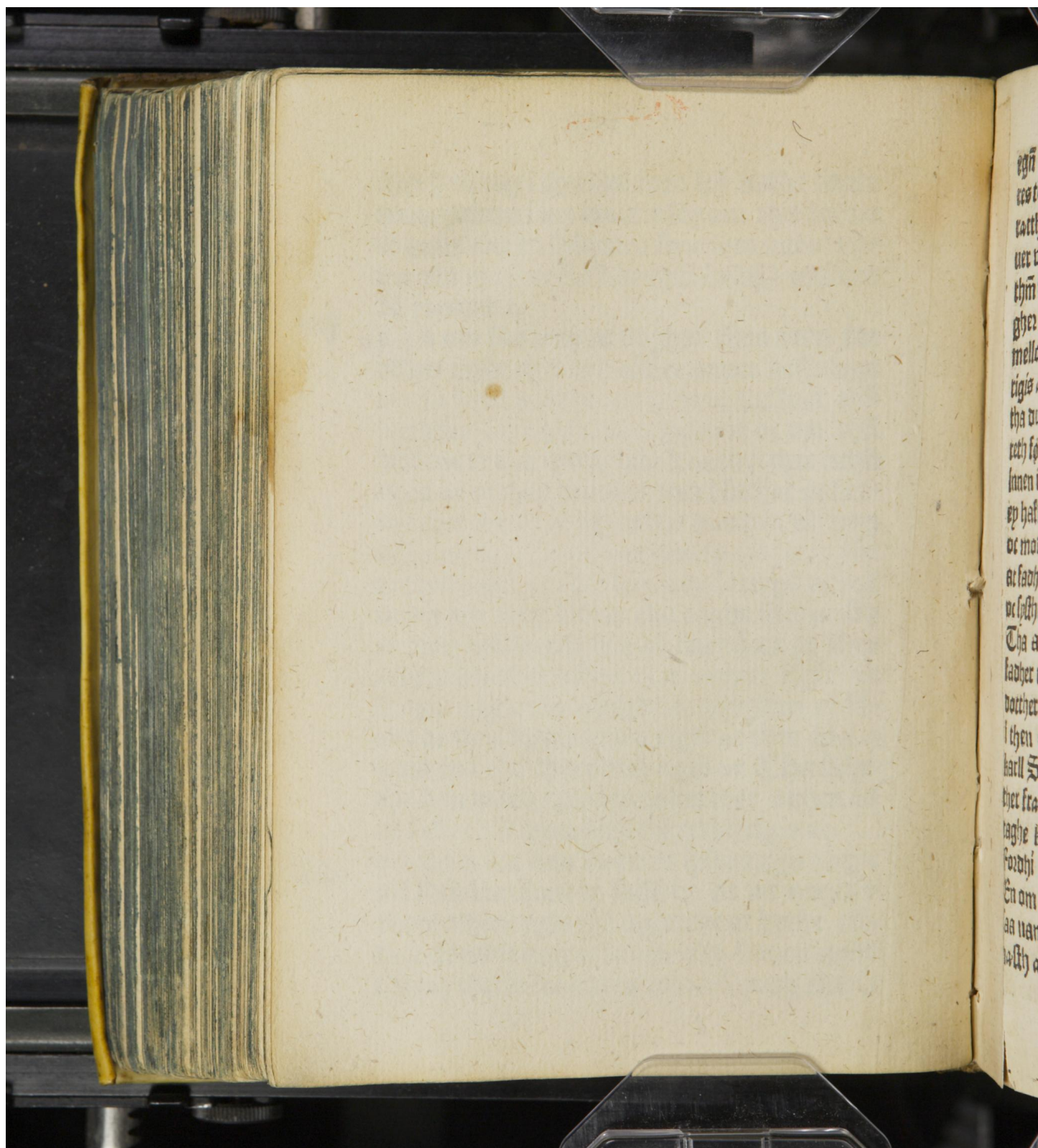
En om saa war at nogher then man far
othen righe ther ep hafuer anner arffuinge
an sin halff broder hemme oc hafuer thm
broder anen halbroder hemme oc dōr thm
hemme er tha rpdhe hās frander ther othm
rigis ar oc then broder ther i sitther oc sat
the thet onner iampnedhe hender til dag
oc iamlinge En kōmer han ep tha hem thē
othen rigis ar eller swodan iartegū at mā
widh ath han lifuer tha taghe ther nāsth
er thes dōdis arff En kā saa kōme at thes
dōdhe broder lifuer ther othen rigis ar
siohen dag oc iamlinghe er gonghen oc lif
uer oc thes dōdis innen rigis ar ther icke a
kunt wit thm ther othm rigis ar Tha skip
the han widh thes frander ther othen ar
oc lalie thm hans loth thē othm rigis er.

loij

En om saa kan kome at spiken egu nogre
aff thm i mellom at skiffthe oc ar noghen
there othen rigis thā aghe the at bythe eff
ther hanom dag oc iamlinghe. siohen aghe
the mʒ theris franders wicndsbryd thes



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

egñ at skiffthe swa at hans lot aa i at ba-
res thez vthen rigis ar och thz a m3 allom
rathum swa at stonde em se hā war sielf-
uer wither och haffde iaa wither giffwith
thm i mellom En om saa kan kame at no-
gher gōre m3 falkke ath the skiffthe thm i
mellom oc legghe hina lot ep aff thez vthen
rigis ar. kōnier han effter geen siohen hem
tha dugt ick. thet skiffte thez haffuer wa-
reth sō mellom thm skiffte En om so ware
Innen i at nager dōr eller nogher kone thez
ep haffuer rath aff komadhe tha a fadher
oc modher spsther oc broder thm at arffue
at fadher oc modher oc broder fullen loth
oc spsther halfsuen lot En om the are ep til
Tha a thm ath erffue fadher fadher och
fadher modher oc broder sōn oc broder
dotther oc spsther sōn oc spster dotther tha
i then arff tagher am meghz kone som
karll Swa ar thet och i mellom thm arff
ther franner ganghe stander i mellom. tha
taghe konen am meghz loth som karlen.
Fordhi thet ar gonghe arff kallende
En om swa wordher at inghen ar thez til
saa namwōdhe kuni tha taghe e the thez
alth are at burdum til spwende mans.

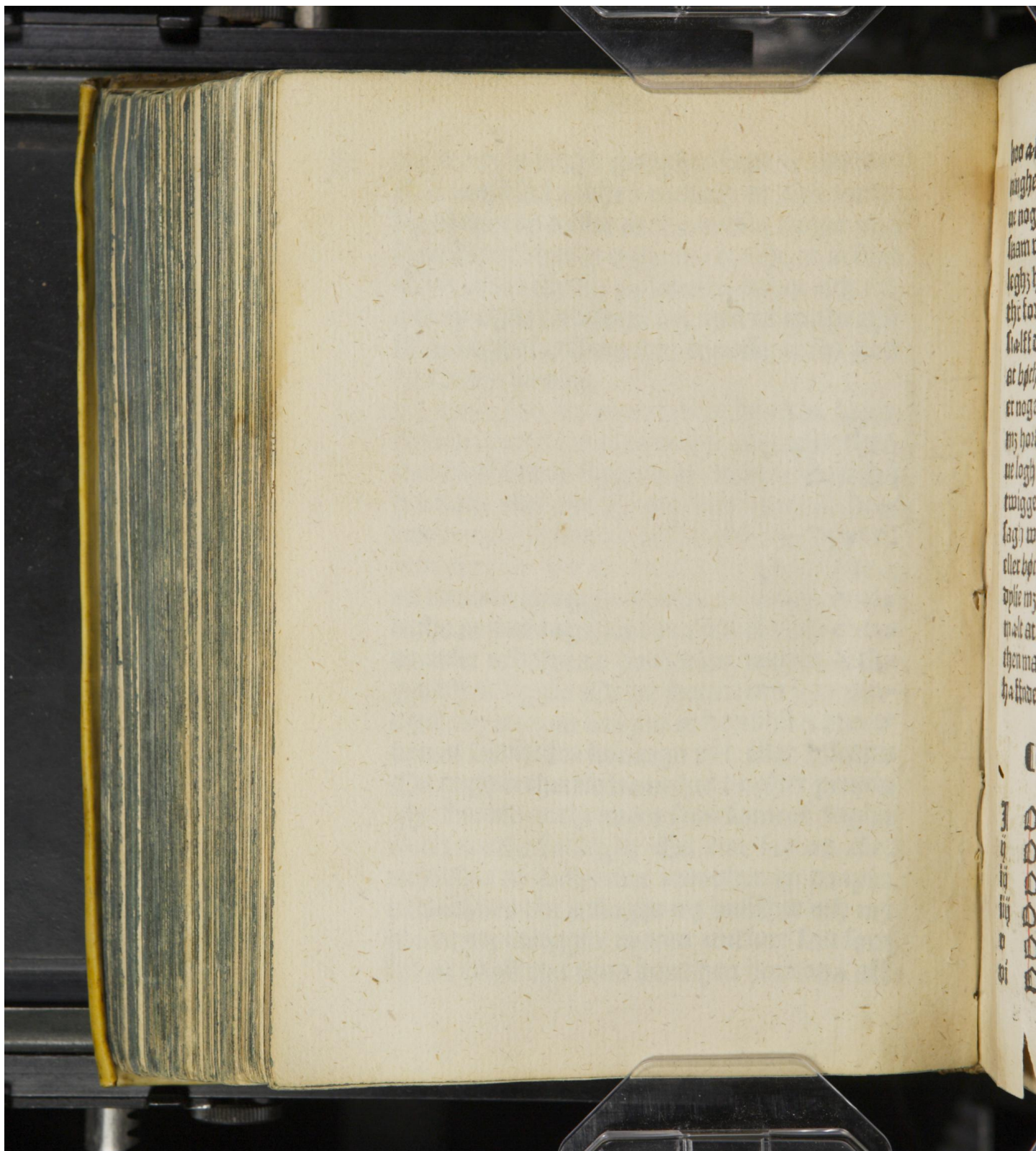
lic **E**n om so langt gongher fran oc worder
thm siðhñ skilnaðhe i mellom at thñ kaller
sig til ther ep a eller at tha wælia noget thñ
fran skynnaðhe thz oghe mz ratthe at arffue
Tha wore thz the ry samfrændher ath the
ære ep ogw i ættföññ mz thm oc withe thñ
til at taghe i arffuen ther the ville se for gud
hvat the swærie.

ic **E**n om saa illa wordher at bonden tager
annen man mz atelkone spn i sanghe then
ther hoit henne liggher oc dræper bondhñ
horkarle eller the En om han dræper hork
konen mz hanom tha a han ble och dñe til
lantzting at fære oc ære the blodughe tha a
en bonden twigghe manne witne at mæla
lache at han tog thm sammen at then onða
marke och tha aa horkarlen wthen kirke
gardh at liggis Oc horkonen om hun wæs
dher mz hanom dræpin oc bondhñ a hwær
ken at bødhe for konings rat eller biscope
Oc enghin therris frændher nogher pennin
ghe forðhi at the wore swa samniē taghñ
til alz ratthe forlagth En om saa ær eller
wordher at horkarlen wordher ep dræpin
oc withnes thz a tinghe mz bullsther och mz
bla oc mz twigghe manne withne saa som
fære ær mælt tha maa bondhen horkona aff

*Incipit Liber
Secundus, de
Grim Cui no
cant) Valde
miseris*

de worden
thū haller
noger thū
he at affue
ther at the
re with the thū
e se for gud

den tager
nghe then
er bondhū
aper hō
ch dōne til
ughe tha a
re at mā
then on dū
then kiche
m hun vō
hū a hū
ller bilsop
gher penin
nnie taghū
saa at eler
ep dāpin
er at m
saa som
hōn a fū



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

boo althe fran lig oc salli hēne engen pen-
ninghe i handhīm vthen hā wil henne giff-
ue nogit En haffuer noget man giort hen
siam wiðher noghū bonde at han haffuer
legghz host hans arelkone oc byther thīm bē-
the fore thet han giort haffuer tha a bondū
sialff dom om at stande at taghe thet fore
at bōthīm thet hā wil salf haffue male En
er noget then vñal man ther hans kone ar
mz hordom vnder hanū taghū oc wil haff-
ue logh fore eller bōdher. och haffuer han
twigge manne witne til tha taghe hin ther
sagz wordher om giffuen anthin iærn fore
eller bōthe pl march En ar ep witne til tha
dplie mz thre tylter edh fōrdhi ar ther ont
malt at horkarlen wate eller vfrallser vith
then man ther ep haffuer fulch mz hin till
haffnde.

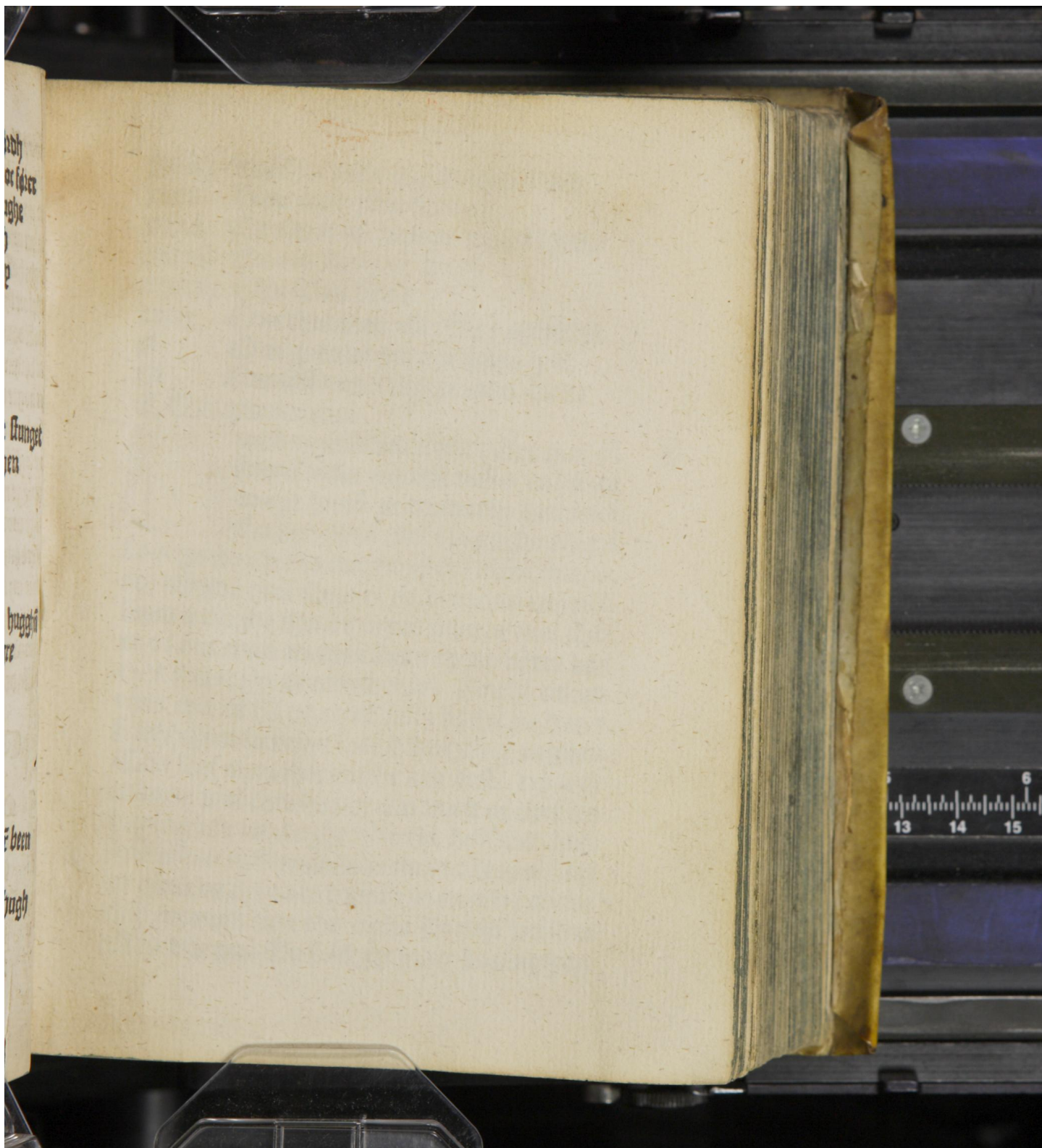
Tabula Om orbode maal

- I** Om orbode maal
- ii** Om man draper annen i gruth
- iii** Om harwarke
- iiii** Om algarde oc hage eller swopne sig
- v** Om herreman dōma goro op
- vi** Om noget man binder anē mz bond

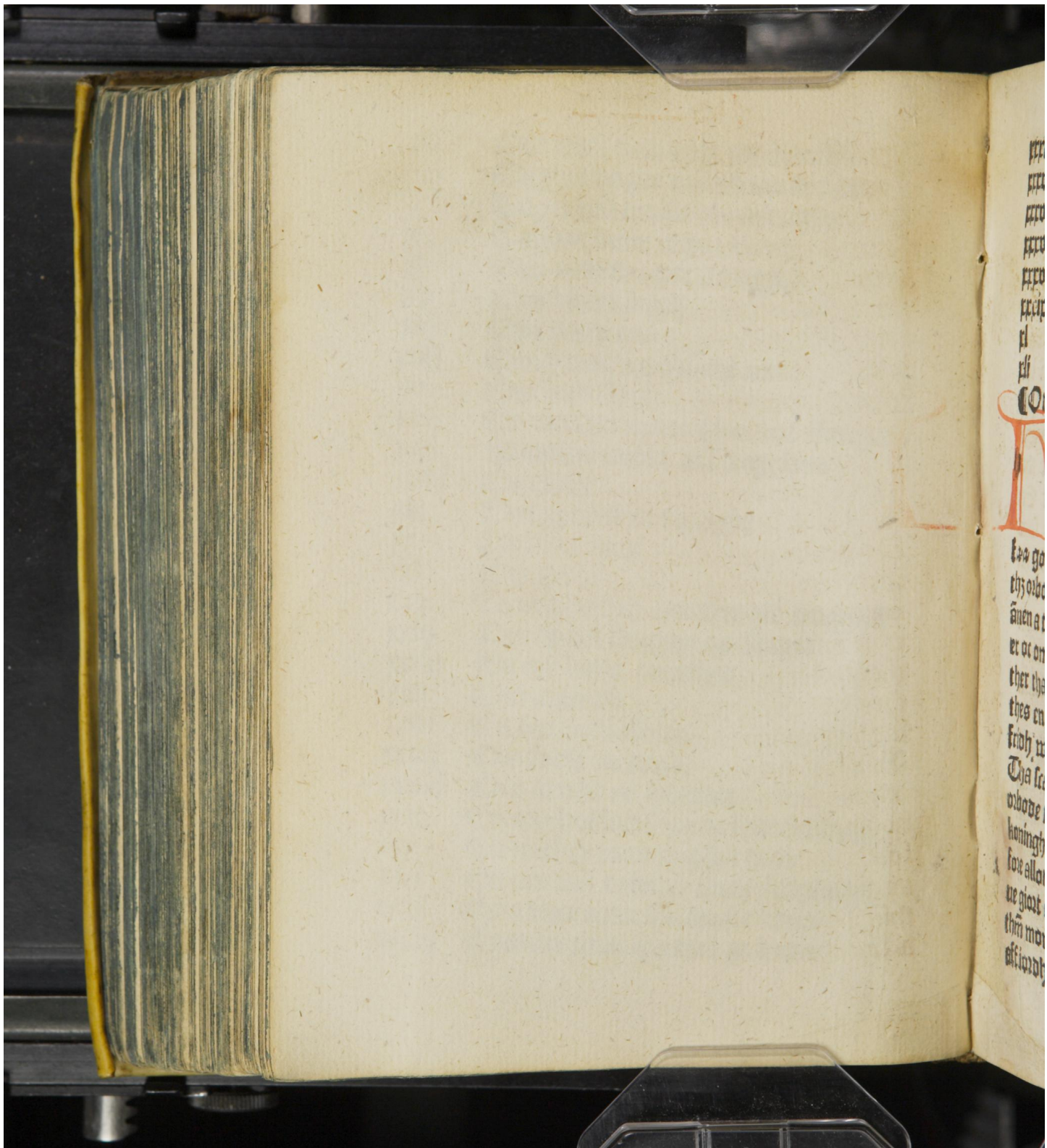
P

Om

vij	Om man wordher walfordh
vij	Tagher noget mā annen oc fōret
ix	Tagher mā frālškone nōtughe
x	Tagher kone man i lōndh
xi	Om man drōper a tōrghē
xij	Om būcke brēth
xij	Om hand ran
xiiij	Om hward wēthscart ar
xv	Om iord slagh
xvi	En worder mans ōpa wat stūngēt
xvij	Wordher nasen aff hūgghen
xviii	Om labe
xix	Om tēndet oc twanghe
xx	Om dwinne
xxi	Om lōdhe
xxij	En om handh worder aff hūgghē
xxij	Om tōmel fingher oc fingre
xxiiij	En om hode hendher
xxv	Om anbūdē
xxvi	En om radiasteen
xxvij	Om fōdh oc tēar
xxviii	Om arethe oc lōnimer
xxix	En om hōffuit saar oc saar thē been
xxx	En wīther man nogher man
xxxi	En om mā wīther ānen frāghugh
xxxij	Spōdher man sijn frālse swen
xxxij	Spōdher man sijn tral at bārie



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Orbode mol

xxxiij **K**asther man at androm keen
xxxi **S**lar man eller tutther
xxxi **E**n om man drager annen i haar
xxxiij **E**n om stanghe hugh
xxxiij **O**m keen been
xxxi **O**m thre men eller fiere oplyfthe
xl **O**m gronde gotz oc høge spliff
xli **B**ot løst maal ridher man hiem

Om orbode mol

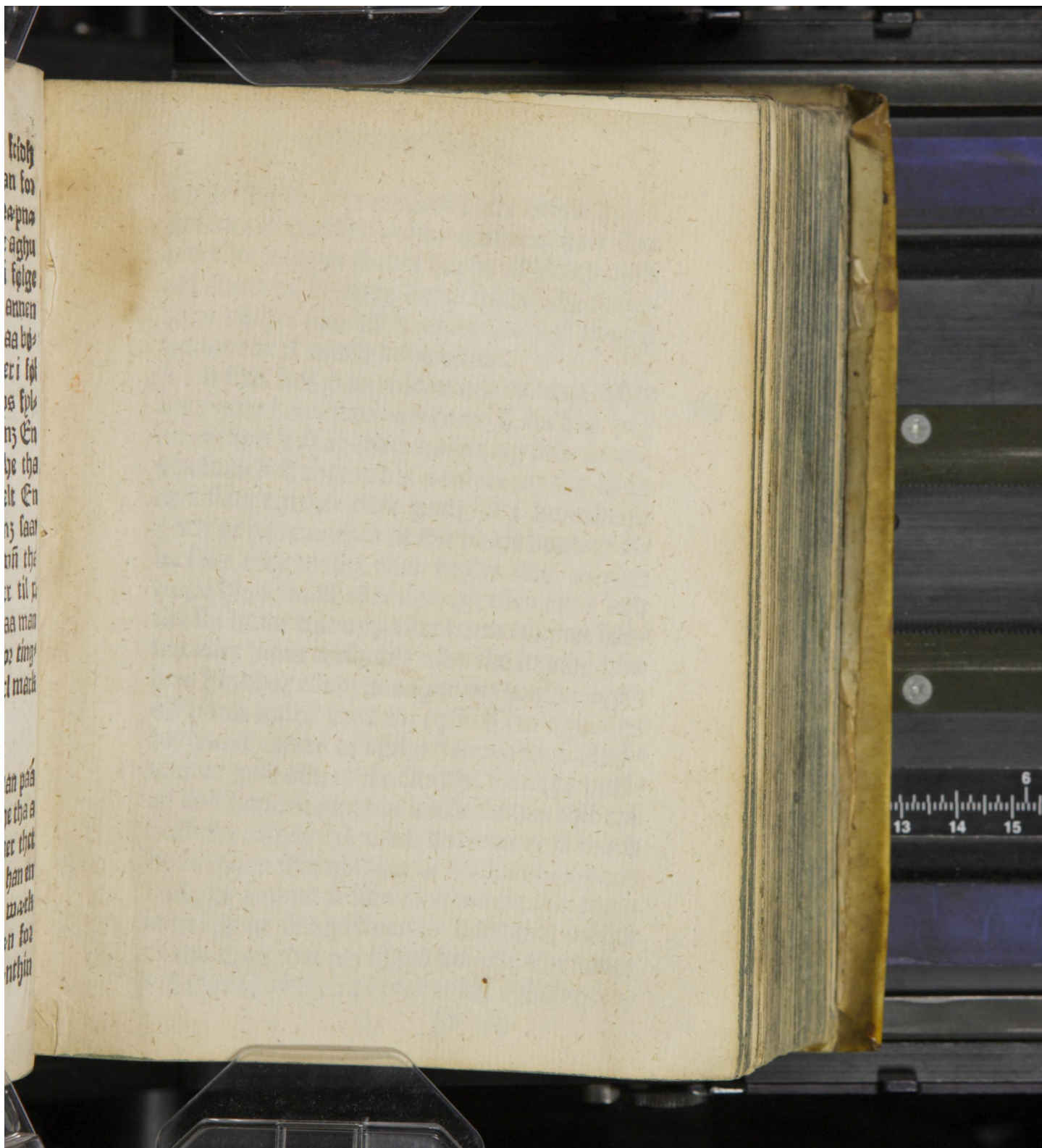
D wilken mā som ridher eller gotz til
āners mās mʒ thā willa ac hā vil
dræpe hanā. oc dræperin hanum i
hās eghz hus eller i la-garde eller i
læ-gorde eller i ladegoz eller i kirkē tha ac
thz orbode mol Saa er oc om man dræper
ānen a tinghe tha ac thz oc orbode mol So
er oc om man dræper ānen oppa bētre bō
ther tha er thz oc orbodemol Forthi vthen
thes ena at hā vil ep til fultz bōthe oc hana
fridh wordher ther fore a lantzing taghen
Tha scal man thet withe ath tesse rrp are
orbode mol ther har er nra malt oc ther aa
koninghen ath taghe theris hoffwit loth
fore allom thm mannom ther tesse mol haff
ue giort oc ther are hwers man ath i allom
thm monom ther the oghe ffordhi wthen
aff iordhe ena En frickpp mas koningh ep

Om

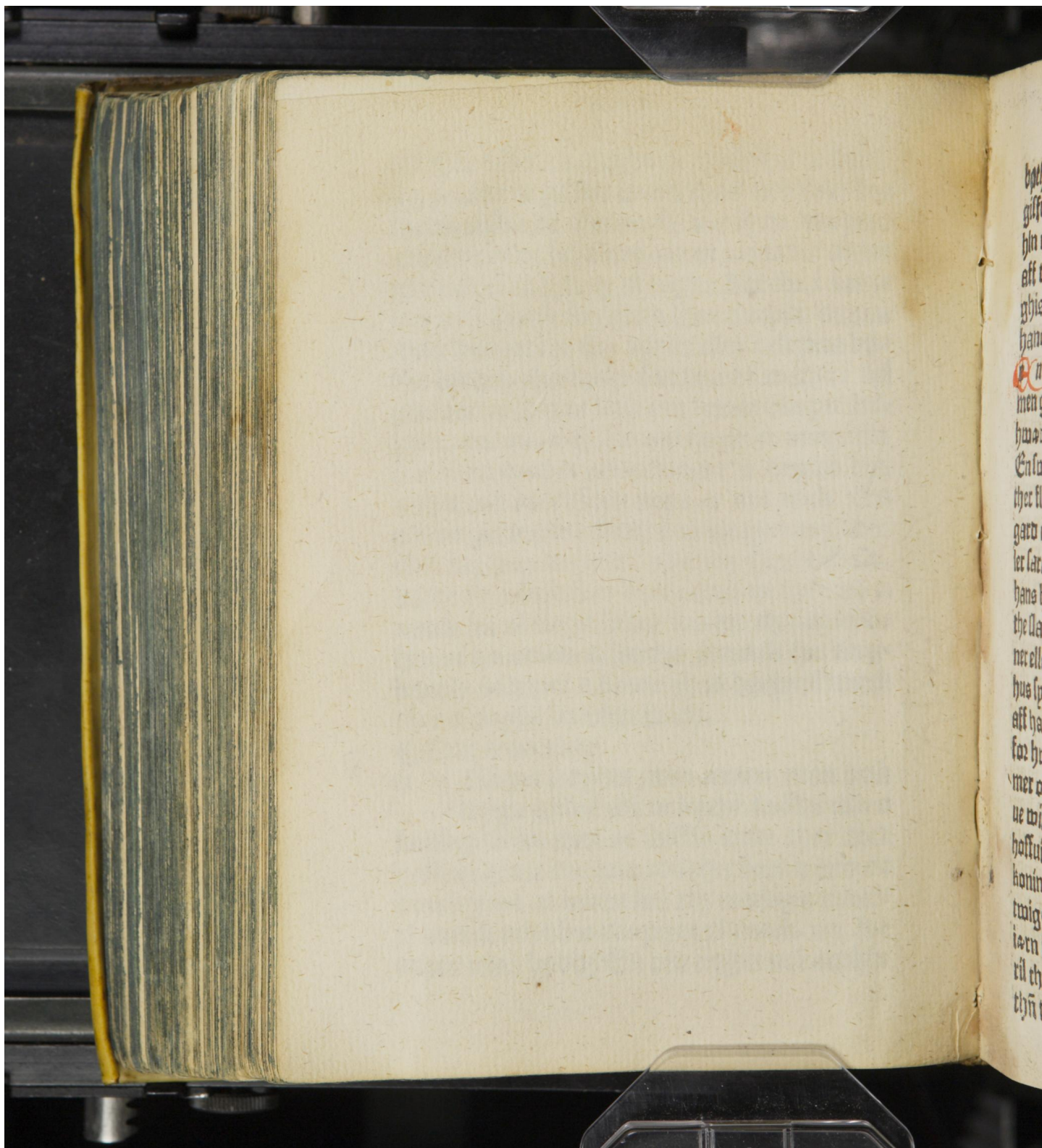
all thm nānom taghe oc thm therre fridh
mz ratthe at giffue mwn thes ath han for
theris willa til ther nāsth are then drapns
at byrdom oc ful aldre are oc mz ratte aghu
wit bōthe fāstning at taghe Alle the i følge
are oc i fardh mz them ther draper annen
man hāme at spn eghen eller och paa bō-
the bōther. tha bōthe saa fore i far ther i fōl-
ghe are mz them som om anner draps fpl-
ga er omi mēlt ¶ En om tingh er annz En
om man draper anner noget a tinghe tha
a thet ath ware som oppe er omi mēlt En
om noget byrder fridh a tinge eller mz saar
eller mz hug mz tutte eller mz thwān the
bōthe ther fore som ther til bōr oc ther til r-
mark for al tings frids brudh. tha aa man
hwar hweriom at bōthe xl mark for tings
brudh. oc hwar a koningh at bōthe xl mark
ther a tinghe brudher fridh.

Om man drap

Drapet noget man annen nān paa
trygd giffue ellē oc bōthē fāsthe tha a
koninghū for then at skiffle then ther thet
haffuer giort om han wil ther fore a han en
koninghen at bōthe for thz mōdings mark
xl mark och hins drapnes xl mark. an for
vthen man bōdhs En om noget mā anthin



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Orbode mol

bøther bøthe eller a bēthē fæste eller a trugð
gissuen vil hæffne oc gor ænthn at han ðac
hln eller hugger forðhi saghe oc for ep dēth
aff tha a hā at bøthe saare bøther eller hug-
ghis bøther som til kommer. och xl march
hanom oc xl mark koninghen.

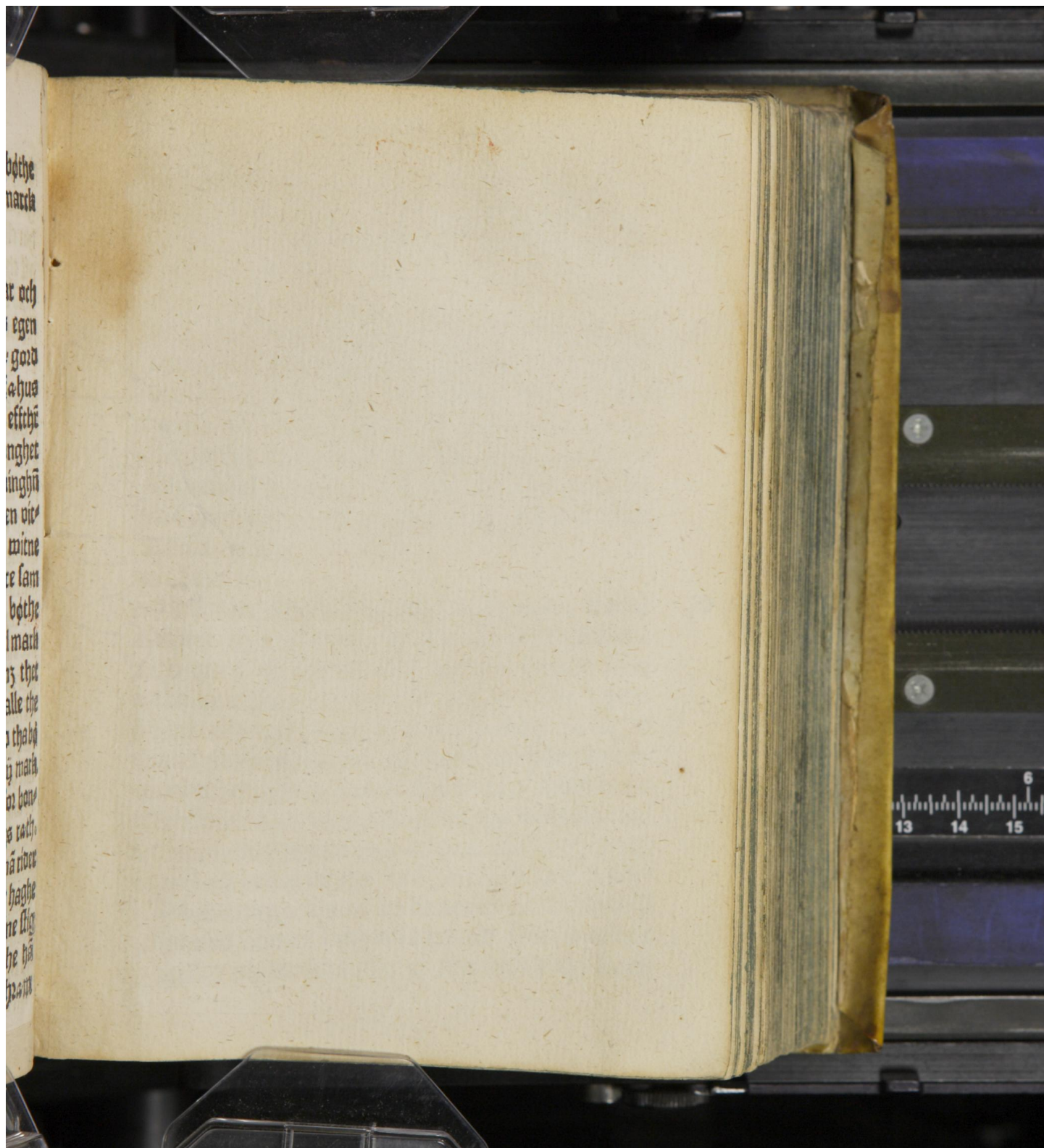
En thet scal man wiðhe ath ep maa føre
men gðre hærwerke æn fæm Tha scal tog
hwarum hwar there hafue try falk wapn
En swa scal thet ware ænthin m3 the fæm
ther flere rjðher eller ganghe i bondhens
gard oc gðre anthin at the bærie bonden el-
ler sare eller tutthe eller tughe eller nogith
hans hion fræst eller nōtugh eller twa ath
the ða hans dðz opp eller hans tpmber sōn-
ner eller hans ambudh eller the bypthe hās
hus spndher eller the taghe m3 wold nagh3
aff hans koste burt m3 thm Tha oghathe
for hwar therre at bøthe hanom som til kō-
mer oc fylle allen then skadhe som the hæff-
ue wit hanom giort oc bøthe sidhen thn the
hoffuitz mā ær i xl mark bonden oc xl mark
koninghen En dpl han oc hæffuer bondhen
twigge manne witne til a tinghe tha taga
iærn i geen En hæffuer ep bondhen witne
rīl tha dplie thet m3 iij tplther edh En hwar
thn ther i fæligh ær i faar er m3 thm som ær

P iij

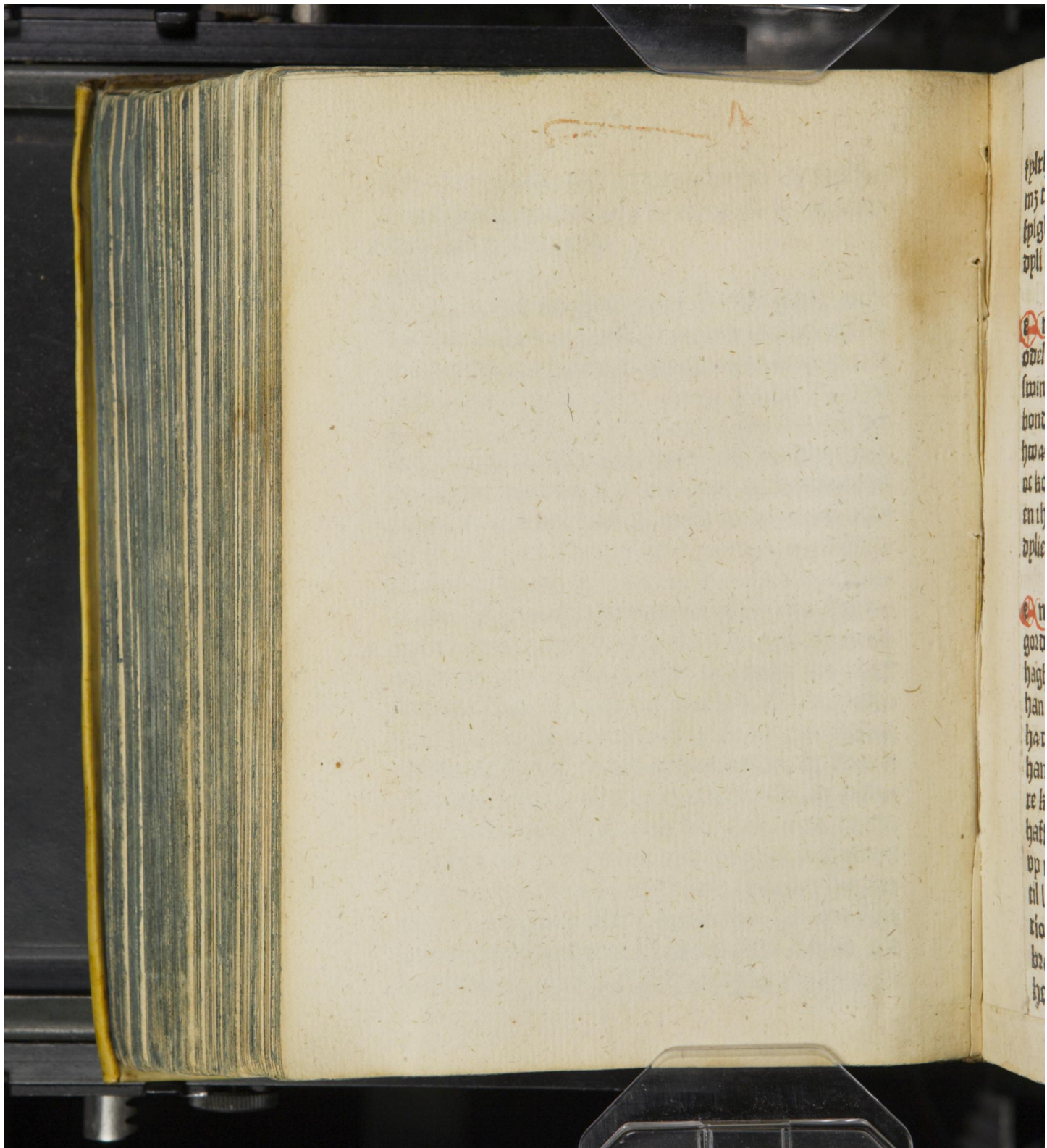
Om
i the hærmarke tha a hwer therre at bōthe
bondhen iū mark och koninghū iū mark
eller sāl tplther edh.

Om eldh

En rjōher nogher man til eller gaar och
sætther brand m3 willie i annen mans egen
anthin i hans legordh eller i hans fæa gord
eller i hans mølle eller i nogich hās fæhus
ther han haffuer a marke tha giælde effthē
bondhens skadhe ther han haffuer fonghet
oc bōthe bonden xl mark fore oc koninghū
xl mark En dpl han oc haffuer bonden vīc
ne til tha taghe han i ærn i geen. er ep witne
til tha dplie m3 iū tplter ¶ En are flere sam
men i fōlghe ath then gerninghū tha bōthe
hwer therre ther sätter eld a bondē xl mark
oc koningen xl mark. eller the dplie m3 thet
samme ther fōre er om mæltz En alle the
ther thm wiðhe fplghe til oc sätte eld tha bō
the bondhen iū mark oc koningen iū mark
eller dplie hwer there m3 tplter edh for bon
dhen och m3 tplther edh for konings rath.
En om swa wōrdher ath nogher mā rīder
e then gard til oc sätter ilzh i bonde haghe
eller i odel gord eller i bondens swijne stīg
bondhen til hade oc til harm. tha bōthe hā
bondhen ix mark eller han dplie m3 thæm



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

A Orboðe mol

þylther och koninghen iij mark eller dplia
mz tþlther edh oc hwar there i faar och i
þylghe ar tha bþthe bondhen iij mark eller
dpli mz tþlther edh.

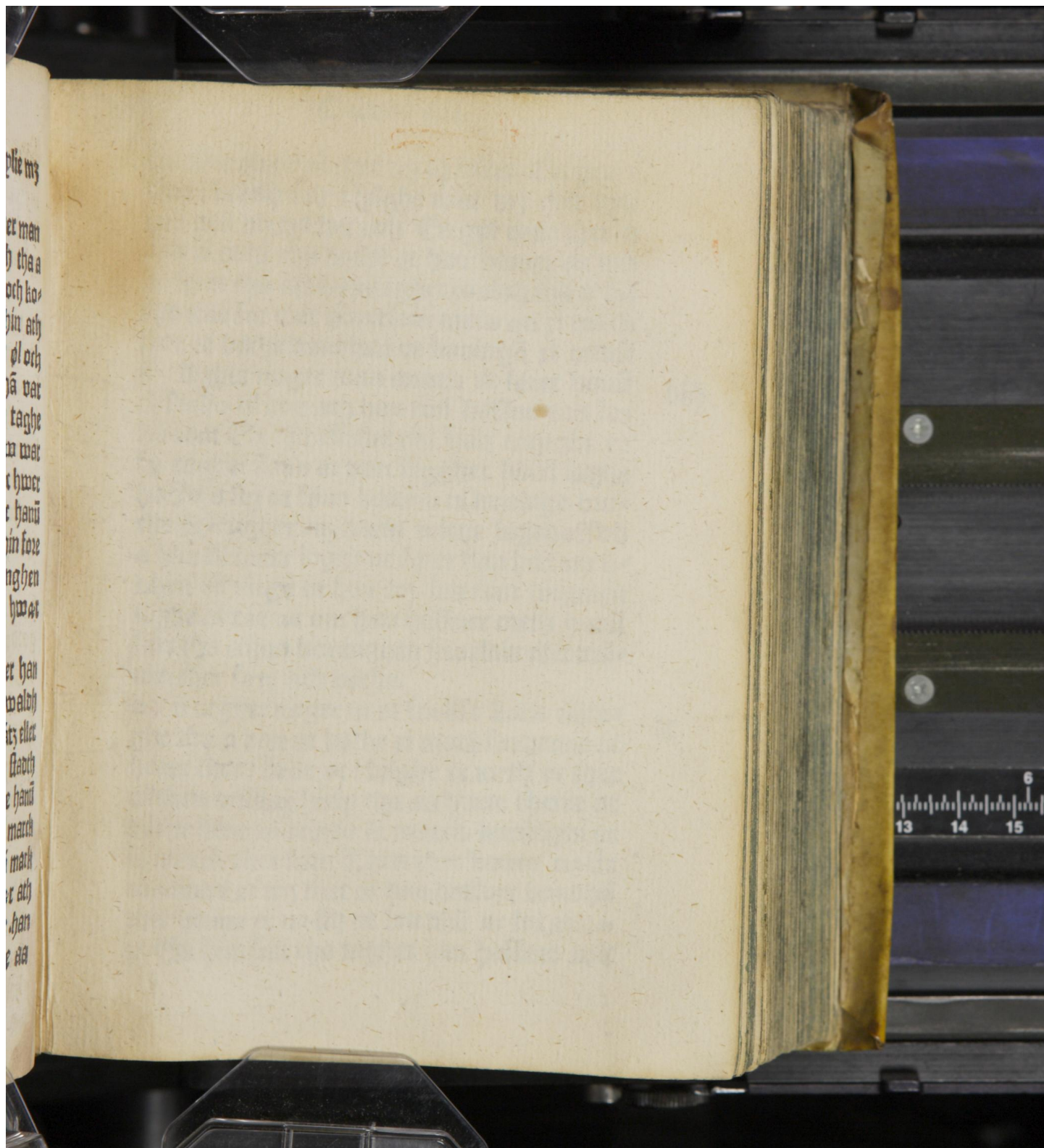
En om nogher man huggher bondhens
odel gards op eller hans haghe eller hans
swaine stigh op the ther a hans marke dar
bondhen til hadhe och til harm tha bþthe
hwar there ther at wat bondhen iij mark
oc koninghen oc saa iij mark nom thes at
en the wordhe mz loghom op dþmth eller
dplie hwar tþlther edh.

En wordher saa ath haritz man dþme
gord op eller hage tha mo mā mz thm doni
haghen op hugge eller gherde hwar som
han helder ar heme eller och ep En dþme
haritz man noget bondns hus op oc tager
han thm ep silffuer op tha bþthe han ther for
re koningen iij mark En engen anen man
haffuer ther til wald at hugge bōdens hus
op nom thes at ena at han for laghedom
til lantz ting oc tha skal han thm tog hwar
riom hugge op oc ep branne. an hware sa
brand kōmer i mz vilie hwar som worder
heller mz dōmer eller ep tha bþte e thz same

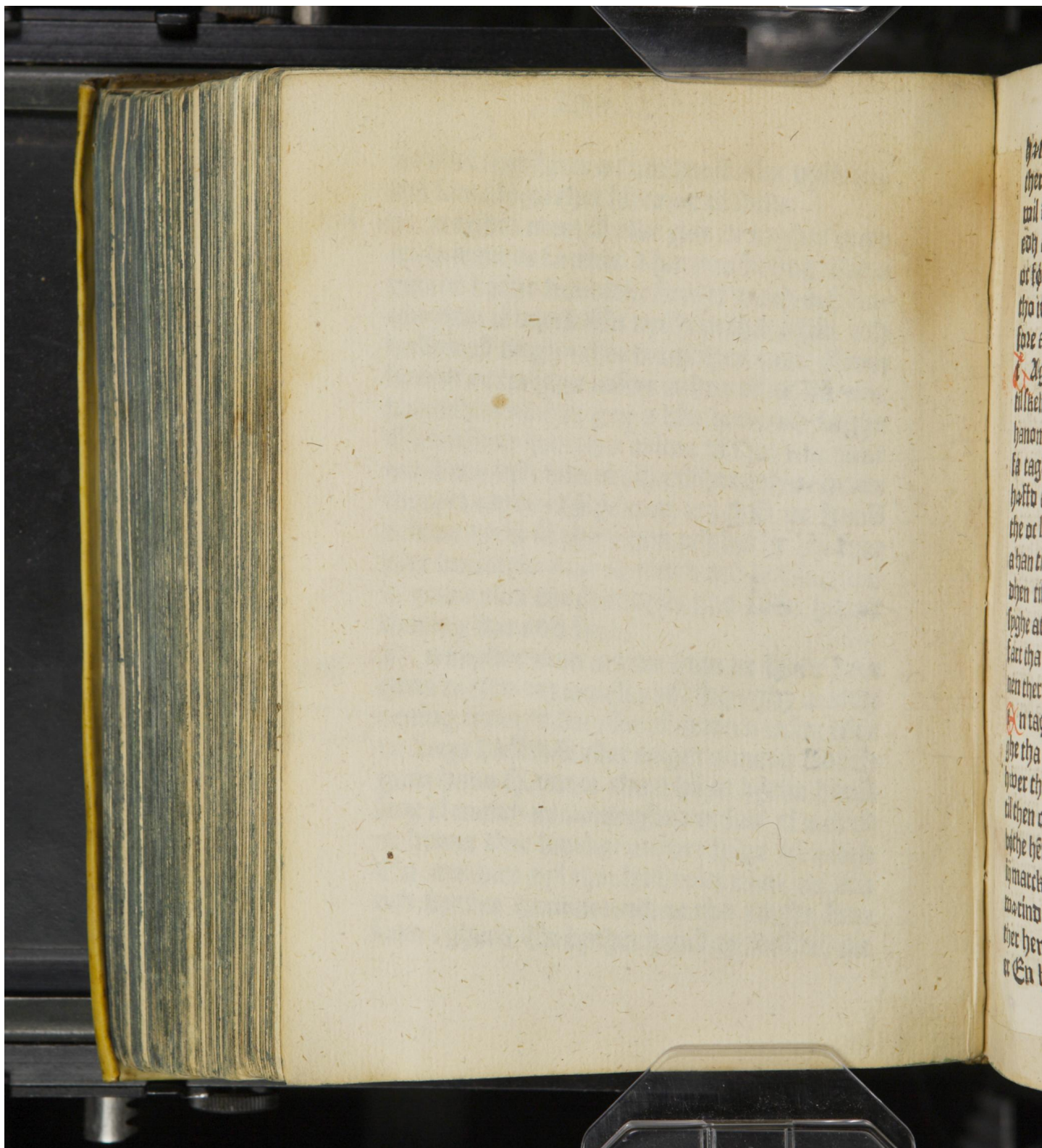
for thet ther fōre ar om malt eller dplie m3
thū sāme logh ther fōre ar til skild.

cxvi **E**n rīder man til eller gar oc tagher man
frals man oc sātther a hanom bondh tha a
han at bōthe bondhen fore xl mark och ko-
ninghen xl mark En dpl han tha a hīn ath
haffue til tinghs ther bwndhen war xl och
bondh oc twigge māne witne til at hā war
bwndhen oc ther gen a hīn iarn ath taghe
En haffuer han ther witne til ther nū war
malt tha dpl han m3 iū tplther edh oc hwē
there i faar oc i fōlge war m3 thm oc hanū
wither hielp til tha a han ath bōthe hīn fore
ther bundhen war iū mark och koninghen
iū mark eller the ther dplie tha salie hwē
there tpilter edh fore

cxvii **E**n tagher man annen man oc fōrer han
geen ratthe m3 wāfla aff sith eghz waldh
anting hiem til sin eller til anners māt3 eller
til stogs haffthm eller noget anners stadth
geen hans sōndum tha a hā at bōthe hanū
fore xl mark oc koninghen oc saa xl mark
oc hwē ther hanom wither fplge iū mark
En om han dpl ther hofswitz man ar ath
och bpthet hanom withne tha taghe han
iarn i gheen En bpthet hanū ep withne aa



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



h
the
wil
edh
or f
tho
fore
Ag
ilsheli
hanom
fa rag
haffo
the or
ahan
dipen
loghe
fact
men
n tag
ghe
hwer
il then
the her
in march
warind
ther her
a En

hander tha dpli thet m3 iij tpler En hwæt
ther i færdh och i fplghe war m3 ther dpli
wil dpli m3 tpler edh En gðr man thet a
edh aredhe tha bathe at han binder en mā
oc fðrer tho aff hans eghet waldh tha a hā
tho icke for thet hwæriom mæra æn xl mark
fore at bōthe bondhen oc koningū xl mark
E Agher noger man annen oc fðrer hanū
til skeli: til bpa ath han wil haffue tak for
hanom En tho effcher om han mto ghe ep
fa tagher forin at han leggher silæff laghe
hæftd a sig oc fðrer hanom til konings bru-
the oc leggher m3 hans witne lagehæftoh
a han til rætte loghe oc fðrer han hanom si-
dhen til tings oc fare m3 ssa som tingmen
spghe at ræt ær om han haffuer meth hanū
fart tha a han koninghen hwelkin eller mā-
nen ther fore ath bōthe.

En tagher noger man frælle kone nōtu-
ghe tha a han at bōthe xl mark for henne oc
hwer ther i fæar oc i fplghe er meth oc ther
til then onskaphielp tha aa hwer therre at
bōthe hēne wærinde iij marck. koningen oc
iij marck ther fore Then ther kones næste
wærinde er m3 thet at hon haffuer bondhū
ther henne er næst at burdhū oc ful aldæ-
er En han scal tho tagher han haffuer wit

vij

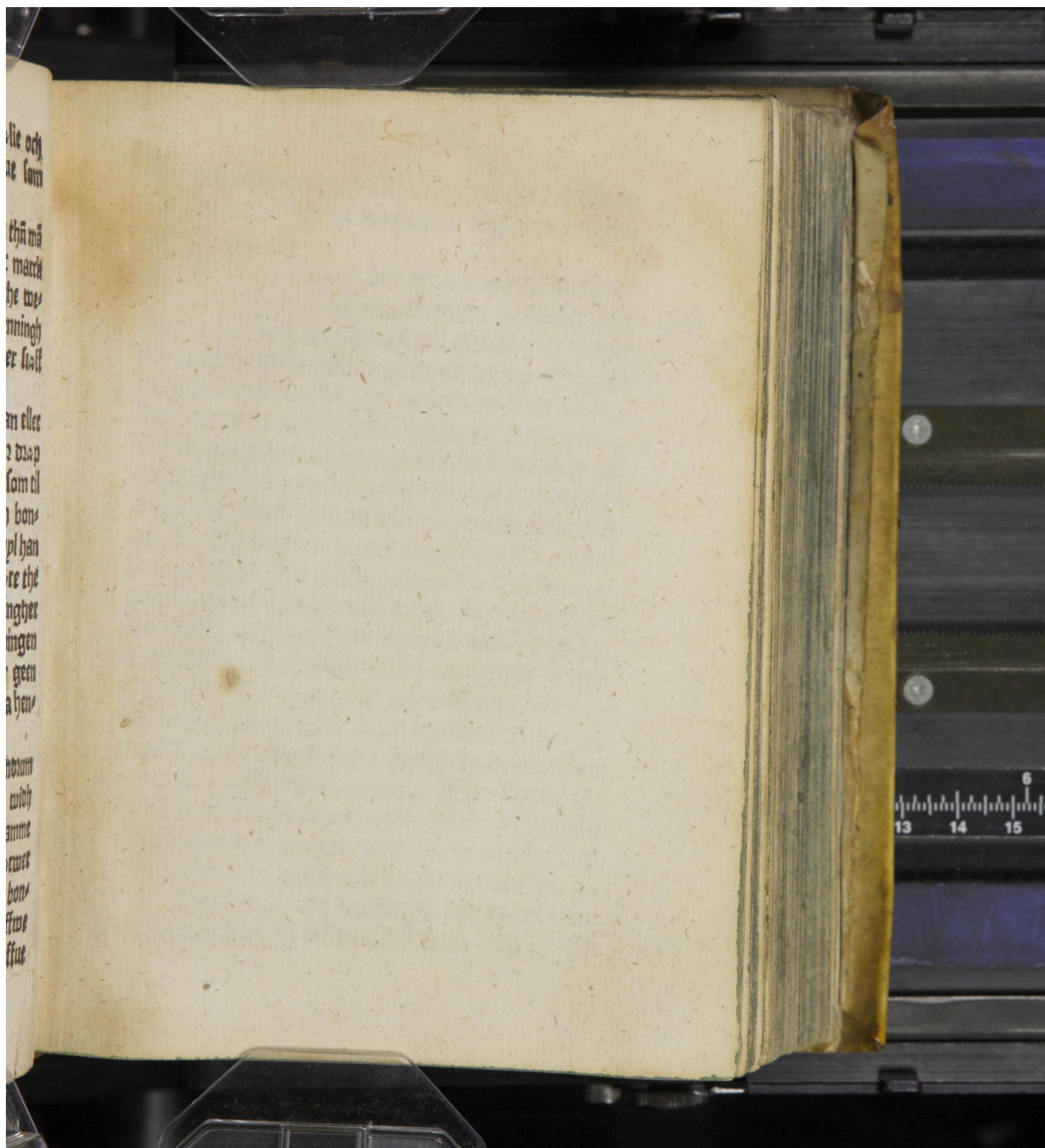
ic

bøthen tagit henne bøðher i hand salie och
hon skal hanom saa megith aff giffue som
henne eghen wilie ar til.

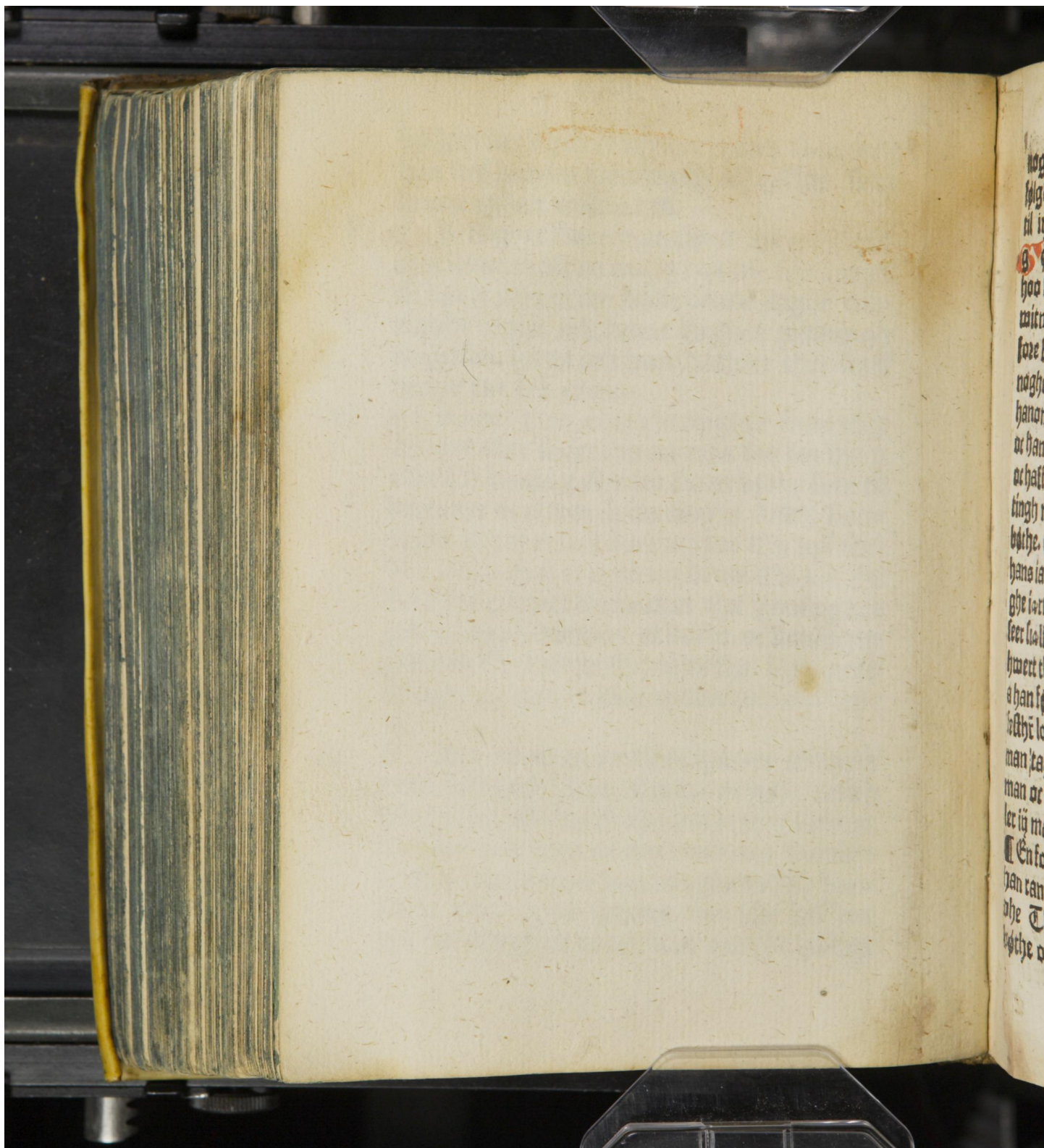
En tagher kone man i lønd tha a thū mā
ther konen haffuer tagh i løndh sex march
at bøthe fore oc the sculle henne laghe we
rindhe taghe och henne enghen penningh
at giffue. forthi ath hwn haffuer ther slaff
henne rat for giort.

Raper man a tovghe nogher man eller
barger eller lærer tha aa man saa for drap
eller for bordag eller for soz at bøthe som til
kommer oc pl march for tovghe fridh bon
dhen och pl march koninghen En opl han
tho a han thet at dplie mz iarne En are the
flere tha a hwer ther a ther the gerningher
gør pl march bonden at bøthe. oc koningen
pl mark En opl the tha aghe the iarn geen
at tage mz thet at thm bpoher witne a hen
der

En noget man til oc byuder andrum
mannom hem søken til skips oc gøre widh
hanom bunche byth tha skal et thet samme
face soo som søre ar om malt om hærwer
ke En are flere an som tha giolde the bon
dhen allen hans skadhe ther the haffwe
wit hanom giort oc bøthe oc om the haffue



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Ochode mol

nogith oppa han sialfuā giort eller a hans
følghe swo som til kommer och hwær there
til iij marck.

Søz nogher man widh annen handron i
hoo som thet halff ær oc lather hanom m^z piij
witne bythe tha a han ther anting iij marck
føze bōthe eller iærn i geen at taghe ¶ En gōz
nogher man widh hin annen at han raner
hanom at hans eghen i hans eghen gardh
oc hans eghen aspn hwær megit som thet ær
oc haffuer bondhen witne til tha a han an-
tingh m^z iærn at dylie eller iij marck føze ath
bōthe. ¶ En rōffuer mā annen nogher othū
hans iather. tha maa han ep foz mpyne ta-
ghe iærn en halff marck mwan ther bondhen
seer sialf a. ¶ En thet scal mā widhe at foz
hwert thet ther man wil iærn burth se tha
a han foz at lathemale rans witne an hin
felthē logh føze ¶ Kan swo komme at noget
man tagher spn eghen kosth fran nogher
man oc ep aff hans handhe Tha bōthe el-
ler iij marck føze eller sāl tplther eedy føze
¶ En føze thi malthē wij om handran tha
han raner sich egith aff anner mans han-
dhe Tha dylie thz antingh m^z iærn eller
bōthe och føze ¶ Tha scal man och withe

Om

at nar som man lather male rans witne a
tinghe tha skal ep hin wit iærn taghe eller
bøther fæste eller tridie at hans man helgh
skal taghe En worder inckthe there giorth
tha aa hin koninghū at bøde iij march fore
ther hinom haffuer sag om giffuit.

riij

En thet er wilscoth ther man hugghe
i annen mans skog oc reser wit stufwe rij
last i wpthe kast oc ther a mā at bøde bon
dhen fore iij march eller dplie meth tplther
edh En for wilscoth eller anner skoghug
tha a mā ep at bøde konings ræt fore men
thes at en at bonden kōmer selff wiðher oc
han fōzer burt geen bondens forbudh. tha
maa thet saa warde fult rætlōs. En hug
ger man i anners mans skogh tha aa man
thet wot at lache ther han haffuer hugget
eller om got om thet ær ep til oc bøde fore
hwert last ij øre saa mange som the ære el
ler dplie met tridie mans edh.

*capit. lib. 1.
titulus. legum
alderman.*

Ordher man satther nedher a iord eller
lagder oc hās haar aff taghz alt eller somt
tha bøde hin ther thet giorde hanō iij march
fore. gaar han ep with Tha dpli han thet
miz tre tplcom edh

ro

Ordher man at slaghit eller huggit eller
stunghz et øp. vdh hwat som helder ther

Orbode** mol**

Neenen wt wthe m3 alle eller ey swa at mā
maa iche se m3 hwad som thet wordher hel
der m3 wode eller m3 willie. Tha bōter mā
halfue māne bōther fore **O**m saa worder
at bodhe pghen. tha a han at bōdes ful mā
ne bōther fore **E**n om eth pze wordher
anting hugget eller skoreth eller slaghz alth
aff Tha bōthe then thet giorde halif māne
bōther fore **E**n om swa kōmer ath noghet
sitther ather afi pzet tha bōdis fi rding mā
ne bodh fōrdhi ath th3 maa hōlia m3 haac
En worder aff hugget halff pze eller somt
tha legghe thet a rætthe bondhe wtningh
hwad thet a at bōthe fore wit thet wt lyde
a **E**n wordher bode mans pzen aff huggen
swa at inthe sidher effcher tha a ath bōthe
fulle māne bōther fore **E**n worder mā swa
slaghen i howit eller huggen swa at hā ta
per alle sine hōrille ath han maa iche mera
hōre tha a oc thet at bōthe fore fulle manne
bōther.

Om** nase**

En om saa kan kōme ath een mans nase
wordher aff huggen eller skoren ellet slagē
tha a thet bōthe fore ful manne bōther **E**n
om saa kan kōme at een tagher noghz fca l
sa man oc rylther hanom a andre nost tha
bōthe fi rdings mās bodh a n om hā rylter

O

roij.

a bodhe nestum tha bōthe fore halffue māne
ne bōther ther fore sordhi ath thet ar trelo
marke oc ep freltz mans.

xviij

En om oftra lapa wordher aff hugghe
granla alder tha bōthe fore halffue māne
bōther.

xix

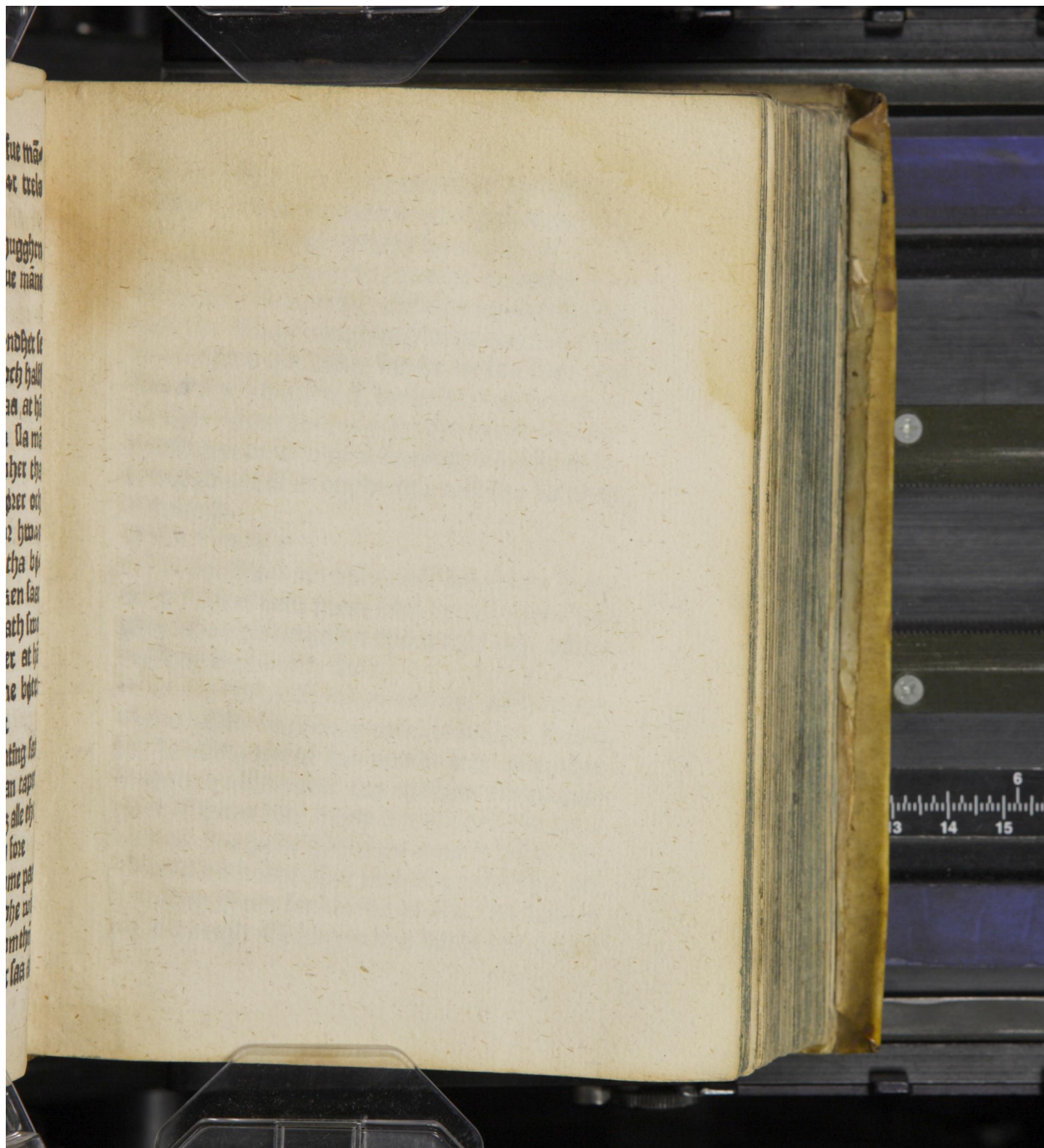
En om saa kan kōme ath alle tander se
lagne aff andrum hōse tha bōthe och halff
māne bodh fore sordhi at tpehis saa at hā
se ræthelige halff onpther kan han sla mā
eller sare swo at han misther thender tha
bōther han for lagh thet ther til hōer och
for hwer kinthan halff mark. en for hwar
fram tan een mark alt til sex kōmer tha bō
the for tridie mans bōther oc hwerken saar
bōther eller hugs bōther ther til thi ath swo
spues At ho som the thender misther at hā
ar ratteligh lyther til tridugh manne bōter
Oc for tunghe fulle manne bōther

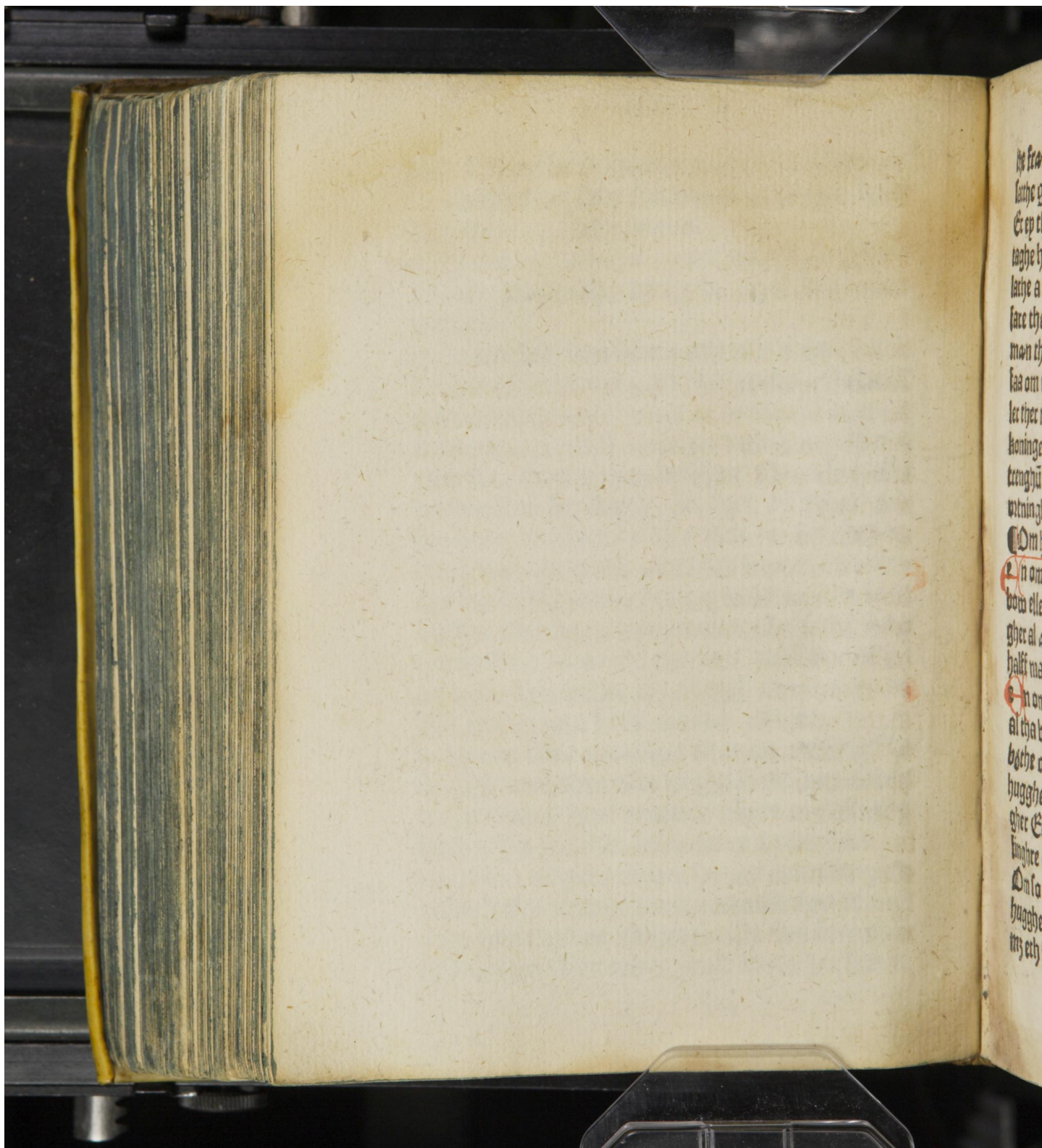
xx

En om swo wordher at man anting saa
laghā wordher eller huggā at han taper
alt sit mol at han worder dōme m3 alle tha
bōther han oc thet ful manne bodh fore

xxi

En om nogher andre lyther komme paa
anlath tha worde ratthe bōnder lpdhe wit
then lpm ther ar alder na sth saa som thm
tpkes ther til worder ma lt Wordher saa at





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Orbode mol

the frændher elle there wanner gither thm
satthe giort om lpthes wtning thet ar wel
Er ep thet tha farethe til hæriz eingham Tha
taghe hæriz man fira ræthe bøndher och
lache a se. en wordhe the thet ep satthe tha
fare the til lantztingh och lache næfna spre
man ther besth kune skode oc saa som the
saa om mælt lpthe Tha bodes thet oc mas
ler ther noger man i geen tha bōthe hā ther
koninges rath fore oc konings embitz man
trenghū an til at taghe tha wit the samme
wtningh.

Om handh

En om hand wordher aff hugghen i al
bow eller offuer meer eller nether mera ta
gher al ar affhugghet tha a thet ach bōthe
halff manne both fore.

xxij

En om twamelsingher worder affhuggen
al tha bōthe fiardings manne bōther Swa
bōthe ocmz the at hin annen lect wordher
hugghen aff hande for wdhen twamelsin
gher Enom han hēgh an een aff the spra
kinghre tha bōde han ihw march splfs fore
Om so hā kōme eller wordher alle fira aff
hugghen hwet serlest tho at alle the senner
mz eth hugh aff hugne tha bōthe for hwet

xxij

two mark splffs En om soo kan kōme ath
hondh wordher saa hugghn ath man maa
Inthe aff nrdhe oc sidder tha aa tha bōthe
fore fiardings māne bodh Om soo kōmer
at hand wordher saar saa ath ep kōmer til
fiarding māne bōther tha tage bondhn aff
hwaad som han wil heller lythes bōter eller
sars bōther wil hā haffue lythes bōther tha
stande til dag oc iæmlinghe om flest al mal
Fordhi at mā wit ep hwa lythe wil giffues.

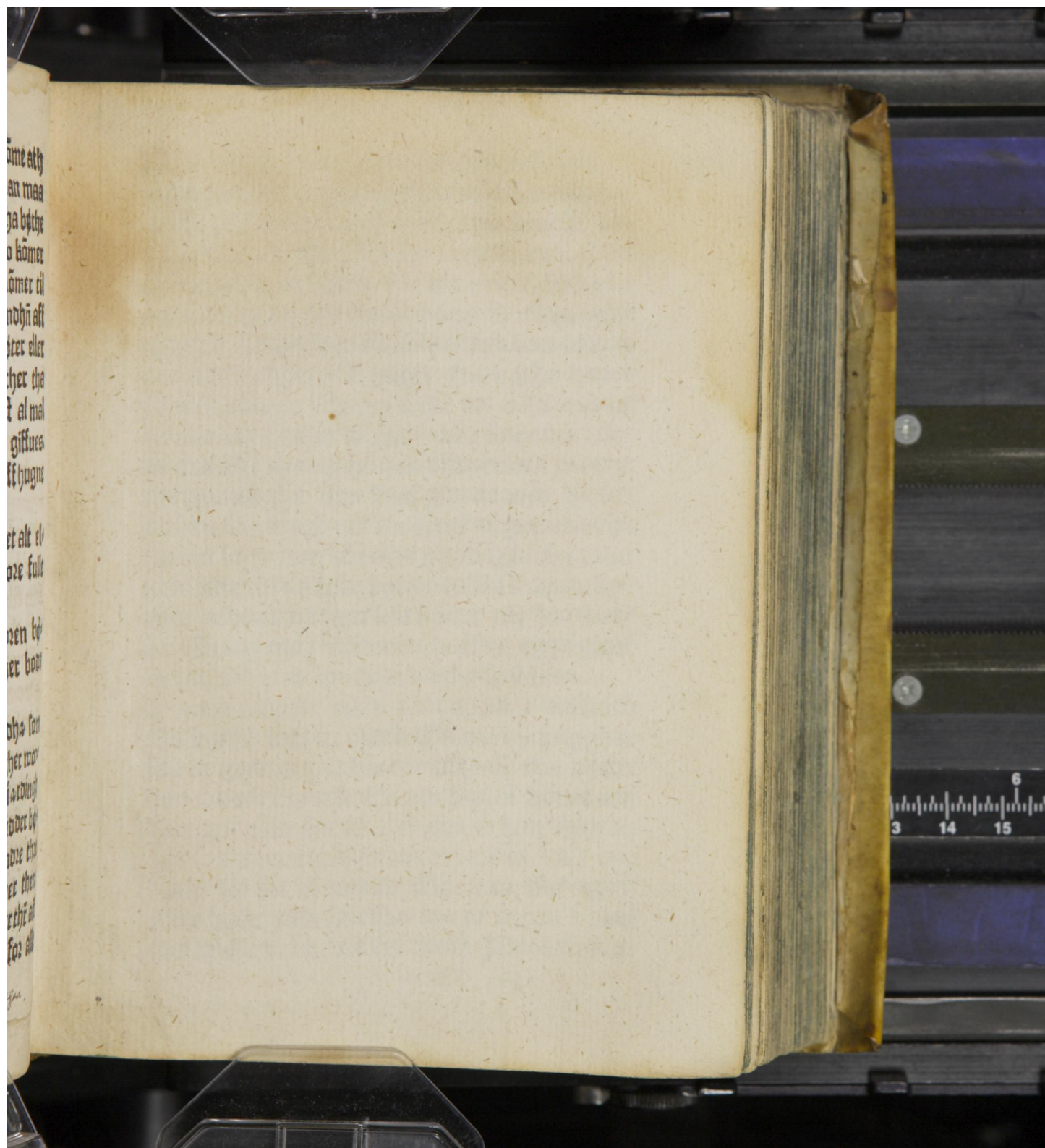
xxiij **E**n om bode hendher wordher aff hugne
tha bōther ful manne bōther til

xxv **W**ordher mans anbud aff huggeet alt el
ler skoreth eller laghet aff bōthe fore fulle
māne bodh. Om rade steen

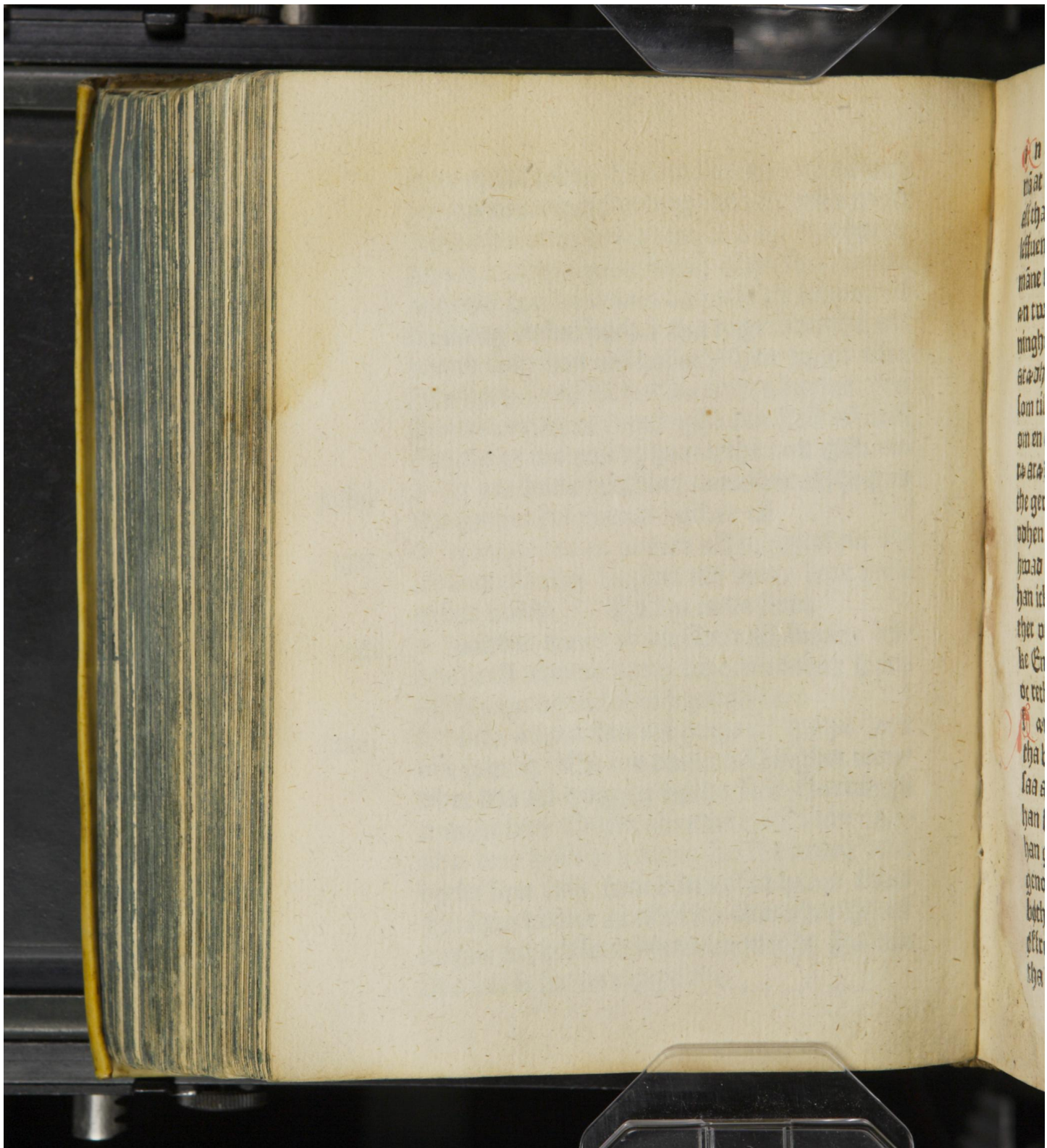
xxvi **W**ordher anner rade steen aff skoren bō
the halff manne bodh fore. wordher bode
aff skorne bōde ful māne bod fore

xxvii **L**icht ar om fod aff hugs oc lydha som
om handh En om twammel fingher wor
dher tha aff hugghz bōthe fore fiardingh
manne bod En for the ther naft sidder bō
the fore halffue mynne. for the andre the
bōthe fore fulle saar bōther for hwer there
En swa kōmer at alle fira wordher the aff
hugne mz eth saar bōthe em meghz for alle
fira em se for en mygle tha

kommet 1800.



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Orbode mol

En om saa kan kōme at en arethe och en
mā at en mā huggher flæra en two limmer
aff tha a han iche mera ath ene arethe for
leffuende mā eller an for dōdhn men fulle
māne bōter at bōthe En wordher the flæra
an two mæn tha hwar bōthe for spne get-
ningher Swa som til kōmer far han i flæra
arethe nogher aff hugh tha bōthe hwar
som til kōmer En thz wilie wi athi widohe
om en mā hitther at gōre wido anet mā i flæ-
ra arethe tha bōthe han i hwarion arethe
the gerninghe ther han giorde wido hā for
widen saa meghz at en Innē enghe arethe
hwar som han wether hanū gōr tha maa
han iche mera fore bōthe en ful manne bō-
ther othen thet kan saa kōme mz hwarmer-
ke En mz gutz miskundt haffue oppi giort
oc rethu hwar mz hwarmerke scal fare.

Earer nogher man annen mā i hoffsuith
tha bōthe fore iij mark En om hā huggher
saa at genom gor hwarne til hinū tha bōthe
han fore sex mark En om saghū kōme ath
han gor wido far at. dpl han at han hōg ep
genom hwarne dplie thz mz tplter edh och
bōthe for far iij march Gōr han antingh i
ēfre hulle eller i nedra saa at in gor i hwal
tha bōthe man fore sex mark Wordet man

Q iij

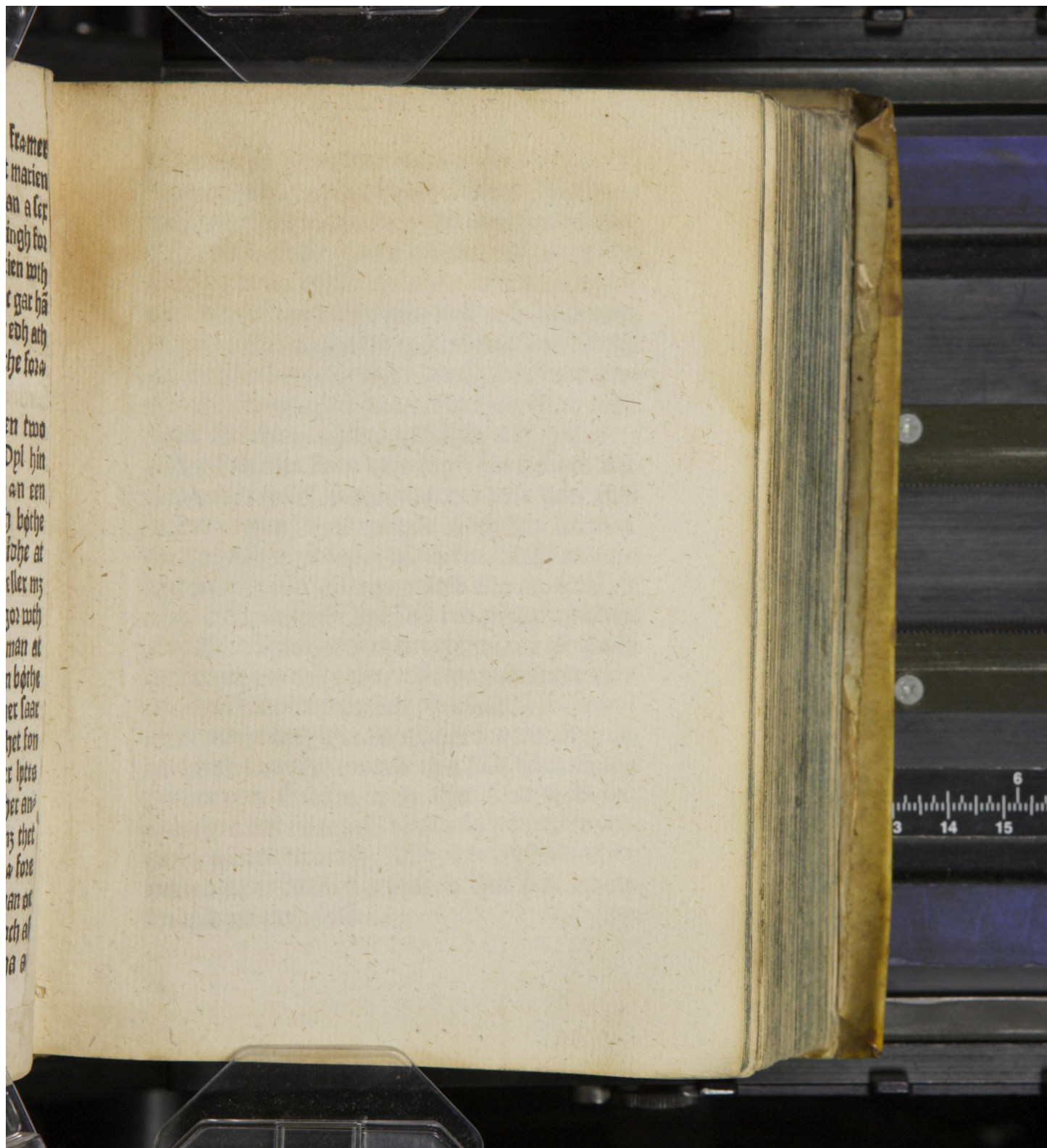
xxiij

xxij

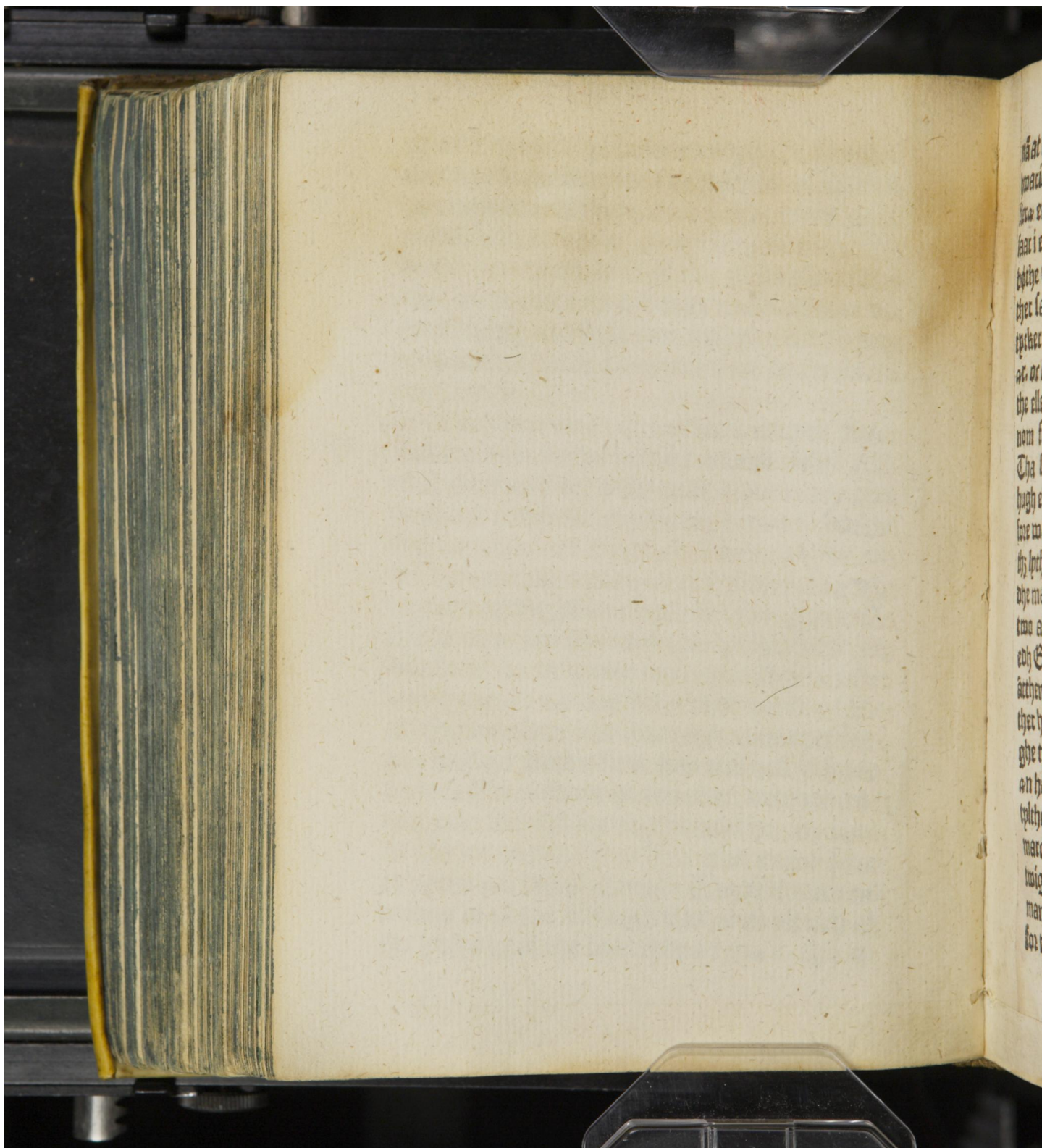
oc anting lart i øffre armelegh ellē framē
 eller tho i larbeen eller i lögben so at marien
 gor wot tha ær the fire been ther man a ser
 mark fore at bōthe. en dpl han antingh for
 hwal for at ep kōme i hol och ep marien wth
 eller for the ben ther fore er māl̄ oc gar hā
 wit saareth tha sa lie fore m̄z tpl̄ther edh ath
 ep kom i hul oc ep i marien vdh bōthe for a
 thre mark.

xxx

En wither man nōgher man annen two
 mōnnet for bōthe fore ser march Dpl hin
 ther giort haffuer at ep war a mera an een
 mōn tha dpli thz m̄z tpl̄ther edh och bōthe
 tog fore iij mark En thz scal man widhe at
 hwor som man widher for m̄z vdh eller m̄z
 egh oc tagher gemen hud oc blod gor wth
 bōthe man fore iij mark En hitther man at
 fore fām for en annen man tha a han bōthe
 fore fāmthn̄ market Wordher nogher saar
 aff the fām l̄pde saar tha taghe hin thet fon
 ghz haffuer hwad som han wil heller l̄ptes
 boodh En worder at een man wether an
 ner man femthn̄ sar at ene aredhe m̄z thet
 at icke ær l̄pthe a tha a han icke mera fore
 at bōthe an fāmthn̄ mark Thz scal man oc
 widhe at al the affhugh ther er māl̄ och al
 the l̄pde oc al the saar ther ær māl̄. tha a



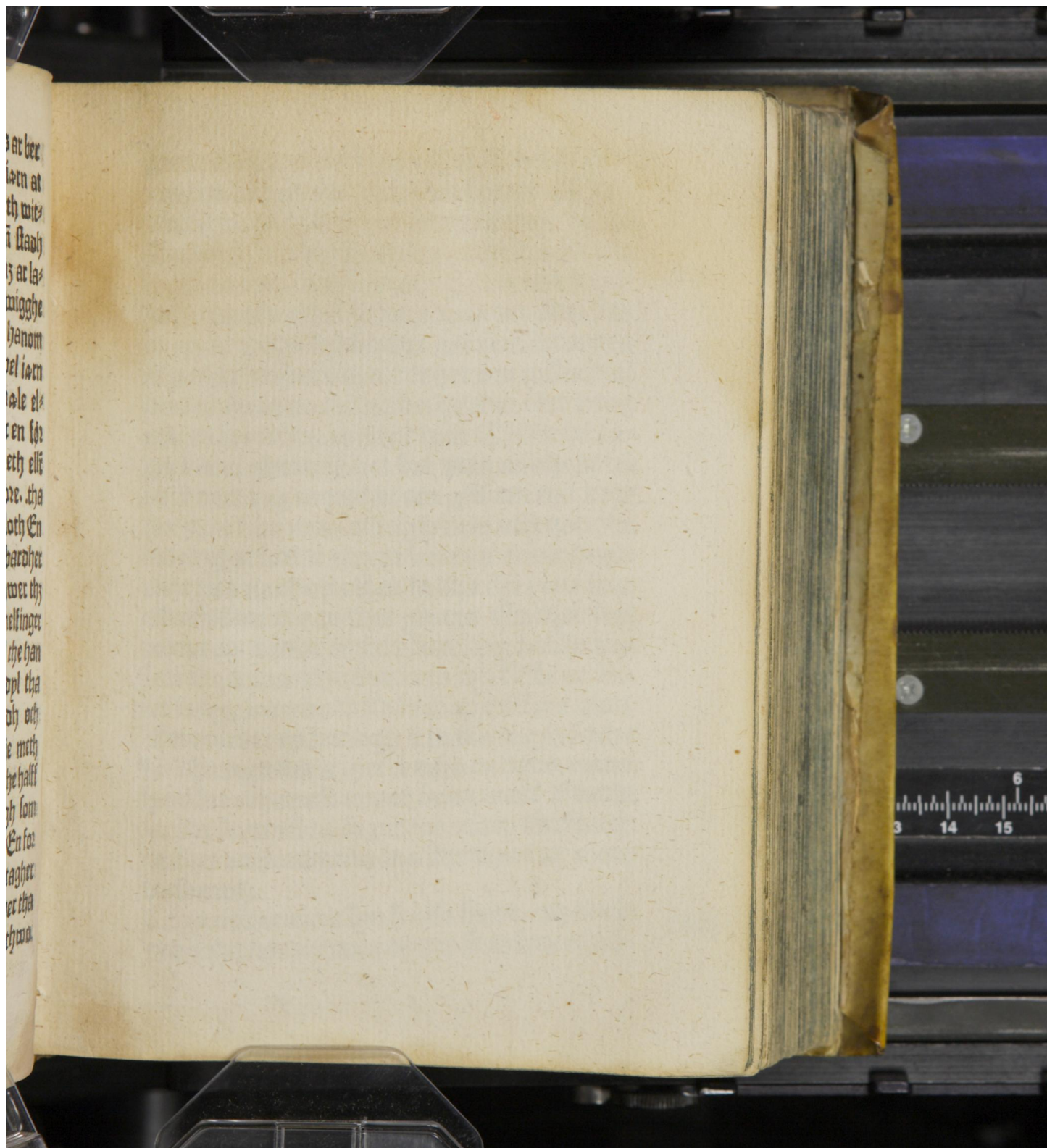
Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



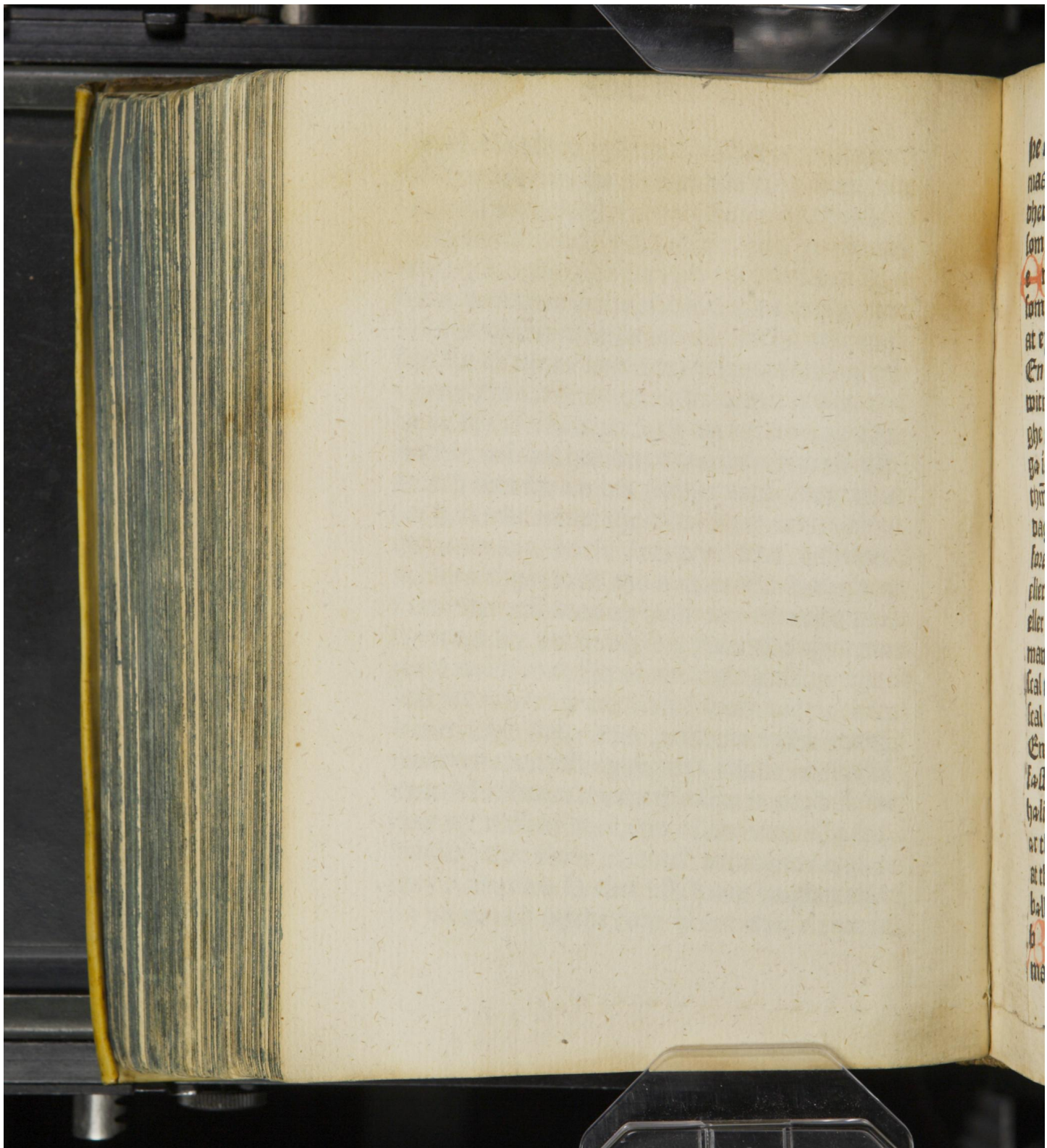
Orbode mol

mā at taghe iærn fore hwar there och togh
hwarioni saa tūt en man wither thñ ānen
flerā en eth anting aff hugh eller lþøhe eller
saar i een aredhe tha a hā icke merā for at
bøthe En for thi sagh taghe thet i fare thñ
ther sak søghere ther han wil och hannoni
tþker mesth wordhe oc han wity at sancty
ar. oc ther fore the sagh antigh at han bþ
the eller han taghe iærn fore Wordher han
nom for flerā affhugh sagh om giffnen.
Tha sæle the fore eller logh for hwert aff
hugh eller halff manne bøther eller han scal
fore warie m3 thre tþlther Och for hwert
th3 lþthe ther worder wity for halff atthñ
dhe march eller for ny march tho ar tolff se
two at fāmthñ se tha sæli for triggi tþlther
edh En wordher lþthet mþnne an til halff
atthende march e ther til th3 wordher eff
ther halff fāmthe march tha sæle fore twigg
ghe tþlther edh En wordher lþdith mþnne
an halff fāmthe march tha sæle fore medh
tþlther edh En for man thet saar ther sex
march a ath bødhe fore tha sæle thet for m3
twigghe tþlther edh En for the saar ther
man bøther fore thre march tha scal man
for tþlther edh sæli.

Hwilke sar som mā for thz ther thes ar ber
 sielff wone til tha a man ther ghñ iærn at
 taghe swo at han lather iche i anneth wit-
 ne fram en areth En haffuer hā thñ stadh
 nogith forghz sar ther han wil ep nız at la-
 the a handher withe tha scal han twigghe
 manne witne til lethe at han vthe hanom
 fult sor oc alt oc taghe han ther em vel iærn
 i geen En fōr scal han lathe witne māle el-
 ler at fōr hin fāsther iærn en worder en fōr
 anhin wīthni hanom a hānder boreth ellē
 areth ther fōr an hin festher logh fore. tha
 for han iche annet ther fore en ethe loth En
 omi man worder so saredher eller bardher
 at been tagis wth tha a man for hwet thz
 been ther mā maa ep hōlie nız tpmelfinger
 twerren sex fōre both fore forthi al the han
 goor wīdher oc for al the ther han dpl tha
 sēli for hwert there siatte mans eedh och
 hwet ther been ther wel maa hōlie meth
 twerren twamelfingher tha bōthe the halff
 march for hwet therre En soo mangh som
 han dpl thm al mız siatte mans eedh En for
 hwert ther been ther aff wordher tagher
 ther a moollo skiller offi hans fingher tha
 aa man ach bōthe fore hwet there thwo



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

þre oc for hwer thet been ther se mo oc kene
maa at ben ær tha bōthe for hwere thē wi-
dher gangs halff tridie þætug oc swoo mang
som hā dpl tha dplie thm mʒ tridie mās edh
En wether man stanghug āner mā hwat
som thet wordher heller edh heller flere saa
at ep ær lpte a thē bōther mā fore sex mark
En dpl hin thet sag wordher om giffuen oc
witner hanom enthz at a hender eller twig
ghe māne witne widher han Tha a hā ta-
gō iærn i gheen Thet scal man widhe at hā
thm thet sag wordher om giffuen thū boz-
dagh at han maa aldrigh lathi vffi ganghe
fore inghe forskal at han scal ep a tridie tingh
eller hās wðhe nāst at fasthe thē iærn fore
eller bōther om wither gangō En thet scal
man tog widhe at thet ānet ting fasthe tha
scal then wordhe ther iærn byr faste oc hin
scal togh iærn bare ther til sag haffuer giort
En mōther ep antingh a tridie tingh bōthe
fasthningh tha a thet a dōmes hans mans
hæli for othen alt anner skutz maal Forðhl
ær thz skōthest til sogne for othen tiwssneth
at thet ær bondhens mæsthe skam at ware
balbardh.

Bwordher man syn fralle swen æth barie
man tha bōthe hwer therre swoo som til hōs

xxxi

xxxii

mer oc mælt æt En dpl āner there tha dpli
oc thet samme fore thet fære er om mælt
oc hin thm haffuer til willā han bōthe on-
tigh fore sex march eller dplie mʒ twigghe
tptet edh han wilso thm ep til

ffxiij

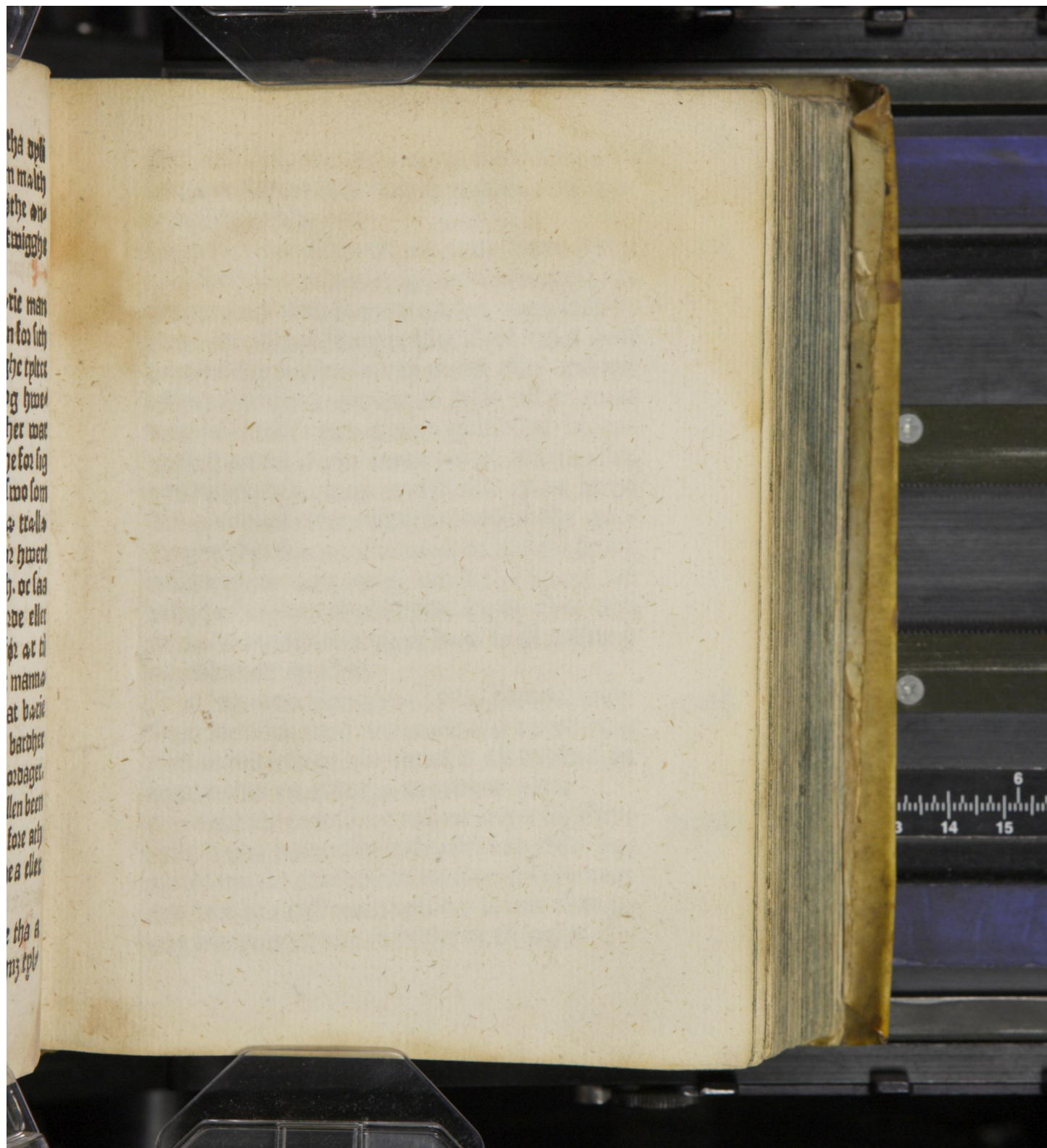
En biwder man sin træl ath barie man
oc wordher han bard tha bōthe han for sich
buth sex march eller dplie mʒ twigghe tptet
edh at han bōdh thʒ ep Oc lade tog hwer
riom trelle e thes wold ther bardher war
eller bōte for hā iij mark oc dpl bōthe for sig
oc sit bud sæli for hwer there logh swo som
fōr er oppi om mælt Wordher fletæ tralla
at barie man an en tha bōte mā for hwer
therre bōthe for buth ther han bōdh. oc saa
for gerninghe ther hwer therre giorde eller
sæli the logh for hwer therre ther fōr æt til
sællath En biwder man nogher manna
anting trelson eller anøttugom at barie
trallom man och wordher han ep bardher
tha bōter hā for budic hellē en for bordager.

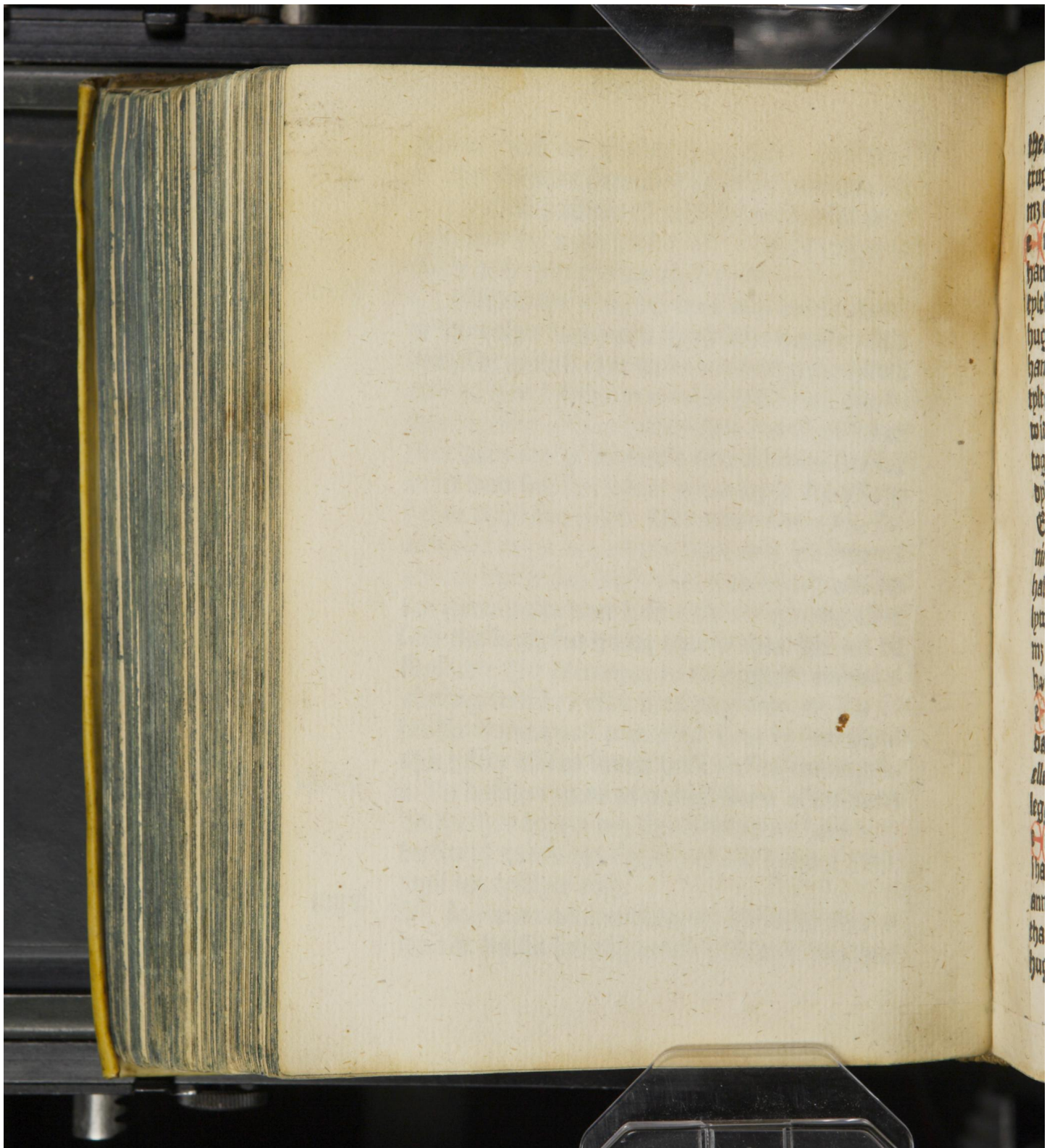
ffxiij

En kasther man at andū steen ellen been
oc hitther han a mʒ tha a han ther fore ath
bōthe iij mark mʒ thi ath ep æt lpthe a eller
dpli mʒ tptet edh.

ffxiij

Elar man annen man mʒ handhe tha a
han at bōthe fore iij mark eller dpli mʒ tptet





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Orbode mol

ther edh . eller tutter man oc āner man eller
trugher tha oc ther fore iij mark eller dyle
mz tplcher edh.

*gum lftth
allne lftm
andm?*

En dragher man annen man i hore tha a
han ther fore at bōthe iij mark eller dpli mz
tpleher edh Wicher man annen man iordhe
hugh for vchen stangh eller stast tha a han
hanom ath bōthe fore iij mark eller dpli mz
tplter edh En wordher al tesse aff en man
wido een man i een aretho giort tho bēther
togh hueriom icke meto an iij mark eller
dplie mz tplther edh. mz thi ath ep ar lpthe
En worder lpthe offne for noght the ger
ninghe ther nu ar om māt oc wil hā heller
hastue lptich bod an iij mark tha bōthe hā
lptothe saa som til wordher suplo eller dpli
mz iorn. mz thi ath lptich bar salff witne a
handher oc ep eller.

xxxvi

En for man stanghug i then samme bar
dagh ther for war om māt tha e thet hug
eller at bōthes oc hin annet a alt nedher at
leggis ther en aretha wordher giort

xxxvii

En tagher man āner mā oc tager sig steu
i hand eller been eller bast eller rep eller lig
anner noget mwnde oc bariar hā āner mz
tha farr om thū bardagh em se om stanga
hugs bardag bode til bōthe oc til loghe

xxxviii

xxxix

En taghe antingh thre man eller fire eller flere een man oc lyffcher vp och lader han om falle nedher. oc lyffter vp oc lader han num falledher oc barien ther fore soo at the wila hans bōther ther m̃z mynske tha bōthe hwarre hwar therre sex mark fore ellē dpli m̃z twigghe t̃p̃ter edh m̃z the at ep ar lyde En ar lyde offne tha ware lyde bode til bōthe oc til loghe som hin anner lythe ther fō ar oppa om malt.

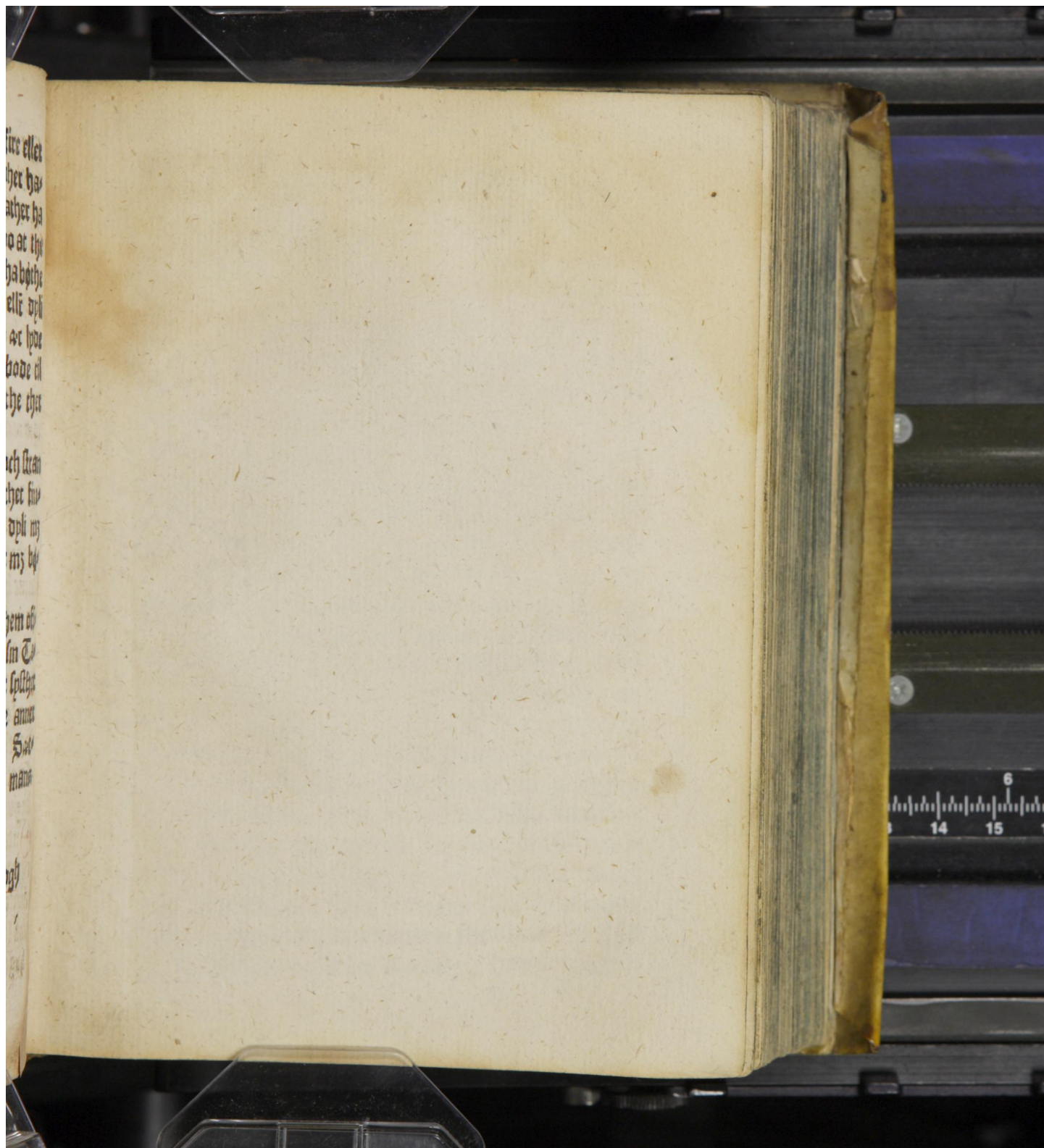
xl

Alth grande gotz oc hōghe list och stran waragh cher konings egē lak hwar ther fūder oc ep varer at i konings gora. dpli m̃z iij t̃p̃ther Wordher han funnen ther m̃z bōthe xl mark koninghen.

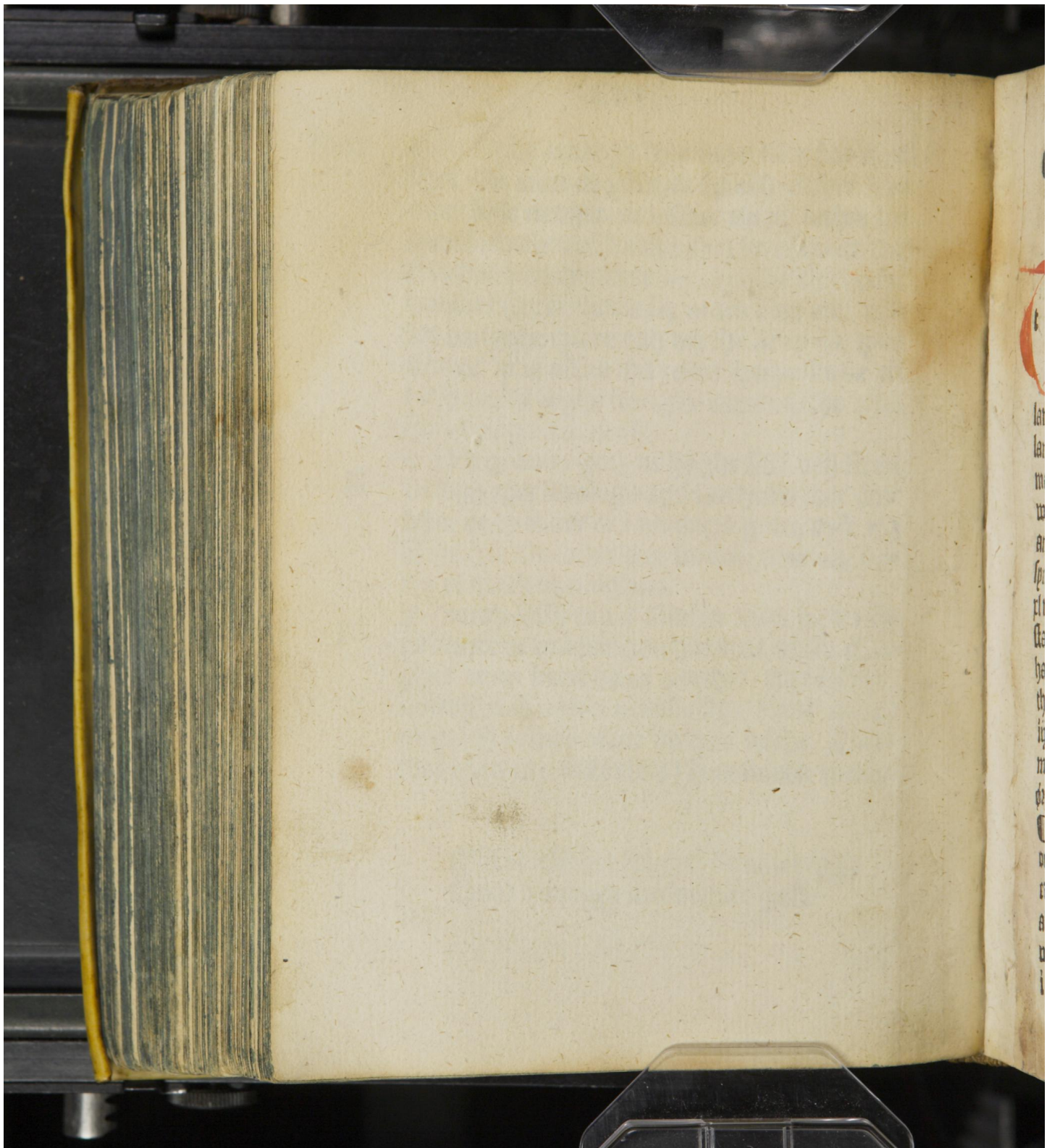
xli

Goodh lōst̃h maal Ridoher man hem offne anner oc draper han h̃amme at sin Tagher man bondhens dotther eller sp̃t̃her nodughe Tagher man f̃a the kone anner mans h̃affnes offne bōther bōthe Satther man m̃z willie eldh i hus āners mans.

Ther effcher fplgher laaaner logh
Son koningh woldemar gaff



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Skoner logh

Thet ar skaaner logh Woldemar

Om orbode niol

Om en mans bodh

Ehenne tyme skal frid swaries i
haffne fran wor frua dagh sider
mer i høst oc til alle gutz hælghn
dagh Tha skal fridh stāde swa
langh a land som wiidh oc bredh och swa
langt a haff som man neth setther **O**m
man wordher drapin i then tyme herthe
wiidh ther drap sit rghz lift Sater han och
annen man i then tyme gielde fore handh
spn. En om man lāt annen bōthe hanom
xl mark oc xl mark erthebiscopen om hā dpl
stāde fore mz sex næfnde man i fiddē om
han tagher noghz annet mans lathe wt thz
ther ar taghet oc bōthe iij mark bondhen oc
iij mark koninghū Stal man sam pēninge
mwn tha maa han hanū binde En stal hā
pēs mwn tha maa han hanū op hanghe
Om man wordher sachteth for tiwffnz
oc hōpl han. tha wethe saglōgher allwars
edh oc skare han sigh mz sex næfnde man
aff siteth. faller han a næfn eller han gaar
wiidh. tha lathz wt hinom ther han aff stall
i tiwffnz oc ogilt oc koningh hans hōffuit

R

loth oc fare saa fridloft. ¶ Item hwar som
bær wapn a fidi openbarlighe haffue for-
giort wapn syn oc iij mark

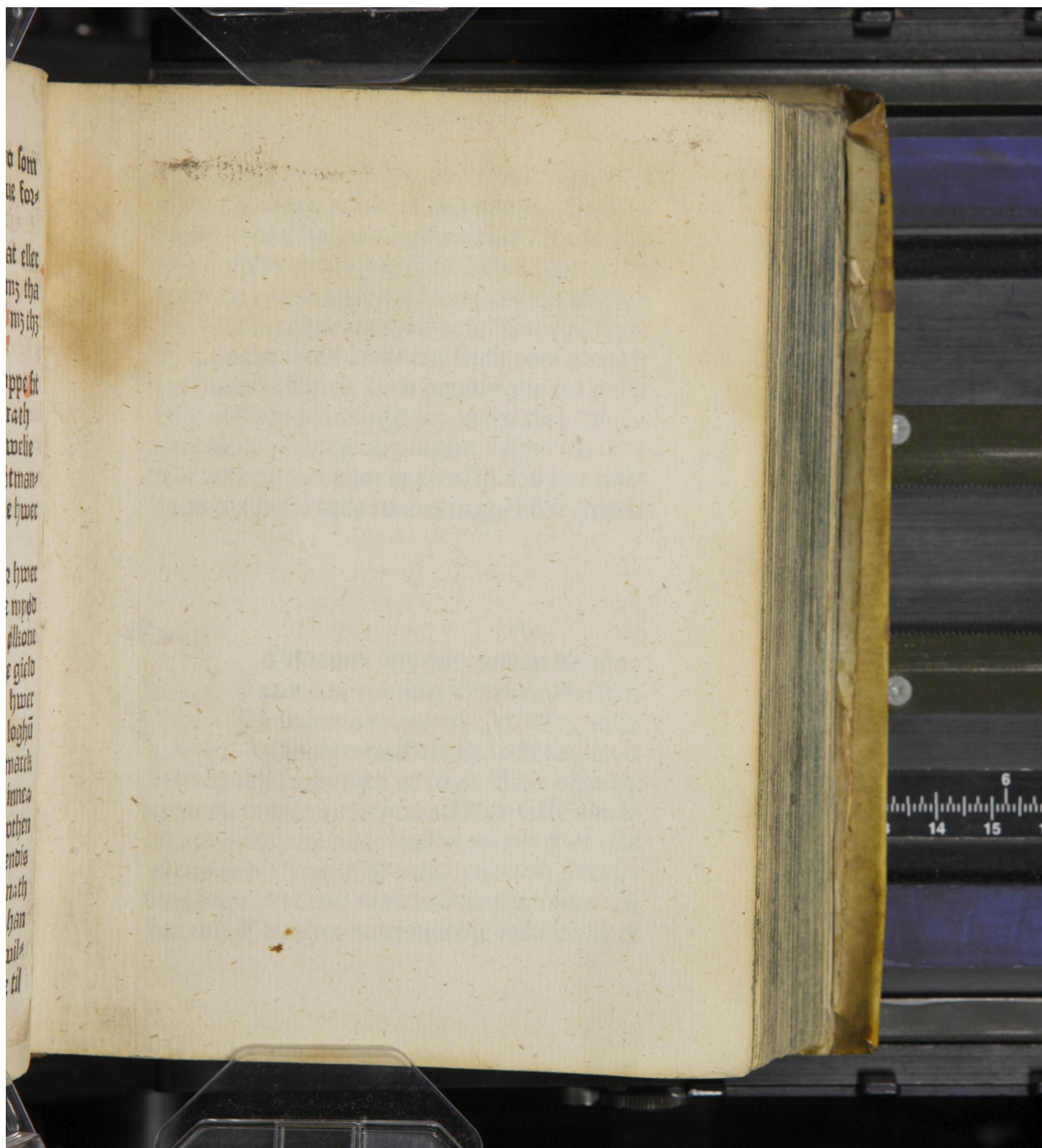
¶ Item bær han mord wapn om nat eller
dagh och wordhee han forswonnen m̃z tha
scal man stinges genom hans hand m̃z thz
samme wapn.

¶ Itē fongher landz mā at byrthe vppe sit
oc dyl han. tha skaresigh m̃z fithē rath

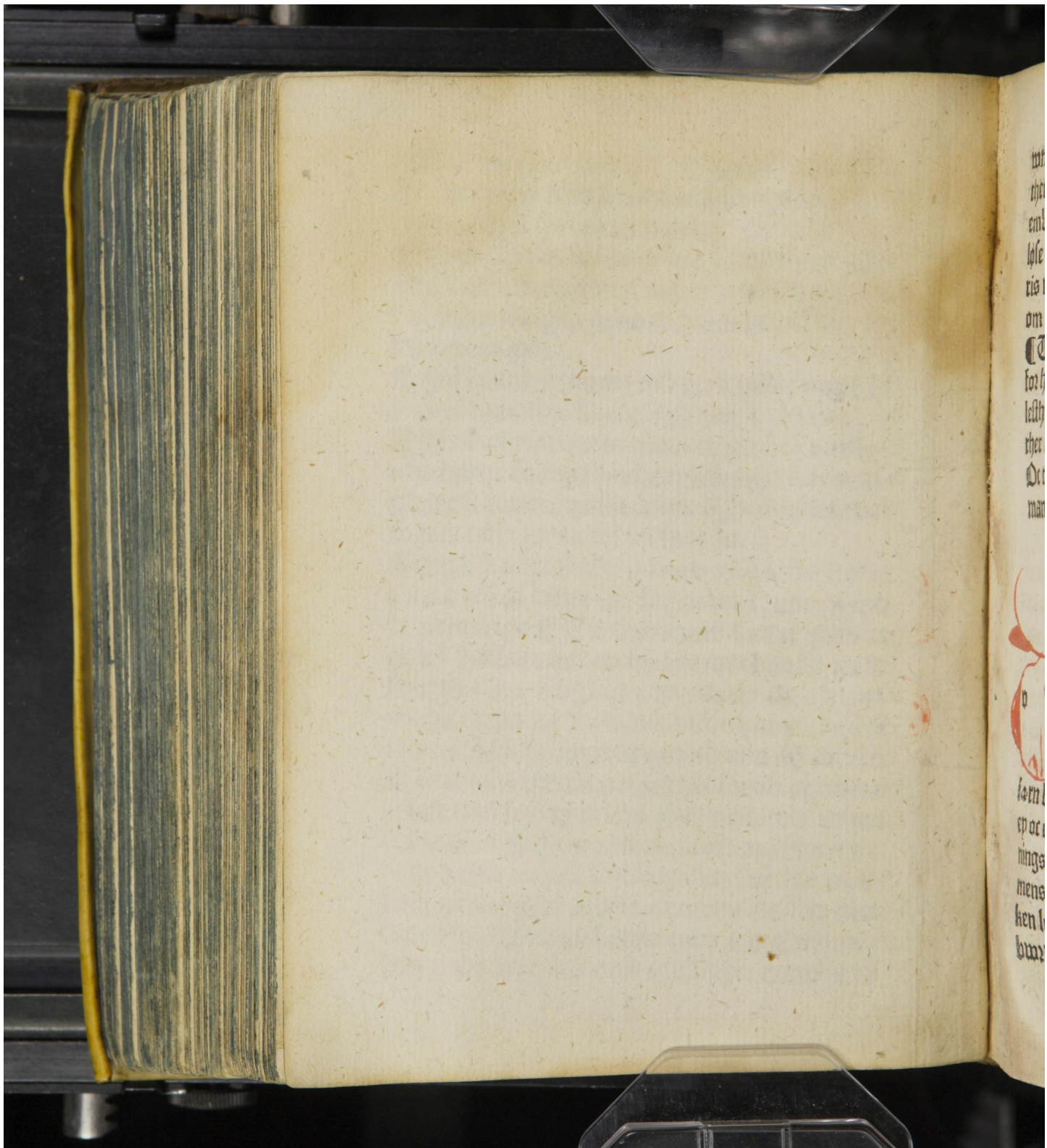
¶ Item the p̃dredis man oppa fith welie
icke b̃pthe so som sudhare ølkoner k̃otman-
ghere skindere oc smedher The sculle hwer
therre retha two øre til skat gial

¶ En ølkoner sculle ørtugh giffue for hwer
tønne trā øl retha. oc for hwer tønne mydder
xx penninge ¶ En embitzmā sacter ølkone
at hā haffuer salt en hā b̃wder bonde gield
fore tha skare sigh m̃z fitz mān thre hwer
wegn vppo bode sidher. faller hon at loghū
tha b̃pthe vth bonden gieldh oc a iij mark

¶ Item sal then man øl ther stadh oc inne-
reder han scal ep redha stadh gieldh vthen
bondgial ¶ Item kōme nedh driffwendis
fran haffh och til haffn giffue for syn nath
xam penninghe och sine mantz setther han
øt oc for styrman satts two øre Och wil-
ken man sigh kanner neth tha drughe til



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



tot
rht
ent
lose
ris
om
C
for
lath
rhet
De
man

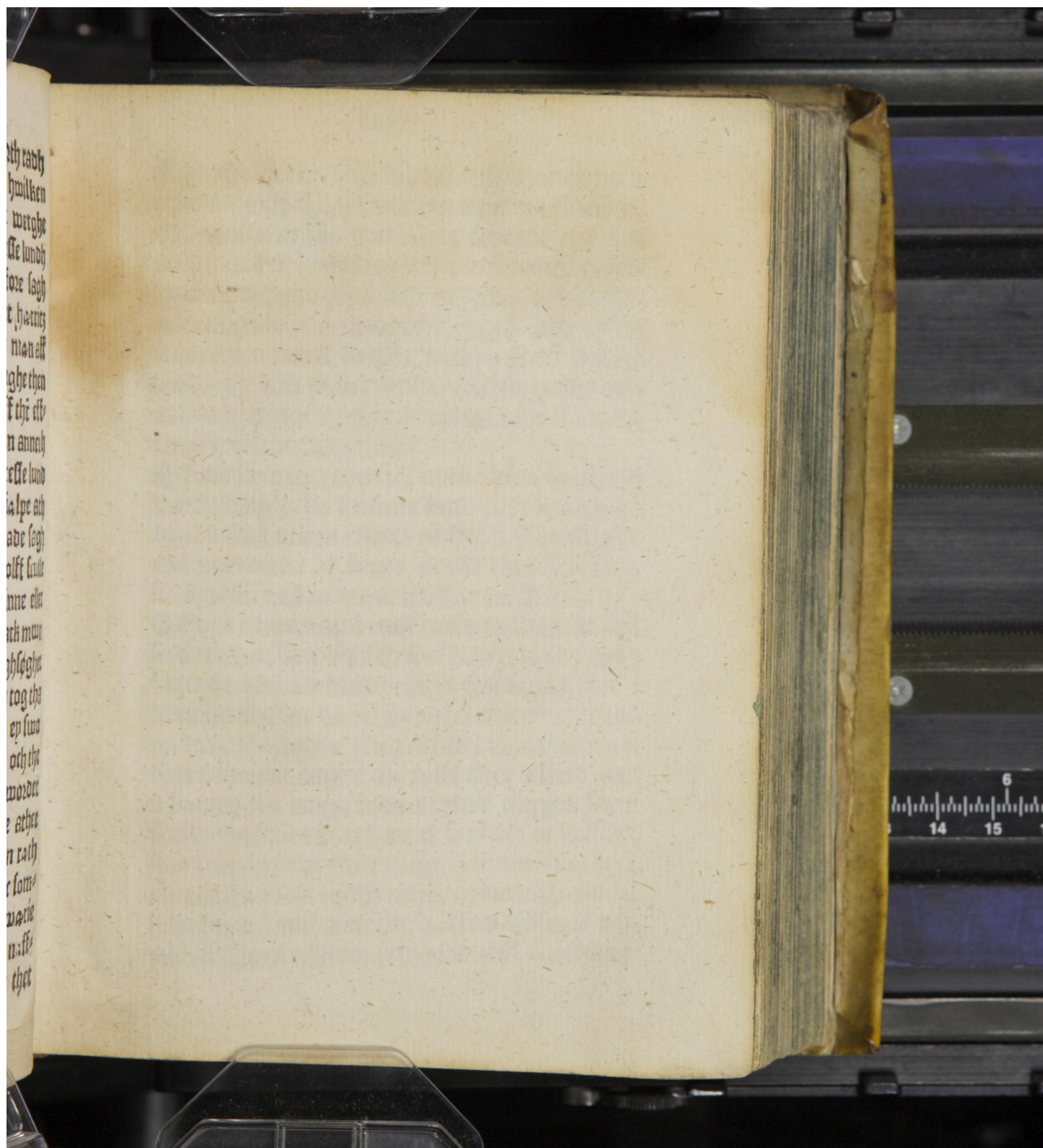
lorn
spac
mings
mens
hen
bom

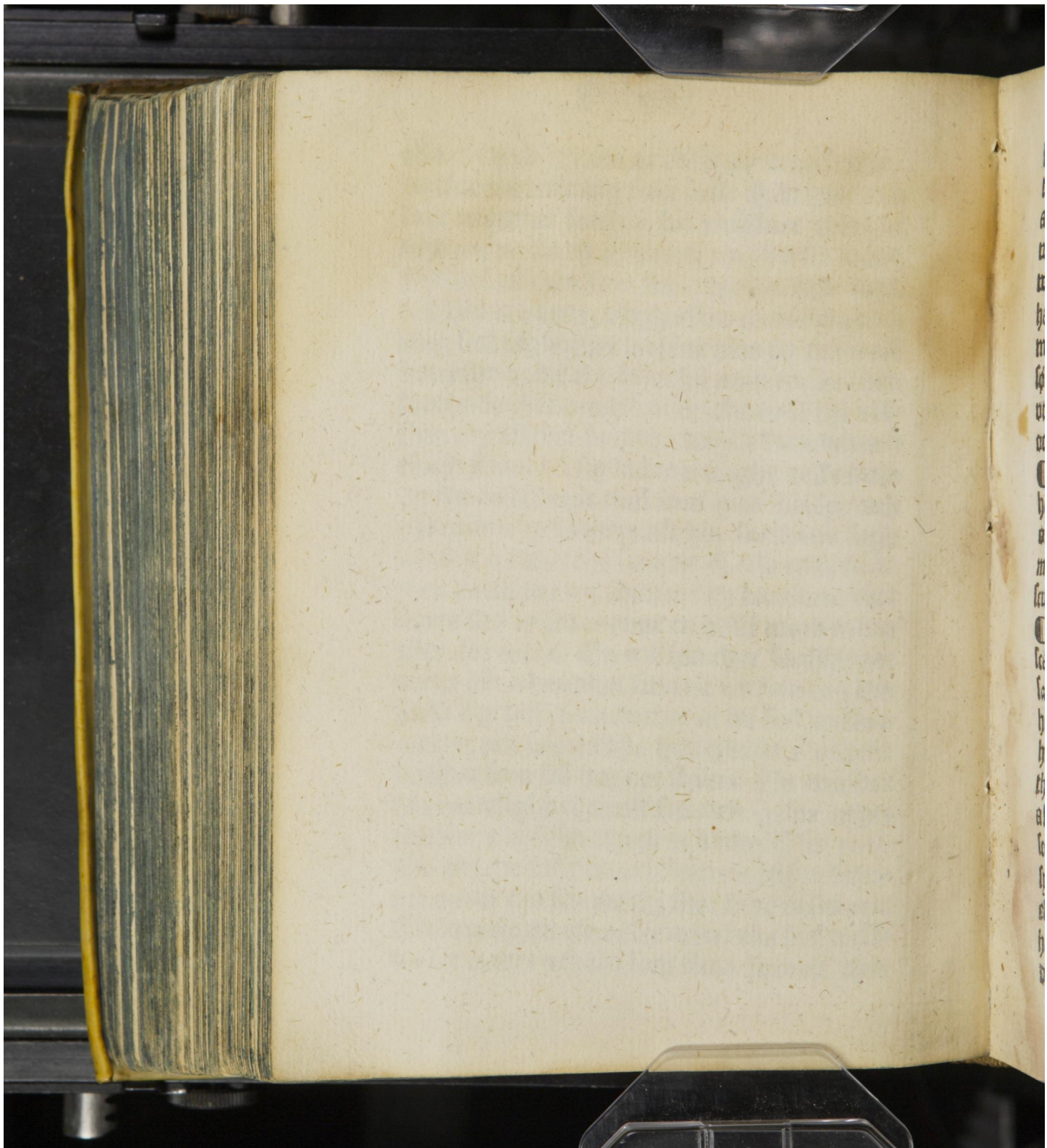
logh

winnings loff oc taghe neth spne. kōmer ey
then ther rath eghe er aly nedhin tha lōse
embitzman. kennes sigh nogher sidhen tha
lōse halffue diwryth. **S**ildh ther ther a the
ris neth er thū ther indh fore halffue halffue
om han bypder nedhen oc halffue rat eghē
The ther tolle sculle the sculle tolle þrugh
for hwer læsthy oc sam penninghe for halff
lesthy och een penningh for mees eller tōnna
rher løper. Thitōnner lagha sildh er en lest
Oc tollt tōnner thor er en lesthy. En om nor
man the sculle tolle two þrughet for hwer.

Oldemar miz gutz nadhe dane oc
windhe koning. Sender alle thm
i skone boo quedhe oc syn nadhe
Dawen haffuer alle cristne. man
lærn byrdh forbodith at so ar. Tha vilia vp
ep oc ey mwe wy skiude oft fran tesse almē
nings bwydh. oc fordi haffue wi miz the beste
mens radh lenghe oc meghz af ledh. Thwil
ken logh ther wij niaa lathia man for lærn
bwydh. The ther man matthe tola bader

En mȝ godhe men oc edele oc worth radh
 haffue wi tesse log swa sath. **A**t hwilken
 som wordher sathet for timffnet werghe
 ligh mȝ naffndh a haritz tingh tesse lundh
 Forsthal scal then som skploher æt fore sagh
 sathes a harritz tingh offne annet harritz
 ting scal saghsøghet naffne hine for nān aff
 herrethe oc aff ehe samthū man taghe then
 sathade thre undhū oc mȝ the tolff thē eff
 ther are effther samthū daghe fran anneih
 tingh Skal hā sig skare a tinghe tesse lund
 At the tolff bedie thm swa gud hialpe ath
 the widhe ep sannere aff hīn sathade sagh
 an thet ær ther the swarie Tesse tolff sculle
 then sathade mȝ therris edh foruinne eller
 skare tha ep for mȝne en halff mark mȝn
 eller for mera. En wil hīn ther saghsøghet
 mera hīn a hendher swarie an han tog tha
 sculle the tolff swarie thet at hā skal ep swa
 meghz och saa mistha han giri spne och the
 kosther som frā hanom skoln. En worder
 hīn rattelighe til timff sworen gelde ather
 timffnz. **O**c liku thu til oc kosinghū sin rath
 En om the tolff swarie somme eth oc som
 me annet tha stanne thz ther flere oc swarie
 En swarie wi eth oc sex annet tha scal naff
 nē sex andre och thz som flera swarie thet





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Standhe En om the sex swarie thre eth och
thre anneth Tha sculle en thre næffnes til
at swarie oc soo thet flere swarie thz scal
want ware hwilken ther wordher trost
mer rettelighe til tiwffs sworen Tha maa
han til galia dome oc vp hengie Alle tyme
maa man tiwff sætthe wthen fran palme
søndagh och til ottendhe effther postne och
vthen al pinges vge oc vthen fran iuledag
oc til tolfthe dagh iule.

Fore sare sag tha scal man anen sætthe a
haritz tingh the samme lund ther mæth æ
om tiuffnz vthen thette at her scal twigghe
manne witne at ware oc the ther swarie
sculle thm scal at kirke hæffne næffne.

Fore mandraps mol wilie wi om at saa
scal effther fare fæstly scal han a landz ting
sættes oc annet landz tingh scal sagløgher i
herithe næffne hanu fæmthn man aff thes
harithe sæctigher Och aff the fæmthn men
thre vthen at taghe the tolf ther effter ære
a fæmthnde dagh fran andhre tinghe swa
sculle the swarie at han er skplder at misthe
spn frid. forðhi han drap hanom saghløst
eller at han scal bōthe ather hanom. forði at
han drap hanu a retthe hæffnd. Eller a tri-
die at the m3 therre eth gōre thn sæcthade

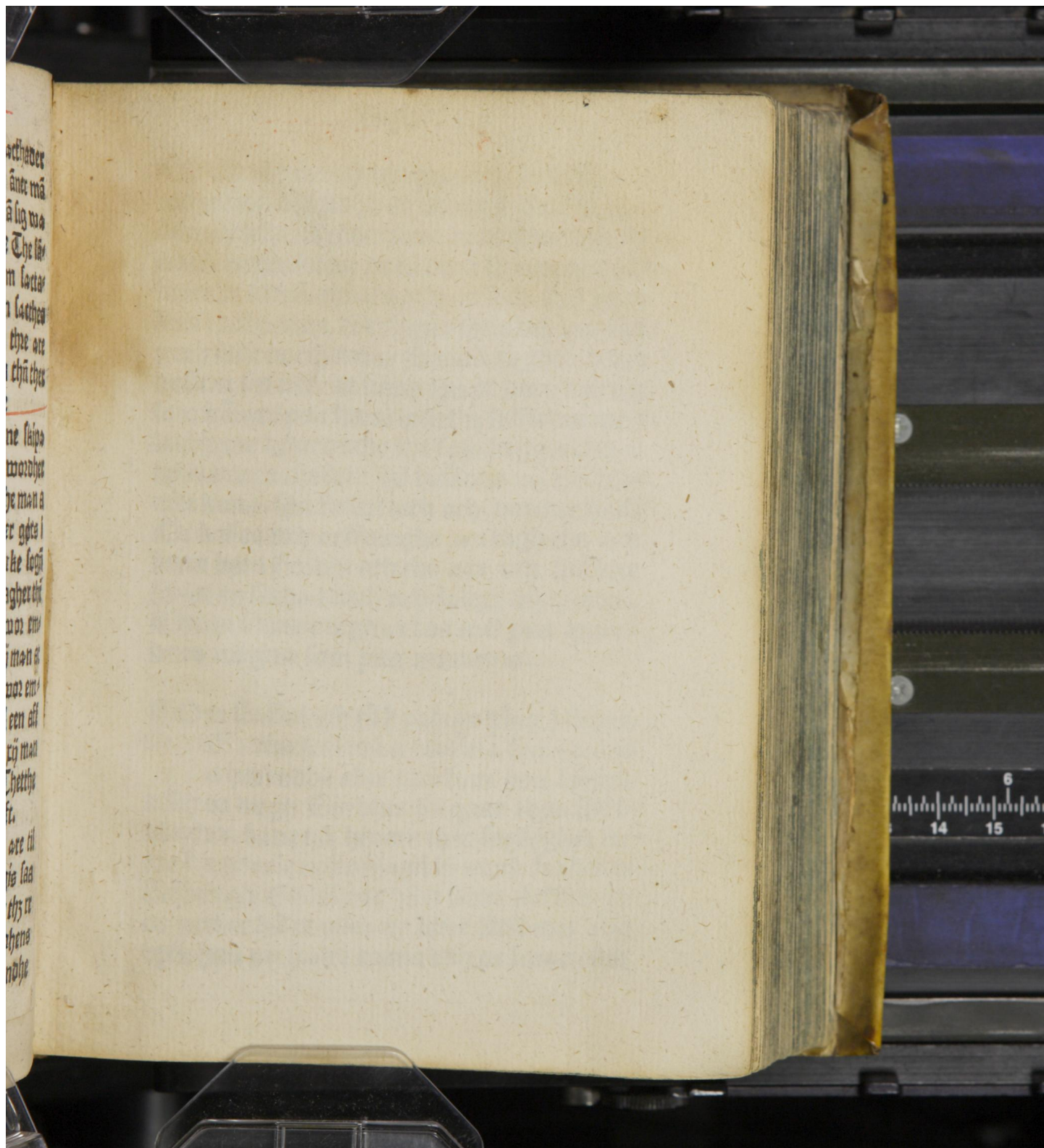
ora ghe de saglōs Wordher thū sacthader
er i fōrlthe saglōs giord oc wil hin āner mā
for thz sāmē drap sacthe tha scal hā sig wā
rie mʒ rj nāfne men aff kʒni spne The sāmē
me lund scal thū tridie sig wārie om sactha
der worder En ep scal fiera man sacthes
for eth drap an thre man Oc tha thre are
sacthede tha scal sihū ban liwse a thū ther
drap giorde.

¶ For hærwerke

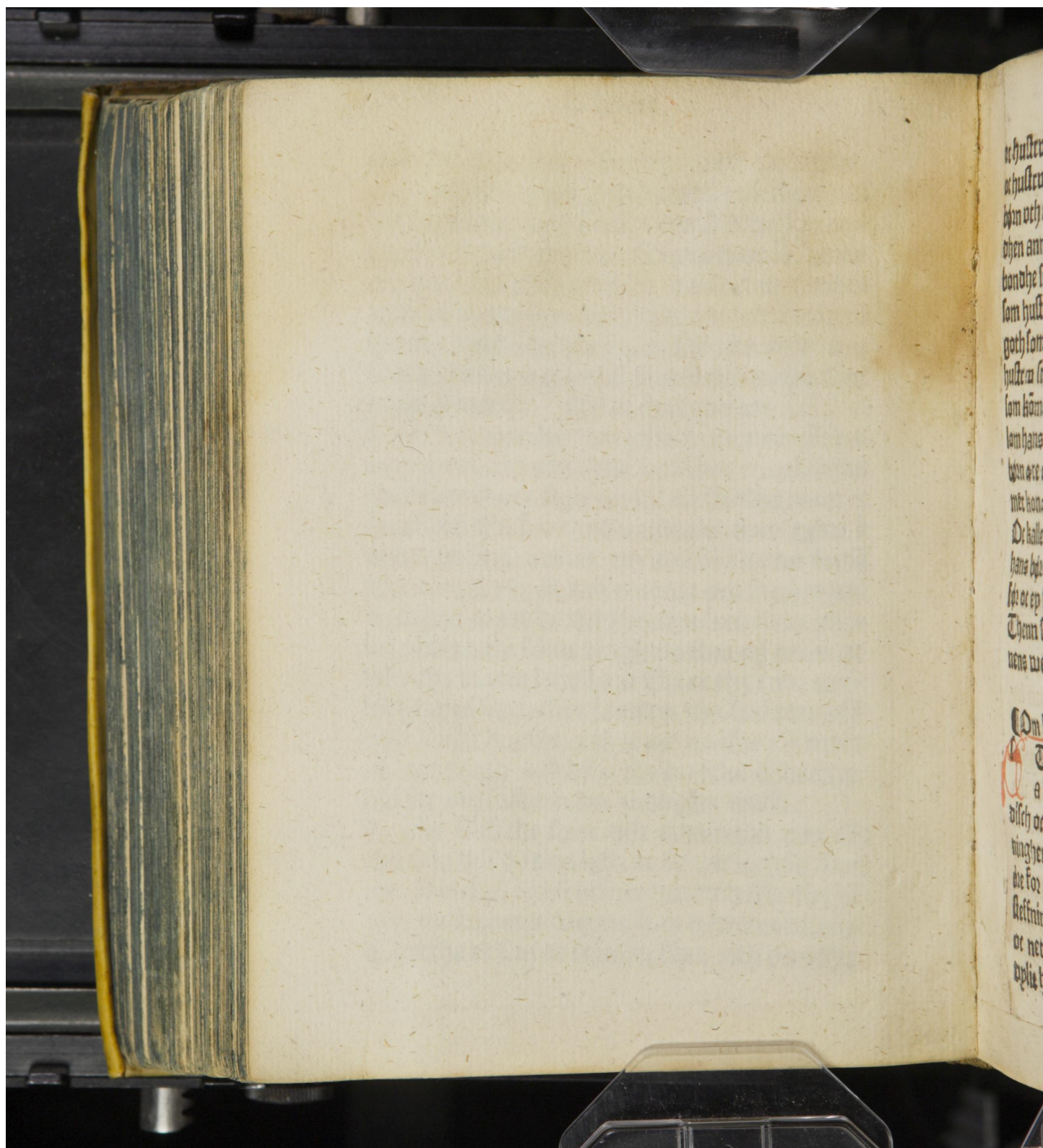
For hærwerke ther gōs a quinne skipa
wū ths lund ath then sacthader wordher
ther fore skare sigh mʒ rj nāfndhe man a
line kʒni En for thz hærwerke ther gōs i
andre kosthe. wārie mʒ nāfū i kuke sogū
En kōmer thz at mā crattes om sagher thē
a tinghe wordhe delohe. tha scal wor em
bitzman a thi sāmē tingh nāfne rj man at
lōla the cratte i mellom En er thz wor em
bitzmans sagh ther crattes. tha scal een aff
thū bestū bondom ther ar nāfne rj man
aff the tingh are lōla the cratthe Thetthe
hassue wū skibeth for manghe tōrft.

¶ Alle skiffthe som uth erwinghe are til
tha reis thū dōdes lōth oc bōr at leggis saa
gat som thū i ghū liffuē hwað heller thz re
paa hñstrwens wegne som paa bondhens
Thetthe er saa at vnder staa. ath bondhe

for v. d. d. d. d. d.
234.



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)

Alogh

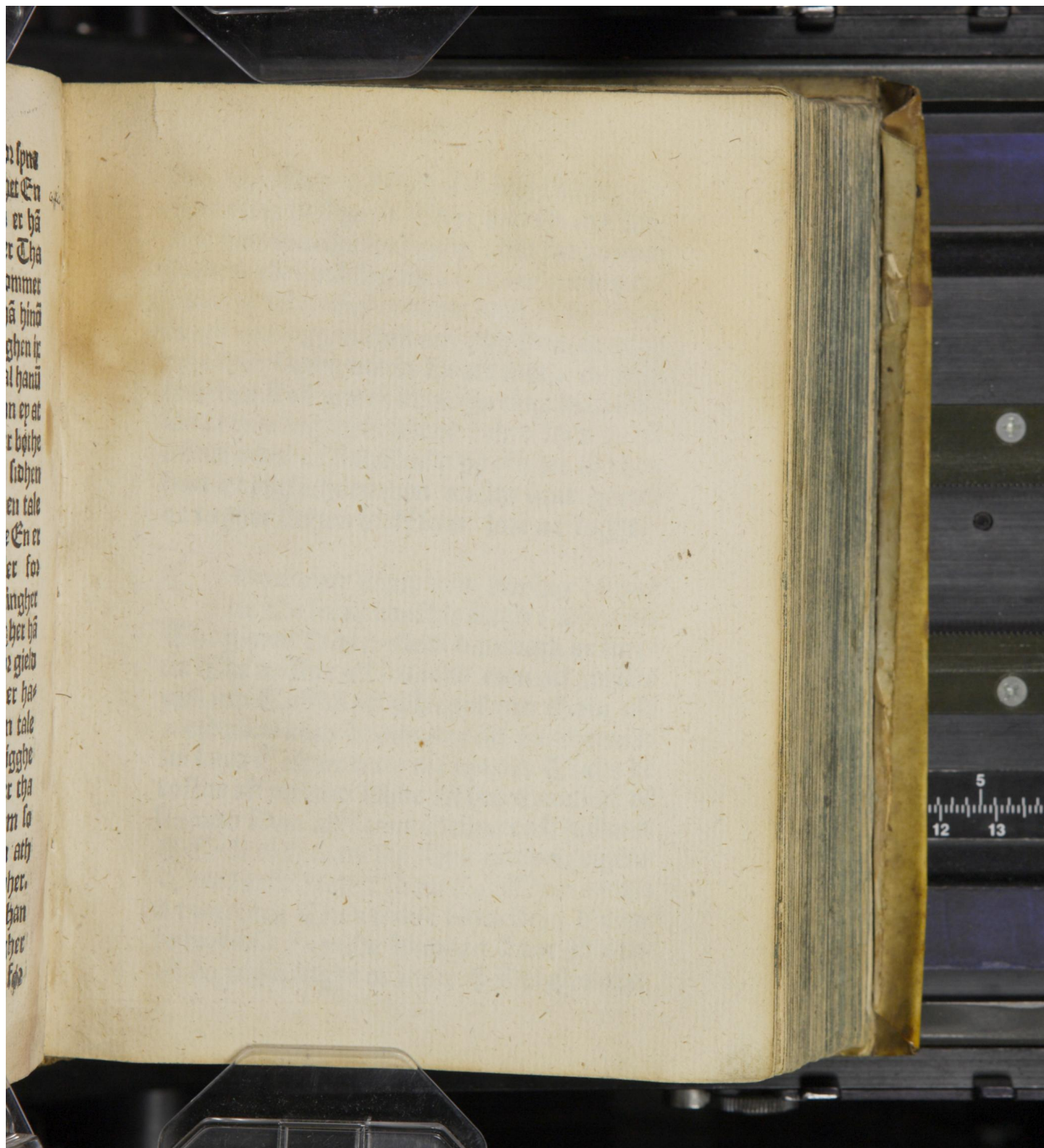
oc hustru kōme sammen oc fo bōrn sāmēn
oc hustru dōr sidhū oc bondhū skiffet sine
bōrn vth theris mōdherne oc taghet sikh si-
then annen kona oc fo bōrn sāmēn oc dōdō
bondhe sidhū. tha legs hans lōth saa goth
som hustruens eller hans sōns och tw saa
goth som dottherens Swaa taghet hans
hustru sin deel oc hans sōn oc dotter oc thz
som kōmer paa hans lōth thz skiffthes mel-
lom hans bōrn bothe the som beggis therre
bōrn are oc the som hā haffde mz thū fōr-
mer kona. sōn fullen loth och dotther halff
Oc kalles vth arffuinghe an togh the are
hans bōrn fōrdhi ath the are vth skiffthe
fōr oc ep satha i fleth och saligh mz hanom.
Thenn samme logh ar saa wel paa quins-
nens wegnā som paa mannens.

Om Aeffningh til konings fting i skane.
Taffne skal mā a brofiela sine i grāne
a hōrendhe eller ther som han sōghet
vifch oc dugh Sidder hā quar thuo Aeff-
ningher. bōde hā hinom ther sagfōghet ser-
dē fōr warie oc koningū iij mark fōr hwer
Aeffningh En kōmer hā a ānen Aeffningh
oc nether hā at vara ep fōre Aeffnder tha
vplie han mz sette mans edh oc swarie fult

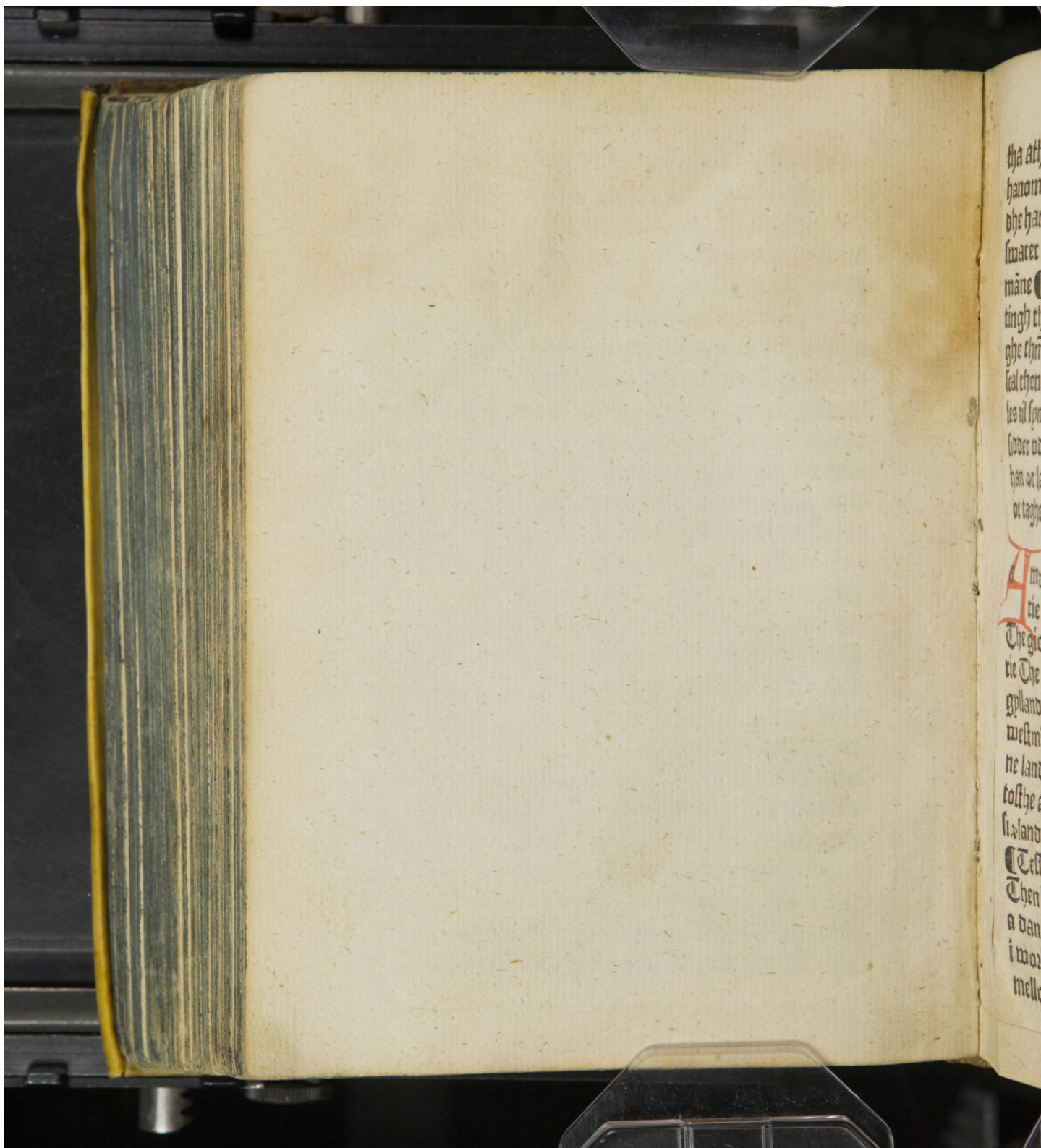
for sine hovit sag oc ware orsaghe for spne
 skaffningh om han gither logh drughet En
 komer hā ep at andre skaffningh tha er hā
 logh forwinnen for bode skaffningher Tha
 scal hanū skaffne tridie skaffningh kommer
 han ep at tridie skaffning tha bøter hā hind
 ther sagløggher iū march och koninghen ic
 mark for the iū skaffninger Tha scal hanū
 skaffnes fiarde skaffningh komer han ep at
 fiarde skaffningh tha er hā sagløggher bøthe
 for hovit sag oc for skaffningher. oc sidhen
 komer han wid inghen loghe fore then tale
 ther hin haffde til hanom logh søtthe En er
 han logh søtther for fridhe brøthe eller for
 timffnz eller for anner waldh gerningher
 eller for sar eller for klaghe Tha søgher hā
 fridh hans En er thet for iord eller for gielt
 eller for annens kyns krassue tha hører han
 nom at taghe doms breff offuer then tale
 i hoo annen wil søghe han haffue twigghe
 manne witne til hwær daghe at han er tha
 loffleghe skaffndher at komme hanom so
 i skriffth oc i breff Sigher nogher man ath
 then man er swogh ther tidh er skaffdher.
 Tha scal thet swarie thwa man ath han
 taghe ethe at han er swogh sidhen dughet
 thz hanom en dagh oc iche mera Er hā for

Giffes Long

*urindis holdig
 +8 4m som
 for fald 44.*



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)



tha att
hanom
dhe han
suarer
mane
tingh th
ghe thm
kal thern
les ul spm
suarer v
han we la
or taghe
Ama
rie
The gic
rie The
golland
welme
ne land
tosthe a
h. land
Tell
Then
a danc
i worl
mello

Logh

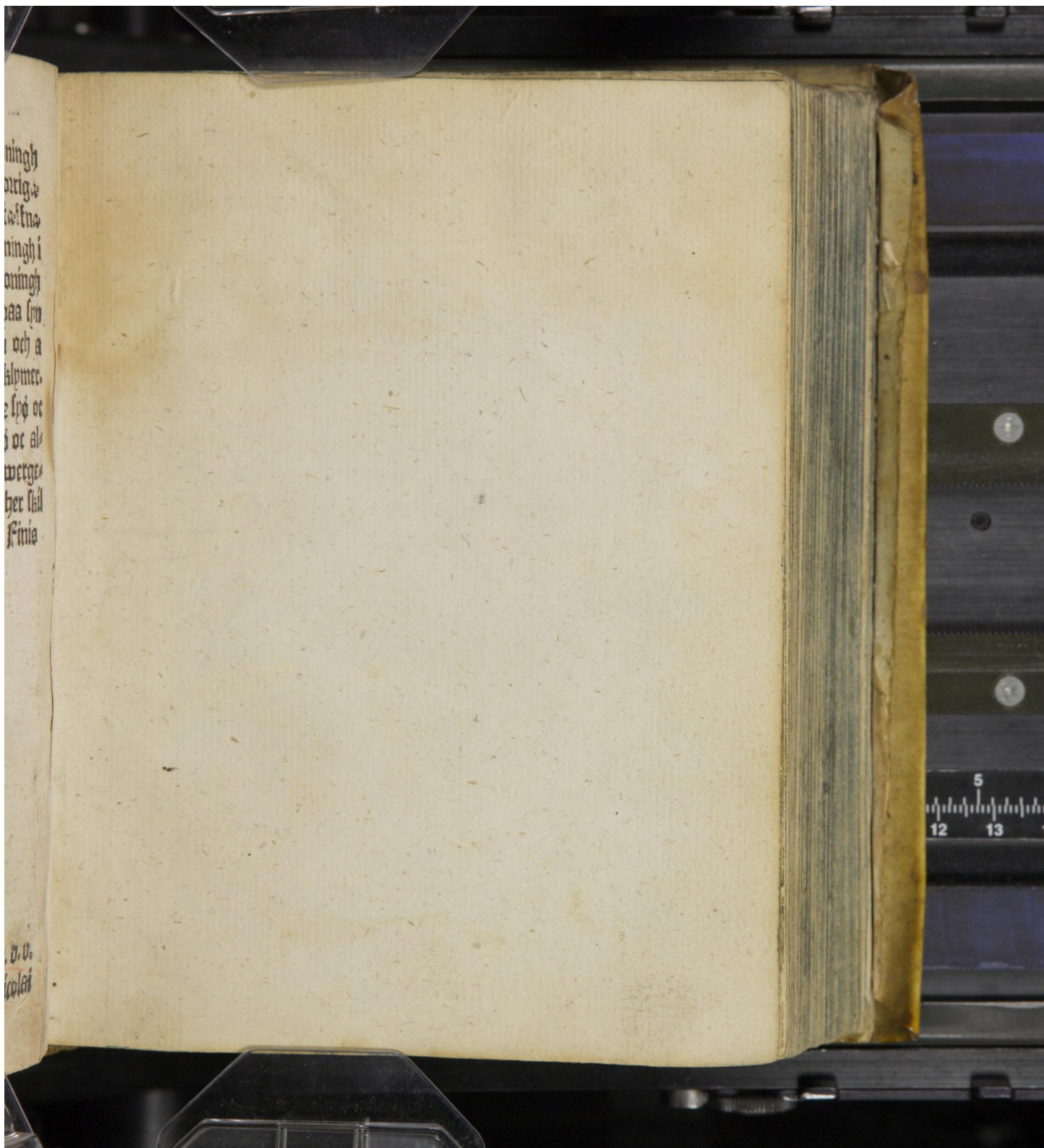
tha ath hōme at sware for sikh sagher thz
hanom er wel goth En er han ep. tha sen-
dhe han en man for sig ther fult for hanom
swarer eller mā sōgher a hanom em se a hel
māne ¶ Wordher quinne kallz til konings
tingh tha legges thm een tidh fore at son-
ghe thm laghe meria sware mera en ena
skal rhen skafnes til konings ting først kal-
les til spne lagslōth garde i then by ther hā
siddet vohi oc siāhū kalle hā effther til thes
han ar lagslōcht til then næsthe skut gardh
oc tagher siōhen breff som fore ar saght.

A mwondher slēme war koning i swa-
rie Oc swen timoffne skegh i Dāmark
The giorde skal mellom danmark oc swe-
rie The næstne aff swarke torn aff westre
gpland Tothū aff østregpland Gasa aff
westmāne land Grimolder aff swodhermā-
ne land Tole oc totte aff upland Tocke oc
tosthe aff iutland Vbbe aff fyn Gwloff af
sialand Dan aff skone Grūmer aff halland
¶ Telle tollt sette ser stene mellom rigene
Then første steen a strutella Then annen
a danebeck Then rridie kindelsteen Pierde
i morsnesa samthe hindhen steen Siatte
mellom bleginghe oc mōre ¶ Daneholm er

Skiffth i thre lpthe. cen loth a dane koningh
 Annen a opsale koningh Tridia a norrig
 koningh Tha the haffohe holleth stæfna
 a dane holm Tha hiolt norgis koningh i
 dane konings bitzel Och opsale koningh
 hiolt hans pæstha ther han stigh paa spn
 hærth Tha næstndis a daneholm och a
 stæfne swonden Aff stæfne swond oc klymer.
 Aff klymer oc i statthe spø Aff stæthe spø oc
 i flecke beck Aff flecke bek oc i samstg oc al
 manne brique aff almanne brique i dwoerge
 rit zc. oc i skattemose och i rabeeh ther skil
 Dannmarch oc Swarighe .at zc Finla



Tryckt i köpenhaffn Anno dñi m. d. v.
 Hoff gotfrid aff gemē In xffello sci. Nicolai



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565 4° (LN 134 4° copy 2) Early European Books, Copyright ©
2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 565a 4° (LN 134 4° copy 2)